I.

ITALA AMB.Cain 1.(C.Schenkl,1896) Gal.3,16.

2,7.(pg.343,7)Abrahae enim dictae sunt repromissiones et
semini eius.non dicit et seminibus tamquam
in multis,sed sicut uni,hoc est semini tuo,
quod est Christus.

16.

ITALA AMB.ep.75.(Migne,1880) Gal.3,16.

2(pg.1312B)Etenim Abrahae dictae sunt repromissiones,et semini ejus...quod est Christus.

IIII.

ITALA AMB.Luc.3,10.(C.Schenkl,1902) Gal.3,16.

(pg.106,14)Abrahae (-) dictae sunt promissiones et semini eius. non dicit:et seminibus,tamquam in multis,sed sicut in uno:et semini tuo,qui est Christus,

IIII.

ITALA AMB.Luc.7,184.(C.Schenkl,1902) Gal.3,16.

(pg.364,15)Abrahae enim dictae sunt repromissiones et semini eius.non dicit:et seminibus tamquam in multis,sed sicut in uno:et semini tuo,quod est Christus.

I.

ITALA AMB.par.3,20.(C.Schenkl,1896) Gal.3,16.

(pg.278,7)Abrahae dictae sunt repromissiones et semini eius.
non dicit:et seminibus tamquam in multis,sed sicut
in uno:et semini tuo,qui est Christus.

AN̂ Ps 36,61,1. Gal 3,16.

(11#8,2o) Abrahae dictae sunt promissiones et semini eius. non dicit 'et seminibus' tamquam in multis, sed sicut in uno: 'et semini tuo', quod est Christus.

AM Ps 43,39,3 Gal 3,16

(290,12) et semini tuo, quod est Christus.

17.

ITALA AMBST. Gal. (Migne,1879) 3,16.

(pg.375C)Abrahae dictae sunt promissiones,et semini ejus.Non
dicit:Et seminibus,quasi in multis;sed quasi in uno:
Et semini tuo,quod est Christus.

AN comp 26 Gal 3,16

(151) Abrahae dictae sunt promissiones et semini eius: non dicit et seminibus, sicut in plurimis, sed quasi de uno loquitur, et semini tuo, inquit, quod est Christus./

et seminibus) de seminibus BC

53.

ITALA ARNOB.j.ps.77.(Migne,1865) Gal.3,16.

(pg.437D)Abrahae dictum est:In semine tuo haereditabo omnes gentes:Non(-)dixit in seminibus,quasi in multis,sed in semine tuo,quod est Christus.

8.

ITALA AVG.adv.leg.2.(Migne,1842) Gal.3,16.

8,31.(pg.656)Abrahae dictae sunt promissiones et semini ejus.
Non dicit,Et seminibus,tanquam in multis;sed
tanquam in uno,Et semini tuo,quod est Christus.

ITALA AVG.Crescon.3.(Petschenig,1909) Gal.3,16.

63,70.(pg.476,9)Abrahae dictae sunt promissiones et semini eius. non dicit et seminibus tamquam in multis,sed tamquam in uno et semini tuo,quod est Christus.

ITALA AVG.Crescon.4.(Petschenig,1909) Gal.3,16.

53,63.(pg.560,13)Abrahae dictae sunt promissiones et semini eius.

6.

ITALA AVG.div.quaest.69.(Migne,1842) Gal.3,16.

10.(pg.79)Non dicit,Et seminibus,tanquam in multis;sed tanquam in uno,Et semini tuo,quod est Christus;

3.

ITALA AVG.doctr.chr.4.(Migne,1842) Gal.3,16.

20,39.(pg.107) Abrahae dictae sunt promissiones et semini ejus. Non dicit,Et seminibus,tanquam in multis,sed tanquam in uno,Et semini tuo,quod est Christus.

ITALA II. AVG. ep. 53. (Goldbacher, 1898) Gal. 3, 16.

1. (pg. 152, 26) Abrahae dictae sunt promissiones et semini eius, quod est Christus.

II.

ITALA AVG. ep. 76. (Goldbacher, 1898) Gal. 3, 16.
ad Donatistas.

1. (pg. 324, 18) Abrahae dictae sunt promissiones et semini eius. non dicit et seminibus tamquam in multis, sed tamquam in uno et semini tuo, quod est Christus.

ep. 105, 14. (pg. 605, 15) wiederholt: Abrahae - Christus.

IV.

ITALA AVG.ep.196.(Goldbacher,1911) Gal.3,16.

10.(pg.223,24)Abrahae dictae sunt promissiones et semini eius. non dicit et seminibus tamquam in multis,sed tamquam in uno et semini tuo,quod est Christus.

ITALA AVG.Faust.12.(Zycha,1891) Gal.3,16.

6.(pg.335,9)Abrahae dictae sunt promissiones et semini eius - non dicit:et seminibus tamquam in multis,sed tamquam in uno - et semini tuo,quod est Christus:

3,2.

ITALA AVG.Gal.(Migne,1842) Gal.3,16.

23(pg.2121)dictae sunt promissiones,
" Et seminibus(-)Semini tuo;

28(pg.2125)Non dicit,Et seminibus,tanquam in multis;sed tanquam in uno,et semini tuo,quod est Christus.

ITALA AVG.gen.litt.11.(Zycha,1894) Gal.3,16.

24.(pg.356,22)Abrahae dictae sunt promissiones et semini eius. non dicit:et seminibus tamquam in multis,sed tamquam in uno:et semini tuo,quod est Christus.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.2. 10,2. (Migne,1842) Gal.3,16.

59.(pg.1168)Et semini tuo,quod est Christus.

ITALA AVG.c.Parm.1.(Petschenig,1908) Gal.3,16.

2,2.(pg.21,17)Abrahae(-)dictae sunt promissiones et semini eius. non dicit et seminibus tamquam in multis,sed tamquam in uno et semini tuo,quod est Christus.

ITALA AVG. c. Pelag. 3. (VRBA&ZYCHA, 1913) Gal. 3, 16.

4, 6. (pg. 492, 18) Abrahae dictae sunt promissiones et semini eius. non dicit: et seminibus tamquam in multis, sed tamquam in uno: et semini tuo, quod est Christus.

ITALA AVG. c. Petil. 1. (Petschenig, 1909) Gal. 3, 16.

23, 25. (pg. 19, 19) in semine (-) tuo quod est Christus.

ITALA AVG. c. Petil. 3. (Petschenig, 1909) Gal. 3, 16.

50, 62. (pg. 214, 22) et semini tuo quod est Christus.

10.

ITALA AVG.praed.(Migne,1842) Gal.3,16.

16,33.(pg.985)Abrahae(-)dictae sunt promissiones et semini
ejus

4,1.

ITALA AVG.ps.54.(Migne,1841) Gal.3,16.

21(pg.642)Abrahae dictae sunt promissiones et semini ejus.
(pg.642)Abrahae-ejus:non dicit,Et seminibus,tanquam in multis
sed tanquam in uno,Et semini tuo,quod est Christus.

ps.147,16(pg.1924)Abrahae-Christus.

4,1.

ITALA AVG.ps.71.(Migne,1841) Gal.3,16.

19(pg.913)Non(-)dicit,In seminibus,tanquam in multis;sed tanquam in uno,Et semini tuo,quod est Christus.

wiederholt:ps.100,3(pg.1285)
142,3(pg.1847) (aber Et seminibus)
147,28(pg.1937) " " "

ps.88.serm.1,5(pg.1122)Et semini(-)tuo,quod est Christus.
29(pg.1130)semen Abrahae quod est Christus.
ps.142,3(pg.1847) Et semini tuo,quod est Christus.

5,1.

ITALA AVG.serm.81.(Migne,1842) Gal.3,16.

8(pg.504)quod est Christus.

8(pg.504)Non dicit,Et seminibus,tanquam in multis;sed tanquam in uno,Et semini tuo,quod est Christus.

5,1.

ITALA AVG.serm.105.(Migne,1842) Gal.3,16.

7,9(pg.622)Et semini tuo,(-)quod est Christus.

ITALA AVG.serm.129.(Migne,1842) 5,1. Gal.3,16.

4,5(pg.722)Abrahae dictae sunt promissiones et semini ejus. Non dicit,Et seminibus,tanquam in multis;sed tanquam in uno,Et semini tuo,quod est Christus.

4,5(pg.722)wiederholt:Abrahae dictae sunt promissiones.

5,1.

ITALA AVG.serm.144.(Migne,1842) Gal.3,16.

4,5(pg.790)Non dicit,Et seminibus,tanquam in multis;sed tanquam in uno,Et semini tuo,quod est Christus.

AU s Mai 98,2 Gal 3,16

(348,31) Non enim dicit ex seminibus tamquam in multis, sed tamquam in uno, in semine tuo quod est Christus.

3,2.

ITALA AVG.tract.6.Ioh.(Migne,1842) Gal.3,16.

9(pg.1429)non dixit,In seminibus,tanquam in multis;sed tanquam in uno,Et semine tuo,quod est Christus.

12;9(pg.1489)wiederholt:Non dicit,Et seminibus-Et semini tuo, quod est Christus.

42;5(pg.1701) Abrahae dictae sunt promissiones et semini ejus.Non dicit(-)Et seminibus, tanquam-Christus.

108;5(pg.1916) Non dicit,Et seminibus-Et semini tuo, quod est Christus.

ITALA AVG.unit.(Petschenig,1909) Gal.3,16.

6,11.(pg.243,18)Abrahae dictae sunt promissiones et semini eius. non dicit et seminibus tamquam in multis,sed tamquam in uno et semini tuo,quod est Christus.

24,70.(pg.316,17)wiederholt:quod est Christus.

Ps-BAS Is 1,9 Gal 3,16

Na forse de quo [illegible]

(399b) Non enim dixit et seminibus. sicut in multis. sed sicut in uno. et semini tuo qui est christus.

CAr 1 Cor 15,28 Gal 3,16

aus AU q 69,10 (79)

(549D) Cum enim ait ad Galatas: Non dicit, et seminibus tanquam in multis, sed tanquam in uno, et semini tuo,quod est Christus,

CAr Gal 3,16

Gal 3,16
Gn 12,7

(592A) Abrahae dictae sunt repromissiones. Promissiones Abrahae Novum Testamentum vocat. Et semini ejus...Non dicit, Et seminibus, quasi in multis, sed quasi in uno, Et semini tuo, qui est Christus.

DION-E Pach pr   Gal 3,16

(229/30) De quo semine manifeste nos edocet Apostolus, dicens: Non dicit et seminibus, quasi in multis, sed quasi in uno, et semini tuo, quod est Christus.

67.

ITALA FULG.FERR.ep.3.(Migne,1848) Gal.3,16.

3.(pg.891D)Abrahae dictae sunt promissiones,et semini ejus.Non dicit:et seminibus,quasi in multis;sed,tanquam in uno:et semini tuo,quod est Christus.

65.

ITALA FULG.R.Mon.2.(Migne,1893) Gal.3,16.

3.(pg.180D)Abrahae dictae sunt promissiones et semini ejus.
Non dicit,et seminibus,quasi in multis,sed quasi
in uno:Et semini tuo,quod est Christus.

65.

ITALA FULG.R.trin.(Migne,1893) Gal.3,16.

1.(pg.497D)Non in seminibus quasi in multis sed in semine tuo, quod est Christus.

26.

ITALA HIER.Gal.1.(Migne,1866) 3,16.

3(pg.378C)Non est scriptum,Et seminibus,quasi in multis:sed quasi in uno,Et semini tuo,qui est Christus.

26.

ITALA HIER.Gal.2.(Migne,1866) 3,16.

3(pg.389D)Abrahae dictae sunt repromissiones,et semini ejus. Non dicit,Et seminibus,quasi in multis,sed quasi in uno,Et semini tuo,qui est Christus.

(pg.390B)wiederholt:Non dicit-Christus.

(pg.395D) Abrahae autem dictae sunt promissiones et semini ejus,

ITALA HIER. Ier. 6. (Reiter, 1913) Gal. 3, 16.

1. (pg. 368, 2) non dixit (-) in seminibus, sed in semine, qui est Christus.

24.

ITALA HIER.Is.15.(Migne,1865) Gal.3,16.

55(pg.552A)Non dixit(-)in seminibus:sed,in semine,quod est Christus.

ITALA HIER.Matth.1.(Migne,1866) 26. Gal.3,16.

1(pg.21D)quod est Christus.

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1903) Gal.3,16.

(pg.55,12)Non dixit in seminibus,sed in semine quod est Christus.

30.

ITALA HIER.Gal.(Migne,1865) 3.16.

3(pg.849B)Abrahae dictae sunt promissiones,et semini ejus.
Non dicit et seminibus,quasi in multis:sed quasi
in uno,et semini tuo,qui est Christus.

ITALA IRENAEVS,5.(Stieren,1853) Gal.3,16.

32,2.(pg.807)Abrahae dictae sunt promissiones et semini eius. Et non dicit:Et seminibus;quasi de multis,sed quasi de uno:Et semini tuo:quod est Christus.

LEO ep 28,2 Gal 3,16

(26,9) Habrahae dictae sunt promissiones et semini eius. non dicit: et seminibus, quasi in multis sed quasi in uno: et semini tuo, quod est Christus;

abraham QpX
repromissiones M^c
et seminibus) in sem. bnm
quod) qui L^r n

54.

ITALA LEO.M.ep.28.(Migne,1881) Gal.3,16.

2(pg.761A)Abrahae dictae sunt promissiones,et semini ejus. Non dicit,Et seminibus,quasi in multis,sed quasi in uno,Et semini tuo,quod est Christus.

84.

.Migne,1862.(pg.696A)

54.

ITALA LEO.M.serm.30.(Migne,1881) Gal.3,16.

7(pg.234B)Abrahae dictae sunt repromissiones,et semini ejus, Non dicit,Et seminibus,quasi in multis,sed quasi in uno,Et semini tuo,qui est Christus.

72.

ITALA LUCULENTIUS, Hebr. (Migne, 1878) Gal. 3, 16.

17. (pg. 853B) Non dicit(-)et seminibus quasi in multis, sed quasi in uno, et semini tuo qui est Christus.

MAXn Jud 5 Gal 3,16

(300,10) Gn 22,18/ non dixit in seminibus tamquam in multis, sed in semine tuo, quod est Christus.

85.

ITALA   MISSALE Moz.(Migne,1850)   Gal.3,16.

(pg.634D)Abrahe dicte sunt promissiones et semini ejus.Non dicit et seminibus :quasi in multis:sed quasi in uno :et semini tuo qui est Christus.

PEL Gal 3,16 Gal 3,16

(321,4) / Abrahae dictae sunt promissiones et semini eius. non dicit et seminibus, tamquam (in) multis(, sed sicut in uno, et semini tuo, quod est Christus).

prom.)repr.Cas[ed] / dicit om.G / tamquam) quasi in AHGV Cas (=vg) / (sed-xps) om. A / sicut) quasi AHGV Cas (=vg) / unum V / quod) qui AH(-R)V Cas (=vg)

PRIM 5 Gal 3,16

(913A) Juxta Apostolum docentem: Non dixit: et seminibus, quasi in multis, sed quasi in uno, et semini tuo, qui est Christus.

ITALA PRISCILL.tract.2,45.(Schepss,1889) Gal.3,16.

(pg.37,24)Abrahae dictae sunt repromissiones et semini eius;
non dicit et seminibus tamquam in multis,sed quasi
in uno et semini tuo quod est Christus;

Baehrens, 1920 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.gen.(Migne,1862) Gal.3,16.
hom.14.

p122,18

1(pg.236D)Non dixit:et seminibus, ~~quasi~~ tamquam in multis,sed:semini tuo,tanquam in uno,qui est Christus.

Baehrens, 1920 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.gen.(Migne,1862) hom.9. Gal.3,16.

p 19, 27

2(pg.212D)Abraham promisit Deus, et semini ejus:non dixit et seminibus tamquam in multis,sed tamquam in uno,et semini tuo,qui est Christus.

Frastrons, 1920 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.gen.(Migne,1862) Gal.3,16.
hom.6.

p68,12
2(PG.196D)Non dixit: et seminibus, ~~quasi~~ tamquam in multis; sed tamquam
in uno;et semini tuo,qui est Christus.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.4.(Migne,1862) Gal.3,16.
comm.

6(pg.983B)Scriptum est:Tibi dabo terram hanc,et semini tuo.Non dixit:Et seminibus,tanquam in multis:sed,Semini tuo, tanquam in uno,qui est Christus.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) comm. Gal.3,16.

19(pg.1154A)Tibi dabo terram hanc,et semini tuo.Non dixit:Et seminibus,quasi in multis;sed,semini tuo,tanquam in uno,qui est Christus.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) Gal.3,16.

9(pg.94A)Tibi dabo terram hanc,et semini tuo:Non autem dicit et seminibus tanquam in multis,sed semini tuo,tanquam in uno,qui est Christus.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Gal.(Migne,1864) 3,16.

3(pg.187C)Abrahae dictae sunt promissiones,etc.

TE car 22 Gal 3,16

(245,25) 8/ non, inquit, dixit seminibus, tanquam de pluribus, sed semine, de uno, quod est Christus.

de uno semine T

II.

ITALA TERTULL.carn.(Oehler,1854) Gal.3,16.

22(pg.461)Non(-)dixit seminibus,tanquam de pluribus,sed semine,de uno,quod est Christus.

III.

ITALA TERTVLL.Marc.5,4.(Kroymann,1906) Gal.3,16.

(pg.579,9)Abrahae dictae sunt promissiones et semini eius.non dixit seminibus,quasi pluribus,sed semini tamquam uni.quod est Christus.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Gal.3,16.

(pg.44,15)Abrahae autem dictae sunt promissiones,et semini eius.non dicit:et seminibus,quasi in multis,sed quasi in uno:et semini tuo,qui est Christus.

wiederholt:(pg.45,16)non dicit:et seminibus,quasi in multis; sed,quasi in uno:et semini tuo,qui est Christus.

(pg.45,18)et semini tuo.
(pg.46,5) et semini eius
(pg.46,10)quasi in unum.
(pg.46,11)quasi in multis

ITALA TYCON.3.(Burkitt,1894) Gal.3,16.

(pg.27,8)Non in seminibus quasi in multis sed quasi in uno, et semini tuo quod est Christus.

ITALA VERECUNDUS, cant. 1. (Pitra, 1858) Gal. 3, 16.

3. (pg. 3) Abrahae dictae sunt promissiones et semini ejus.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Gal. 3,17.

(pg.1069) Hoc autem dico, testamentum confirmatum a Deo: quae post quadringentos & triginta annos facta est Lex, non irritum facit ad euacuandam promissionem.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Gal.3,17.

(pg.269)hoc avtem dico testamentvm confirmatvm a do in xpo
qvae post CCCC et XXX annos facta lex non inritam fa-
cit ad evacvandam repromissionem

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Gal.3,17.

(pg.46)Hoc autem dico.Testamentum confirmatum a deo in Christo
quae post CCCC et XXX annos facta lex non irritam facit
ad evacuandam repromissionem.

ITALA Cod. f(Scrivener, 1859) Gal. 3, 17.

(pg. 145) hoc autem dico testamentum corfirmatum·a de o·Quae post cccc et xxx annos facta est lex·non irritum facit ad evacuandam promissionem·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Gal.3,17.

(pg.56b)hoc autem dico testamentum confirmatum a deo in chri-
sto quod post CCCCtos et XXX annos facta est lex non
irritat t non firmata est ad euacuandam promissionem

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Gal. 3, 17.

(pg. 59*) Hoc autem dico testamentum confirmatum a do· Quae post quadringentos et triginta annos facta est lex·,·Non irritam facit ad euacuandam promissionem·,·

17.

ITALA AMBST. Gal. (Migne, 1879) 3,17.

(pg. 376A) Hoc autem dico, Testamentum confirmatum a Deo in Christo, quae post quadringentos et triginta annos facta est lex, non infirmata ad evacuandam promissionem.

AN comp 26 Gal 3,17

(152) / hoc autem dico testamentum confirmatum a deo in Christo. ea, quae post CCCCXXX annos facta est lex, non resolvit aut evacuavit promissionem.

aut) S^b, ut S^aC, et B

8.

ITALA AVG.adv.leg.2.(Migne,1842) Gal.3,17.

8,31.(pg.656)Hoc autem dico,testamentum confirmatum a Deo,
quae post quadringentos et triginta annos facta
est Lex,non infirmat ad evacuandam promissionem.

II.
ITALA AVG.civ.16.(Hoffmann,1900) Gal.3,17.

24.(pg.169,8)Hoc autem dico(-)testamentum confirmatum a Deo post quadringentos triginta annos facta lex non infirmat ad euacuandam promissionem.

3.

ITALA AVG.doctr.chr.4.(Migne,1842) Gal.3,17.

20,39.(pg.107)Hoc autem dico,testamentum confirmatum a Deo,quae post quadringentos et triginta annos facta est Lex,non infirmat ad evacuandas promissiones.

ITALA AVG.c.Pelag.3.(VRBA&ZYCHA,1913) Gal.3,17.

4,6(pg.492,21)hoc autem dico(-)testamentum confirmatum a deo quae post quadringentos et triginta annos facta est lex non infirmat ad euacuandam promissionem.

4,13(pg.499,28)wiederholt:quod post quadringentos et triginta annos factum est per Moysen.

ITALA AVG.quaest.hept.2.(Zycha,1895) Gal.3,17.

47.(pg.120,10)hoc autem dico (-) quia testamentum confirmatum
a deo post quadringentos et triginta annos facta
lex non infirmat ad euacuandas promissiones.

ITALA AVG.quaest.hept.2.(Zycha,1895) Gal.3,17.

47.(pg.121,2)facta (-) lex (-) non infirmat testamentum ad euacuandas promissiones.

ITALA ÁVG. quaest. test. (Souter, 1908) Gal. 3, 17.

10, 2. (pg. 35, 1) post quadringentos et triginta annos facta est lex.

CAr Rm 4,13 Gal 3,17

(435B) Deinde ipse ad Galatas dicit: Quia post quadringentos et triginta annos facta est lex quae non irritum facit ad evacuandam promissionem.

CAr Gal 3,17 Gal 3,17

(592A) Hoc autem dico testamentum confirmatum a Deo, quae post quadringentos et triginta annos facta est lex... hoc Testamentum, quod dicit confirmatum a Deo, non infirmari a lege, quae post quadringentos et triginta annos facta est,...
(592C) Non irritum facit ad evacuandam promissionem./

50.

ITALA EVCHERIVS, gen. 2. (Migne, 1865) Gal. 3, 17.

(pg. 954B) Hoc autem dico(-) testamentum confirmatum a Deo, quae post quadringentos triginta annos facta est lex, non infirmat, ad evacuandam promissionem.

HI chr 1942 a.Chr. Gal 3,17

(23,18) testamentum confirmatum a deo, quae post .cccc. et xxx. annos facta est, lex non infirmat (infirmata BM) ad destruendam (euacuandam M) repromissionem.

26.

ITALA HIER.Gal.2.(Migne,1866) 3,17.

3(pg.389D)Hoc autem dico testamentum confirmatum a Deo,quae post quadringentos et triginta annos facta est lex, non irritum facit ad evacuandam repromissionem,

(pg.390C)wiederholt:Hoc autem dico testamentum confirmatum a Deo.

30.

ITALA HIER.Gal.(Migne,1865) 3,17.

3(pg.849B)Hoc autem dico testamentum confirmatum a Deo.
C)Quae post quadringentos et triginta annos,facta est lex:non irritum facit ad evacuandam promissionem.

JUL-T ant 1,17 Gal 3,17

(603B) Hoc autem dico, inquit, testamentum confirmatum a Deo, post 400 et 30 annos facta lex[b] non infirmat ad evacuandam promissionem.

b) Edit., quae post....facta est lex.

entnommen Augustinus, De Civit. Dei, lib. XVI, cap. 24

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Gal. 3, 17.

(pg. 634D) Hoc autem dico testamentum confirmatum a Deo; que post quadringentos et triginta annos facta est lex. Non irritam fecit ad vacuandam promissionem.

PEL Gal 3,17 Gal 3,17

(321,9) Hoc autem dico testamentum confirmatum a domino...
10) Quae post quadringentos et triginta annos facta est
lex, non infirmata ad euacuandam (re)promissionem.

deo AHGV Cas (=vg) / infirmata) irritum facit (fecit RG) AHGV
Cas Sd (=vg) / / euacuandum BH$_1$ / promiss. AHGV Cas (=vg)

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Gal.(Migne,1864) 3,17.

3(pg.187A)Nemo irritam facit.

B)Non irritum facit.(-)Ad evacuandam promissionem. (-)Quae post quadringentos et triginta annos facta est lex.

TE Jud 2 Gal 3,17

(256,54) Denique post quadringentos et triginta annos <ab> Abrahae Moysi data est lex.

ab addidi: ab abrahae scil. lege / moysi T, om PNFR / lex om. NF

I. P.
ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Gal.3,17.

(pg.44,18)hoc autem dico:testamentum,ante confirmatum a Deo in Christum,illa quae post quadringentos et triginta annos facta est lex,non euacuat ad destruendam promissionem.

ITALA TYCON.3.(Burkitt,1894) Gal.3,17.

(pg.14,3)post CCCC et XXX annos

VULGATA HETZENAUER, 1906. Gal. 3.18.

(pg.1089) Nam si ex lege hereditas, iam non ex promissione. Abra-
hae autem per repromissionem donavit Deus.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Gal.3,18.

(pg.270)si enim ex lege hereditas iam non ex repromissione
abrahae avtem repromissionem donavit ds

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Gal.3,18.

(pg.46)Si enim ex lege hereditas,iam non ex repromissionem donavit deus.

L

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Gal.3,18.

(pg.145)Nam si ex lege hereditas·jam non ex promissione·Abrahae autem per promissionem donavit ds.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Gal.3,18.

(pg.56b)si enim ex lege haereditas non iam ex promissione
abrahae autem per promissionem donauit deus

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Gal. 3, 18.

(pg. 59*) Nam si ex lege hereditas·iam non ex promissione·,·A-
brahae autem p repromissionem donauit ds·,·

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Gal. 3, 18.

(pg. 126) vg: repromissione; γ : promissione.

17.

ITALA AMBST.Gal.(Migne,1879) 3,18.

(pg.376A)Si enim ex lege haereditas,jam non ex promissione: Abrahae autem per repromissionem donavit Deus.

8.

ITALA AVG.adv.leg.2.(Migne,1842) Gal.3,18.

8,31.(pg.656)Si enim ex Lege haereditas,jam non ex promissione.Abrahae autem per repromissionem donavit Deus.

3.

ITALA AVG.doctr.chr.4.(Migne,1842) Gal.3,18.

20,39.(pg.107) Si enim ex Lege hereditas,jam non ex promissione Abrahae autem per repromissionem donavit Deus.

3.

ITALA AVG.doctr.chr.4.(Migne,1842) Gal.3,18.

20,39.(pg.107) Si enim ex Lege hereditas,jam non ex promissione
Abrahae autem per repromissionem donavit Deus.

III.
ITALA AVG. ep. 177. (Goldbacher, 1904) Gal. 3, 18.

13. (pg. 681, 9) Si ergo ex lege hereditas, iam non ex promissione;
Abrahae autem per repromissionem donauit deus.

ITALA AVG. c. Pelag. 3. (VRBA&ZYCHA, 1913) Gal. 3, 18.

4, 6. (pg. 492, 25) si enim ex lege hereditas, iam non ex promissione; Abrahae autem per promissionem donauit deus?

wiederholt: 4, 7. (pg. 493, 9)
4, 7. (pg. 493, 16)
4, 7. (pg. 494, 1)

ITALA AVG. c. Pelag. 4. (VRBA&ZYCHA, 1913)

Gal. 2, 21.
Gal. 3, 18.
Rom. 4, 14.
Gal. 3, 11. 12.

5, 10. (pg. 531, 6) si per legem iustitia, ergo Christus gratis mortuus est. si ex lege hereditas, iam non ex promissione. si hi qui per legem heredes sunt, exinanita est fides et euacuata est promissio. quia autem in lege nemo iustificatur apud deum, manifestum est, quia iustus ex fide uiuit; lex autem non est ex fide, sed qui fecerit ea uiuet in illis.

CAr Gal 3,18 Gal 3,18

(592C) /Nam si ex lege haereditas, jam non ex promissione...
(592D) Abrahae autem per repromissionem donavit Deus.

ITALA CLAVD.MAM.anim.(Engelbrecht,1885) Eph.3,18.

1,25.(pg.92,4)quid sit latitudo et longitudo,sublimitas et profundum?

20.

ITALA EPIST.PONT.28.(Migne,1845) INNOCENT.I. Gal.3,18.

12(pg.578A)Si ergo ex Lege hereditas,jam non ex promissione.
Abrahae autem per repromissionem donavit Deus.

26.

ITALA HIER.Gal.2.(Migne,1866) 3,18.

3(pg.389D)quia si ex lege haereditas,jam non ex promissione.
Abrahae autem per promissionem donavit Deus.

30.

ITALA HIER.Gal.(Migne,1865) 3,18.

3(pg.849D)Nam si ex lege haereditas,jam non ex promissione.
Abrahae autem per repromissionem donavit Deus.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Gal. 3, 18.

(pg. 634D) Nam si ex lege hereditas: jam non est ex promissione. Abrahe autem per promissionem donavit Deus.

PEL Gal 3,18 Gal 3,18

(321,14) Si enim ex lege hereditas (data est), iam non ex repromissione: Abrahae autem per repromissionem donauit deus.

si-repromissione om.V / si enim) nam si AHG Cas (=vg) / data est om. AHG Cas (=vg) / iam)+et MN* / reprom. 1°) promissione H(-E) G Cas V /

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Gal.3,18.

(pg.45,5)si enim ex lege est hereditas,iam non est ex promis-
sione.Abrahae uero per repromissionem donauit Deus.

ITALA TYCON.3.(Burkitt,1894) Gal.3,18.

(pg.14,4)Si enim ex lege,non iam ex promissione;Abrahae autem
per repromissionem donauit Deus.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Gal. 3,19.

(pg.1069) Quid igitur lex? Propter transgressiones posita est donec veniret semen, cui promiserat, ordinata per angelos in manu mediatoris.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Gal.3,19.

(pg.270)qvid ergo lex factorvm gratia posita est qvoadvsqve veniat semen cvi repromissvs est dispositvm per angelos in manv mediatoris

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Gal.3,19.

(pg.46)Quid ergo lex factorum gratia? posita est quod usque veniat semen cui repromissus est,dispositum per angelos in manu mediatoris.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Gal.3.19.

(pg.145)Quid igitur? Lex propter transgressionem posita est donec veniret semen cui promiserat·ordinata per angelos in manu mediatoris.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Gal.3,19.

(pg.56b)quid ergo lex praeuaricationum t factorum posita est donec veniret semen cui repromissum est disposita t ordinata per angelos in manu mediatoris

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Gal.3,19.

(pg.32)Quid ergo est lex? Factorum gratia posita est,donec
veniret semen,cui se promiserat deus,dispositum per
angelos in manu mediatoris.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Gal. 3, 19.

(pg. 59*) QUID IGITUR LEX·PROPTER TRANSgressionibus posita est· donec ueniret semen cui promiserat·,·Ordinata per angelos In manu mediatoris·,·

transgressiones z^dior

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) . Gal. 3, 19.

(pg. 126) vg: transgressiones; γ : transgressionem.

16.

ITALA AMB.ep.75.(Migne,1880) Gal.3,19.

2(pg.1312B)praevaricationum gratia posita est,donec veniret
semen,cui repromissum est,

17.

ITALA AMBST. Gal. (Migne,1879) 3,19.

(pg.376C)Quid ergo lex factorum posita est,donec veniret semen
cui promissum est?
D)Disposita per angelos in manu Mediatoris.

AN te 1,5 Gal 3,19

(2o4) Ad galatas: Lex transgressionis gratia posita est, donec ueniret semen cui promissum est dispositum per angelos in manu mediatoris, /

Ms: in manu mediatoris dispositum per angelus

8.

ITALA AVG.adv.leg.2.(Migne,1842) Gal.3,19.

8,31.(pg.656)Quid ergo Lex? Transgressionis gratia proposita est,donec veniret semen cui promissum est.

9,33.(pg.657)Lex praevaricationis gratia posita est?

AU ci 10,32 Gal 3,19

(457,6) semen dispositum per angelos in manu Mediatoris,

3.

ITALA AVG. doctr. chr. 4. (Migne, 1842) Gal. 3, 19.

20, 39. (pg. 107) Quid ergo Lex? (-) Transgressionis gratia proposita est, donec veniret semen cui promissum est, disposita per Angelos in manu mediatoris.

II.

ITALA AVG.ep.82.(Goldbacher,1898) Gal.3,19.

20.(pg.372,10)Quid ergo lex? (-) Praeuaricationis gratia posita est,donec ueniret semen,cui promissum est.

III.
ITALA AVG. ep. 157. (Goldbacher, 1904) Gal. 3, 19.

15. (pg. 464, 2) Lex praeuaricationis gratia posita est, donec
uenirct semen, cui promissum est, disposita per
angelos in manu mediatoris.
ep. 177, 13. (pg. 681, 11) quid ergo lex? transgressionis gratia
proposita est, donec ueniret semen, cui
promissum est dispositum per angelos
in manu mediatoris.

ITALA AVG.Faust.15.(Zycha,1891) Gal.3,19.

8.(pg.432,14)transgressionis gratia posita est,donec ueniret semen,cui promissum est,

3,2.

ITALA AVG.Gal.(Migne,1842) Gal.3,19.

24(pg.2122) Quid ergo?(-)Lex transgressionis gratia proposita est,donec veniret(-)semen cui promissum est,dispositum per Angelos in manu Mediatoris.

" wiederholt:Semen(-)cui promissum est,
24(pg.2123) dispositum est per Angelos semen in manu Mediatoris,

ITALA AVG.gen.litt.9.(Zycha,1894) Gal.3,19.

16.(pg.290,9)dispositum (-) per angelos in manu mediatoris.

ITALA AVG.pecc.mer.1.(VRBA&ZYCHA,1913) Gal.3,19.

27,45.(pg.44,10)lex transgressionis gratia proposita est,donec ueniret semen cui promissum est,dispositum per angelos in manu mediatoris.

ITALA AVG.c.Pelag.3.(VRBA&ZYCHA,1913) Gal.3,19.

2,3(pg.487,24)lex praeuaricationis gratia proposita est,donec
ueniret semen cui promissum est.

4,7(pg.493,20)wiederholt:quid ergo lex? (-)praeuaricationis
gratia-promissum est.

(pg.494,8) quid ergo lex? (-)praeuaricationis
gratia proposita est.

ITALA AVG.perf.(Zycha,1902) Gal.3,19.

19,42.(pg.45,1)lex praeuaricationis gratia posita est,donec
ueniret semen cui promissum est.

ITALA AVG.retr.1.(Knöll,1902) Gal.3,19.

24,4.(pg.112,14)quid ergo? lex transgressionis gratia proposita est,

16)wiederholt:quid ergo?(-)lex transgressionis gratia proposita est.

19) quid ergo lex?(-)transgressionis gratia proposita est.

ITALA AVG.retr.2.(Knöll,1902) Gal.3,19.

24,2.(pg.160,6)per angelos in manu mediatoris,

ITALA AVG.serm.7.(Migne,1842) 5,1. Gal.3,19.

6(pg.66)Dispositum(-)per Angelos in manu Mediatoris.

ITALA AVG. serm. 26. (Migne, 1842) 5,1. Gal. 3, 19.

8,9 (pg. 173) Lex (-) praevaricationis gratia data est:

ITALA PS.AVG.spec.1.(Weihrich,1887) Gal.3,19.

(pg.297,8) Quid ergo est lex? factorum gratia posita est, donec ueniret semen,cui repromissum erat dispositum per angelos in manu mediatoris.

ITALA AVG.spir.(VRBA&ZYCHA,1913) Gal.3,19.

18,31.(pg.184,8)lex (-) praeuaricationis gratia posita est.

8.

ITALA AVG.trin.3.(Migne,1842) Gal.3,19.

11,26.(pg.885)Quid ergo lex? Transgressionis gratia posita est,donec veniret semen cui promissum est, dispositum per Angelos in manu Mediatoris:

VL 3,2. AVG.mirab.1.(Migne,1841) Gal.3,19.

23.(pg.2168) sicut Lex et caetera populo praebebantur, quae disposita per Angelos in manu Mediatoris tribuitur.

5,2.

VL AVG.serm.102.(Migne,1842) Gal.3,19.

5.(pg.1943) ordinata per Angelos in manu Mediatoris.

AV ep 2 Gal 3,19

(18,17) Hoc ergo remedium idem apostolus dicit dispositum esse per angelos in manu mediatoris.

ITALA AVIT.ep.86.(Chevalier,1890) Gal.3,19.

(pg.252)per angelos in manu Mediatoris.

BACH ep 2 cf.Gal 3,19

(296,14) disposita per angelos legis disciplina

ITALA CASSIAN, conl.23.(Petschenig,1886) Gal.3,19.

4,3.(pg.644,19)data per angelos in manu mediatoris.

CAr Gal 3,19 Gal 3,19

(592D) Quid igitur?... Lex propter transgressionem posita est..
.. Donec veniret semen cui promiserat...
(593A) Propter transgressionem, inquit:... Ordinata per angelos
...
(593B) Angelos possumus accipere Moysen, Aaron et Josue, qui
Dei nuntii fuerunt, per quos Deus legem dedit et ordinavit per angelos. Quae lex per angelos ordinata est...
In manu mediatoris.

20. 6

ITALA EPIST.PONT.28.(Migne,1845) Gal.3,19.
INNOCENT.I.

12(pg.578A)Quid igitur Lex? Transgressionis gratia posita est,donec veniret semen cui promissum est,dispositum per Angelos in manu mediatoris.

65.

ITALA FULG.R.ep.17.(Migne,1893) Gal.3,19.

16,33.(pg.472A)Quia lex propter transgressionem posita est;

65.

ITALA FULG.R.Fab.frg.11.(Migne,1893) Gal.3,19.

(pg.763B)Ordinatam per angelos in manu mediatoris;

65.

ITALA FULG.R.Mon.2.(Migne,1893) Gal.3,19.

9.(pg.187D)ordinatam per angelos in manu mediatoris,

II.

ITALA HIER.ep.116.(Hilberg,1912) Gal.3,19.

20.(pg.411,20)quid ergo lex? (-) praeuaricationis gratia posita est,donec ueniret semen,cui promissum est.

HI ep 121,8,9 Gal 3,19

(32,4) lex propter praeuaricationes posita est, donec ueniret semen, cui repromissum est, disposita per angelos in manu mediatoris.

26.

ITALA HIER.Gal.2.(Migne,1866) 3,19.

3(pg.391B)Quid igitur? Lex propter transgressiones posita est,donec veniret semen cui promissum erat:ordinata per angelos in manu mediatoris,

(pg.392B)Lex ordinata per angelos,

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ier.(Migne,1862) Gal.3,19.
hom.13.

1(pg.399C)disposita per angelos in manu Mediatoris.

HI Is h 7,4 cf Gal 3,19

(285,16) in lege lata per angelos in manu mediatoris.

ITALA HIER.Orig.Is.(Migne,1862) PG.13. hom.7. Gal.3,19.

4(pg.251A)in lege lata per angelos in manu mediatoris.

30.

ITALA HIER.Gal.(Migne,1865) 3,19.

3(pg.849D)Quid igitur lex?(-)Propter transgressionem posita est,donec veniret semen cui promiserat.
(pg.850A)Ordinata per angelos.(-)In manu mediatoris.

ITALA IRENAEVS, 3. (Stieren, 1853) Gal. 3, 19.

7, 2. (pg. 447) Quid ergo lex factorum? Posita est, usque quo veniat semen, cui promissum est, disposita per angelos in manu mediatoris.

" wiederholt: Quid ergo lex factorum? Disposita per angelos in manu mediatoris posita est, usquedum veniat semen, cui promissum est;

ITALA IRENAEVS, 5. (Stieren, 1853) Gal. 3, 19.

21, 1. (pg. 773) Legem factorum positam, donec veniret semen, cui promissum est.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Gal.3,19.

(pg.634D)Quid igitur lex? propter transgressionem posita est: donec veniret semen:cui promiserat ordinata per angelos in manu mediator.

MUT 3,3 Gal 3,19

(255/6) Nam et in Epistola ad Galatas itaquodam in loco dicit:
Disposita per angelos in manu mediatoris;

PEL Gal 3,19 Gal 3,19

(321,16) Quid igitur lex?
17) Propter transgressionem posita est, donec ueniat semen cui repromissum est.
20) Disposita per angelos.
21) In manu mediatoris.

ergo Sd^{codd}D / transgressiones AER*,N corr., GV Cas (=vg); transgressionis S, R corr., MN* / ueniret AHGV Cas (=vg) / repr.est) promiserat AHG Cas (=vg); promiserat deus V; repromiserat R corr. / disposita B Sd) ordinata AHGV Cas D (=vg)

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.111.(Migne,1894) Gal 3,19

(pg.507B)Lex praevaricationum causa posita est.

ITALA PRISCILL.tract.1,35.(Schepss,1889) Gal.3,19.

(pg.29,18)semen quod repromissum est dispositum per angelos in manu mediatoris;

tract.1,36.

VL RUF Or ct 2(Baehrens,1925 CB) Gal 3,19.

(p 160,8)lex,quae per angelos disposita est in manu mediatoris,

Bachem, 1925 CB

PG.13.

ITALA RUFIN-Orig.cant.2.(Migne,1862) Gal.3,19.

p. 187,3

(pg.133D)Nam et lex disposita ~~in manu~~ per angelos dicitur in manu mediatoris.

VL RUF Or ct 1(Baehrens,1925 CB) Gal 3,19.

(p 90,10)lex namque disposita per angelos dicitur in manu mediatoris.

PG.13.

ITALA RUFIN-Orig.cant.(Migne,1862) Gal.3,19.

(pg.77B)Lex enim dicitur per angelos ministrata in månu mediatoris.

= Baehrens, 1925 CB p 80,6.

VL RUF Pamph ap(PG 17 1857) Gal 3,19.

5(p 589B)Data est autem lex Moysi per angelos in manu et virtute Mediatoris Christi,

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Gal.(Migne,1864) 3,19.

3(pg.187D)Quid igitur lex? propter transgressionem posita est.

D)Lex propter transgressionem posita est.(-)Disposita per angelos.(-)In manu mediatoris.

I. P.
ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Gal.3,19.

(pg.47,1)quid ergo lex?
(pg.47,5)praeuaricationum causa adiecta est,"donec ueniat semen cui promissum est;disposita per angelos in manu mediatoris.

(pg.47,14)usquedum ueniat semen cui promissum est;
(pg.47,15)quid ergo lex? praeuaricationum causa posita est, disposita per angelos in manu mediatoris;
(pg.48,1) disposita
(pg.48,11)in manu mediatoris,

ITALA TYCON.3.(Burkitt,1894) Gal.3,19.

(pg.14,26)Quid ergo lex factorum?

wiederholt: (pg.14,29)

(pg.17,18) donec ueniret semen cui promissum est

VULGATA HETZENAUER,1906. Gal. 3,20.

(pg.1069) Mediator autem vnius non est:Deus autem vnus est.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Gal.3,20.

(pg.270)mediator avtem vnivs non est ds avtem vnvs est

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Gal.3,20.

(pg.46)Mediator autem unius non est,deus autem unus est.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Gal.3,20.

(pg.146)Mediator autem unius non est'ds autem unus est.

ITALA.   Cod.g(Matthäi,1791)   Gal.3,20.

(pg.56b)mediator autem vnius non est deus autem vnus est

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Gal.3,20.

(pg.32)Mediator autem unius non est;deus autem unus est....

ITALA . Cod.z.(Buchanan,1912) Gal.3,20.

(pg.59*) Mediatur autem unius non ēst·ds autem unus est·,·

Mediator z dior

17.

ITALA AMBST. Gal. (Migne, 1879) 3,20.

(pg.377A) Mediator autem unius non est.
C) Deus vero unus est.

AN te 1,5 Gal 3,20

(2o4) / mediator autem non est unius, deus autem unus est.

3.

ITALA AVG.doctr.chr.4.(Migne,1842) Gal.3,20.

20,39.(pg.107)Mediator autem unius non est,Deus vero unus est.

ITALA III.
AVG.ep.177.(Goldbacher,1904) Gal.3,20.

13.(pg.681,14)mediator autem unius non est,deus autem unus est.

3,2.

ITALA AVG. Gal. (Migne, 1842) Gal. 3, 20.

24(pg.2122)Mediator autem unius non est, Deus vero unus est.

" wiederholt: mediator autem unius non est,

ITALA AVG.pecc.mer.1.(VRBA&ZYCHA,1913) Gal.3,20.

27,45.(pg.44,12)mediator autem unius non est;deus uero unus est.

ITALA AVG.ps.103.(Migne,1841) 4,2. serm.4. Gal.3,20.

8(pg.1383)Mediator autem unius non est;Deus autem unus est.

5,1.

ITALA AVG.serm.156.(Migne,1842) Gal.3,20.

5,5(pg.852)Mediator autem unius non est:Deus autem unus est.

5,5(pg.852)wiederholt:Mediator unius non est?
5,5(pg.852) mediator unius non est,Deus autem unus est.

PS-AU s Cai I,7,3 Gal 3,20

(22b) Apostolo dicente, Quia Dominus Deus tuus, Deus unus est. Mediator autem unius non est, Deus autem unus est.

ITALA PS.AVG.spec.1.(Weihrich,1887) Gal.3,20.

(pg.297,10) mediator autem unius non est,deus uero unus est.

ITALA AVIT.ep.86.(Chevalier,1890) Gal.3,20.

(pg.252)Mediator(-)unius non est;Deus autem unus est.

ITALA AVG.quaest.test.(Souter,1908) Gal.3,20.
app.

79.(pg.473,17)mediator enim unius non est,deus autem unus est

79,2.(pg.474,21)wiederholt:arbiter(,hoc est mediator,)unius
non est
79,2.(pg.474,23) deus (-) unus est.

AV ep 2 Gal 3,20

(18,20) mediator, inquit, unius non est: deus autem unus est.

CAr Gal 3,20 Gal 3,20

(593B) Mediator autem unius non est, Deus autem unus est./

CAr Gal 3,21 Gal 3,20

(593B) Ideo autem addidit: Deus autem mnus est,... Unius non est,

69.

ITALA EPIST.PONT.16.(Migne,1848) Gal.3,20.
PELAG.I.

(pg.420B)Mediator autem unius non est;Deus autem unus est.

20.

ITALA EPIST.PONT.28.(Migne,1845) Gal.3,20.
INNOCENT.I.

12(pg.578A)Mediator autem unius non est,Deus autem unus est.

II.

ITALA HIER.ep.96.(Hilberg,1912) Gal.3,20.
THEOPHILUS,ep.pasch.

3.(pg.161,24)mediator autem unius non est,deus autem unus est,

26.

ITALA HIER.Gal.2.(Migne,1866) 3,20.

3(pg.391C)Mediator autem unius non est,Deus autem unus est.

30.

ITALA HIER.Gal.(Migne,1865) 3,20.

3(pg.850A)Mediator autem unius non est.(-)Deus autem unius est.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Gal. 3, 20.

(pg. 635A) Mediator autem unius non est. Deus autem unus est.

ITALA NOVATIAN, trin. (Fausset, 1909) Gal. 3, 20.

30. (pg. 113, 24) mediator autem unius non est; deus autem unus est.

30. (pg. 114, 14) wiederholt: deus unus est?

23) unus est dominus.

FKL Gal 3,20 Gal 3,20

(322,2) Mediator autem unius non est.
4) Deus autem unus est.

autem 1° om.E /

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Gal.(Migne,1864) 3,20.

3(pg.187D)Deus autem.

(pg.188A)Unus est.

ITALA I. P. THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Gal.3,20.

(pg.48,12)mediator autem unius non est.Deus autem unus est.

wiederholt:(pg.48,14)Deus autem unus est,

8.

ITALA VICTORIN A. Gal.1.(Migne,1844) 3,20.

(pg.1170B)Non est autem unius mediator qui mediator est:Deus autem unus est.

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.1.(Migne,1863) Gal.3,20.

(pg.241B)Mediator autem unius non est,Deus autem unus est.

3.(pg.261A)Mediator-unus est.

62.

ITALA VIGIL.Th.Eutych.5.(Migne,1863) Gal.3,20.

15(pg.145B)mediator non est unius.

Ps-VIG Var 1,2

ITALA ~~VIGIL.Th.Mor.1.~~ 62.(Migne,1863) Gal.3,20.

X(pg.357A)Mediator autem unius non est,Deus autem unus est.

23-12-46B

VULGATA HETZENAUER, 1906. Gal. 3,21.

(pg.1069) Lex ergo aduersus promissa Dei? Absit. Si enim data esset lex, quae posset viuificare, vere ex lege esset iustitia.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Gal.3,21.

(pg.271)lex ergo adversvs promissa absit si enim data est
lex qvae posset vivificare pro certo ex lege ivstitia

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Gal.3,21.

(pg.46)Lex ergo adversus promissa? Absit.Si enim data est lex quae posset vivificare,pro certo ex lege iustitia:

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Gal.3,21.

(pg.146)Lex ergo adversus promissa dī absit.Si enim data esset lex quae posset vivificare·Vere ex lege esset justitia·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Gal.3,21.

(pg.56b)lex ergo aduersus promissa dei absit si enim data
est lex quae possit viuificare verita te ex lege
esset iustitia

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Gal. 3, 21.

(pg. 59*) LEX AUTEM ADUERSUS PROMISSA DI·ABsit·,·Si enim data esset lex·quae posset uiuificare uere ex lege esse iustitia·,·

17.

ITALA AMBST.Gal. (Migne,1879) 3,21.

(pg.377D)Lex igitur adversus promissa Dei? Absit.
(pg.378A)Etenim si data esset lex,quae posset vivificare,
vere ex lege esset justitia.

3.

ITALA AVG.doctr.chr.4.(Migne,1842) Gal.3,21.

20,39.(pg.107) Lex ergo adversus promissa Dei? (-) Absit (-) Si enim data esset Lex quae posset vivificare, omnino ex Lege esset justitia.

III.
ITALA AVG. ep. 157. (Goldbacher, 1904) Gal. 3, 21.

15. (pg. 463, 23) si enim data esset lex, quae posset uiuificare, omnino ex lege esset iustitia;
ep. 177, 13. (pg. 681, 15) lex ergo aduersus promissa dei? absit. si enim data esset lex, quae posset uiuificare, omnino ex lege esset iustitia.

IV.
ITALA AVG.ep.190.(Goldbacher,1911) Gal.3,21.

7.(pg.142,21)si enim data esset lex,quae posset uiuificare,
omnino ex lege esset iustitia.

ep.217,11.(pg.411,25)wiederholt:Si data esset (-) lex,- iustitia

ITALA AVG.Faust.19.(Zycha,1891) Gal.3,21.

7.(pg.504,23)si enim data esset lex,quae posset uiuificare,
omnino ex lege esset iustitia;

3,2.

ITALA AVG.Gal.(Migne,1842) Gal.3,21.

25(pg.2123)Lex ergo adversus promissa Dei? Absit.Si enim data esset Lex quae posset vivificare,omnino ex Lege esset justitia.

ITALA AVG.grat.Chr.(Zycha,1902) Gal.3,21.

8,9.(pg.132,18)si enim data esset lex,quae posset uiuificare,
omnino ex lege esset iustitia;

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.2.(Migne,1842) Gal.3,21.

199.(pg.1226)Si data esset lex quae posset vivificare,omnino ex lege esset justitia:

220.(pg.1238)wiederholt:Si enim data esset lex - justitia.
6;15(pg.1534) Si enim data esset lex quae - justitia:
41(pg.1606) Si enim data esset lex,quae - justitia:

ITALA AVG.pecc.mer.1.(VRBA&ZYCHA,1913) Gal.3,21.

10,12(pg.13,14(si enim data esset lex,quae posset uiuificare, omnino ex lege esset iustitia.

27,45(pg.44,13)lex ergo aduersus promissa dei? absit! si enim data esset lex,quae posset uiuificare,omnino ex lege esset iustitia.

ITALA AVG. c. Pelag. 3. (VRBA&ZYCHA, 1913) Gal. 3, 21.

2, 3. (pg. 487, 26) si data esset lex quae posset uiuificare, omnino ex lege esset iustitia.

ITALA AVG. c. Pelag. 4. (VRBA&ZYCHA, 1913) Gal. 3, 21.

5, 11. (pg. 533, 4) si enim data esset lex, quae posset uiuificare, omnino ex lege esset iustitia

4,1.

ITALA AVG.ps.70.(Migne,1841) Gal.3,21.
serm.1.

19(pg.888)Si enim data esset lex quae posset vivificare,omnino ex lege esset justitia:

wiederholt:19(pg.889)
(pg.889) (statt omnino vere)

ps.83,10(pg.1064)

106,10(pg.1424)

118.serm.27,2(pg.1580)

143,2(pg.1856) (statt omnino vere)

129,3(pg.1698) Non data est lex quae posset vivificare.

5,1.
ITALA AVG.serm.26.(Migne,1842) Gal.3,21.

tit.(pg.171)Si enim data esset Lex quae possit vivificare:

5,1.

ITALA AVG.serm.26.(Migne,1842) Gal.3,21.

8,9(pg.175)Si enim(-)data esset Lex quae possit vivificare,
omnino ex Lege esset justitia:

wiederholt:10,11(pg.176)

ITALA AVG.serm.125.(Migne 5,1. 1842) Gal.3,21.

2(pg.689)Si enim data esset Lex quae posset vivificare,omnino ex Lege esset justitia;

2(pg.689)wiederholt:Si data esset Lex quae posset vivificare.

5,1.

ITALA AVG.serm.136.(Migne,1842) Gal.3,21.

5(pg.753)Si enim data esset Lex quae posset vivificare,omnino
ex Lege esset justitia.

5(pg.753)wiederholt:Si data esset Lex - justitia.
6(pg.753) Si data esset Lex quae posset vivificare.

5,1.

ITALA AVG.serm.156.(Migne,1842) Gal.3,21.

2,2(pg.850)Si enim data esset lex quae posset vivificare,
omnino esset ex lege justitia.

2,2(pg.850)Si(-)data esset lex,quae posset vivificare,omnino
ex lege esset justitia.

3,3(pg.851)Si lex posset vivificare,omnino ex lege esset justitia:

5,1.
ITALA AVG.serm.163.(Migne,1842) Gal.3,21.

11,11(pg.894)Si enim lex posset vivificare,omnino ex lege es-
set justitia.

5,1.

ITALA AVG.serm.270.(Migne,1842) Gal.3,21.

3(pg.1240)Si enim data esset lex,(-)quae posset vivificare,
omnino ex lege esset justitia.

5,1.

ITALA AVG.serm.249.(Migne,1842) Gal.3,21.

3(pg.1162)si data esset lex quae posset vivificare,omnino ex lege esset justitia.

AU s Wil 13,6 Gal 3,21

(714,31) Si enim data esset lex,...quae posset uiuificare, omnino ex lege esset iustitia.

ITALA AVG.spir.(VRBA&ZYCHA,1913) Gal.3,21.

19,34.(pg.187,8)si enim data esset lex,quae posset uiuificare,
omnino ex lege esset iustitia.

ITALA AVG. tract. 17. Ioh. (Migne, 1842) 3,2. Gal. 3,21.

2(pg. 1528) Si enim data esset lex quae posset vivificare, omnino ex Lege esset justitia.

" wiederholt: si data esset-justitia.

49;22(pg. 1756) wiederholt: Si enim-justitia.

VL 10,2.
AVG.hypomn.3.(Migne,1842) Gal.3,21.

8,11,(pg.1628) Si enim data esset lex,quae posset uiuificare,
uere ex lege esset iustitia.

CAr Gal 3,21 Gal 3,21

(593B) /Lex ergo adversus promissa Dei? Absit... ~~Idemxautem~~
(593C) Si enim data esset lex quae posset vivificare... Vere
ex lege esset justitia.

20.

ITALA EPIST.PONT.28.(Migne,1845) Gal.3,21.
INNOCENT.I.

12(pg.578B)Lex ergo adversus promissa Dei? Absit.Si enim data esset Lex quae posset vivificare,omnino ex Lege esset justitia.

26.

ITALA HIER.Gal.2.(Migne,1866) 3,21.

3(pg.393B)Lex ergo adversus promissa Dei? Absit.Si enim data esset lex quae posset vivificare,vere ex lege esset justitia.

23.

ITALA HIER.Pelag.2.(Migne,1865) Gal.3,21.

9(pg.569D)Si enim data esset lex,quae posset vivificare,vere ex lege esset justitia.

30.

ITALA. ~~H~~IER.Gal.(Migne,1865) 3,21.

3(pg.850B)Lex ergo adversus promissa Dei? Absit! Si enim data
esset lex,quae posset vivificare,vere ex lege esset
justitia.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Gal.3,21.

(pg.635A)Lex ergo adversus promissa Dei? Absit.Si enim data esset lex:que posset vivificare :vere ex lege esset justicia.

PEL Gal 3,21 Gal 3,21

(322,6) Lex ergo aduersus promissa dei (est)? absit! si enim data esset lex quae posset uiuificare, uere ex lege esset iustitia.

est om. AHGV Cas Sd[ed] (=vg) / possit H(-G) G / uera MN /

51.

ITALA PROSPER, prom.2.(Migne,1861) Gal.3,21.

31,67.(pg.805B) Si data esset lex quae posset vivificare,(-) omnino ex lege esset justitia.

21.

ITALA RUFIN,psalm.70.(Migne,1849) Gal.3,21.

15(pg.934B)Si enim data esset lex,quae posset vivificare,omnino ex lege esset justitia.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Gal.(Migne,1864) 3,21.

3(pg.188A)Lex ergo adversus promissa Dei? absit.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Gal.3,21.

(pg.50,3)lex ergo aduersus promissa Dei? absit.
(pg.50,6)si (-) data fuisset lex quae poterat uiuificare,uere
utique ex lege esset iustitia.

ITALA TYCON.3.(Burkitt,1894) Gal.3,21.

(pg.12,12)Si enim data esset lex quae posset uiuificare,omni modo ex lege esset iustitia.

(pg.14,6) Lex ergo aduersus promissa? absit.

8.

ITALA VICTORIN A.Gal.2.(Migne,1844) 3,21.

(pg.1171B)Quid ergo(-)lex adversum promissa?

VULGATA HETZENAUER, 1906. Gal. 3,22.

(pg.1069) Sed conclusit Scriptura omnia sub peccato, vt promissio ex fide Iesu Christi daretur credentibus.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Gal.3,22.

(pg.271)sed conclvsit scriptvra omnia svb peccato vt pro-
missio ex fide ihv xpi daretvr eis qvi credvnt

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Gal.3,22.

(pg.47)sed conclusit scriptura omnia sub peccato,ut promissio
ex fide Iesu Christi daretur eis qui credunt.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Gal.3,22.

(pg.146)Sed conclusit scriptura omnia sub peccato.ut promissio ex fide Ihu xpi daretur credentibus·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Gal.3,22.

(pg.56b)sed conclusit scriptura omnia sub peccato vt promissio
ex fide iesu christi daretur credentibus

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Gal. 3, 22.

(pg. 60) S ed conclusit scriptura omnia sub peccato· ut promis-
sio ex f ide ihu xpi daretur credentibus·,·

16.

ITALA AMB.ep.75.(Migne,1880) Gal.3,22.

2(pg.1312B)conclusa sunt omnia sub peccato,ut repromissio ex fide Jesu Christi daretur credentibus.

AM Ps 1,22,1. Gal 3,22.

(16,21) quia omnes sub peccato sumus,

AM Ps 43,78,2 cf. Gal 3,22

(317,19) omnis enim homo sub peccato.

AM Ps 48,13,4

cf Rm 3,9
cf Gal 3,22

(368,15) omnes enim sub peccato,

17.

ITALA AMBST. Gal. (Migne, 1879) 3,22.

(pg.378A) Sed conclusit Scriptura omnia sub peccato, ut promissio ex fide Jesu Christi daretur credentibus.

3.

ITALA AVG.doctr.chr.4.(Migne,1842) Gal.3,22.

20,39.(pg.107)Sed conclusit Scriptura omnia sub peccato,ut promissio ex fide Jesu Christi daretur credentibus.

ITALA III.
AVG.ep.157.(Goldbacher,1904) Gal.3,22.

15.(pg.463,25)sed conclusit scriptura omnia sub peccato,ut promissio ex fide Iesu Christi daretur credentibus.

ep.177,13.(pg.681,17)wiederholt:sed - credentibus.

IV.
ITALA AVG.ep.190.(Goldbacher,1911) Gal.3,22.

7.(pg.143,2)Sed conclusit scriptura omnia sub peccato,ut promis-
sio ex fide Iesu Christi daretur credentibus.

ITALA AVG.Faust.19.(Zycha,1891) Gal.3,22.

7.(pg.504,25)sed conclusit scriptura omnia sub peccato,ut promissio ex fide Iesu Christi daretur credentibus.

3,2.

ITALA AVG.Gal.(Migne,1842) Gal.3,22.

25(pg.2124)Sed conclusit Scriptura omnia sub peccato,ut promissio ex fide Jesu Christi daretur credentibus.

ITALA AVG.grat.Chr.(Zycha,1902) Gal.3,22.

8,9.(pg.132,20) sed conclusit scriptura omnia sub peccato,ut promissio ex fide Iesu Christi daretur credentibus.

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.2.(Migne,1842) Gal.3,22.

199.(pg.1226) sed conclusit Scriptura omnia sub peccato,ut promissio ex fide Jesu Christi daretur credentibus.

220.(pg.1238) wiederholt: Sed conclusit(-)Scriptura-credentibus.

6;15(pg.1534) sed - credentibus.

41(pg.1606) sed - credentibus.

ITALA AVG.pecc.mer.l.(VRBA-ZYCHA,1913) Gal.3,22.

10,12(pg.13,15)sed conclusit scriptura omnia sub peccato,ut promissio ex fide Iesu Christi daretur credentibus.

wiederholt:27,45(pg.44,15)

ITALA AVG.pecc.mer.3.(VRBA&ZYCHA,1913) Gal.3,22.

11,20.(pg.148,5)conclusit scriptura omnia sub peccato.
11,20.(pg.148,8)ut promissio ex fide Iesu Christi daretur credentibus

ITALA AVG. c. Pelag. 3. (VRBA&ZYCHA, 1913) Gal. 3, 22.

2, 3. (pg. 487, 28) sed conclusit scriptura omnia sub peccato, ut promissio ex fide Iesu Christi daretur credentibus.

4,2.

ITALA AVG.ps.83.(Migne,1841) Gal.3,22.

10(pg.1064)sed conclusit Scriptura omnia sub peccato,ut promissio ex fide Jesu Christi daretur credentibus:

wiederholt:ps.106,10(pg.1424)

118.serm.27,3(pg.1581) (om:sed)

143,2(pg.1856)

5,1.
ITALA AVG.serm.125.(Migne,1842) Gal.3,22.

2(pg.689)sed conclusit Scriptura omnia sub peccato,ut promis-
sio ex fide Jesu Christi daretur credentibus:

2(pg.689)wiederholt:Conclusit(-)Scriptura - credentibus.

5,1.

ITALA AVG.serm.136.(Migne,1842) Gal.3,22.

5(pg.753)Sed conclusit Scriptura omnia sub peccato,ut promissio ex fide Jesu Christi daretur credentibus.

5(pg.753)wiederholt:conclusit omnia sub peccato? (2 Mal)
5(pg.753) conclusit Scriptura omnia sub peccato?
6(pg.753) conclusit Scriptura omnia sub peccato,
6(pg.753) conclusit omnia sub peccato? Ut promissio ex fide Jesu Christi daretur credentibus.

5,1.

ITALA AVG.serm.156.(Migne,1842) Gal.3,22.

2,2(pg.850)Sed conclusit(-)Scriptura omnia sub peccato,ut promissio ex fide Jesu Christi daretur credentibus.

3,3(pg.851)wiederholt:conclusit Scriptura omnia - credentibus.

5,1.

ITALA AVG.serm.163.(Migne,1842) Gal.3,22.

11,11(pg.894)Sed conclusit Scriptura omnia sub peccato.

11,11(pg.894)wiederholt:conclusit?

11,11(pg.894)Sed conclusit Scriptura omnia sub peccato,ut promissio.

11,11(pg.894)Sed conclusit(-)Scriptura omnia sub peccato,ut promissio ex fide Jesu Christi daretur credentibus.

11,11(pg.895)wiederholt:daretur. (2 Mal)

5,1.

ITALA AVG.serm.270.(Migne,1842) Gal.3,22.

3(pg.1240)Sed conclusit Scriptura omnia sub peccato,ut promissio ex fide Jesu Christi daretur credentibus.

AU s Wil 13,6 Gal 3,22

(714,33) Sed conclusit scriptura omnia sub peccato,ut
promissio ex fide Iesu Christi daretur credenti-
bus.

ITALA AVG. spir. (VRBA&ZYCHA, 1913) Gal. 3,22.

19,34. (pg. 187,9) sed conclusit scriptura omnia sub peccato, ut promissio ex fide Iesu Christi daretur credentibus.

19,34. (pg. 187,16) wiederholt: conclusit scriptura - credentibus.

ITALA AVG. tract. 17. Ioh. (Migne, 1842) 3,2. Gal. 3, 22.

2(pg. 1528) Sed conclusit Scriptura omnia sub peccato, ut promissio ex fide Jesu Christi daretur credentibus.

" wiederholt: conclusit-credentibus.

49;22(pg. 1756) Sed conclusit omnia Scriptura sub-credentibus.

VL 1o,2. XVG.hypomn.3.(Migne,1842) Gal.3,22.

8,11.(pg.1628) Sed conclusit Sciptura omnia sub peccato,ut promissio ex fide Iesu Christi,(-)daretur credentibus.

CAr Rm 8,33 cf.Gal 3,22

(465D) cum tunc omnia fuerant sub peccato conclusa.

CAr Rm 9,26

Gal 3,22
Rm 11,32

(474B) sicut dicit: Omnia sub peccato inclusit, ut omnibus misereretur.

CAr Gal 2,15 Gal 3,22

(588D) quia conclusit Scriptura, omnia sub peccato.

CAr Gal 3,22 Gal 3,22

(593C) Sed conclusit Scriptura omnia sub peccato... Ut promissio Jesu Christi daretur credentibus.

20.

ITALA EPIST.PONT.28.(Migne,1845) Gal.3,22.
INNOCENT.I.

12(pg.578B)Sed conclusit Scriptura omnia sub peccato,ut promissio ex fide Jesu Christi daretur credentibus.

65.

ITALA FULG.R.ep.17.(Migne,1893) Gal.3,22.

16,33.(pg.472A) Quia conclusit Scriptura omnia sub peccato,ut justificatio ex fide Jesu Christi daretur credentibus.

65.

ITALA FULG.R.praed.1.(Migne,1893) Gal.3,22.

19,41.(pg.624A) conclusit Scriptura omnia sub peccato,ut justificatio ex fide Jesu Christi daretur credentibus.

25.

ITALA HIER.Am.2.(Migne,1884) Gal.3,22.

5(pg.1052A)Et conclusit omnia sub peccato,ut omnium misereretur
/Al.misereatur.

HI ep 122,3,4 Rm 11,32
cf Gal 3,22

(64,14) conclusit enim deus omnia sub peccato, ut omnibus misereatur.

cf Rm 11,32

HI ep 121,8,20 cf.Gal 3,22

(36,1) conclusit deus omnes sub peccato,

25.

ITALA HIER.Ezech.7.(Migne,1884) Gal.3,22.

24(pg.228A)Conclusit Deus omnia sub peccato,ut omnibus misereatur.

26.

ITALA HIER.Gal.2.(Migne,1866) 3,22.

3(pg.393B)Sed conclusit Scriptura omnia sub peccato,ut promissio ex fide Jesu Christi daretur credentibus.

24.

ITALA HIER.Is.18.(Migne,1865) Gal.3,22.

66(pg.704A)Conclusit Deus omnia sub peccato,ut omnibus miserea-
tur.

23.

ITALA HIER.Pelag.2.(Migne,1865) Gal.3,22.

9(pg.569D)Sed conclusit Scriptura omnia sub peccato,ut repromissio per fidem Jesu Christi daretur credentibus.

30.

ITALA HIER. Gal. (Migne, 1865) 3,22.

3(pg.850B)Sed conclusit Scriptura omnia sub peccato:ut promissio ex fide Jesu Christi daretur credentibus.

2(pg.846C)conclusit Scriptura omnia sub peccato.

IS Jud 7,1 Gal 3,22

(20) beato Paulo apostolo hoc affirmante, qui ait: Conclusit scriptura omnia sub peccato, ut promissio ex fide Jesu Christi daretur credentibus.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Gal.3,22.

(pg.635A)Sed conclusit scriptura omnia sub peccato:ut promissio ex fide Jesu Christi daretur credentibus.

PEL Gal 2,15 Gal 3,22

(315,13) quia conclusit scriptura omnia sub peccato.

sub pecc. om. SR*

PEL Gal 3,22 Gal 3,22

(322,10) Sed conclusit scriptura omnia sub peccato.
11) Ut (uere) promissio ex fide Iesu Christi daretur credentibus.

omnia sub pecc.scr. V // uere om. AHGV Cas (=vg) / repromissio Sd[cod ed] D fort.recte / ex fide om.Cas[Sd] /

PEL ind 34

Gal 3,22
Rm 11,32

(175) et: ~~Quam~~ Omnia, inquit, Deus sub peccato conclusit, ut omnibus misereatur?

PROS Coll 10,2 Gal 3,22

(240B) concludens omnia in incredulitate, ut promissio ex
fide Jesu Christi daretur credentibus;

51.

ITALA PROSPER,ps.118,130.(Migne,1861) Gal.3,22.

(pg.357B)conclusit Scriptura omnia sub peccato,ut promissio ex fide Jesu Christi daretur credentibus.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.9.(Migne,1862) Gal.3,22.
comm.

1(pg.1203B)omnes conclusi sunt sub peccato.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 70. (Migne, 1849) Gal. 3, 22.

15(pg.934B)Sed conclusit Scriptura omnia sub peccato, ut promissio ex fide Jesu Christi daretur credentibus.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Gal.(Migne,1864) 3,22.

3(pg.188A)Sed conclusit.(-)Ut repromissio.(-)Ex fide.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Gal.3,22.

(pg.50,7)sed conclusit scriptura omnia sub peccato,ut promissio ex fide Iesu Christi detur credentibus.

wiederholt:(pg.51,1)conclusit.

ITALA TYCON.3.(Burkitt,1894) Gal.3,22.

(pg.12,13)sed conclusit Scriptura omnia sub peccato ut promissio ex fide Iesu Christi daretur credentibus.

8.

ITALA VICTORIN A. Gal. 2. (Migne, 1844) 3,22.

(pg.1172A) Sed conclusit Scriptura omnia sub peccato, ut promissio ex fide Jesu Christi daretur credentibus.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Gal. 3,23.

(pg.1069) Prius autem quàm veniret fides, sub lege custodiebamur
conclusi in eam fidem, quae reuelanda erat.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Gal.3,23.

(pg.271)privs avtem qvam veniret fides svb lege cvstodiebamvr
concivsi in eam fidem qvae postea retegebatvr

ITALA Cod. (Belsheim, 1885) Gal.3.23.

(pg.47)Prius autem quam veniret fides sub lege custodiebamur,
concluai in eam fidem quae postea retegebatur.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Gal.3,23.

(pg.146)Prius autem quam veniret fides·sub lege custodiebamur
conclusi in eam fidem·quae revelanda erat

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Gal.3,23.

(pg.56b)priusquam autem veniret fides sub lege custodiebamur
conlusi in futuram fidem quae postea reuelaretur t
retegebatur

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Gal. 3, 23.

(pg. 60) Prius autem quam ueniret fides sub lege custodiebamur·,·
Conclusi in ea fid em quae reuelanda erat·,·

16.

ITALA AMB.ep.44.(Migne,1880) Gal.3,23.

16(pg.1190A)Unde colligimus quia conclusus est mundi dies.

16.

ITALA AMB.ep.77.(Migne,1880) Gal.3,23.

9(pg.1321B)Et quasi infirmi(-)custodiebamur a lege,conclusi in eam fidem quae revelanda foret.

ITALA AMBST. Gal. (Migne,1879) 17. 3,23.

(pg.378B)Prius enim quam veniret fides,sub lege custodiebamur,
conclusi in eamdem fidem,quae incipiebat revelari.

6.

ITALA AVG.div.quaest.61.(Migne,1842) Gal.3,23.

7.(pg.52)Prius autem quam veniret fides,sub Lege custodiebamur;

ITALA AVG.Faust.19.(Zycha,1891) Gal.3,23.

7.(pg.504,14)quia priusquam ueniret fides,sub lege custodiebamur conclusi in eam fidem,quae postea reuelata est.

3,2.

ITALA AVG.Gal.(Migne,1842) Gal.3,23.

26(pg.2124)Prius autem quam veniret fides,sub Lege custodiebamur,conclusi in eam fidem,quae postea revelata est.

" wiederholt:conclusi in eam fidem,(-)quae postea revelata est:

27(pg.2124) Sub Lege custodiebamur conclusi

ITALA AVG. spir. (VRBA&ZYCHA, 1913) Gal. 3, 23.

19, 34. (pg. 187, 20) prius autem quam ueniret fides, sub lege custodiebamur conclusi in eam fidem quae postea reuelata est?

lo,2.

VL AVG.hypomn.3.(Migne,1842) Gal.3,23.

14,31.(pg.1637) Prius autem(-)quam ueniret fides,sub lege custodiebamur conclusi in eam fidem quae reuelanda erat.

CAr Gal 3,23 Gal 3,23

(593C) Prius autem quam veniret fides, sub lege custodiebamur. Priusquam veniret cui crederemus,... Conclusi in eam fidem quae revelanda erat.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev. 7. (Migne, 1865) Gal. 3, 23.

25 (pg. 1123C) Ante enim quam veniret fides, sub lege custodiebamur
conclusi in eam fidem, quae revelanda erat.

26.

ITALA HIER.Gal.2(Migne,1866) 3,23.

3(pg.393B)Prius autem quam veniret fides,sub lege custodiebamur,conclusi in eam fidem quae revelanda erat.

30.

ITALA HIER.Gal.(Migne,1865) 3,23.

3(pg.850C)Prius autem,quam veniret fides.(-)Sub lege custodiebamur,conclusi in eam fidem,quae revelanda erat.

ITALA HIL.ps.91.(Zingerle,1891) Gal.3,23.

1.(pg.345,15) prius autem, quam ueniret fides, sub lege conclusi custodiebamur in ea fide, quae incipiebat reuelari.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Gal.3,23.

(pg.635A)Priusquam veniret fides:sub lege custodiebamur conclusi in eam fidem:que revelanda erat.

FEL Gal 3,23 Gal 3,23

(322,13) Prius quam autem ueniret fides.
14) Sub lege custodiebamur conclusi in eam fidem quae (postea) futura erat ut reuelaretur.

autem quam AHGV Cas (=vg) /custodiebamus SG; custodiebam V / inclusi H_2 / in ea EH_2 / fide EH_2 / postea om. BHGV Cas (=vg)/ fut.er.ut rev.) reuelanda erat(erant MN^+G^+) AHG Cas (=vg); incipiet reuelari V /

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Gal.(Migne,1864) 3,23.

3(pg.188A)Sub lege custodiebamur.(-)Conclusi.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Gal.3,23.

(pg.51,23)priusquam ueniret (-) fides,sub lege custodiebamur
conclusi in eam fidem,quae incipiebat reuelari.

ITALA TYCON.3.(Burkitt,1894) Gal.3,23.

(pg.18,5)Prius(-)quam ueniret fides,sub lege custodiebamur
conclusi in eam fidem quam futurum erat reuelari.

8.

ITALA VICTORIN A. Gal. 2. (Migne, 1844) 3,23.

(pg.1172B) Prius autem quam veniret fides, sub lege custodiebamur conclusi in eam fidem quae futura erat, ut revelaretur

B) wiederholt: Prius(-) ante quam veniret fides, custodiebamur,

B) conclusi in illam fidem quae futura erat,

C) conclusi(-) per fidem; in eam(-) fidem quae futura erat

VULGATA HETZENAUER, 1906. Gal. 3,24.

(pg.1069) Itaque lex paedagogus noster fuit in Christo, vt ex fide iustificemur.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Gal.3,24.

(pg.271)itaqve lex paedagogvs noster fvit in xpm ihm vt ex fide ivstificemvr

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Gal.3,24.

(pg.47)Itaque lex pedagogus noster fuit in Christum Iesum ut ex fide iustificemur:

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) Gal. 3, 24.

(pg. 146) Itaque lex pedagogus noster fuit in xpo Ihu· ut ex fide justificemur·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Gal.3,24.

(pg.57a)itaque lex pedagogus noster fuit in christo iesu vt
ex fide iustificaremur t iustificemur

ITALA		Cod.z.(Buchanan,1912)		Gal.3,24.

(pg.60) Itaque lex pedagogus noster fuit in xp̄o ut ex fide
iustificemur·,·

16.

ITALA AMB.ep.74.(Migne,1880) Gal.3,24.

1(pg.1308C)Lex paedagogus noster fuit in Christo,ut ex fide justificemur.

2(pg.1309A)wiederholt:Lex - Christo.

17.

ITALA AMBST. Gal. (Migne,1879) 3,24.

(pg.378C) Itaque lex paedagogus noster fuit in Christo Jesu,
ut ex fide justificaremur.

ITALA III. AVG. ep. 145. (Goldbacher, 1904) Gal. 3, 24.

3. (pg. 268, 11) paedagogus

ITALA ,AVG.ut.cred.(Zycha,1891) Gal.3,24.

3,9.(pg.12,27)lex enim paedagogus noster erat in Christo.

ITALA AVG.Faust.19.(Zycha,1891) Gal.3,24.25.

7.(pg.504,16)itaque lex(-)paedagogus noster erat in Christo Iesu;sed posteaquam uenit fides,iam non sumus sub paedagogo.

ITALA AVG. Gal. (Migne, 1842) 3,2. Gal. 3,24.

27 (pg. 2124) Itaque Lex(-) paedagogus noster fuit in Christo:

ITALA AVG.grat.Chr.(Zycha,1902) Gal.3,24.

8,9.(pg.132,22)itaque lex(-)paedagogus noster fuit in Christo Iesu.

ITALA AVG.retr.1.(Knöll,1902) Gal.3,24.

26,44.(pg.121,2)sub lege tamquam sub paedagogo paruulos custodiens.

ITALA AVG.serm.156.(Migne,1842) 5,1. Gal.3,24.

3,3(pg.851)Itaque lex(-)paedagogus noster erat in Christo Jesu.

CAr Gal 3,24 Gal 3,24

(593D) Itaque lex paedagogus noster fuit in Christo. Perfectae aetatis discipuli non indigent paedagogo. Ut ex fide justificemur./

CAr Gal 4,2 Gal 3,24

(594B) sicut paedagogus lex Moysi superius dicta est.

70.

ITALA CASSIODOR, compl. in Gal. (Migne, 1847) 3,24.

5. (pg. 1345A) Itaque lex paedagogus noster fuit in Christo.

GAU s 1o,2o Gal 3,24

(99,192) Quoniam lex paedagogus noster fuit in Christo.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.5. (Migne,1865) Gal.3,24.

16(pg.983D)unde et paedagogus noster ad Christum,

HI ep 121,8,9 Gal 3,24

(32,7) itaque lex paedagogus noster fuit in Christo, ut ex fide iustificemur.

pedagoga nostra Φ B.fort.recte

26.

ITALA HIER.Gal.2.(Migne,1866) 3,24.

3(pg.393D)Itaque lex paedagogus noster fuit in Christo,ut
ex fide justificaremur.

23.

ITALA HIER.Pelag.2.(Migne,1865) Gal.3,24.

9(pg.570A)Lex ergo paedagogus noster fuit in Christo,ut ex fide justificemur.

30.

ITALA ~~H~~IER.<u>Gal</u>.(Migne,1868) 3,24.

3(pg.850C)Itaque lex paedagogus noster fuit in Christo ut ex fide justificemur.

ITALA HIL.ps.91.(Zingerle,1891) Gal.3,24.

1.(pg.345,17)itaque lex paedagoga nostra facta est in Christo, uti ex fide iustificemur.

IS Jud 2,2 Gal 3,24

(9) et Alibi: Itaque lex paedagogus noster fuit.

IS Jud 11,2 Gal 3,24

(33) Apostolo hoc affirmante ac dicente: Itaque lex paedagogus noster fuit.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Gal. 3, 24.

(pg. 635A) Itaque lex pedagogus noster fuit in Christo ;ut ex fide justificaremur.

PEL Gal 3,24 Gal 3,24

(322,17) Itaque lex pedagogus noster fuit in Christo, ut ex fide iustific(ar)emur.

christum H_2; christo iesu GV / iustificemur AHGV Cas (=vg) /

PEL ind 8 Gal 3,24

(145) sicut probat Apostolus: Lex paedagogus est,

PG.13.

ITALA RUFIN-Orig.cant.1.(Migne,1862) Gal.3,24.

(pg.91A)lex(-)paedagogus noster fuit ad Christum.

= Baehrens,1925 CB p 98,5.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.3.(Migne,1862) Gal.3,24.
comm.

11(pg.958C)lex paedagogus noster fuit in Christo(-)plenitudo temporum;

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.<u>Gal</u>.(Migne,1864) 3,24.

3(pg.188B)Itaque lex paedagogus.

ITALA I. THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) P. Gal.3,24.

(pg.54,17) itaque lex paedagogus noster fuit in Christo,ut ex fide iustificemur.

ITALA TYCON.3.(Burkitt,1894) Gal.3,24.

(pg.18,7)lex itaque paedagogus noster fuit in Christo,ut ex fide iustificaremur.

8.

ITALA VICTORIN A. Gal. 2. (Migne, 1844) 3,24.

(pg.1172C)Itaque lex paedagogus noster fuit in Christo.

D)ut ex fide justificemur.

C)wiederholt:in Christo,
D) ex fide,

VULGATA HETZENAUER,1906. Gal. 3,25.

(pg.1069) At vbi venit fides,iam non sumus sub paedagogo.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Gal.3,25.

(pg.272)veniente avtem fide iam non svb paedagogv svmvs

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Gal.3,25.

(pg.47)veniente autem fide,iam non sub pedagogo sumus.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Gal.3,25.

(pg.146)at ubi venit fides·jam non suppedagogo sumus·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Gal.3,25.

(pg.57a)veniente autem fide non iam sub ped a gogo sumus

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Gal. 3, 25.

(pg. 60) Ad ubi uenit fides· iam non sumus sub pedagogo·,·

16.

ITALA AMB.ep.75.(Migne,1880) Gal.3,25.

2(pg.1312B)Postquam autem venit fides,jam non sub lege.

17.

ITALA AMBST.Gal.(Migne,1879) 3,25.

(pg.378C)Veniente autem fide,jam non sub paedagogo sumus;

ITALA AVG.Faust.19.(Zycha,1891) Gal.3,24.25.

7.(pg.504,16)itaque lex(-)paedagogus noster erat in Christo Iesu;sed posteaquam uenit fides.iam non sumus sub paedagogo.

3,2.

ITALA AVG.Gal.(Migne,1842) Gal.3,25.

27(pg.2124)Posteaquam venit fides,jam non sumus sub paedagogo.

CAr Rm 5,1 Gal 3,25

(437D) sicut ad Galatas dicit: At ubi venit fides, jam non sumus sub paedagogo.

CAr Gal 3,25 Gal 3,25

(593D) /At ubi venit fides, jam non sumus sub paedagogo.

HI ep 121,8,9 Gal 3,25

(32,8) postquam autem uenit fides, nequaquam ultra sub
paedagogo sumus.

fuimus B

25.

ITALA HIER.Ezech.6.(Migne,1884) Gal.3;25.

18(pg.181C)Non est personarum acceptio apud Deum.

26.

ITALA | HIER.Gal.2.(Migne,1866) | 3,25.

3(pg.393D)At ubi venit fides.jam non sub paedagogo sumus.

30.

ITALA | HIER.Gal.(Migne,1865) | 3,25.

3(pg.850C)At ubi venit fides,jam non sumus sub paedagogo.

ITALA HIL.ps.91.(Zingerle,1891) Gal.3,25.

1.(pg.345,18)at ubi uenit fides,iam non sumus sub paedagogo;

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Gal.3,25.

(pg.635A)At ubi venit fides:jam non sumus sub pedagogo.

FEL Gal 3,25 Gal 3,25

(322,19) At ubi uenit fides, iam non sub pedagogo sumus.

iam om.V / sumus sub pedag. HG Cas (=vg) / pedagogam E

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Gal.(Migne,1864) 3,25.

3(pg.188B)Non sub paedagogo sumus.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Gal.3,25.

(pg.55,13)ueniente autem fide,iam non sumus sub paedagogo.

8.

ITALA VICTORIN A.Gal.2.(Migne,1844) 3,25.

(pg.1172D)jam non sub paedagogo sumus,

(pg.1173B)sub paedagogo sumus,

VULGATA HETZENAUER, 1906. Gal. 3,26.

(pg.1069) Omnes enim filij Dei estis per fidem, quae est in Christo Iesu.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Gal.3,26.

(pg.272)omnes enim fili di estis per fidem in xpo ihv

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Gal.3,26.

(pg.47)Omnes enim fili dei estis per fidem in Christo Iesu.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Gal.3,26.

(pg.146)Omnes enim filii dī estis·perfidem quae est in xp̄o ih̄u·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Gal.3,26.

(pg.57a)omnes enim filii dei estis ex t per fide t m in christo
iesu

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Gal. 3, 26.

(pg. 60) om.

17.

ITALA AMBST. Gal. (Migne, 1879) 3,26.

(pg.378C)omnes enim filii Dei estis per fidem, quae est in
Christo Jesu.

53.

ITALA ARNOB.j.ps.108.(Migne,1865) Gal.3,26.

(pg.495A)per fidem.

ITALA AVG. c. Pelag. 4. (VRBA&ZYCHA, 1913) Gal. 3, 26.

5, 10. (pg. 530, 25) fides, quae in Christo est.

8.

ITALA AVG.trin.12.(Migne,1842) Gal.3,26.

7,12.(pg.1005)Omnes enim filii Dei estis per fidem in Christo Jesu.

AV h 5,1 Gal 3,26

(107,14) Omnes quidem, sicut ait apostolus, filii dei sumus,

ITALA AVIT., hom. 4. (Chevalier, 1890) Gal. 3, 26.

1. (pg. 292) filii Dei sumus;

CAr Gal 3,26 Gal 3,26

(593D) Omnes enim filii Dei estis per fidem in Christo Jesu.
Omnes enim

HI ep 121,8,9 Gal 3,26

(32,10) omnes enim filii dei estis per fidem, quae est
in Christo Iesu.

26.

ITALA HIER.Gal.2.(Migne,1866) 3,26.

3(pg.393D)Omnes enim filii Dei estis per fidem,quae est in Christo Jesu.

30.

ITALA HIER. Gal. (Migne, 1865) 3,26.

3(pg.850C)Omnes enim filii Dei estis per fidem, quae est in
Christo Jesu.

26.

ITALA　　HIER.Iob(Migne,1866)　　Gal.3,26.

38(pg.792A)Omnes vos estis filii per fidem in Christo Jesu.

ITALA HIL.ps.91.(Zingerle,1891) Gal.3,26.

1.(pg.345,19)omnes enim filii estis fidei.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Gal.3,26.

(pg.635A)Omnes enim filii Dei estis per fidem que est in Christo Jesu Domino nostro.

PEL Gal 3,26 Gal 3,26

(323,2) Omnes enim fideles dei estis per fidem in Christo Iesu.

fideles) filii AHGV Cas Sd^{ed} (=vg) / estis om.G / fidem)+quae est H_2VD / in xpo ihu om.SR^{*}

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Gal.(Migne,1864) 3,26.

3(pg.188B)Omnes enim filii Dei estis.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Gal.3,26.

(pg.55,15)omnes enim filii Dei estis per fidem,quae est in
Christo Iesu.

III.

ITALA TERTVLL.Marc.5,3.(Kroymann,1906) Gal.3,26.

(pg.578,8)omnes enim filii estis fidei.

8.

ITALA VICTORIN A. Gal. 2. (Migne, 1844) 3,26.

(pg.1173A) Omnes enim estis filii Dei, fide in Christo Jesu.

A) wiederholt: Omnes(-) filii estis.
B) filii estis(-) Dei;

VULGATA HETZENAUER, 1906. Gal. 3,27.

(pg.1069) Quicumque enim in Christo baptizati estis, Christum induistis.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Gal.3,27.

(pg.146)Quicumque enim in $\overline{\text{xpo}}$ baptizati estis $\overline{\text{xpm}}$ induistis·

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Gal.3,27.

(pg.15,4)FRATRES.quicumque in xpo babtizati estis.xpm induistis.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Gal.3,27.

(pg.272)qvicvmqve enim in xpo baptizati estis xpm indvistis

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Gal.3,27.

(pg.47)Quicumque enim in Christo baptizati estis,Christum in-
duistis.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Gal.3,27.

(pg.57a)qui cunque in christo baptizati estis christum induistis

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Gal. 3, 27.

(pg. 60) QUICUMQUE ENIM IN XP̄O BAPTIZATI estis·xp̄m induistis·,·

ITALA V. AMB.ps.118.serm.10. Gal.3,27.
(Petschenig,1913)

17.(pg.213,21)Christum induistis.

17.

ITALA AMBST.II.Cor.(Migne,1879) Gal.3,27.

(pg.310B)quicunque in Christo baptisantur,Christum induunt.

17.

ITALA AMBST. Gal. (Migne, 1879) 3,27.

(pg.378D) Quotquot enim in Christo baptizati estis, Christum induistis.

AN Tit   Gal 3,27

(57,369) Quod enim in ipso baptizati sumus christum induti sumus tam uiri siue foeminae.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.54.(Migne,1862) Gal.3,27.

(pg.944)Quotquot in Christo baptizati estis,Christum induistis.

53.

ITALA ARNOB.j.ps.108.(Migne,1865) Gal.3,27.

(pg.495A)Christum induistis;

ITALA AVG.bapt.1.(Petschenig,1908) Gal.3,27.

11,16.(pg.161,18)quotquot enim in Christo baptizati estis Christum induistis;

12,19.(pg.163,16)wiederholt:quotquot in Christo - induistis

ITALA AVG.bapt.5.(Petschenig,1908) Gal.3,27.

24,34.(pg.290,27)quotquot in Christo baptizati estis Christum induistis,

I.

ITALA AVG.civ.13.(Hoffmann,1899) Gal.3,27.

23.(pg.651,14)Quotquot in Christo baptizati estis,Christum induistis;

ITALA II. AVG. ep. 102. (Goldbacher, 1898) Gal. 3, 27.

29. (pg. 570, 3) Quotquot in Christo baptizati estis, Christum induistis;

ITALA AVG.Faust.24.(Zycha,1891) Gal.3,27.
FAVST.

1.(pg.720,6)quotquot in Christo baptizati sunt,Christum in-
duerunt;

10.

ITALA AVG.c.Iul.6.(Migne,1842) Gal.3,27.

9,27.(pg.838)Quotquot in Christo baptizati estis,Christum induistis:

ITALA AVG. op. mon. (Zycha, 1900) Gal. 3, 27.

32, 40. (pg. 593, 5) quicumque in Christo baptizati estis, Christum induistis.

4,2.

ITALA AVG.ps.85.(Migne,1841) Gal.3,27.

4(pg.1084)Quotquot in Christo baptizati estis,Christum induistis;

wiederholt:ps.95,2.(pg.1228)

131,27(pg.1728)

142,3(pg.1847)

NB.1.

ITALA AVG.serm.120.(Mai,1852) Gal.3,27.

2(pg.265)Quotquot,ait apostolus fidelibus,baptizati estis in Christo,Christum induistis.

5,1.

ITALA AVG.serm.37.(Migne,1842) Gal.3,27.

11,16(pg.228)Quotquot in Christo baptizati estis,Christum induistis.

AU s Den 8,1 Gal 3,27

(35,11) Quotquot enim in Christo baptizati estis, Christum induistis.

11.

ITALA AVG.serm.ined.8.(Migne,1842) Gal.3,27.
(Denis,1792)

1(pg.838)Quotquot enim in Christo baptizati estis,Christum induistis.

8.

ITALA AVG.trin.12.(Migne,1842) Gal.3,27.

7,12.(pg.1005)Quicumque enim in Christo baptizati estis,Christum induistis.

PS-AU Fu 1,17 Gal 3,27

(204,24) de qua Paulus apostolus dixit: Quotquot in Christo baptizati estis, Christum induistis.

ITALA AVG. Fulg. (Petschenig, 1910) Gal. 3, 27.

17. (pg. 303, 8) quotquot in Christo baptizati estis, Christum induistis.

PS-AU Fu 2,7 Gal 3,27

(217,5) Apostolus dixit: Quotquot in Christo baptizati estis, Christum induistis.

ITALA ÁVG.quaest.test.(Souter,1908) Gal.3,27.

47,3.(pg.92,13)qui in Christo (-) baptizati estis,Christum induistis

5,2.

VL AVG.serm.37.(Migne,1842) Gal.3,27.

7.(pg.1820) Quotquot in Christo baptizati estis,Christum induistis.

BEA El 2,44 Gal 3,27

(1005A) Quicunque, inquit, baptizati estis in Christo, Christum induistis.

[BON] 43 Gal 3,27

(291,22) Vos autem, karissimi, qui in nomine Christi baptizati estis, Christum induistis,

CAE s 121,7 Gal 3,27

(486,4) quotquot in Christo baptizati estis, Christum induistis

CAE s 139,5 Gal 3,27

(549,4) quotquot in Christo baptizati sunt

11) qui Christum induistis.

Vorlage war AU s 37,17-18

CAr Gal 3,27 Gal 3,27

(593D) Quicunque enim in Christo baptizati estis, Christum induistis.

CAr Col 3,11 Gal 3,27

(658A) Omnes quicunque baptizati estis, Christum induistis.

70.

ITALA CASSIODOR,ps.131,9.(Migne,1847) Gal.3,27.

(pg.950C)Omnes qui in Christo baptizati estis,Christum induistis.

wiederholt:ps.131,16.(pg.953A)

CHRY III,873 cfGal 3,27

(874C) Quotquot enim in Christo baptizati estis, Christum induistis.

CHRY III,836 Gal 3,27

(840C) Quicunque in Christo baptizati estis, Christum induistis.

CHRY V,728 Gal 3, 27

(731A) Quotquot enim in Christo baptizati estis, Christum induistis.

ITALA II. CYPRIAN,ep.62,2.(Hartel,1871) Gal.3,27.

(pg.699,9)quotquot in Christo baptizati estis,Christum induistis.

quotquot...induistis om.

II.
ITALA CYPRIAN,ep.74,5.(Hartel,1871) Gal.3,27.

(pg.803,10)quotquot in Christo baptizati estis,Christum induistis.

quodquod C PT christum B

ITALA CYPRIAN,ep.75,12.(Hartel,1871) Gal.3,27.
II.
(FIRMILIAN)

(pg.818,21)quotquot in Christo tincti estis,Christum induistis,

quodquod MQ

20.

ITALA CHROMAT.Matth.tract.1.(Migne,1845) Gal.3,27.

2(pg.329C)Quotquot enim in Christo baptizati estis,Christum induistis.

50.

ITALA EVCHERIUS,IV.reg.4.(Migne,1865) Gal.3,27.

20(pg.1186B)Quicumque in Christo baptisati estis,Christum induistis.

ITALA FAVST.REI.grat.1,14.(Engelbrecht,1891) Gal.3,27.

(pg.47,7)quicumque in Christo baptozati estis,Christum induistis?

65.

ITALA FULG.R.ep.6.(Migne,1893) Gal.3,27.

2,2.(pg.349B)Quicunque enim in Christo baptizati estis,Christum induistis:

PS-FU s Mor Gal 3,27

(237,40) Quotquot in Christo baptizati estis, Christum indui-
stis.

ITALA GREG.Illib.cant.5.(Heine,1848) Gal.3,27.

(pg.166)Quicunque in Christo baptizati estis,Christum induistis.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev. 2. (Migne, 1865) Gal. 3, 27.

8(pg.885B)Quicunque enim in Christo baptizati sumus, Christum induti sumus.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev. 2. (Migne, 1865) Gal. 3, 27.

10 (pg. 898B) quicunque in Christo baptizati sumus, Christum induimur.

25.

ITALA HIER.Am.1.(Migne,1884) Gal.3,27.

2(pg.1007D)Quotquot enim in Christo baptizati sunt,Christum induerunt.

25.

ITALA HIER.Ezech.2.(Migne,1884) Gal.3,27.

7(pg.75C)Quotquot enim in Christo baptizati sunt,Christum in-
duerunt.

26.

ITALA HIER.Gal.2.(Migne,1866) 3,27.

3(pg.394C)Quicunque enim in Christo baptizati estis,Christum induistis. (2Mal)

24.

ITALA HIER.Is.14.(Migne,1865) Gal.3,27.

53(pg.528B)Quotquot in Christo baptizati estis,Christum induistis.

15,56(pg.559D)Omnes enim qui in Christo sunt baptizati,Christum induerunt.

17,61(pg.626D)Quotquot enim in Christo baptizati sumus,induimur Christo.

23.

ITALA HIER.Rufin 1.(Migne,1865) Gal.3,27.

29(pg.440B)Quicunque in Christo baptizati estis,Christum in-
duistis.

30.

ITALA HIER.Col.(Migne,1865) Gal.3.27.

3(pg.899B)Omnes quicunque baptizati sumus,Christum induimus.

30.

ITALA HIER.ep.12.(Migne,1865) Gal.3,27.

7(pg.166A)Nescitis quoniam quicumque baptizati estis in Christo, Christum induistis?

30.

ITALA HIER.Gal.(Migne,1865) 3,27.

3(pg.850D)Quicunque enim in Christo Jesu baptizati estis,
Christum induistis..

10,2.

ITALA HIL.trin.8.(Migne,1845) Gal.3,27.

8(pg.242A)Quotquot enim in Christo baptizati estis,Christum induistis.

ILD ba 142 Gal 3,27

(171B) Quotquot ergo in Christo baptizati estis, Christum induistis. /

Quelle AU s

54.

ITALA LEO.M.ep.15.(Migne,1881) Gal.3,27.

10(pg.685B)Quicumque enim in Christo baptizati estis,Christum induistis.

84.

.Migne,1862.(pg.750A) (om:enim)

54.

ITALA LEO.M.serm.63.(Migne,1881) Gal.3,27.

2(pg.354B)Quicumque enim in Christo Jesu baptizati estis,
Christum induisti.

72.

ITALA LUCULENTIUS, Eph. (Migne, 1878) Gal. 3, 27.

10. (pg. 833B) Quotquot credidistis, Christum induistis.

72.

ITALA LUCULENTIUS,Col.(Migne,1878) Gal.3,27.

15.(pg.847B)Quotquot credidistis,Christum induistis;

72.

ITALA LUCULENTIUS, Hebr. (Migne, 1878) Gal. 3, 27.

17. (pg. 856D) Quotquot credidistis, Christum induistis.

M-R 86 Gal 3,27

(106-107) Omnes qui in Christo baptizati estis Christum
induistis alleluia CK induxistis R Christi B
Omnes qui in Christo baptizati estis S (Communio)

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Gal. 3, 27.

(pg. 230B) Vos qui in Christo baptizati estis: Christum induistis alleluja.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Gal. 3, 27.

(pg.232A) Quicumque in Christo baptizati estis: Christum induistis.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Gal. 3, 27.

(pg. 466A) Quicumque in Christo baptizantur: induant Christum.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Gal. 3, 27.

(pg.613B) Vos qui in Christo baptizati estis. Christum induistis: alleluja.

(pg.613B) wiederholt: Christum.
C) Christum induistis.

ITALA OPTAT.5,10.(Ziwsa.1893) Gal.3,27.

(pg.140,15)quotquot in nomine Christi baptizati estis,Christum induistis.

ITALA ØRIGENES, tract.10.(Batiffol,1900) Gal.3,27.

(pg.110,11)Quotquot in Xpisto baptizati estis Xpistum induistis,

PEL Col 3,11 Gal 3,27

(466,9) Omnes, quicumque baptizati sumus in Christo, Christum induimus.

in chr.bapt.sumus V / baptizati sumus(estis Cas)) baptizamur H_2G / in christo om. H_1Cas / christum) ipsum G / induimur MF; induistis Cas

PEL Gal 3,27 Gal 3,27

(323,4) Nam quicumque in Christo baptizati estis, Christum induistis.

quicumque enim AHGV Cas (=vg) /

PRIM 1,5

Gal 3,27
Rm 6,3

(813a) Christum induistis

PRIM 2 Gal 3,27

(824D) Omnes enim, dicit Apostolus, qui baptizati estis,
Christum induistis.

PRIM 3 Gal 3,27

(873D) Omnes enim (inquit) qui in Christo Jesu baptizati estis
Christum induistis.

PRIM 4 Gal 3,27

(897B) Quicunque, inquit, in Christo baptizati estis, Christum induistis.

ITALA PRISCILL.tract.1,2.(Schepss,1889) Gal.3,27.

(pg.5,2)baptizati in Christo induti Christum

ITALA PRISCILL.tract.2,41.(Schepss,1889) Gal.3,27.

(pg.34,15)baptizati in Christo Christum induentes.

ITALA PRISCILL.tract.5,85.(Schepss,1889) Gal.3,27.

(pg.64,21)qui baptizati in Christo Christum induistis

ITALA PRISCILL.tract.7,114.(Schepss,1889) Gal.3,27.

(pg.83,15)baptizati in Christo Christum induentes.

51.

ITALA PROSPER,ps.131,16.(Migne,1861) Gal.3,27.

(pg.381B)Quotquot in Christum baptizati estis,Christum indui-
stis.

51.

ITALA PROSPER, prom. 4. (Migne, 1861) Gal. 3, 27.

14, 23. (pg. 848D) Quotquot in Christo baptizati estis, Christum induistis.

Fr(?) 1925 CB
PG.13.

ITALA RUFIN-Orig.cant.2.(Migne,1862) Gal.3,27.

(pg.107A)Quicumque autem in Christo baptizati estis,Christum induistis.
p 120, 15

ITALA I. TERTULL.mon.(Oehler,1853) Gal.3,27.

7(pg.772)(quia qui in Christo tinguuntur,Christum induerunt).

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Gal.3,27.

(pg.56,27)quotquot (-) in Christo baptisati estis,Christum induistis;

III.

ITALA TERTVLL.Marc.3,12.(Kroymann,1906) Gal.3,27.

(pg.395,26)quotquot enim in Christum tincti estis,Christum induistis

III.

ITALA TERTVLL.res.3.(Kroymann,1906) Gal.3,27.

(pg.29,14)Christum induisti?

vgl.Rom.13,14.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Gal.3,27.

(pg.58,2)in Christo baptizati,induti estis Christum:

III,1.

ITALA TYCON.apoc.(Spic.Casin.1897) Gal.3,27.

(pg.326,7)Quotquot(-)in Christo baptizati estis,Christum in-
duistis.

ITALA VICTORIN A.Gal.2.(Migne,1844) 8. 3,27.

(pg.1173B)Nam quicumque in Christo baptizati estis,Christum induistis:

VULGATA HETZENAUER, 1906. Gal. 3,28.

(pg.1069) Non est Iudaeus, neque Graecus: non est seruus, neque liber: non est masculus, neque femina. Omnes enim vos vnum estis in Christo Iesu.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Gal.3,28.

(pg.272)non est ivdaevs neqvae graecvs non est servvs neqve
libor non est mascvlvs et femina omnes enim vos vnvm
estis in xpo ihv

Σε779ᵗ

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Gal.3,28.

(pg.47)Non est Iudaeus neque Grecus,non est servus neque liber,
non est masculus neque femina:omnes enim vos unum estis
in Christo Iesu.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Gal.3,28.

(pg.146)Non est judaeus neque grecus·Non est servus neque li-
ber·Non est masculus·neque femina.Omnes enim vos unum
estis in xpo ihu.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Gal.3,28.

(pg.57a)non est iudaeus neque grecus non est seruus neque liber
non est masculus et femina omnes enim vos vnum estis
in christo iesu

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Gal.3,28.

(pg.15,5)Non est iudeus.neque grecus.Non est serbus.neque liber.,Non est masculus neque femina.Omnes enim uos. unum estis in xpo ihesu,.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Gal. 3, 28.

(pg. 60) Non est iudaeus·nequae graecus·non est seruus·neque liber· Non est masculus·neque femina· Omnes enim uos unum estis In xpo ihu·,·

16.

ITALA AMB.ep.63.(Migne,1880) Col.3,11.
Gal.3,28.

85(pg.1264C)ubi et dives et pauper,servus et liber,Graecus et Scytha,honoratus et plebeius,omnes in Christo unum sumus?

16.

ITALA AMB.exhort.virg.(Migne,1880) Gal.3,28.

1,3(pg.352A)Sive servus,sive liber,omnes in Christo unum sumus:

16.

ITALA AMB.spir.s.2.(Migne,1880) Gal.3,28.

8,74(pg.790B)Omnes vos unum estis in Christo Jesu;

Sa, 778

17.

ITALA AMB.ep.3.(Migne,1879) Gal.3,28.

9(pg.827C)Sive liber,sive servus,omnes in Christo unum sumus;

17.

ITALA AMB.serm.Sess.3.(Migne,1879) Gal.3,28.

9(pg.805A)Non est seruus neque liber:non inest masculus,neque
femina;sed omnes uos unum estis in Christo Jesu.

8

17.

ITALA AMBST. Gal. (Migne, 1879) 3,28.

(pg.378D) Non est Judaeus neque Graecus: non est servus, neque libera; non est masculus, neque femina; omnes enim vos unum estis in Christo Jesu.

ITALA AVG.conf.13.(Knöll,1896) Gal.3,28.

23,33.(pg.371,18)nec Iudaeus neque Graecus neque seruus neque liber

8

6.

ITALA AVG.div.quaest.69.(Migne,1842) Gal.3,28.

10.(pg.79)Omnes enim vos unum estis in Christo Jesu.

III.

ITALA AVG. ep. 147. (Goldbacher, 1904) Gal. 3, 28.

2. (pg. 276, 3) non est Iudaeus et Graecus, seruus liber, masculus femina.

8

IV.
ITALA AVG.ep.196.(Goldbacher,1911) Gal.3,28.

10.(pg.224,2)Omnes enim uos (-) unum estis in Christo Iesu;

R III 770

ITALA AVG.Faust.24.(Zycha,1891) Gal.3,28.
FAVST.

1.(pg.720,7)non est Iudaeus neque Graecus,non est masculus neque femina,non est seruus et liber,sed omnes in Christo unum sunt.

8

3,2.

ITALA AVG.Gal.(Migne,1842) Gal.3,28.

28(pg.2125)Omnes ergo(-)vos unum estis in Christo Jesu.

B 773

8.

ITALA AVG.Max.2.(Migne,1842) Gal.3,28.

22,2.(pg.794)Omnes enim vos unum estis in Christo Jesu;

48

ITALA AVG.op.mon.(Zycha,1900) Gal.3,28.

32,40.(pg.593,7)ubi non est iudaeus neque graecus,non seruus neque liber,non masculus neque femina,

3.

ITALA AVG. serm. dom. 1. (Migne, 1842) Gal. 3, 28. / Col. 3, 11.

15, 40. (pg. 1249) Non (-) est Judaeus neque Graecus, neque masculus neque femina, neque servus, neque liber; sed omnia et in omnibus Christus. Sabatier

S III, 775a

AU s Den 8,1 Gal 3,28

(35,12) Non est Judaeus et Graecus, non est servus neque liber, non est masculus aut femina: omnes enim vos uni estis in Christu Jesu.

aut) et V

11.

ITALA AVG.serm.ined.8.(Migne,1842) Gal.3,28.
(Denis,1792)

1(pg.838)Non est Judaeus,et Graecus;non est servus,neque liber;non est masculus,aut foemina;omnes enim vos unum estis in Christo Jesu.

5

AU s Mai 17,1 cf Gal 3,28

(3o3,15) quia in Christo unum sumus;

ITALA AVG. tract. 110. Ioh. (Migne, 3,2. 1842) Gal. 3,28.

2(pg.1920) Omnes enim vos unum estis in Christo Jesu;

Sm 770

8.

ITALA AVG.trin.12.(Migne,1842) Gal.3,28.

7,12.(pg.1005)Non est Judaeus neque Graecus,non est servus neque liber,non est masculus neque femina;omnes enim vos unum estis in Christo Jesu.

8 Ⅲ 4775 ar

11.

ITALA AVG.serm.Cas.10.(Migne,1842) Gal.3,28.
(Frangipane,1819)

3(pg.1002)Apud Deum enim,ubi non est servus neque liber,

NB! wegen,ubi non est eher Coloss.3,11.

8

11.

VL AVG.serm.Cas.10.(Migne,1842) Gal.3,28.

(Frangipane,1819)

3.(pg.1002) Apud Deum enim,ubi non est seruus neque liber.

PS-AU sol   Gal 3,28

(260) Omnes enim vos unum estis in Christo Iesu.

= Quelle AU Max 2,22,2.

BEA El 2,64

Gal 3,28

(1012p) Ubi non est Judaeus neque Graecus. Ubi non est servus neque liber. Ubi non est masculus aut femina.

BEN-N 2 cf Gal 3,28

(21,37) quia sive servus sive liber, omnes in Christo unum sumus

CAr 1 Cor 11,3 Gal 3,28

(532B) caeterum in Christo Jesu neque masculus, neque femina,

CAr 1 Cor 15,28 Gal 3,28

aus AU q 69,10 (79)

(550A) postea dicit: Omnes enim vos unum estis in Christo Jesu,/

(550B) qui sunt unum in Christo,

CAr Gal 3,28 Gal 3,28

(594A) Non est Judaeus neque Graecus... Non est servus, neque liber... Non est masculus neque femina. Omnes enim vos unum estis in Christo Jesu.

CHRY V,945 Gal 3,28

(946C) In Christo enim Iesu non masculus, neque foemina.

CHRY cor 1,3 Gal 3,28

(569D) In Christo enim neque Iudaeus, neque Graecus, neque seruus, neque liber, neque masculus, neque foemina, sed omnes unum sumus in Christo.

CHRY cor 1,3 Gal 22 3,28

(5,6) In Christo enim neque Iudeus neque Graecus neque servus neque liber neque masculus neque femina, sed omnes unum sumus.

PS-CY ab 12

Gal 3,28
Col 3,11

(59,14) Ubi non est Iudaeus et Grecus, masculus et femina, servus et liber, barbarus et Scytha, sed omnia et in omnibus Christus; omnes enim unum sunt in Christo Iesu.

est) est enim R / et[5] fehlt F / enim) ergo MO / sunt) sumus F

DION-E cond 17 Gal 3,28

(373C) In Christo namque Jesu, sicut dicit Apostolus, neque masculus, neque femina, xx

(374A) id quod supra diximus Apostolum definisse, quia in Christo Jesu neque masculus neque femina.

ITALA EPIPHAN.in cant.(Giacomelli 1772) Gal.3,28.

(pg.23) Plures enim unum sumus in Christo.

EUS-E 15 cf.Gal 3,28

(275,26) Vere enim in Iesu Christo non est masculus aut femina, non est seruus aut liber.

EUS-E 19 cf. Gal 3,28

(281,2) quia non est masculus neque femina,

PS-EUS-C 7 Gal 3,28

(1149D) In Christo enim, inquit, non est masculus, neque femina.

I.
ITALA Coll.Avell.ep.97.(Günther,1895) Gal.3,28.
GELAS.I.

89.(pg.436,14)siue uir siue mulier,omnes unum sumus in Christo.

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) Gal.3,28.
GELAS.tract.5.

26.(pg.598,8)Sive vir sive mulier,omnes unum sumus in Christo.

ITALA I. Coll.Avell.ep.104.(Günther,1895) Gal.3,28.
SYMM.

16.(pg.492,20)uos autem omnes fratres in Christo unum estis.

8

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) Gal.3,28.
SYMM.ep.13.

7.(pg.721,28)Vos autem omnes fratres in Christo uno estis.

65.

ITALA FULG.R.ep.6.(Migne,1893) Gal.3,28.

2,2.(pg.349B)non est Judaeus neque Graecus,non est servus neque liber,non est masculus neque femina;omnes enim vos unum estis in Christo Jesu;

65.

ITALA FULG.R.Mon.2.(Migne,1893) Gal.3,28.

14.(pg.194B)Judaeos et Graecos;

R.B.26.

ITALA GREG.Illib.arca Noe(Wilmart,1909) Gal.3,28.

(pg.9,156)Omnes enim unum sumus in Christo Iesu.

26.

ITALA HIER.Gal.2.(Migne,1866) 3,28.

3(pg.394C)Non est Judaeus,neque Graecus Non est servus,neque liber.Non est masculus,neque femina.Omnes enim vos unum estis in Christo Jesu.

S. 777½

23.

ITALA HIER.Rufin 1.(Migne,1865) Gal.3,28.

29(pg.440B)Non est Judaeus neque Graecus,non est servus neque liber,non est masculus neque femina.Omnes enim unum vos estis in Christo Jesu.

30.

ITALA HIER.I.Cor.(Migne,1865) Gal.3,28.

11(pg.780D)Caeterum in Christo Jesu neque masculus,neque femina.

30.

ITALA HIER.Gal.(Migne,1865) 3,28.

3(pg.850D)Non est Judaeus,neque Graecus:non est servus,neque liber:non est masculus,neque femina.Omnes enim vos unum estis in Christo Jesu.

ITALA HIL.ps.127.(Zingerle,1891) Gal.3,28.

4.(pg.630,24)omnes enim uos unum estis in Christo Iesu;

S III, 773

ITALA HIL.ps.137.(Zingerle,1891) Gal.3,28.

10(pg.740,3)non barbarus,non Scytha,non seruus,non liber,non mulier,non uir,non aetas ulla secernitur:super omnia enim magnificatum dei nomen est.

NB! wegen,non b.,non S.eher Coloss.3,11. vgl.Col.3,11.

8

10,2.

ITALA HIL.trin.8.(Migne,1845) Gal.3,28.

8(pg.242A)Non inest Judaeus neque Graecus,non inest servus neque liber,non inest masculus neque femina;omnes enim vos unum estis in Christo Jesu.

8 =, 770

ITALA IGNAT.ep.Philad.(Zahn,1876) Gal.3,28.

4(pg.235,16)in Christo autem neque servus est,neque liber.

=Funk-Diekamp,II.1913.(pg.179,6) (om:est)

ILD ba 142 Gal 3,28

(172A) / Non est Judaeus et Graecus, non est servus et liber,
non est masculus et femina. Omnes enim vos unum estis
in Christo Jesu.

Quelle AU s

LEA vg 14 cf. Gal 3,28

(110,24) Et quia omnes in Christo unum sumus,

54.

ITALA LEO.M.ep.15.(Migne,1881) Gal.3,28.

10(pg.685B)Non est Judaeus,neque Graecus;non est servus,neque liber:non est masculus,neque femina; omnes enim vos unum estis in Christo Jesu.

84.

-Migne,1862.(pg.750A) (aber femina)

5

54.

ITALA LEO.M.serm.4.(Migne,1861) Gal.3,28.

1(pg.148B)omnes(-)in Christo unum sumus;

54.

ITALA LEO.M.serm.63.(Migne,1861) Gal.3,28.

2(pg.355A)Non est Judaeus,neque Graecus;non est servus,neque liber;non est masculus,neque femina Omnes enim unum estis in Christo.

8

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Gal.3,28.

(pg.232A) Non est Judeus :neque Grecus :non est servus :neque liber. Non est masculus neque femina. Omnes enim vos unum estis in Christo Jesu.

ITALA PACIAN, ep.3. (Peyrot, 1896) Gal.3,28.

13. (pg.72,1) unum omnes essemus in Christo Iudaeus et Graecus, seruus et liber.

seruus uus e ras.P.

8

PAL par 37 Gal 3,28

(325D) In Christo enim Jesu neque masculus neque femina sumus.

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.23.(Hartel,1894) Gal.3,28.

24.(pg.181,27)nec masculus nec femina

PEL Gal 3,28 Gal 3,28

(323,8) Non est Iudaeus neque Grecus, non est seruus neque
liber.
11) Non est masculus neque femina; sed omnes uos unum
estis in Christo Iesu. /

sed omnes) omnes enim AHGV Cas Sd (=vg) /

Gal. 3,28
6,18
~~1 Cor 11,3~~

PEL 1 Cor 11,3

(187,14) ceterum in Christo Iesu neque masculus neque femina.

ITALA PRISCILL.tract.1,34.(Schepss,1889) Gal.3,28.

(pg.28,23)quia non est masculus neque femina,sed omnes unum sumus in Christo Iesu.

51.

ITALA PROSPER, prom.2. (Migne, 1861) Gal.3,28.

1,1. (pg.767D) Non est Judaeus, neque Graecus; non est servus, neque liber, non est masculus, neque femina. Omnes enim vos estis unum in Christo Jesu:

Sz 778-5

51.

ITALA PROSPER, prom.3.(Migne,1861) Gal.3,28.

39,46.(pg.836C) Non est(-)Judaeus, neque Graecus, non est servus, neque liber, non est masculus et femina. Omnes enim vos unum estis in Christo Jesu. Sab. neque femina.

S II, 777 [illegible]

Baehrens, 1925 CB
PG.13.
ITALA RUFIN-Orig.cant.3.(Migne,1862) Gal.3,28.

p. 190, 8
(pg.163B)In Christo enim neque masculus, neque femina, sed omnes in ipso unum sumus.

21.

ITALA　　　RUFIN, Eugen. (Migne, 1849)　　　Gal.3,28.

16(pg.1115C)quod apud Dominum non sit discretio masculi et feminae :omnes enim in Christo unum sumus.

NB! wegen apud D. eher Coloss.3,11.

ITALA

103.

SEDUL. Sc. ep. Gal. (Migne, 1864) 3,28.

3(pg.188B)Non est Judaeus neque Graecus.

C)Omnes enim vos unum.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Gal.3,28.

(pg.56,28)non est Iudaeus neque gentilis,non est seruus neque liber,non est masculus neque femina;omnes enim uos unum estis in Christo Iesu,

(pg.57,12)neque masculus,neque femina

(pg.57,14)neque Iudaeus,neque gentilis:

(pg.57,16)neque seruus,neque liber:

8

ITALA TYCON.1.(Burkitt,1894) Gal.3,28.

(pg.7,17)Omnes uos unus estis in Christo Iesu.

8.

ITALA VICTORIN A. Gal. 2. (Migne, 1844) 3,28.

(pg.1173B) In Christo enim non est Judaeus neque Graecus, non servus, neque liber, non est masculus, neque foemina: omnes enim vos unum estis in Christo Jesu.

C) wiederholt: Non est (-) masculus neque foemina. (-) vos estis omnes in Christo Jesu:

8

VULGATA HETZENAUER, 1906. Gal. 3,29.

(pg.1069) Si autem vos Christi. ergo semen Abrahae estis, secun-
dum promissionem heredes.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Gal.3,29.

(pg.272)si avtem vos vnvm estis in xpo ihv ergo abrahae semen
estis secvndvm promissionem heredes

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Gal.3,29.

(pg.47)Si autem vos unum estis in Christo Iesu ergo Abrahae
semen estis,secundum promissionem heredes.

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) Gal. 3, 29.

(pg. 146) Si autem vos xpi. ergo abrahae semen estis. secundum promissionem heredes·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Gal.3,29.

(pg.57a)si autem vos omnes vnum estis unum in christo iesu
ergo abrahae semen estis et secundum promissionem
heredes

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Gal. 3, 29.

(pg. 15, 8) Si autem uos xpi ergo abrahe semen estis. secundum promissionem et haeredes.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Gal. 3, 29.

(pg. 60) SI AUTEM UOS XPI·ERGO ABRAHAE SEMEN estis·secundum promissionem heredes·,·

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Gal. 3, 29.

(pg. 126) vg: promissionem; γ : promissiones.

17.

ITALA AMBST.Gal.(Migne,1879) 3,29.

(pg.379A)Si ergo vos omnes unum estis in Christo Jesu,ergo Abrahae semen estis,secundum promissionem haeredes.

6.

ITALA AVG.div.quaest.69.(Migne,1842) Gal.3,29.

10.(pg.79)Si autem vos Christi,ergo Abrahae semen estis.

ITALA AVG.doctr.chr.3.(Migne,1842) 3. Gal.3,29.

31,44.(pg.82)Ergo Abrahae semen estis,

IV.
ITALA AVG.ep.196.(Goldbacher,1911) Gal.3,29.

10.(pg.224,3)si autem uos Christi,ergo Abrahae semen estis secundum promissionem heredes.

16.(pg.230,16)wiederholt:Vos ergo Abrahae semen estis.

III.

ITALA AVG.ep.140.(Goldbacher,1904) Gal.3,29.

47.(pg.195,4)Ergo Abrahae semen estis,secundum promissionem heredes.

ITALA AVG.Faust.22.(Zycha,1891) Gal.3,29.

89.(pg.696,7)uos ergo Abrahae semen estis secundum promissionem heredes.

32,9.(pg.768,7)ergo Abrahae semen estis.

3,2.

ITALA AVG.Gal.(Migne,1842) Gal.3,29.

28(pg.2125)Si autem(-)vos unum estis in Christo Jesu,(-)Ergo
Abrahae semen estis:

ITALA AVG.gen.litt.11.(Zycha,1894) Gal.3,29.

24.(pg.356,21)uos Abrahae semen estis,

10,2.
ITALA AVG.c.Iul.op.imp.2.(Migne,1842) Gal.3,29.

59.(pg.1168)Ergo Abrahae semen estis;

ITALA AVG. c. Petil. 2. (Petschenig, 1909) Gal. 3, 29.

8, 20. (pg. 32, 22) ergo (-) Abrahae semen estis, secundum promissionem heredes.

4,1.

ITALA AVG.ps.73.(Migne,1841) Gal.3,29.

1(pg.930)Ergo semen Abrahae estis,secundum promissionem haeredes.

ps.82,5(pg.1052)Ergo Abrahae semen estis-haeredes:

100,3(pg.1285)Ergo Abrahae semen estis-haeredes.
(pg.1285)Ergo semen Abrahae estis.

104,5(pg.1392)Vos ergo Abrhae semen estis-haeredes;

113.serm.1,2(pg.1476)Ergo semen Abrahae estis.

4,1.

ITALA AVG.ps.77.(Migne,1841) Gal.3,29.

44(pg.1008)Si autem vos Christi,ergo Abrahae semen estis,secundum repromissionem haeredes?

ps.88.serm.1,5(pg.1122)Si autem-promissionem haeredes.

1,29(pg.1130)Si autem-estis:

ps.134,7(pg.1743) Si ergo vos Christi,ergo semen Abrahae estis,secundum promissionem haeredes.

ps.142,3(pg.1847) Si autem-semen Abrahae estis.

NB.1.

ITALA AVG.serm.98.(Mai,1852) Gal.3,29.

2(pg.205)vos,ergo(-)Abrahae semen estis.

5,1.

ITALA AVG.serm.105.(Migne,1842) Gal.3,29.

7,9(pg.622)Vos autem Christi:ergo semen Abrahae estis,secundum promissionem haeredes.

ITALA AVG.serm.130.(Migne,1842) 5,1. Gal.3,29.

3(pg.727)Si autem vos Christi(-)ergo Abrahae semen estis.

5,1.

ITALA AVG.serm.144.(Migne,1842) Gal.3,29.

4,5(pg.790)Ergo Abrahae semen estis,secundum promissionem haeredes.

ITALA AVG.serm.352.(Migne,1842) 5,2. Gal.3,29.

1,3(pg.1552)Ergo semen Abrahae estis:

AU s Mai 98,2 Gal 3,29

(348,34) Vos ergo Abrahae semen estis

3,2.

ITALA AVG. tract. 12. Ioh. (Migne, 1842) Gal. 3, 29.

9(pg.1489) Vos autem Christi; si autem Christi, ergo semen Abrahae estis.

42;5(pg.1701) Si autem vos Christi, ergo semen Abrahae estis, secundum promissionem haeredes.

108;5(pg.1916) wiederholt: Si autem vos Christi, ergo semen Abrahae estis;

" Ergo semen Abrahae estis.

117;5(pg.1947) Si autem vos Christi, ergo Abrahae semen estis, secundum promissionem haeredes.

CAr 1 Cor 15,28 Gal 3,29
aus AU q 69,10 (79)

(550A) /Si autem vos Christi, ergo Abrahae semen estis.
(550B) unum semen Abrahae.

CAr Gal 3,29 Gal 3,29

(594A) Si autem vos Christi, ergo Abrahae semen estis, secundum promissionem haeredes. Si corpus Christi unum omnes facti estis, Abrahae semen estis et veri haeredes: non ex carnali semine, sed ex divina promissione.

76.

ITALA GREG.M.evang.1,20.(Migne,1878) Gal.3,29.

9.(pg.1164B)Si autem vos Christi,ergo Abrahae semen estis.

26.

ITALA HIER.Gal.2.(Migne,1866) 3,29.

3(pg.395C)Si autem vos Christi ergo Abrahae semen estis,secundum promissionem haeredes.

D)wiederholt:Ergo Abrahae-haeredes.

30.

ITALA HIER.Gal.(Migne,1865) 3,29.

3(pg.650D)Si autem vos Christi,ergo semen Abrahae estis,secundum promissionem haeredes.

IS Jud 51,6 Gal 3,29

(150) beatus Paulus apostolus ad credentes ex gentibus in epistola ad Galatas scribens ait: Si autem vos Christi, ergo semen Abrahae estis, secundum promissionem heredes.

54.

ITALA LEO.M.serm.63.(Migne,1881) Gal.3,29.

2(pg.355A)Si autem vos Christi:ergo Abrahae semen estis,secundum promissionem haeredes.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Gal. 3, 29.

(pg. 232A) Si autem vos Christi: ergo Abrahe semen estis: secundum promissionem heredes.

PEL Gal 3,29 Gal 3,29

(323,12) / Si autem uos omnes unum estis in Christo Iesu, ergo Abrahae semen estis, secundum promissionem heredes.

uos omnes (om.G) unum estis in xpo ihu) uos xpi AH(-R)V Cas (=vg); omnes uos unum estis in xpo ihu R corr.in ras.

ITALA I. THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) P. Gal.3,29.

(pg.59,3)si autem uos Christi,utique Abrahae semen estis;et secundum promissionem heredes.

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. Gal. (Migne, 1864) 3,29.

3(pg.188C) Abrahae semen ejus.

ITALA TYCON.1.(Burkitt,1894) Gal.3,29.

(pg.7,17)si autem uos unus estis in Christo Iesu,ergo Abrahae semen estis et secundum promissionem heredes.

19)wiederholt:unum estis(-)unus estis.

8.

ITALA VICTORIN A.Gal.2.(Migne,1844) 3,29.

(pg.1173C)Ergo Abrahae semen estis secundum promissionem haeredes.

C)semen estis Abrahae:secundum promissionem haeredes estis.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Gal. 4,1.

(pg.1069) DIco autem:Quanto tempore heres paruulus est,nihil differt a seruo,cum sit dominus omnium:

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Gal.4,1.

(pg.15,9)Dico autem uobis quia quanto tempore parbulus est.
nicil differt a seruo.quum sit dominus omnium

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Gal.4,1.

(pg.273)Dico avtem qvandiv heredes parvolvs est nihil differt a servo cvm dms omnivm sit

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Gal.4,1.

(pg.47)Dico autem,quandiu heredes parvulus est,nihil differt
a servo,cum dominus omnium sit.

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) Gal. 4, 1.

(pg. 147) dico autem fr̄s quanto tempore heres parvulus est · nihil differt a servo · cum sit dn̄s omnium.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Gal.4,1.

(pg.57a)dico autem fratres quam diu heres paruulus est nihil differt a seruo cum dominus omnium sit.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Gal. 4, 1.

(pg. 60) DICO AUTEM QUANTO TEMPORE HERES paruulu^{s} est·nihil differt·a seruo·cum sit dn̄s·omnium·:·

paruolus z* sed restituit paruulus z^{dior}

16.

ITALA AMB.ep.75.(Migne,1880) Gal.4,1.

4(pg.1313A)Sunt etiam haeredes parvuli,qui nihil differunt a servulo,

17.

ITALA AMBST.Gal.(Migne,1879) 4,1.

(pg.379B)Dico autem quod quandiu haeres parvulus est,nihil
differt a servo,cum sit dominus omnium;

ITALA AVG.Gal.(Migne,1842) 3,2. Gal.4,1.

29(pg.2126)Dico autem,Quanto tempore haeres parvulus est,nihil differt a servo,cum sit dominus omnium;

32(pg.2128)wiederholt:Quamdiu haeres parvulus est,nihil differt a servo.

3.

ITALA AVG.serm.dom.2.(Migne,1842) Gal.4,1.

4,15(pg.1276)Quamdiu haeres parvulus est,nihil distat a servo;

AU s Gue 20,1 Gal 4,1

(504,25) quamdiu heres parvulus est, nihil differt a servo.

ITALA AVG.tract.20.(Morin,1917) Gal.4,1.

1(pg.74,29)Quamdiu heres paruulus est,nihil differt a seruo.

CAr Gal 4,1 Gal 4,1

(594B) Dico autem: Quanto tempore haeres parvulus est... Nihil differt a servo, cum sit dominus omnium;/

ITALA III. CYPRIAN, al. 3. (Hartel, 1871) Gal. 4, 1.

(pg. 95, 7) quamdiu heres infans.

heres DQ, eris MQ, erit Tv

26.

ITALA HIER.Gal.2.(Migne,1866) 4,1.

4(pg.395D)Dico autem,quanto tempore haeres parvulus est,nihil differt a servo,cum sit Dominus omnium,

30.

ITALA HIER.Gal.(Migne,1865) 4,1.

4(pg.851A)Dico autem:Quanto tempore haeres parvulus est,nihil differt a servo,cum sit dominus omnium

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Gal. 4, 1.

(pg. 232A) Dico autem. Quanto tempore heres parvulus est; nihil differt a servo: cum sit Dominus omnium:

ORI Mt 13,26 cf Gal 4,1

(253,4) pusilli enim quamuis sint heredes, tamen quia pusilli sunt quasi nihil differentes a seruis(quamdiu pusilli sunt)

ORI Mt 15,35 cf Gal 4,1

(453,31) in tempore quo paruulus est.

FEL Gal 4,1 Gal 4,1

(323,16) Dico autem: quanto tempore heres paruulus est, nihil
differt a seruo, cum dominus sit omnium, /

quanto temp.)quamdiu Sd / sit dom.omn.(omn.dom.MN) ARGV Cas
(=vg) /

Bachrens, 1920 Cb
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.gen.(Migne,1862) Gal.4,1.
hom.7.

p75,1
4(pg.201C)Quamdiu quidem haeres parvulus est,nihil differt a servo,cum sit dominus omnium.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) Gal.4,1.
comm.

2(pg.1105B)Quandiu haeres parvulus est,nihil differt a servo,
cum sit dominus omnium;

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Gal.(Migne,1864) 4,1.

4(pg.188C)Dico autem quandiu parvulus est.(-)Nihil differt a servo.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Gal.4,1.

(pg.60,8)dico autem quanto tempore heres paruulus est,nihil differt a seruo,dominus cum sit omnium;

8.

ITALA VICTORIN A. Gal. 2. (Migne, 1844) 4,1.

(pg.1174A)Dico autem quamdiu haeres parvulus est,nihil differt a servo,cum Dominus sit omnium.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Gal. 4,2.

(pg.1069) sed sub tutoribus,& actoribus est vsque ad praefinitum tempus a patre:

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Gal.4,2.

(pg.15,11)sed sub tutoribus est et auctoribus^usque ad prefinitum tempus a patre.,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Gal.4,2.

(pg.273) sed svb cvratore est et actores vsqve ad praefinitvm a patre

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Gal.4,2.

(pg.47)Sed sub curatore est et actores usque ad praefinitum a patre.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Gal.4.2.

(pg.147)Sed sub tutoribus est et actoribus usque ad prefinitum
tempus apatre

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Gal.4,2.

(pg.57a)sed sub tu to ribus est et actoribus vsque ad prae-
finitum tempus a patre

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Gal. 4, 2.

(pg. 60) Sed sub tutoribus est et actoribus·usque ad p̄finitum tempus·a patre·,·

tuṭ. et act. est z^3

ITALA Cod.γ(Belsheim,1879) Gal.4,2.

(pg.126) vg:et actoribus; γ (om.).

16.

ITALA AMB.ep.75.(Migne,1880) Gal.4,2.

4(pg.1313A)quoniam sub curatoribus sunt et actoribus:

7(pg.1314A)wiederholt:sub curatoribus et actoribus:

ITALA AMBST. Gal. (Migne, 1879) 17. 4,2.

(pg.379B) sed sub curatoribus et actoribus est usque ad praefinitum tempus a patre.

3,2.

ITALA AVG. Gal. (Migne, 1842) Gal. 4, 2.

29 (pg. 2126) sed sub procuratoribus et actoribus est usque ad praefinitum tempus a patre;

CAr Gal 4,2 Gal 4,2

(594B) /sed sub tutoribus et actoribus est usque ad praefinitum tempus a patre. Quia in illos dominatum sacerdotes et principes exercebant, quos tutores et actores appellat...
(594C) Recte ii sub tutoribus et actoribus esse dicuntur,

CAr Gal 4,3 cf.Gal 4,2

(594C) Potest intelligi quandiu quis parvulus est, nec statutum a patre tempus implevit,

III.
ITALA CYPRIAN, al. 3. (Hartel, 1871) Gal. 4, 2.

(pg. 95, 8) sub procuratores et actores est:

sub om. v procuratore M est D, agens QT, habet v

26.

ITALA HIER.Gal.2.(Migne,1866) 4,2.

4(pg.396A)sed sub tutoribus est et actoribus usque ad praefinitum tempus a Patre.

30.

ITALA HIER.Gal.(Migne,1865) 4,2.

4(pg.851A)sed sub tutoribus et actoribus est,usque ad praefinitum tempus a patre.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Gal. 4, 2.

(pg. 232A) sed sub tutoribus et auctoribus; usque ad prefinitum tempus a patre.

ORI Mt 15,35 . Gal 4,2

(453,29) sub curatoribus et actoribus

PEL Gal 4,2 Gal 4,2

(323,18) / sed sub tutoribus est et actoribus usque ad praefinitum diem a patre. /

est-patre om. H_2 / et act. est E Cas / est om. G / autoribus G* Cas[cod] / diem) tempus ANGV Cas (=vg)

VL RUF Or ct 1(Baehrens,1925 CB) Gal 4,2.

(p 98,5)sub curatoribus et actoribus agens et paedagogis,

Bardenhewer, 1920 LB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.gen.(Migne,1862) Gal.4,2.
hom.7.

p75,2
4(pg.201C)sed sub tutoribus [et actoribus] est, usque ad praefinitum tempus a patre.

Baehrens, 1920 C B

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.gen.(Migne,1862) Gal.4,2.

hom.8.

p 83,17 (dum adhuc parvuli sumus,)

8(pg.208A)velut tutoribus et actoribus committimur usque ad praefinitum tempus a Patre.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) Gal.4,2.
comm.

2(pg.1105B)sed sub tutoribus et procuratoribus est usque ad praefinitum tempus a patre;

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) Gal.4,2.
comm.

5(pg.1114B)sub tutoribus et procuratoribus instituitur usque ad praefinitum tempus a Patre.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Gal.(Migne,1864) 4,2.

4(pg.188C)Sed sub curatoribus.
D)Et actoribus.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Gal.4,2.

(pg.60,9)sed sub tutoribus et dispensatoribus est usque ad
/prae/finitum tempus a patre.

wiederholt:(pg.60,21)usque ad praefinitum tempus a patre,

8.

ITALA VICTORIN A.Gal.2.(Migne,1844) 4,2.

(pg.1174B)Sed sub curatoribus est,et actoribus usque in praefinitum tempus a patre.

B)est sub curatoribus.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Gal. 4,3.

(pg.1069) ita & nos cum essemus paruuli, sub elementis mundi e-
ramus seruientes.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Gal.4,3.

(pg.15,12)Ita et nos quum essemus paruuli sub elementis huius mundi.eramus seruientes.,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Gal.4,3.

(pg.273) sic et nos cvm essemvs parvoli svb elementa hvivs mvndi eramvs servientes

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Gal.4,3.

(pg.47)Sic et nos cum essemus parvuli,sub elementi huius mundi
eramus servientes:postquam vero venit plenitudo tempo-
rum misit deus filium suum,factum ex muliere,factum sub
lege.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Gal.4,3.

(pg.147)Ita et nos cum essemus parvuli subelementis mundi
eramus servientes

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Gal.4,3.

(pg.57a)ita et nos cum essemus paruuli sub elimenta t tis
huius mundi eramus autem seruientes

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Gal.4,3.

(pg.60) ITA ET NOS CUM ESSEMUS PARUOLI sub elimentum huius mundi·eramus seruientes·,·

elimentum:m erasit corrector sed nil aliud mutavit

16.

ITALA AMB.ep.75.(Migne,1880) Gal.4,3.

4(pg.1313A)Ita(-)et nos eramus Judaei sub elementis mundi hujus servientes.

ITALA IIII. AMB. Luc. 1, 31. (C. Schenkl, 1902) Gal. 4, 3.

(pg. 30, 21) cum (-) essemus paruuli, sub elementis huius mundi eramus

17.

ITALA AMBST. Gal. (Migne,1879) 4,3.

(pg.379B)Ita et nos cum essemus parvuli,sub elementis hujus mundi eramus subjecti.

3,2.

ITALA AVG.Gal.(Migne,1842) Gal.4,3.

29(pg.2126)sic et nos cum essemus parvuli,sub elementis hujus mundi eramus servientes.

" . wiederholt:Cum essemus-servientes,

ITALA ÁVG.quaest.test.(Souter,1908) Gal.4,3.

82.(pg.139,7) eramus et nos sub elementis huius mundi seruientes?

CAr Gal 4,3 Gal 4,3

(594C) Ita et nos cum essemus parvuli... Sub elementis hujus mundi eramus servientes.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.2.(Migne,1903) Gal.4,3.

2,36.(pg.106C)Cum essemus parvuli,sub elementis mundi hujus eramus servientes.

26.

ITALA HIER.Gal.2.(Migne,1866) 4,3.

4(pg.396D)Ita et nos,cum essemus parvuli,sub elementis hujus mundi eramus servientes.

30.

ITALA HIER.Gal.(Migne,1865) 4,3.

4(pg.851B)Ita et nos cum essemus parvuli,sub elementis mundi eramus servientes.

IS Jud 2,2 Gal 4,3

(8) sicut ait Apostolus: Cum essemus parvuli, sub elementis hujus mundi eramus servientes.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Gal. 4,3.

(pg. 232A) Ita et nos cum essemus parvuli: sub elementis hujus mundi eramus servientes.

PEL Gal 4,3 Gal 4,3

(323,19)/ita et nos, cum essemus paruuli.
(324,3) Sub elementis mundi eramus seruientes.

huius mundi V Cas

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) Gal.4,3.
comm.

2(pg.1105B)ita et nos,cum essemus parvuli,sub elementis hujus mundi eramus servientes.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Gal.(Migne,1864) 4,3.

4(pg.188D)Sub elementis hujus mundi.

TE hae 33 cf. Gal 4,3

(42,22) Idem apostolus, cum improbat elementis servientes,

TE hae 33,9 Gal 4,3

(31,7) Item apostolus, cum improbat elementis servientes

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Gal.4,3.

(pg.60,10)sic et nos cum essemus paruuli,sub elementis mundi eramus seruientes.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Gal.4,3.

(pg.169,1)quando eramus paruuli,sub elementa mundi eramus seruientes.

III.

ITALA TERTVLL.Marc.5,4.(Kroymann,1906) Gal.4,3.

(pg.579,1)adhuc (-) secundum hominem dico:dum essemus paruuli, sub elementis mundi eramus positi ad deseruiendum eis.

vgl.Gal.3,15.

8.

ITALA VICTORIN A.Gal.2.(Migne,1844) 4,3.

(pg.1174C)Ita et nos cum essemus parvuli sub elementis hujus mundi eramus servientes.

D)wiederholt:et nos(-)cum essemus parvuli.
D) sub elementis hujus mundi eramus servientes

VULGATA HETZENAUER, 1906. Gal. 4,4.

(pg.1069) At vbi venit plenitudo temporis, misit Deus Filium suum factum ex muliere, factum sub lege,

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Gal.4,4.

(pg.15,13)At ubi uenit plenitudo temporis misit deus filium suum factum ex muliere.natum sub lege.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Gal.4,4.

(pg.273)postqvam vero vere venit plenitvdo temporvm misit ds filivm svvm factvm ex mvliere factvm svb lege

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Gal.4,4.

(pg.47) om.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Gal.4,4.

(pg.147)A tubi venit plenitudo temporis·misit d̅s̅ filium suum
factum ex muliere.factum sub lege

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Gal.4,4.

(pg.57a)postquam t cum vero venit plenitudo temporis misit deus filium suum factum ex muliere factum sub lege

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Gal.4,4.

(pg.32)Postquam venit plenitudo temporum,misit deus filium
suum suum natum ex muliere,factum sub lege.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Gal.4,4.

(pg.60) Ad ubi uenit plenitudo temporis·misit ds filium suum factum ex muliere·factum sub lege·

At z[3] factum:natum z[3]

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Gal. 4, 4.

(pg. 126) vg: factum ex muliere; γ : natum ex muliere.

16.

ITALA AMB.ep.7.(Migne,1880) Gal.4.4.

18(pg.949B)quasi factus ex muliere,factus sub lege.

16.

ITALA AMB.ep.21.(Migne,1880) Gal.4,4.

25(pg.1057C)Misit Deus Filium suum factum ex muliere,factum
sub lege.

(pg.1057C)wiederholt:factum
(pg.1057C) ex muliere,

AM fi 1,94 ap CO 4,2 Gal 4,4

(82,31) postquam uenit plenitudo temporis, misit deus filium suum factum ex muliere, factum sub lege. filium, inquit suum,....suum cum dicit,..... factum ex muliere.. factum sub lege...

AM fi 1,94 __sp__ CO 1,5 Gal 4,4

(92,25) postquam uero uenit plenitudo temporis, misit deus filium suum factum ex mulâere, factum sub lege.

AM fi 1,94 <u>in</u> RUS:CO 2,3 Gal 4,4

(207,9) postquam uero uenit plenitudo temporis, misit deus filium suum factum ex muliere, factum sub lege.

testimonium in Ephesus

"sunt ipsa uerba Ambrosii"

1,94)

AM fi/in CO 1,2 Gal 4,4

(56,5) postquam uero uenit plenitudo temporis, misit deus filium suum factum ex muliere, factum sub lege.

= AM fi 1,94 ap RUS:CO 1,3 (71,7; 124,26)
(mittels Rusticus)

B.

Schwartz sagt: Sunt ipsa uerba Ambrosii, hic illic ex Graeca uersione mutata. (zu der AM-Stelle in CO)

16.

ITALA AMB.fid.1.(Migne,1880) Gal.4,4.

14,94(pg.573A)Postquam vero venit plenitudo temporis,misit Deus Filium suum factum ex muliere,factum sub lege.

(pg.573A)wiederholt:Filium(-)suum,
(pg.573B) factum ex muliere (2 Mal)
(pg.573B) factum sub lege
2;9,79(pg.600C) factum ex muliere,factum sub lege,

AM inc 53 ap RUS:CO 1,4 Gal 4,4

(122,3) postquam uenit plenitudo temporis, misit deus filium suum factum ex muliere.

16.

ITALA AMB.incarn.(Migne,1880) Gal.4,4.

6,53(pg.867B)Postquam autem venit plenitudo temporis,misit Deus Filium suum factum ex muliere.

16.

ITALA AMB.inst.virg.(Migne,1880) Gal.4,4.

5,35(pg.329A)Postquam venit plenitudo temporis,misit Deus Filium suum factum ex muliere,factum sub lege.

AN Bob 10 Gal 4,4

(614B) Ad ubi venit plenitudo temporis, misit Deus Filium suum factum per mulierem.

ANI h 4,3 Gal 4,4

(1007/8) Factum, inquit, ex muliere, factum sub lege.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Gal.4,4.

3,6.(pg.86,23)cum autem uenit plenitudo temporis,misit deus
filium suum factum ex muliere,factum sub lege,

ITALA V. AMB.ps.118.serm.5. (Petschenig.1913) Gal.4,4.

26.(pg.95,24)factum ex muliere,factum sub lege.

16.

ITALA AMB.spir.s.2.(Migne,1880) Gal.4,4.

6,59(pg.786D)Misit Deus Filium suum factum ex muliere,factum sub lege.

17.

ITALA AMB.serm.51.(Migne,1879) Gal.4,4.

6(pg.733A)Factum de muliere,factum sub lege;

17.

ITALA AMBST.Gal.(Migne,1879) 4,4.

(pg.379C)At ubi venit plenitudo temporis,misit Deus Filium suum factum ex muliere,factum sub lege.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) Gal.4,4.
series

79(pg.1728D) cum venisset temporis plenitudo et missus fuisset
factus est de muliere,factus est sub lege,

ITALA anon.explan.(Caspari,1883) Gal.4,4.

(pg.278,2)Ecce uenit plenitudo temporis(usque)misit dominus filium suum in terris.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.1.(Migne,1862) Gal.4,4.

(pg.613)Postquam venit plenitudo temporis,misit Deus Filium suum natum ex muliere,natum sub lege.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.3.(Migne,1862) Gal.4,4.

(pg.649)Sed Filius Dei sub lege factus est,

CAr Eph 1,10 Gal 4,4

(609B) sicut alibi dicit: Cum venisset plenitudo temporum, misit Dominus Filium suum.

CAr Gal 4,4 Gal 4,4

(594D) At ubi venit plenitudo temporis... Misit Deus Filium suum... Factum ex muliere...
(595A) Quomodo sub lege factus est?... ex muliere et femina nasci voluit... Factum sub lege,/

E

CAr Gal 4,5 Gal 4,4

(595A) Quia si sub lege factus non esset,... si factus sub lege non esset.

CE 3 Gal 4,4

(759A) Misit Deus Filium suum, factum ex muliere, factum sub lege, /

10,2.

ITALA HIL.trin.12.(Migne,1845) Gal.4,4.

48(pg.464B)At ubi venit adimpletio temporis,misit Deus filium suum factum de muliere,factum sub lege.

50(pg.465B)wiederholt:factum de muliere

8.

ITALA AVG.Arr.(Migne,1842) Gal.4,4.

6,6.(pg.687)Cum(-)venit plenitudo temporis,misit Deus Filium suum natum ex muliere.

ITALA AVG. bon. coniug. (Zycha, 1900) Gal. 4,4.

22,27. (pg. 222,2) autem uenit plenitudo temporis.

II.
ITALA AVG.ep.75.(Goldbacher,1898) Gal.4,4.
HIERONYMUS.

14.(pg.308,3)postquam (-)uenit(-)temporum plenitudo,misit deus filium suum factum ex muliere,factum sub lege.

ITALA III. AVG.ep.140.(Goldbacher,1904) Gal.4,4.

11.(pg.162,15)Misit(-)deus filium suum factum ex muliere,factum sub lege.

ITALA IV. AVG.ep.219.(Goldbacher,1911) Gal.4,4.

1.(pg.429,1)cum autem uenit plenitudo temporis.
ep.238,10.(pg.540,12)postquam uenit plenitudo temporis.

AU Ev 2,68 Gal 4,4

(172,18) ipsum Christum ~~fx~~ ait factum ex muliere.

8-5796 6

ITALA AVG.Faust.3.(Zycha,1891) Gal.4,4.

3.(pg.264,14)cum autem uenit plenitudo temporis,misit deus filium suum factum ex muliere,factum sub lege.

12,3.(pg.332,4)wiederholt:cum autem-factum sub lege.

23,7.(pg.712,19) cum autem-factum sub lege.

3,2.

ITALA AVG.Gal.(Migne,1842) Gal.4,4.

30(pg.2126)Misit Deus(-)Filium suum factum ex muliere.
" Factum(-)sub Lege

(pg.2127)wiederholt:factum sub Lege.
" factum ex muliere.
" factum ex muliere,factum sub Lege:
31(pg.2127) Misit Deus-muliere,factum sub Lege,

10,2.

ITALA AVG. c. Iul. op. imp. 4. (Migne, 1842) Gal. 4, 4.

49. (pg. 1367) factus ex muliere, factusque sub lege.

ITALA AVG.loc.4.(Zycha,1894) Gal.4,4.

93.(pg.596,25)factum ex muliere.

4,1.

ITALA AVG.ps.31.(Migne,1841) Gal.4.4.
en.II.

17(pg.269)Cum autem venit plenitudo temporis,misit Deus Filium suum,factum ex muliere,(-)factum sub Lege,

ps.101.serm.1,14(pg.1303)Cum autem-Lege.

ps.31.en.II,17(pg.269)Cum venit-Filium suum.

ps.72,16(pg.922) Cum autem-Filium suum.

ps.118.serm.26,7(pg.1576)Cum autem-Filium suum.

ps.114,3(pg.1487) quibus venit plenitudo temporis,et misit Deus Filium suum,

NB.1.

ITALA AVG.serm.102.(Mai,1852) Gal.4,4.

6(pg.213)Factus(-)ex muliere,factus sub lege.

159,3(pg.356)natum de muliere,factum sub lege.

XB.1.

ITALA AVG.serm.175.(Mai,1852) Gal.4,4.

2(pg.394)cum autem venerit plenitudo temporis,misit Deus filium suum,factum ex muliere,factum sub lege.

3(pg.395)Cum autem-factum sub lege.

182,5(pg.409)misit Deus-lege.

ITALA AVG.SERMO Arr.(Migne,1842) 8. Gal.4,4.

6.(pg.679)Cum(-)venit plenitudo temporis,misit Deus Filium suum natum ex muliere.

5,1.

ITALA AVG.serm.5.(Migne,1842) Gal.4,4.

2(pg.54)misit Deus(-)Filium suum;

ITALA AVG.serm.51.(Migne,1842) 5,1. Gal.4,4.

11,18(pg.343)Factum ex muliere:

ITALA AVG.serm.51.(Migne,1842) 5,1. Gal.4,4.

18,28(pg.349)Cum autem venit(-)plenitudo temporis,misit Deus
Filium suum factum ex muliere,factum sub Lege;

5,1.

ITALA AVG.serm.52.(Migne,1842) Gal.4,4.

4,9(pg.358)Cum autem venit(-)plenitudo temporis,misit Deus
Filium suum factum ex muliere,factum sub Lege.

4,9(pg.358)wiederholt:misit Deus Filium suum,
4,9(pg.358) Factum ex muliere,factum sub Lege.
4,10(pg.358) ex muliere?

5,1.

ITALA AVG.serm.52.(Migne,1842) Gal.4,4.
Rom.1,3.

4,11(pg.358) Cum venit plenitudo temporis,misit Deus Filium suum factum ex muliere;qui factus est ei ex semine David secundum carnem:

5,1.

ITALA AVG.serm.186.(Migne,1842) Gal.4,4.

3,3(pg.1000)misit Deus Filium suum factum ex muliere?

ITALA AVG. tract. 3. Ioh. (Migne, 1842) 3,2. Gal. 4,4.

2 (pg. 1396) Misit (-) Filium suum factum ex muliere, factum sub Lege,

8;9 (pg. 1456) wiederholt: Factum ex muliere, factum sub Lege,

28;5 (pg. 1623) cum autem venit plenitudo temporis, misit Deus
A31;5 (pg. 1638) Filium suum?

104;2 (pg. 1903) wiederholt: Cum autem venit (-) plenitudo-suum;

8.

ITALA AVG.trin.1.(Migne,1842) Gal,4,4.

11,22.(pg.836)ipse factus est ex muliere,factus sub Lege.

2;5,8.(pg.849)Cum autem venit plenitudo temporis,misit Deus Filium suum,factum ex muliere,factum sub Lege.

(pg.849)wiederholt:Misit(-)Filium suum factum ex muliere.

(pg.849) Misit Deus Filium suum factum ex muliere,

5,9.(pg.850) misit Deus Filium suum,factum ex muliere,

7,12(pg.853) Cum autem - suum factum ex muliere:

4;19,26.(pg.905)wiederholt:Cum(-)venit plenitudo - suum
factum ex muliere,factum sub Lege;

(pg.905) factum (2 Mal).

(pg.905) Misit(-)Filium suum factum ex
muliere,

8.

ITALA AVG.trin.15.(Migne,1842) Gal.4,4. / Ioh.3,17.

28,51.(pg.1098)Misit Deus Filium suum:

6.

VL AVG.med.(Migne,1841) Gal.4,4.

13.(pg.910) Cum autem uenit plenitudo temporis,misit Deus Filium suum.

VL AVG.serm.208,(Migne,1842) 5,2. Gal.4,4.

7.(pg.2132) Cum uenit plenitudo temporis,misit Deus Filium suum factum ex muliere,factum sub Lege.

5,2.

VL AVG.serm.238.(Migne,1842) Gal.4,4.

3.(pg.2185) Misit Deus Filium suum factum ex muliere.

(pg.2185)wiederholt:factum,
(pg.2185) Misit(-)Deus - muliere.
(pg.2185) factum,(-)ex muliere.

PS-AU s Cai I,12,2   Gal 4,4

(31b) Audi Apostolum: Postquam venit plenitudo temporum, misit Deus Filium suum,

PS-AU s Cai 1,16,1 Gal 4,4

(35b) ut ait Apostolus: Factus ex muliere, factus sub lege,
ut eos qui sub lege erant redimeret;

PS-AU s Cai I,18,2   Gal 4,4

(37a) Factus, sicut per Apostolum audistis, ex muliere, factus sub lege.

= PS-LEO s 2,2

PS-AU s Cai I,App.7,1 Gal 4,4.5

(97a) Paulo attestante apostolo, qui dicit: Cum autem venerit temporis plenitudo; ....tunc misit Deus Filium suum factum ex muliere, genitum ex Virgine, misit Deus Filium suum factum sub lege, ut eos redimeret qui deliquerant sub lege.

VL 6. AVG.symb.4.(Migne,1842) Gal.4.4.

3,3.(pg.663) Cum uenit(-)plenitudo temporis,misit Deus Filium suum factum ex muliere.

PS-AU sol   Gal 4,4

(260) Et ubi venit plenitudo temporis, misit deus filium suum factum ex muliere, factum sub lege.

Quelle 1mal AM fi 1,94
1mal AM 2,79
1mal eigen.

ITALA PS.AVG.spec.2.(Weihrich,1887) Gal.4,4.

(pg.312,2) Postquam uenit plenitudo temporum,misit deus filium suum,natum ex muliere,factum sub lege,

PS-AU test 2,13 Gal 4,4

(157b) in qua juxta apostolus factus ex muliere, factus sub lege;

AV ep 1,17 Gal 4,4

(7,16) Apostolus Paulus ad Galatas personae inseparabilitatem designans ipsum dicit natum de muliere, quem misit deus filium suum,

AV ep 2 Gal 4,4

(17,26). Postquam autem venit plenitudo temporis, misit deus filium suum natum ex muliere.

AV ep 30 Gal 4,4

(61,27) Postquam vero venit plenitudo temporum, misit deus filium suum.

vero LA, om. S

ITALA AVIT. ep. 26. (Chevalier, 1890) Gal. 4, 4.

(pg. 169) Postquam vero venit plenitudo temporum, misit Deus filium suum.

ep. 86. (pg. 250) wiederholt: Postquam(-) autem venit plenitudo temporis, misit Deus Filium suum natum ex muliere.

BACH ep 2 cf. Gal 4,4

(300,18) qui factus sub lege,

BEA El 1,113 cf.Gal 4,4

(964D) Verbum carnem factum in muliere, factum sub lege.

BEA El 1,128 Gal 4,4

(974C) in qua, juxta Apostolus, factus ex muliere, factus sub lege;

103.

ITALA BENEDICT.An.opusc.2.(Migne,1864) Gal.4,4.
disput.Benedict.levitae

(pg.1400D)ubi venit plenitudo temporis,(-)misit Deus Filium suum factum ex muliere,factum sub lege.

103.

ITALA BENEDICT.An.opusc.1.(Migne,1864) test. Gal.4,4.

(pg.1384C)Misit(-)Deus Filium suum factum ex muliere,factum sub lege.

7.

ITALA BREV.fid.(Max.Bibl.1677) Gal.4,4.

(pg.9C)Misit(-)Deus filium suum factum ex muliere,factum sub lege.

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) Gal. 4, 4.

(pg. 143D) Christe, Dei Filius, qui natus ex muliere, factus sub lege ad confirmandas promissiones Patrum.

CAE bre Gal 4,4

(184,11) Misit, inquid, deus filium suum factum ex muliere, factum sub lege.

natum ex mul. corr. ex facto ex mul. B

CAE s 106,6 Gal 4,4

(424,16) factus ex muliere, factus sub lege.

Vorlage war GR-I tr 11

CAE tri 5 Gal 4,4

(169,8) ubi ait: Misit deus filium suum, factum ex muliere, factum sub lege.

CAE tri 5 Gal 4,4

(194,115) Misit deus filium suum, factum ex muliere, factum sub lege.

67.

ITALA CAESARIUS, A. hom. 4. (Migne, 1848) Gal. 4, 4.

(pg. 1051B) Et factus ex muliere, factus sub lege.

8.

=hom. 6. (Max. Bibl. 1677) pg. 824G.

53.

ITALA CAPREOLVS,ep.1.(Migne,1865) Gal.4,4.

2.(pg.848D)Cum venit plenitudo temporis,misit Deus Filium suum factum ex muliere,factum sub lege,ut eos qui sub lege erant redimeret.

ITALA CASSIAN, conl.14.(Petschenig,1886) Gal.4,4.

8,7.(pg.407,5)misit deus filium suum,factum ex muliere,factum sub lege,

ITALA CASSIAN, Nest.4.(Petschenig,1888) Gal.4,4.

1,3.(pg.286,26)at ubi uenit plenitudo temporum,misit deus filium suum,factum ex muliere,factum sub lege.

Obiges Zitat bruchstückweise wiederholt:

1.misit filium suum factum ex muliere.(pg.287,9)

2.misit deus filium suum,(pg.287,5)

ITALA CASSIAN, Nest. 6. (Petschenig, 1888) Gal. 4, 4.

8, 1. (pg. 334, 14) at ubi uenit plenitudo temporum, misit deus filium suum factum ex muliere, factum sub lege.

Obiges Zitat bruchstückweise wiederholt:

1. ex muliere factum, (pg. 334, 20)

2. factum ex muliere (pg. 334, 23)

70.

ITALA CASSIODOR,ps.72,10.(Migne,1847) Gal.4,4.

(pg.518D)Cum autem venit plenitudo temporis,misit Deus Filium suum.

70.

ITALA CASSIODOR,ps.98,6.(Migne,1847) Gal.4,4.

(pg.695B)Cum venisset plenitudo temporum,misit Deus Filium
suum factum ex muliere,factum sub lege.

70.

ITALA CASSIODOR, ps. 101, 14. (Migne, 1847) Gal. 4, 4.

(pg. 713A) Cum autem venit plenitudo temporis, misit Deus Filium suum, factum ex muliere, factum sub lege.

8.

ITALA CEREALIS (Max.Bibl.1677) Gal.4,4.

3(pg.671G)Misit Deus filium suum,factum ex muliere,factum sub lege,

CHRY III,816 Gal 4,4

(821B) Nam deus misit filium suum natum de muliere, factum sub lege, ut eos qui sub lege erant, redimeret: et ipsi legi requiem daret.

CYR ~~14~~ CO 1,2 Gal 4,4

(48,11) sic factus est et sub lege.

B.

= RUS:CO 1,3 (30,11) ohne Variante

~~NEST 1~~ CO 1,2 Gal 4,4

(59,11) misit deus filium suum.

13) misit deus filium suum, factum ex muliere,

Vorlage war T in RUS:CO 1,3 (75,7.9; 133,29; 134,1)

CO 1,2 Gal 4,4

(67,34) factumque ex muliere, factum sub lege, /

Übersetzung aus Collectio Turon. = T in CO 1,3 (130 f)
und Coll.Palat.38 = CO 1,5 (98f) genommen

CO 1,5 Gal 4,4

(81,17) misit, inquit, deus filium suum factum ex muliere,
factum sub lege,

(NEST, die Stelle von CO 1,5 (55,30)

CO 1,5 Gal 4,4

(98,21) factum ex muliere, factum sub lege, /

factum om. IN

CO 1,5 Gal 4,4

(105,6) misit deus filium suum.

8) misit deus filium suum factum ex muliere,

NEST

die gleiche Stelle übersetzt in CO 1,2 (59)

CO 2,2 N Gal 4,4

(75,18) quando autem uenit plenitudo temporum, misit deus filium suum factum ex muliere, factum sub lege,

Excerpta Ephes., AM, aus dem Griech.übersetzt

I.

ITALA CYPRIAN, test.2,8.(Hartel,1868) Gal.4,4.

(pg.73,13) At ubi uenit adinpletio temporis, misit Deus filium suum natum de muliere.

at ad AW uenit aduenit v adinpletio ALWM, impletio M v, plenitudo B temporum B muliere uirgine WMB

DION-E Pach pr   Gal 4,4

(229/30) mittens Filium suum natum ex muliere , factum sub lege

DION E:CO 1,5 Gal 4,4

(239,17) hoc etiam modo sub lege factus est,

EP-SC enc 37 Gal 4,4

(73,28) factus est ex muliere creator omnium, factus sub lege, /

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) Rom.5,8.
GELAS.tract.4. Gal.4,4.

4.(pg.561,19)Quum peccatores essemus,misit Deus Filium suum.

50.

ITALA EVCHERIUS, gen.3.(Migne,1865) Gal.4,4.

(pg.991D)factum ex muliere,factum sub lege,

(pg.1008C)Natus ex muliere,factus est sub lege.

ITALA EVOD.fid.(Zycha,1892) Gal.4,4.

22.(pg.960,7)factum de muliere.

FIR con 2,13 Gal 4,4

(77)[24] At ubi venit adimpletio temporis, misit Deus filium suum

67.

ITALA FULG.FERR.ep.3.(Migne,1848) Gal.4,4.

2.(pg.890C)Postquam venit plenitudo temporis,misit Deus Filium suum factum ex muliere.

65.

ITALA FULG.R.ep.8.(Migne,1893) Gal.4,4.

6,13.(pg.367A)factus est ex muliere,factus sub lege.

17;3,5.(pg.455A)Postquam autem venit plenitudo temporis,misit Deus Filium suum,factum ex muliere,factum sub lege.

65.

ITALA FULG.R.fid.(Migne,1893) Gal.4,4.

2,14.(pg.678B)Dum(-)venit plenitudo temporis,misit Deus Filium suum factum (al.natum) ex muliere,factum sub lege

13,54.(pg.697B)wiederholt:cum venit plenitudo temporis,misit Deus Filium suum,factum ex muliere, factum sub lege.

65.

ITALA FULG.R.incarn.(Migne,1893) Gal.4,4.

12.(pg.580C)misit Deus Filium suum factum ex muliere,factum sub lege.

65.

ITALA FULG.R.Tras.1.(Migne,1893) Gal.4,4.

16.(pg.239C)Cum autem venit plenitudo temporis,misit Deus Filium suum factum ex muliere,factum sub lege,

16.(pg.240A)wiederholt:misit Deus Filium suum,factum ex muliere,factum sub lege;

65.

ITALA FULG.R.trin.(Migne,1893) Gal.4,4.

5.(pg.502A)Misit Deus Filium suum factum ex muliere,factum sub lege.

GAU s 9,12 Gal 4,4

(78,96) editum de muliere,factum sub lege,

75.

ITALA GREG.M.moral.11.(Migne,1902) Gal.4,4.

49,65.(pg.982D)Misit Deus filium suum,(c)factum ex muliere,
factum sub lege.

(c)Vindoc.,natum ex muliere.

75.

ITALA GREG.M.moral.12.(Migne,1902) Gal.4,4.5.

11,15.(pg.993C)At ubi venit plenitudo temporis,misit Deus Filium suum,factum ex muliere,factum sub lege,ut eos qui sub lege erant redimeret.

76.

ITALA GREG.M.moral.29.(Migne,1878) Gal.4,4.

32,75.(pg.520A)Cum venit plenitudo temporis,misit Deus Filium suum,natum ex muliere,factum sub lege,

79.

ITALA GREG.M.I.reg.2.(Migne,1903) Gal.4,4.

2,36.(pg.1060)Quando venit plenitudo temporis,misit Deus Filium suum factum ex muliere,factum sub lege.

79.

ITALA GREG.M.VII.ps.poen.(Migne,1903) Gal.4,4.
ps.2.

8.(pg.563A)misit filium suum factum ex muliere,factum sub Lege:

79.

ITALA GREG.M.VII.ps.poen.(Migne,1903) Gal.4,4.
ps.5.

21.(pg.616B)Ubi venit plenitudo temporis,misit Deus Filium suum natum ex muliere,factum sub lege,

ITALA HEGEMONIVS (Beeson,1906) Gal.4,4.

58.(pg.84,28)Cum autem fuit dei voluntas in nobis,misit filium suum factum ex muliere?

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.5.(Migne,1865) Gal.4,4.

16(pg.993A)Misit Deus Filium suum, factum ex muliere, factum sub lege.

26.

ITALA HIER.Eph.1.(Migne,1866) Gal.4,4.

1(pg.483C)Ut autem venit plenitudo temporis,misit Deus Filium suum:

ITALA I. HIER.ep.21,2.(Hilberg,1910) Gal.4,4.

(pg.113,15)misit deus filium suum factum ex muliere,

ITALA

II.
HIER.ep.112.(Hilberg,1912)

Gal.4,4.

14.(pg.384,12)postquam (-) uenit et temporum plenitudo,misit deus filium suum factum ex muliere,factum sub lege.

26.

ITALA HIER.Gal.2.(Migne,1866) 4.4.

4(pg.398A)At ubi venit plenitudo temporis,misit Deus Filium suum factum ex muliere,factum sub lege:

A)Diligenter attendite quod non dixerit,factum per mulierem:quod Marcion et caeterae haereses volunt,(-) sed ex muliere,ut non per illam,sed ex illa natus esse credatur.

3,5(pg.442A)Cum autem venit-sub lege.

24.

ITALA HIER.Is.12.(Migne,1865) Gal.4,4.

42(pg.436D)factus ex muliere,factusque sub lege;

13,45(pg.461B)quod Christus factus sit de muliere,factusque sub lege.

HI Lc h 14 Gal 4,4

(99,22) Misit Deus Filium suum, factum ex muliere, factum sub lege

Misit - suum om ABE
factum 1° om BE
factum 2°) facto B

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) Gal.4,4.
hom.14.

(pg.1836B)Misit Deus Filium suum factum ex muliere,factum sub lege.

30.

ITALA HIER.ep.6.(Migne,1865) Gal.4,4.

6(pg.85B)Factum ex muliere,factum ex carne.

PS-HI Gal 15 Gal 4,4

(52,14) ideo ait 'ex muliere' non; per mulierem,

30.

ITALA HIER.Gal.(Migne,1865) 4,4.

4(pg.851B)At ubi venit plenitudo temporis,misit Deus Filium suum.(-)Factum ex muliere.
C)Factum sub lege.

26.

ITALA HIER.Iob (Migne,1866) Gal.4,4.

28(pg.743D)Cum autem venit plenitudo temporis,misit Deus Filium suum.

26.

ITALA HIER.Iob (Migne,1866) Gal.4,4.

38(pg.805D)Misit Deus Filium suum factum ex muliere,factum sub lege.

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) Gal.4,4.

2,5(pg.927A)ex muliere natus,constitutus sub lege,

ITALA IGNAT.ep.Tars.(Zahn,1876) Gal.4,4.

3(pg.209,30)factus ex muliere.

=Funk-Diekamp,II.1913.(pg.135,19)

=Anglo-Lat.(Diekamp,II.1913)pg.302,22.

ITALA IRENAEVS,3.(Stieren,1853) Gal.4,4.

16,3.(pg 506)Quum autem venit plenitudo temporis,misit Deus Filium suum,factum ex muliere,factum sub lege.

16,7.(pg.510)wiederholt:Quum autem-filium suum.

ITALA IRENAEVS,3.(Stieren,1853) Gal.4,4.

22,1.(pg.542)Misit Deus Filium suum,factum de muliere.

ITALA IRENAEVS,5.(Stieren,1853) Gal.4,4.

21,1.(pg.773)Quum autem venit plenitudo temporis,misit Deus Filium suum,factum de muliere.

IS Jud 62,4 Gal 4,4

(188) Et beatus Paulus apostolus in ea quae est ad Galatas:
At ubi, inquit, venit plenitudo temporis, misit Deus
filium suum factum ex muliere, factum sub lege, /

IS Jud 80,12 Gal 4,4

(231) Paulus apostolus in ea quae est ad Galatas inter cetera scribens dicit: At ubi venit plenitudo temporis, misit Deus Filium suum, factum ex muliere, factum sub lege,/

ITALA ISIDOR,H.quaest.(Heine,1848) Gal.4,4.

(pg.48)natum ex muliere factum sub lege

83.

ITALA ISID.gen.(Migne,1862) Gal.4,4.

24,4.(pg.258C)ut eum inveniant factum ex muliere,factum sub lege.

JUL-T set 2,10 Gal 4,4

(566B) Quando venit plenitudo temporis, misit Deus Filium suum factum ex muliere

LEO ep 28,4 Gal 4,4

(28,20) quod factus est ex muliere, factus sub lege.

54.

ITALA LEO.M.ep.16.(Migne,1881) Gal.4,4.

6(pg.701B)qui factus fuerat ex muliere(-)fieret et sub lege,

ep.28,4(pg.767B)factus est ex muliere,factus sub lege.

84.

=Migne,1862.(pg.697D)

54.

ITALA LEO.M.serm.23.(Migne,1881) Gal.4,4.

2(pg.200C)factus est ex muliere,factus sub lege;

serm.25,4(pg.210C)Cum ergo venit plenitudo temporis,misit Deus Filium suum,factum ex muliere,factum sub lege.

34,3(pg.247A)factum ex muliere,factum sub lege,

54.

ITALA LEO.M.serm.app.2.(Migne,1881) Gal.4,4.

2(pg.487C)factus(-)ex muliere factus sub lege.

72.

ITALA LUCULENTIUS,Hebr.(Migne,1878) Gal.4,4.

17.(pg.855B)At ubi venit plenitudo temporis,misit Deus Filium suum.

MAR-M:CO 1,5 Gal 4,4

(24,23) factum ex muliere, factum sub lege, /

wiederholt (25,37)

andere Übersetzung in CO 1,2 (67f); CO 1,3 (130f) ;CO 1,5 (98f)

MAR-M in CO 1,5   Gal 4,4

(43,22) misi(t) deus filium suum.

25) misit deus filium suum.

28) misit, inquit, deus filium suum factum ex muliere,

34) misit deus filium suum factum ex muliere, factum sub lege.

42) misit deus filium suum factum ex muliere, factum sub lege,/xixxx

(NEST s)

MAR-M in CO 1,5 Gal 4,4

(55,30) misit deus filium suum factum ex muliere, factum sub lege.

NEST ap CYR

ITALA MAX.TAVR.serm.37.(Migne,1862) 87. Gal.4,4.

(pg.611C)Misit Deus Filium suum factum ex muliere,factum sub lege.

57.

ITALA MAX.TAVR.ep.2.(Migne,1862) Gal.4,4.

5(pg.939D)Factum ex muliere,factum ex carne;

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Gal.4,4.

(pg.221C)Sed ut te Dominum legis natum fuisse sub lege:

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Gal.4,4.

(pg.232A)At ubi venit plenitudo temporis :misit Deus filium suum natum ex muliere :factum sub lege :

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Gal. 4, 4.

(pg. 234A) Et qui terram <u>factus ex muliere</u>:

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Gal.4,4.

(pg.699A) natum fuisse sub lege:

ITALA NESTORIANA C.18.(Loofs,1905) Gal.4.4.

(pg.308,19)misit deus filium suum (factum ex muliere).

25)wiederholt:misit-suum:
(pg.309,2) misit-muliere.
10) misit-muliere,factum sub lege:
22) misit-muliere,factum sub lege.

ITALA NOVATIAN.trin.(Fausset.1909) Gal.4.4.

11.(pg.38.4)sub lege factus

ORI ser 79 cf Gal 4,4

(189,19) cum uenisset temporis plenitudo et missus fuisset, factus est de muliere, factus est sub lege,

ITALA ØRIGENES,tract.14.(Batiffol,1900) Gal.4,4.

(pg.157,4)sub lege ex femina.

ITALA OROS.ap.28,5.(Zangemeister,1882) Gal.4,4 .

(pg.649,24)factus sub lege.

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.23.(Hartel,1894) Gal.4,4.

14.(pg.171,2)factus sub lege (-) factus per mulierem,

PEL Gal 4,4 Gal 4,4

(324,5) At ubi uenit plenitudotemporis, misit deus filium
suum.
8) Factum ex muliere.
10) Factum sub lege, /

at) ac B / factum 1°) editum V /

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.36.(Migne,1894) Gal.4,4.

(pg.303C)Postquam venit temporis plenitudo,misit Deus Filium suum.

PIR 7 Gal 4,4

(37,12) misit filium suum natum ex muliere, factum sub lege,/

Quelle war PS-CAE hom.17 (PL 67,1079)

PRIM 1,6 Gal 4,4

(818A) adveiente plenitudine temporum

51.

ITALA PROSPER,ps.101,14.(Migne,1861) Gal.4,4.

(pg.282A)Cum autem venit plenitudo temporis,misit Deus Filium suum factum ex muliere,factum sub lege,

51.

ITALA PROSPER, prom. 3. (Migne, 1861) Gal. 4, 4.

4, 5. (pg. 819C) Cum autem venit plenitudo temporis, misit Deus Filium suum factum ex muliere;

Baehrens, 1925 CB
PG.13.
ITALA RUFIN-Orig.cant.2.(Migne,1862) Gal.4,4.

p 157,7
(PG.133D)donec plenitudo temporum veniret, et mitteret Deus
Filium suum ~~natum~~ factum ex muliere, factum sub lege,

VL RUF Or ct 1(Baehrens, 1925 CB) Gal 4,4.

(p 98,8)ubi venit plenitudo temporum et adolevit atque unigenitum suum pater Spiritu sancto unctum misit in hunc mundum,

Faehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) Gal.4,4.
hom.8.

p345,9
2(pg.494A)Ubi autem venit plenitudo temporum,misit Deus Filium suum,factum ex muliere,factum sub lege.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.3.(Migne,1862) comm. Gal.4,4.

10(pg.956C)Factum ex muliere,factum sub lege;

(pg.957A)wiederholt:ex muliere (2 Mal)

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.3.(Migne,1862) comm. Gal.4,4.

11(pg.959A)ubi advenit plenitudo temporis.

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.Ios.(Migne,1862) Gal.4,4.
hom.2.

p.299,24

2(pg.835A)cum venisset plenitudo temporum,misit Deus Filium
suum ~~natum~~ ex muliere,factum sub lege.

factum

Baehrens 19.. CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) Gal.4,4.
hom.18.

p 173,5

4(pg.716C)ubi venit plenitudo temporis,misit Deus Filium suum.

Frebrern 1991 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.Ios.(Migne,1862) Gal.4,4.
hom.15.

p 388,13
4(pg.902A)cum venisset plenitudo temporis,misit Deus filium suum factum ex muliere,factum sub lege.

VL RUF Pamph ap(PG 17 1857) Gal 4,4.

5(p 588A)Cum autem venit plenitudo temporum,misit Deus Filium suum factum ex muliere,factum sub lege.

A)wiederholt:factum ex muliere.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.6.(Migne,1862) Gal.4,4.
comm.

7(pg.1072A)Sed ubi venit plenitudo temporum,

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) Gal.4,4.
comm.

8(pg.1116C)Advenit(-)plenitudo temporum.(-)misit Deus Filium suum factum ex muliere,factum sub lege.

21.

ITALA RUFIN, fid. (Migne, 1849) Gal.4,4.

42(pg.1146B)At ubi venit plenitudo temporis, misit Deus Filium suum factum ex muliere, factum sub lege,

21.

ITALA RUFIN, psalm. 1. (Migne, 1849) Gal. 4, 4.

3 (pg. 647A) Postquam venit plenitudo temporis, misit Deus Filium
suum in terris, factum ex muliere, factum sub lege:

21.

ITALA RUFIN, psalm.36.(Migne,1849) Gal.4,4.

4(pg.870B)Postquam venit plenitudo temporis,misit Deus Filium suum in terris,etc.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 68. (Migne, 1849) Gal. 4, 4.

14(pg. 925C) Venit(-) plenitudo temporis, in quo misit Deus Filium suum in terris.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 72. (Migne, 1849) Gal. 4, 4.

10(pg. 943C) Venit enim plenitudo temporis, in quo misit Deus Filium suum in terris.

<u>RUS</u>:CO 1,3 Gal 4,4

(11,19) cum autem uenisset plenitudo temporis, misit deus filium suum factum ex muliere, factum sub lege,/xxxxxxx

plenitudo) multitudo B

(CYR ep)

RUS:CO 1,3 Gal 4,4

(46,17) misit deus filium suum factum ex muliere,

(JO von Antiochien an NEST)

RUS:CO 1,3 Gal 4,4

(75,7) misit deus filium suum.

9) misit deus filium suum factum ex muliere,

= (133,29 und 134,1)

T war Vorlage für NEST in CO 1,2 (59,11.13)

RUS:CO 1,3 Gal 4,4

(130,26) factumque ex muliere, factum sub lege,/xxxxxxxxxxxx

factumque) factum q (=P)

Die von RUS benützte Übersetzung auch in CO 1,2 (67f) und CO 1,5 (98f): eine andere Übersetzung in CO 1,5 (24f)

RUS:CO 2,3 Gal 4,4

(213,28) factum ex muliere et factum sub lege, /

et om. ϕ^{a}

Ephesus, expositio symboli falsati

RUS:CO 2,3 Gal 4,4

(222,10) misit deus filium suum;
12) misit deus filium suum factum ex muliere
mulière factum sub lege ϕ[ac]

NEST vorgelegt in Ephesus

53.

ITALA SALON. eccles. (Migne, 1865) Gal.4,4.

(pg.1000A) Ubi venerit plenitudo temporis, misit Deus Filium suum factum ex muliere, factum sub lege.

103.

ITALA SEDUL. So. ep. Gal. (Migne, 1864) 4,4.

4(pg.188D)Factum sub lege.

SIS ep 9 Gal 4,4

(675,9) Ubi venit, inquit, plenitudo temporis, missit Deus filium suum, natum ex muliere, factum sub lege

ITALA SYAGRIUS,reg.def.(Künstle,1905) Gal.4,4.

5(pg.145,15)Factus ex muliere,

TE car 20 Gal 4,4

(239,14) Misit deus filium suum factum ex muliere. Numquid per mulierem, aut in muliere?

dicens misit T, misit inquit MPNFRB vulgo, fort. dicens misit inquit

II.

ITALA A TERTULL.carn.(Oehler,1854) Gal.4,4.

20(pg.457)Misit(-)deus filium suum factum ex muliere.

TE car 23 cf.Gal 4,4

(247,30) cum hac ratione apostolus non ex virgine, sed ex muliere editum filium dei pronuntiavit?

III.

ITALA TERTVLL.Marc.5,4.(Kroymann,1906) Gal.4,4.

(pg.579,14)cum autem euenit impleri tempus,misit deus filium suum.

III.
ITALA TERTVLL.Marc.5,8.(Kroymann,1906) Gal.4,4.

(pg.599,8)at ubi tempus expletum est,misit deus filium suum.

ITALA I. TERTULL. virg. (Oehler, 1853) Gal. 4,4.

6(pg.891)Misit(-)deus filium suum factum ex muliere.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Gal.4,4.

(pg.62,1)cum ergo uenit plenitudo temporis,misit Deus Filium suum factum ex muliere,factum sub lege,

wiederholt:(pg.62,20)misit Deus Filium suum factum ex muliere;

PS-THs 5,9 Gal 4,4

(1418C) non ita Paulus, sed ait: Misit enim, inquit Filium suum factum ex muliere.

PS-THs 6,11 Gal 4,4

(1426D) Quando ergo venit plenitudo temporis,

8.

ITALA VICTORIN A.Arr.4.(Migne,1844) Gal.4,4.

32(pg.1136D)Deus misit filium suum

8.

ITALA VICTORIN A.Gal.2.(Migne,1844) 4,4.

(pg.1174C)Cum autem venit plenitudo temporis,misit Deus filium suum.

(pg.1176A)Cum autem venit plenitudo temporis,misit Deus filium suum editum ex foemina.

(pg.1177B)misit Deus filium suum - foemina,factum sub lege.

B)wiederholt:editum ex foemina. (2 Mal)
C) editum ex foemina; (2 Mal)
C) editum ex muliere: (2 Mal)
(pg.1177B) factum sub lege. (2 Mal)
(pg.1178A) editum ex foemina;

62.

ITALA VIGIL.Th.Arr.2.(Migne,1863) Gal.4,4.

16(pg.208A)Cum autem venit plenitudo temporis,misit Deus Filium suum natum ex muliere,factum sub lege.

30(pg.216D)Ubi venit(-)plenitudo temporum,misit Deus Filium suum factum ex muliere,factum sub lege.

62.

ITALA VIGIL.Th.Eutych.3.(Migne,1863) Gal.4,4.

3.(pg.112B)Misit(-)Deus Filium suum factum ex muliere.

62.

ITALA VIGIL.Th.Eutych.5.(Migne,1863) Gal.4,4.

4.(pg.137B)Cum autem venerit plenitudo temporum,misit Deus
Filium suum factum ex muliere.

PS-VIG Var 1,9

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.1.~~ (Migne,1863) 82. Gal.4,4.

(pg.360D) Postquam autem venit plenitudo temporis,misit Deus Filium suum natum ex muliere,factum sub lege.

factum C

29-12-45B

62.

ITALA VIGIL.Th.Arr.2.(Migne,1863) Gal.4,4.

10(pg.174C)Ubi venit(-)plenitudo temporis,misit Deus Filium suum factum ex muliere,factum sub lege.

VIT 2 Gal 4,4

(848D) ut ait Apostolus: Cum venit plenitudo temporis, misit Deus Filium suum factum ex muliere, factum sub lege, ut eos qui sub lege erant redimeret.

20.

ITALA ZACCHAEVS,cons.2.(Migne,1845) Gal.4,4.

13.(pg.1132C) At ubi venit adimpletio temporis,misit Deus Filium suum

VULGATA HETZENAUER, 1906. Gal. 4,5.

(pg.1069) vt eos, qui sub lege erant, redimeret, vt adoptionem filiorum reciperemus.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Gal.4,5.

(pg.15,14)ut eos qui sub lege erant redimeret.ut adobtionem filiorum reciperemus.,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Gal.4,5.

(pg.274)vt eos qvi svb.lege erant redimeret vt adpotionem filiorvm reciperemvs

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Gal.4,5.

(pg.47)ut eos qui sub lege erant redimeret,ut adoptionem filio-
rum reciperemus.

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) Gal. 4, 5.

(pg. 147) uteos qui sub lege erant redimeret. utadoptionem filio-
rum reciperemus·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Gal.4,5.

(pg.57a)vt eos qui sub lege erant redimeret vt adoptionem filiorum reciperemus

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Gal.4,5.

(pg.33)ut eos,qui sub lege erant,redimeret....

ITALA Cod.s.(Buchanan,1912) Gal.4,5.

(pg.60) ut eos qui sub lege erant redimeret· Ut adoptionem filiorum reciperemus·,·

16.

ITALA AMB.ep.7.(Migne,1880) Gal.4,5.

18(pg.949B)ut eos qui sub lege erant,redimeret.

17.

ITALA AMBST. Gal. (Migne,1879) 4,5.

(pg.379C)ut eos qui sub lege erant,redimeret;ut filiorum adoptionem reciperemus.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.3.(Migne,1862) Gal.4,5.

(pg.649)ut eos qui sub lege erant redimeret,et educeret:

PG.13.

ITALA ANON. Orig. Matth. (Migne, 1862) series Gal. 4, 5.

79 (pg. 1728D) non ut eos qui sub lege erant sub lege relinqueret, sed ut educeret eos ex lege.

II.

ITALA AVG. ep. 75. (Goldbacher, 1898) Gal. 4, 5.
HIERONYMUS.

14. (pg. 308, 6) ut eos, qui sub lege erant, redimeret, ut adoptionem filiorum reciperemus

ITALA III. AVG.ep.140.(Goldbacher,1904) Gal.4,5.

11.(pg.162,16)ut eos,qui sub lege erant,redimeret,
22)Ut adoptionem filiorum reciperemus.

(pg.162,21)wiederholt:Ut eos,- redimeret.

ITALA AVG.Faust.3.(Zycha,1891) Gal.4,5.

3.(pg.264,16)ut eos,qui sub lege erant,redimeret,ut adoptionem filiorum reciperemus.

12,3.(pg.332,5)wiederholt:ut eos-reciperemus.

3,2.

ITALA AVG.Gal.(Migne,1842) Gal.4,5.

30(pg.2126)Ut adoptionem(-)filiorum recipiamus.
" Ut eos qui sub Lege erant redimeret,

" wiederholt:Adoptionem
" recipiamus:
(pg.2127) ut adoptionem filiorum recipiamus,
31(pg.2127) ut eos qui sub Lege erant redimeret,ut
adoptionem filiorum recipiamus;

ITALA AVG.ps.31.(Migne,1841) en.II. 4,1. Gal.4,5.

17(pg.269)ut eos qui sub Lege erant,redimeret. (2Mal)

wiederholt:ps.101.serm.1,14(pg.1303)

ITALA AVG.retr.1.(Knöll,1902) Rom.8,15.
Gal.4.5.

22,3.(pg.102,16)filius adoptiuus.

NB.1.

ITALA AVG.serm.175.(Mai,1852) Gal.4,5.

2(pg.394)ut eos qui sub lege erant redimeret,ut adoptionem filiorum reciperemus.

3(pg.395)ut eos-reciperemus.

5,1.

ITALA AVG.serm.46.(Migne,1842) Gal.4,5.

5,11(pg.276)Adoptionem filiorum accepimus.

5,1.

ITALA AVG.serm.51.(Migne,1842) Gal.4,5.

18,28(pg.350)ut eos qui sub lege erant redimeret,ut adoptionem filiorum reciperemus.

ITALA AVG.serm.52.(Migne,1842) 5,1. Gal.4,5.

4,9(pg.358)ut eos qui sub Lege erant redimeret.

3,2.

ITALA AVG.tract.3.Ioh.(Migne,1842) Gal.4,5.

2(pg.1397)ut eos qui sub Lege erant,redimeret,ut adoptionem filiorum reciperemus.

8.

ITALA AVG.trin.2.(Migne,1842) Gal.4,5.

5,8.(pg.849)ut eos qui sub Lege erant redimeret.

ITALA AVG.c.Sec.(Zycha,1892) Rom.8,15.23.
Gal.4.5.
Eph.1,5.
I.Petr.2,9.
II.Thess.2,14.

5.(pg.912,8)accepistis spiritum adoptionis filiorum,adoptionem expectantes redemptionem corporis nostri;ut adoptionem filiorum recipiamus;praedestinauit nos in adoptionem filiorum;gens sancta,populus in adoptionem; uocauit uos per euangelium nostrum in adoptionem gloriae domini nostri Iesu Christi

VL 5,2. AVG.serm.208.(Migne,1842) Gal.4,5.

7.(pg.2132) ut eos qui sub Lege erant redimeret,ut adpotionem filiorum reciperemus.

PS-AU s Cai I, App.7,1 Gal 4,4.5

(97a) Paulo attestante apostolo, qui dicit: Cum autem venerit temporis plenitudo; .... tunc misit Deus Filium suum factum ex muliere, genitum ex Virgine, misit Deus Filium suum factum sub lege, ut eos redimeret qui deliquerant sub lege.

ITALA PS.AVG.spec.2.(Weihrich,1887) Gal.4,5.

(pg.312,3) ut eos qui sub lege erant redimeret.

103.

ITALA BENEDICT.An.opusc.1.(Migne,1864) Gal.4,5.
test.

(pg.1395B)Ut revelaret Filium suum in me.

ITALA CASSIAN, conl.14.(Petschenig,1886) Gal.4,5.

8,7.(pg.407,6)ut eos qui sub lege erant redimeret.

CAr Gal 4,4 Gal 4,5

(595A) ut eos qui sub lege erant redimeret.

CAr Gal 4,5 Gal 4,5

(595A) /ut eos qui sub lege erant redimeret... Ut adoptionem filiorum reciperemus.

70.

ITALA CASSIODOR, ps. 101, 14. (Migne, 1847) Gal. 4, 5.

(pg. 713A) ut eos qui sub lege erant redimeret.

CE 3 Gal 4,5

(759A) /ut eos qui sub lege erant redimeret.

8.

ITALA CERREALIS (Max.Bibl.1677) Gal.4,5.

5(pg.671G)vt eos qui sub lege erant,redimeret.

<u>CO</u> 1,2 Gal 4,5

(67,35) / ut omnes nos a seruitute legis redimeret [et] consecutos adoptionem ....

Übersetzung aus Collectio Turon. = T in CO 1.3 (130f)
und Coll.Palat.38 = CO 1,5 (98f) genommen

<u>CO</u> 1,5   Gal 4,5

(98,22) / ut omnes redimat a legis seruitute, consecutos adoptionem quae est olim repromissa,

EP-SC enc 21 Gal 4,5

(36,15) per ipsum enim sumus liberati, sicut beatus Paulus ait

EP-SC enc 37 Gal 4,5

(73,28) / ut eos qui sub lege erant, redimeret, ut filiorum adoptionem reciperemus.

50.

ITALA EVCHERIUS, gen.3.(Migne,1865) Gal.4,5.

(pg.991D)ut eos qui sub lege erant redimeret.

65.

ITALA FULG.R.fid.(Migne,1893) Gal.4,5.

2,14.(pg.678B)ut eos qui sub lege erant redimeret,ut adoptionem filiorum reciperemus.

65.

ITALA FULG.R.incarn.(Migne,1893) Gal.4,5.

12.(pg.580C)Ut eos qui sub lege erant redimeret,ut adoptionem filiorum reciperemus.

65.

ITALA FULG.R.Tras.1.(Migne,1893) Gal.4,5.

16.(pg.239C)ut eos qui sub lege erant redimeret,ut adoptionem filiorum reciperemus.

3;7.(pg.274C)wiederholt:ut - reciperemus,

GAU s 9,12 Gal 4,5

(78,97) ut eos,qui sub lege x erant,redimeret.

75.

ITALA GREG.M.moral.12.(Migne,1902) Gal.4,4.5.

11,15.(pg.993C)At ubi venit plenitudo temporis,misit Deus Filium suum,factum ex muliere,factum sub lege,ut eos qui sub lege erant redimeret.

76.

ITALA GREG.M.moral.29.(Migne,1878) Gal.4,5.

32,75.(pg.520A)ut eos qui sui lege erant,redimeret.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.2.(Migne,1903) Gal.4,5.

2,36.(pg.106C)ut eos qui sub lege erant redimeret,et adoptionem filiorum perciperemus.

79.

ITALA GREG.M.VII.ps.poen.(Migne,1903) Gal.4,5.
ps.2.

8.(pg.563A)ut eos qui sub Lege erant,redimeret,tu adoptionum filiorum reciperemus.

79.

ITALA GREG.M.VII.ps.poen.(Migne,1903) Gal.4,5.
ps.5.

21.(pg.616B)ut eos qui erant sub lege redimeret.

933.

ITALA HESYCHIUS, lev. 5. (Migne, 1865) Gal. 4, 5.

16(pg.993A)ut eos qui sub lege erant, redimeret.

II.

ITALA HIER.ep.112.(Hilberg,1912) Gal.4,5.

14.(pg.384,15)ut eos,qui sub lege erant,redimeret,ut adoptionem filiorum reciperemus

ITALA HIER. Gal. 2. (Migne, 1866) 26. 4,5.

4(pg.398A)ut eos qui sub lege erant, redimeret, ut adoptionem filiorum reciperemus.

(pg.400A)ut adoptionem filiorum reciperemus:

3,5(pg.442A)ut eos-redimeret?

HI Lc h 14 Gal 4,5

(99,25) ut redimeret eos, qui sub lege erant,

30.

ITALA HIER. Gal. (Migne, 1868) 4,5.

4(pg.851C)ut eos qui sub lege erant, redimeret.
D)Ut adoptionem filiorum reciperemus.

10,2.

ITALA HIL.trin.12.(Migne,1845) Gal.4,5.

48(pg.464B)ut eos qui sub lege sunt redimeret,ut adoptionem filiorum consequeremur.

ITALA IRENAEVS,3.(Stieren,1853) Gal.4,5.

16,3.(pg.506)ut eos qui sub lege erant redimeret,ut adoptionem percipiamus;

ITALA ISIDOR,R.quaest.(Heine,1848) Gal.4,5.

(pg.48)ut eos qui sub lege erant redimeret.

83.

ITALA ISID.gen.(Migne,1862) Gal.4,5.

24,4.(pg.258C)ut eos qui sub lege erant redimeret.

IS Jud 62,4 Gal 4,5

(188) / ut eos qui sub lege erant redimeret.

IS Jud 80,12 Gal 4,5

(231) / ut eos, qui sub lege erant, redimeret, ut adoptionem filiorum reciperemus.

MAR-M:CO 1,5 Gal.4,5

(24,23) / ut omnes nos ex maledicto legis et seruitute redimeret, adoptionem filiorum olim praedestinatam recipientes,

wiederholt (25,38)

eine andere Übersetzung in CO 1,2 (67f); CO 1,3 (130f); CO 1,5 (98f)

MAR-M in CO 1,5 Gal 4,5

(43,43) / ut eos qui sub lege erant, redimeret, ut adoptionem filiorum reciperemus.

(NEST s)

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Gal.4,5.

(pg.232B)ut eos qui sub lege erant redimeret;ut adoptionem filiorum reciperemus.

ITALA NESTORIANA C.18.(Loofs,1905) Gal.4,5.

(pg.310,1)ut eos,qui sub lege erant,redimeret,ut adoptionem filiorum reciperemus.

PEL Gal 4,5 Gal 4,5

(324,10) / ut eos qui sub lege erant redimeret.
12) Ut adoptionem filiorum reciperemus.

PIR 7 Gal 4,5

(37,13) / ᵛut eos, qui sub lege erant, redemerit.

redimeret AC

Quelle war PS-CAE hom.17 ᵗ(PL 67,1079)

51.

ITALA PROSPER,ps.101,14.(Migne,1861) Gal.4,5.

(pg.282A)ut eos qui sub lege erant redimeret.

ITALA RUFIN.Ad.2.(Bakhuyzen,1901) Gal.4,5.

19.(pg.105,20)in adoptione uocati sumus.Ac

vgl.Eph.1,5.

Faehrens, 1920 Cß
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) hom.8. Gal.4,5.

p345,11
2(pg.494A)ut eos,qui sub lege erant, redimeret;

VL RUF Pamph ap(PG 17 1857) Gal 4,5.

5(p 588A)ut eos qui sub legem erant redimeret.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) Gal.4,5.
comm.

5(pg.1116C)ut eos qui sub lege erant redimeret,ut adoptionem
filiorum reciperemus.

21.

ITALA RUFIN, fid. (Migne, 1849) Gal. 4, 5.

42(pg.1146B)ut eos qui sub lege erant redimeret, et adoptionem filiorum reciperemus.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 1. (Migne, 1849) Gal. 4, 5.

3(pg. 647B) ut eos, qui sub lege erant, redimeret.

RUS:CO 1,3 Gal 4,5

(11,20) / ut eos qui erant sub lege, redimeret, ut adoptionem reciperemus nos.

sub lege erant TB
adoptionem filiorum m

(CYR ep)

RUS:CO 1,3 Gal 4,5

(130,27) / ut omnes nos a seruitute legis redimeret et consequeremur adoptionem quae est olim repromissa,

Die von RUS benützte Übersetzung auch in CO 1,2 (67f) und CO 1,5 (98f); eine andere Übersetzung in CO 1,5 (24f)

RUS:CO 2,3 Gal 4,5

(214,1) / ut omnes nos a legis seruitute redimeret ante iam praedestinatam adoptionem accipientes,

nos om. CVZ

Ephesus, expositio symboli falsati

53.

ITALA SALON. eccles. (Migne, 1865) Gal.4,5.

(pg.1000A) ut eos qui sub lege erant redimeret, ut adoptionem filiorum reciperemus.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Gal.(Migne,1864) 4,5.

4(pg.188D)Ut adoptionem filiorum.(-)Reciperemus.

I. P.
ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Gal.4,5.

(pg.62,2)ut illos qui sub lege erant redimeret;ut filiorum adoptionem recipiamus.

ITALA   III.
TERTVLL.Marc.5,4.(Kroymann,1906)   Gal.4,5.

(pg.580,2.5)ut eos,qui sub lege erant,redimeret (-)5.ut adoptionem filiorum acciperemus.

8.

ITALA VICTORIN A.Gal.2.(Migne,1844) 4,5.

(pg.1178A)ut eos qui sub lege erant,redimeret,ut filiorum adoptionem reciperemus.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Gal. 4,6.

(pg.1069) Quoniam autem estis filij, misit Deus Spiritum filij sui in corda vestra clamantem: Abba, Pater.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Gal.4,6.

(pg.15,16)Quoniam autem estis filii dei.misit spiritum filii sui in corda nostra clamantem abba pater.,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Gal.4,6.

(pg.274)qvoniam avtem estis fili di misit ds spiritvm fili
svi in corda nostra clamantes abba pater

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Gal.4,6.

(pg.47)Quoniam autem estis dei,misit deus spiritum fili sui in
corda nostra,clamantes Abba pater.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Gal.4,6.

(pg.147)Quo autem estis filii di misit ds spm filii sui.in corda nra clamantem abba pater·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Gal.4,6.

(pg.57b)quoniam autem estis filii dei misit deus spiritum filii
filii sui in corda nostra in quo cla mamus abba pater

ITALA Cod.gotv.(Rönsch,1879) Gal.4,6.

(pg.232)spiritum filii sui in corda nostra,clamantes abba,pater.

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Gal.4,6.

(pg.33)Quoniam autem estis fili dei,misit deus spiritum fili
sui corda nostra clamantem:abba pater....

ITALA   Cod. z. (Buchanan, 1912)   Gal. 4, 6.

(pg. 60) QM AUTEM ESTIS FILII DI·MISIT DS spm filii sui·In corda nostra·clamantem abba pater·,·

DI: partim erasum

16.

ITALA AMB.ep.35.(Migne,1880) Gal.4,6.

4(pg.1124A)quod ipse est qui clamat in cordibus nostris:Abba pater.

13(pg.1126C)quando clamat Spiritus,Abba pater;

16.

ITALA AMB.spir.s.1.(Migne,1880) Gal.4,6.

5,62(pg.749A)misit Deus Spiritum Filii sui in corda nostra clamantem:Abba Pater.

17.

ITALA AMB. trin. (Migne, 1879) Gal. 4, 6.

7 (pg. 545B) quem Deus misit in corda nostra clamantem: Abba, pater;

(pg. 545B) wiederholt: Abba, pater; (2 Mal)
(pg. 545B) clamantem.

17.

ITALA AMBST. Gal. (Migne, 1879) 4,6.

(pg.380A) Quoniam autem estis filii Dei, misit Deus Spiritum Filii sui in corda nostra, clamantem Abba, Pater.

B) wiederholt: Quoniam autem estis filii Dei, (-) Misit Deus - nostra.

ITALA AVG.anim.4.(VRBA&ZYCHA,1913) Gal.4,6.

9,13.(pg.392,23)deus misit in corda nostra clamantem:abba,pater

9,13.(pg.393,1)wiederholt:clamantem:abba,pater

8.

ITALA AVG.Arr.(Migne,1842) Gal.4,6.

25,21.(pg.701)Misit(-)Deus Spiritum Filii sui in corda vestra, clamantem,Abba,Pater.

(pg.701)wiederholt:clamantem,(·3 Mal)
(pg.701) Abba,Pater.

10.

ITALA AVG. corr. (Migne, 1842) Gal. 4, 6.

15, 47. (pg. 945) misit Spiritum Filii sui clamantem, Abba, Pater,

8.

ITALA AVG.coll.Max.(Migne,1842) Gal.4,6.

13.(pg.717)Clamantem,Abba,Pater;

(pg.717)wiederholt:Clamantem,Abba,Pater;
(pg.717) Clamantem,

IV.
ITALA AVG. ep.194.(Goldbacher,1911) Gal.4,6.

17.(pg.189,16)Quoniam filii estis,misit deus spiritum filii sui
in corda uestra clamantem:

3,2.

ITALA AVG.Gal.(Migne,1842) Gal.4,6.

31(pg.2127)Quoniam autem filii estis(-)misit Deus Spiritum Filii sui in corda vestra,clamantem,Abba,Pater.

" wiederholt:Abba,(-)Pater.

(pg.2128) Quoniam(-)filii Dei estis,misit-Pater.

10,2.

ITALA AVG.persev.(Migne,1842) Gal.4,6.

23,64.(pg.1032)Misit Deus Spiritum Filii sui in corda nostra, clamantem,Abba,Pater.

(pg.1032)wiederholt:clamantem;
(pg.1032) clamantem,

4,1.

ITALA AVG.ps.78.(Migne,1841) Gal.4,6.
Rom.8,15.

3(pg.1012)in quo corpore sumus filii Dei,clamantes,Abba,Pater:

(pg.1012)Abba(-)Pater. (2Mal)

ITALA AVG.ps.118.(Migne,1841) 4,2. serm.14. Gal.4,6.

2(pg.1539)Dedit Deus Spiritum Filii sui in corda nostra clamantem,Abba,Pater.

3.

ITALA AVG.serm.dom.2.(Migne,1842) Rom.8,15.
Gal.4.6.

4,15(pg.1276)in quo clamamus,Abba,Pater.

11,38(pg.1286)wiederholt:Abba,Pater.

ITALA AVG.serm.71.(Migne,1842) 5,1. Gal.4,6.

18,29(pg.461)Misit Deus Spiritum Filii sui in corda nostra, clamantem,Abba,Pater:

ITALA AVG.tract.99.Ioh.(Migne,1842) 3,2. Gal.4,6.

6(pg.1889)Misit Deus Spiritum Filii sui in corda vestra.

" wiederholt:Misit-vestra.

8.

ITALA AVG.trin.15.(Migne,1842) Gal.4,6.

26,45.(pg.1092) Quoniam autem estis filii,misit Deus Spiritum Filii sui in corda vestra:

ITALA PS.AVG.spec.2.(Weihrich,1887) Gal.4,6.

(pg.312,4) Quoniam autem estis fili dei,misit deus spiritum fili sui in corda nostra clamantem:abba,pater.

VL   5,2.
AVG.serm.24.(Migne,1842)   Gal.4,6.

2.(pg.1792) Quia dedit Deus Spiritum Filii sui in cordibus nostris clamantem,Abba,pater.

ITALA PS.AVG.spec.3.(Weihrich,1887) Gal.4,6.

(pg.325,8) Quoniam autem fili estis dei,misit deus spiritum filii sui in corda nostra clamantem:abba,pater.

CAE s 97,2 Gal 4,6

(381,20) Apostolus docet, quia dedit deus spiritum filii sui in cordibus nostris, clamantem abba pater; (et addit: Rm 8,26

cf. Rm 8,15

Vorlage war RUF Ex h 5,4

CAr Gal 4,6 Gal 4,6

(595A) Quoniam autem estis filii, misit Deus Spiritum Filii sui in corda vestra clamantem: Abba, Pater... clamantem, id est clamare nos facientem./

70.

ITALA CASSIODOR.ps.5.1.(Migne,1847) Gal.4,6.

(pg.53C)Misit Deus Spiritum Filii sui in corda nostra,in quo clamamus,Abba,Pater.

20.

ITALA CHROMAT.Matth.tract.14.(Migne,1845) Gal.4,6.

1(pg.359C)Quoniam autem estis filii Dei,misit Deus Spiritum
Filii sui in corda vestra clamantem,Abba,Pater.

CHRY III,878 Gal 4,6-7

(884A) 6. Etenim et filii sumus. Demisit deus spiritum filii sui in corda nostra clamantem, Abba pater: 7 atque adeo iam non sumus serui, sed filii dei: si autem filii et haeredes.

(884C) Demisit spiritum filii sui in corda nostra, clamantem: Abba pater.

CHRY III,886 Gal 4,6

(888A) dicit Apostolus: Emisit deus spiritum filii sui in corda nostra clamantem, Abba pater.

(888B) sicut dicit Paulus: emisit deus spiritum filii sui,

CYR:CO 1,5 Gal 4,6

(204,10) quod autem estis filii, misit deus spiritum filii sui in corda uestra, in quo clamamus abba pater.

quod P; quoniam G

65.

ITALA FULG.R.Fab.frg.5.(Migne,1893) Gal.4,6.

(pg.758B)Quoniam autem estis filii,misit Deus Spiritum Filii sui in corda nostra,clamantem:Abba,Pater.

(pg.758C)wiederholt:clamantem:Abba,Pater.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.7.(Migne,1865) Gal.4,6.

25(pg.1132A)Quia autem estis filii,misit Deus Spiritum Filii sui in cordibus vestris,clamantem:Abba,Pater.

26.

ITALA HIER.Gal.2.(Migne,1866) 4,6.

4(pg.399B)Quoniam autem estis filii Dei,misit Deus spiritum
Filii sui in corda nostra clamantem,Abba,Pater.

B)wiederholt:Misit Deus Spiritum Filii in corda nostra.

24.

ITALA HIER.Is.prol.(Migne,1865) Gal.4,6.

(pg.20A)Clamantes in cordibus nostris,Abba,Pater.

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1897) Gal.4,6.

(pg.11,5)Clamantes in cordibus nostris,abba pater.

(pg.94,10)Quo modo enim clamamus in cordibus nostris Abba pater,

ITALA HIER. tract. ps. (Morin, 1903) Gal. 4, 6.

(pg. 49, 25) Clamantem in cordibus nostris, Abba pater.

A

30.

ITALA HIER.Gal.(Migne,1865) 4,6.

4(pg.851D)Quoniam autem estis filii Dei,misit Deus spiritum Filii sui in corda vestra clamantem,Abba,pater.

ITALA HIL.ps.118.koph(Zingerle,1891) Gal.4,6.

2.(pg.523,4)spiritus enim in cordibus nostris clamat:abba pater.

10,2.

ITALA HIL.trin.2.(Migne,1845) Gal.4,6.

29(pg.69B)Quoniam estis filii Dei,misit Deus Spiritum filii
sui in corda nostra clamantem,Abba pater.

83.

ITALA ISID.ep.6.(Migne,1862) Gal.4,6.

7.(pg.904A)Misit Deus Spiritum Filii sui in corda nostra.

JUL-T ant 2,45 Gal 4,6

(685 C) Dedit Deus spiritum Filii sui in corda nostra clamantem: Abba, Pater

54.

ITALA LEO.M.serm.77.(Migne,1881) Gal.4,6.

2(pg.413A)quoniam(-)misit Deus Spiritum Filii sui in corda
nostra clamantem,Abba Pater.

72.

ITALA LUCULENTIUS,Col.(Migne,1878) Gal.4,6.

15.(pg.848D)Misit Deus Spiritum Filii sui in corda clamantem: Abba Pater,

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Gal.4,6.

(pg.232B)Quoniam autem estis filii Dei:misit Deus spiritum filii sui in corda vestra:clamantem abba pater.

ITALA NICETAS, sps. (Burn, 1905) Gal. 4, 6.

4. (pg. 22, 20) Quoniam (-) estis filii, misit Deus Spiritum Filii sui in cordibus nostris clamantem: Abba, Pater.

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.26.(Hartel,1894) Rom.8,15.
Gal.4,6.

5.(pg.237,23)in quo clamatis:abba,pater,

PEL Gal 4,6 Gal 4,6

(324,14) Quonaim estis filii dei, misit deus spiritum filii sui in corda nostra clamantem 'abba pater.'

quoniam)+autem HGV Cas Zm (=vg) / dei om.SRMC Cas Zm^{codd}(=vg)/ nostra) om.V; uestra Cas^{ed} Zm^{ed} /

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.68.(Migne,1894) Gal.4,6.

(pg.394B)Misit Deus Spiritum Filii sui in corda vestra clamantem:Abba,Pater.

71.(pg.401C)wiederholt:Misit(-)Deus Spiritum Filii sui in corda nostra clamantem Abba Pater.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.2.(Migne,1894) Gal.4,6.

(pg.669A)Misit Deus Spiritum Filii sui in corda nostra clamantem Abba Pater;

4.(pg.673C)wiederholt:Misit(-)Deus Spiritum Filii sui in corda nostra clamantem Abba Pater.

PRIM 5 Gal 4,6

(922C) de qua Apostolus dicit: Misit Deus Spiritum Filii sui in corda nostra, clamantem, Abba Pater.

ITALA PRISCILL.tract.6,110.(Schepss,1889) Gal.4,6.

(pg.80,22)in cordibus nostris clamante:abba pater

vgl.Rom.8,15.

PROS Coll 18,3 Gal 4,6

(265A) et tamen misit Deus Spiritum in corda nostra clamantem: Abba, Pater.

Ms.Joliensis, Spiritum suum.

51.

ITALA PROSPER,ps.118,48.(Migne,1861) Gal.4,6.

(pg.344A)Abba Pater.

Baehrens, 1920 CB
PG.12.
Gal 4,6
~~Rom.8,15~~.

ITALA RUFIN-Orig.exod.(Migne,1862)
hom.5.

4(pg.330B) ~~Abba pater~~.
p 189,14) dedit Deus spiritum filii sui in cordibus nostris clamantem:
Abba, pater! Et addit: [Rom 8,26 A]

also hat Origenes Gal 4,6 mit Rom 8,15 verwechselt!

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.1.(Migne,1862) Gal.4,6.
comm.

1(pg.837B)Quia autem estis filii,misit Deus Spiritum Filii sui
in corda nostra clamantem:Abba Pater.

21.

ITALA RUFIN,patr.l.Jud.(Migne,1849) Gal.4,6.

1.(pg.301B)Abba pater.

21.

ITALA RUFIN, fid. (Migne, 1849) Gal. 4, 6.

7 (pg. 1127B) Quod autem filii estis, misit Deus spiritum Filii sui in corda clamantem Abba pater.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Gal.(Migne,1864) 4,6.

4(pg.189A)Clamantem.(-)Abba pater.

ITALA SYAGRIUS, reg. def. (Künstle, 1905) Gal. 4, 6.

8 (pg. 153, 20) Quoniam estis filii dei, misit deus spiritum filii sui.

I. P.
ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Gal.4,6.

(pg.63,7)quoniam autem estis filii Dei,misit Deus Spiritum
Filii sui in cordibus uestris clamantem:Abba,Pater.

III.

ITALA TERTVLL.Marc.5,4.(Kroymann,1906) Gal.4,6.

(pg.580,8)ut certum esset nos filios dei esse,misit spiritum suum in corda nostra clamantem:abba,pater.

8.

ITALA VICTORIN A. Gal. 2. (Migne, 1844) 4,6.

(pg.1178B) Sed quoniam filii estis Dei, misit Deus spiritum filii sui in corda vestra.

C) clamant abba pater.

(pg.1179B) wiederholt: abba pater. (2 Mal)

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.11.(Migne,1863) Gal.4,6.

(pg.307B)Quoniam autem estis filii Dei,misit Deus Spiritum Filii sui in corda nostra.

12.(pg.328A)Misit Deus-nostra.

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.1.(Migne,1863) Gal.4,6.

(pg.242D)Quia misit Deus spiritum Filii sui in corda nostra, clamantem Abba pater.

Ps-VIG Var 2,12 62.

ITALA ~~VIGIL.Tr.Var.2.~~(Migne,1863) Gal.4,6.

~~IX~~(pg.406D)Quoniam estis filii Dei,misit Deus spiritum Filii sui in corda nostra clamantem Abba Pater.

fili m.1 C fili C

8-2-46 β

VULGATA HETZENAUER, 1906. Gal. 4,7.

(pg.1069) Itaque iam non est seruus, sed filius: Quod si filius:
& heres per Deum.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Gal.4,7.

(pg.274)itaqve iam non est servvs sed filivs si avtem filivs
et heres di per xpm

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Gal.4,7.

(pg.47)Itaque iam non est servus sed filius:si autem filius,et
heres dei per Christum.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Gal.4,7.

(pg.147)Itaque jam non est servus sed filius·Quod si filius
et heres per dm.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Gal.4,7.

(pg.57b)itaque non iam seruus sed filius si autem filius et
haeres per deum

ITALA Cod.gotv.(Rönsch,1879) Gal.4,7.

(pg.232)Ita iam non est seruus sed filius:si autem filius,et
heres per deum.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Gal. 4, 7.

(pg. 60) Itaquae iam non est seruus sed filius·,·Qđ si filius·
et heres per dm·,·

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Gal:4,7.

(pg.15,18)Itaque.iam non est serbus sed filius.,Quod si filius.
et haeredes.per deum.,Cui est honor et gloria uirtus
et potestas in saecula saeculorum.,amen.,

16.

ITALA AMB.spir.s.1.(Migne,1880) Gal.4,7.

5,62(pg.749A) itaque jam non est servus,sed filius:

16.

ITALA AMB.spir.s.2.(Migne,1880) Gal.4,7.

9,97(pg.795B)Unde jam non est servus,sed filius;si autem filius et haeres per Deum;

17.

ITALA AMBST. Gal. (Migne,1879) 4,7.

(pg.380C)Itaque jam non est servus,sed filius.
C)Si autem filius,et haeres per Deum.

3,2.
ITALA AVG.Gal.(Migne,1842). Gal.4,7.

32(pg.2128)Itaque jam(-)non est servus,sed filius:

" Si autem filius(-)et haeres per Deum:

4,2.

ITALA AVG.ps.122.(Migne,1841) Gal.4,7.

5(pg.1634)Itaque jam(-)non est servus,sed filius;si autem filius,et haeres per Deum.

3,2.

ITALA AVG.tract.2.Ioh.(Migne,1842) Gal.4,7.

13(pg.1394)Si autem filius,et haeres per Deum:

PS-AU sol Gal 4,7

(260) Itaque iam non est servus, sed filius.

CAr Gal 4,7 Gal 4,7

(595B) Itaque jam non es servus, sed filius; quod si filius, et haeres per Deum. Quid vis servus fieri, qui accipiens spiritum Filii, filius et haeres effectus,

<u>CO</u> 1,5 Gal 4,7

(154,32) ergo iam non es seruus, sed filius

THt-C ap CYR c THt

~~[illegible]~~

<u>CO</u> 1,5 S Gal 4,7

(268,10) quapropter iam non es seruus, sed filius,

est VPs (=alle Hss!)

THt-C

eine andere Übersetzung in CO 1,5 (154)

ITALA EVCHERIVS, form. 5. (Wotke, 1894) Gal. 4,7.

(pg. 31, 24) iam non est seruus sed filius; quod si filius, et heres per deum.

26.

ITALA HIER.Gal.2.(Migne,1866) 4,7.

4(pg.400C)Itaque jam non est servus,sed filius.Quod si filius,
et haeres per Christum.

30.

ITALA HIER. Gal. (Migne, 1865) 4,7.

4(pg.851D)Itaque jam non est servus, sed filius: quod si filius, et haeres per Deum.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Gal.4,7.

(pg.232B)Itaque jam non est servus:sed filius.Quod si filius:et heres per Deum.

ITALA NICETAS,sps.(Burn,1905) Gal.4,7.

4.(pg.22,22)Si autem filius,et heres per Deum;ergo iam non est seruus,sed filius.

PEL Gal 4,7 Gal 4,7

(324,17) Itaque iam non es(t) seruus, sed filius; si autem
filius, et heres per deum.

es) est BHV Zm[ed] cod pler(=vg) / sinutem) quod si AHGV Cas (=vg) / dominum G[+]

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.1.(Migne,1862) Gal.4,7.
comm.

1(pg.837B)Itaque jam non est servus,sed filius.

B)wiederholt:jam non est servus,sed filius.

ITALA I. THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) P. Gal.4,7.

(pg.63,15)itaque iam non es seruus,sed filius;si autem filius,
et heres Dei per Christum.

wiederholt:(pg.64,5)per Christum,

8.

ITALA VICTORIN A.Gal.2.(Migne,1844) 4,7.

(pg.1179B)Itaque jam non es servus,sed filius.

B)Si autem filius,et haeres per Deum.

C)sed per Deum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Gal. 4,8.

(pg.1069) Sed tunc quidem ignorantes Deum, ijs, qui natura non sunt dij, seruiebatis.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Gal.4,8.

(pg.274) sed tvnc qvidem nescientes dm hi qvi non svnt di serviebatis

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Gal.4,8.

(pg.47)Sed tunc quidem nescientes deum hi qui non sunt dii serviebatis:

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Gal.4,8.

(pg.147)Sed tunc quidem ignorantes dm.his qui natura non sunt
dii serviebatis·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Gal.4,8.

t ignorantes
(pg.57b)sed tunc quidem nescientes deum non natura non sunt
dii seruiuistis

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Gal.4,8.

(pg.57b)sed tunc quidem t ignorantes deum non natura non sunt
nescientes
dii seruiuistis

ITALA Cod.gotv.(Rönsch,1879) Gal.4,8.

(pg.233)Sed nunc quidem ignorantes deum,hii qui naturam non
sunt dii seruiuatis.

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Gal.4,8.

(pg.33)Tunc quidem ignorantes deum,his qui non sunt dii servistis;

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Gal. 4, 8.

(pg. 60) Sed tunc quidem ignorantes dm·his qui natu ra non sunt dii·,·Seruiebatis·,·

AM ep 46,6 ap LEO ep 165 Gal 4,8

(124,12) sunt enim, ait apostolus, qui non sunt natura dii.

16.

ITALA AMB.ep.46.(Migne.1880) Gal.4,8.

7(pg.1197A)qui non sunt natura dii.

16.

ITALA AMB.fid.5.(Migne,1880) Gal.4,8.

1,27(pg.681B)Quia tunc(-)nescientes Deum,servistis his qui natura non erant dii,

16.

ITALA AMB. incarn. (Migne, 1880) Gal. 4, 8.

8,82 (pg. 874D) Sed tunc quidem ignorantes Deum, his qui natura non sunt dii, servistis.

8,86 (pg. 875C) wiederholt: Qui natura non sunt dii,
(pg. 875C) Natura non sunt dii,

17.

ITALA AMBST. <u>Gal.</u>(Migne,1879) 4,8.

(pg.380C)Sed tunc quidem ignorantes Deum,iis qui natura non
sunt dii,serviebatis.

3,2.

ITALA AVG.Gal.(Migne,1842) Gal.4,8.

32(pg.2128)Sed tunc quidem(-)ignorantes Deum,his qui naturaliter non sunt dii servistis.

" wiederholt:His qui-servistis,
33(pg.2129) Sed tunc-servistis;

8.

ITALA AVG.Max.2.(Migne,1842) Gal.4,8.

15,2.(pg.778)His qui natura non sunt dii,servistis:

(pg.778)wiederholt:His - servistis.

VL AVG.serm.246.(Migne,1842) 5,2. Gal.4,8.

5.(pg.2200) Sed tunc ignorantes Deum,his qui natura non sunt dii,seruiebatis.

PS-AU sol Gal 4,8

(260) Sed tunc quidem ignorantes deum, his qui natura non sunt dii serviebatis.

Quelle 1mal AM inc 86
2mal AM fi 5,27
1mal eigen.

ITALA PS.AVG.spec.44.(Weihrich,1887) Gal.4,8.

(pg.494,6) Tunc quidem ignorantes deum,his qui non sunt dii seruistis:

CAE tri 14 Gal 4,8

(176,7) et ad Galatas: His qui natura non sunt dii serviebatis.

CAE tri 14 Gal 4,8

(200,331) His qui natura non sunt dii serviebatis.

CAr Gal 4,8 Gal 4,8

(595B) Sed tunc quidem ignorantes Deum... His qui natura non sunt dii serviebatis./

EP-SC enc 2 Gal 4,8

(6,9) sed tunc quidem nescientes <deum> seruistis eis qui natura non sunt dii,

deum addidi serui estis PW; seruiistis Surius

(Kaiser Marcian ep)

EP-SC enc 3 Gal 4,8

(8,11) sed tunc quidem nescientes deum seruistis [qui] natura non existentibus diis,

qui om.Surius

(Pulcheria ep)

ITALA FAVST.REI.grat.1,12.(Engelbrecht,1891) Gal.4,8.

(pg.42,23)sed tunc quidem ignorantes deum his,qui natura non sunt dii,seruiebatis.

65.

ITALA FULG.R.Arr.(Migne,1893) Gal.4,8.

2.(pg.208A)Sed tunc quidem ignorantes Deum his qui natura non sunt dii,serviebatis.

65.

ITALA FULG.R.Fab.frg.5.(Migne,1893) Gal.4,8.

(pg.758A)Sed tunc quidem ignorantes Deum,his qui natura non sunt dii serviebatis.

26.

ITALA HIER.Gal.2.(Migne,1866) 4,8.

4(pg.401A)Sed tunc quidem nescientes Deum servistis his qui natura non erant dii.

25.

ITALA HIER.Zach.2.(Migne,1884) Gal.4,8.

8(pg.1473B)Sed tunc nescientes Deum.

30.

ITALA HIER.Gal.(Migne,1865) 4,8.

4(pg.851D)Sed tunc quidem ignorantes Deum his qui natura non sunt dii,serviebatis.

ITALA IRENAEVS,2.(Stieren,1853) Rom.1,25.
Gal.4,8.

9,2.(pg.302)creaturae potius quam creatori servientes et his, qui non sunt Dii;

ITALA IRENAEVS,3.(Stieren,1853) Gal.4,8.

6,5.(pg.445)Si enim his qui non erant Dii servistis,

54.

ITALA LEO.M.ep.165.(Migne,1881) Gal.4,8.
AMB.ep.46,7.

84.

5(pg.1180B)qui non sunt natura dii. -Migne,1862.(pg.740B)

PEL Gal 4,8 Gal 4,8

(324,19) Sed tunc quidem nescientes deum, hi(i)s qui (natura) non sunt di seruistis:/

nunc B / ignorantes AHF Cas (=vg); honorantes G* / hiis B; his rell.(=vg) / natura add. AHGV Cas (=vg) / dii N, R corr. / seruiebatis AHGV Cas (=vg)

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Gal.4,8.

(pg.64,8) sed tunc quidem nescientes Deum,seruistis his qui non sunt natura dii.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Gal.4,8.

(pg.64,16)seruistis autem his qui non sunt natura dii;

III.

ITALA TERTVLL.Marc.5,4.(Kroymann,1906) Gal.4,8.

(pg.580,17)si ergo his,qui in natura sunt dei,seruitis,

8.

ITALA VICTORIN A.Gal.2.(Migne,1844) 4,8.

(pg.1179C)Sed ante quidem ignorantes Deum,his qui non sunt dii servistis.

C)wiederholt:servistis his qui non sunt dii.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Gal. 4,9.

(pg.1069) Nunc autem cum cognoueritis Deum, immo cogniti sitis a Deo: quomodo conuertimini iterum ad infirma, & egena elementa, quibus denuo seruire vultis?

ITALA Cod.Constant.-Glossae Gal.4,9.
(ed.Dold,T.u.A.1923 H.7-9)

(pg.173) nunc autem agnoscentes d~~ominu~~m,agniti estis a d~~omin~~o.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Gal.4,9.

(pg.274)nvnc avtem vti cognovistis dm magis avtem cognoti
estis a do qvomodo convertimini itervm ad infirma
et egena elementa qvibvs rvrsvs servire vvltis

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Gal.4,9.

(pg.47)nunc autem uti cognovistis deum,magis autem cogniti estis a deo,quomodo convertimini iterum ad infirma et egena elementa,quibus rursus servire vultis?

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Gal.4,9.

(pg.147)Nunc autem cum cognoveritis d̄m immo cogniti estis ad̄o·
quomodo convertimini iterum.ad infirma·etegena elementa quibus denuo servire vultis·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Gal.4,9.

(pg.57b)nunc autem scientes deum immo t magis autem cogniti
estis a deo quomodo conuertimini iterum ad t in in-
firma et egena elementa quibus iterum rursum seruire
vultis

ITALA Cod.gotv.(Rönsch,1879) Gal.4,9.

(pg.233)Nunc autem cognoscentes deum,immo cogniti a deo,quomodo revertimini iterum ad infirma et egena elementa,quibus rursus ut antea seruire uultis?

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Gal.4,9.

(pg.33)nunc autem cum cognoveritis deum,immo cogniti estis a deo,quomodo convertimini iterum ad infirma et egena elementa,quibus iterum servire vultis?

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Gal.4,9.

(pg.60*) Nunc autem uti cogno uistis dm·immo cogniti estis a do·quomodo conue rtimini Iterum ad infirma·et egena elimenta qu ibus denuo seruire uultis·,·

ITALA Cod. γ (Belsheim,1879) Gal.4,9.

(pg.126) vg:cogniti sitis; γ :cogn.<u>estis.</u>

17.

ITALA AMBST. Gal. (Migne,1879) 4,9.

(pg.380D)Nunc autem cognoscentes Deum,imo vero cognitis Deo, quomodo iterum convertimini ad infirma et egena elementa,quibus denuo servire vultis?

D)Et plus addit:Quia non isti cognoverunt Deum,sed magis cogniti a Deo sunt.

· 8.

ITALA AVG.adv.leg.1.(Migne,1842) Gal.4,9.

20,41.(pg.628)Nunc autem cognoscentes Deum,imo cogniti a Deo;

8.

ITALA AVG. Arr. (Migne, 1842) Gal. 4, 9.

25, 21. (pg. 701) Nunc autem cognoscentes Deum, imo cogniti a Deo:

(pg. 701) wiederholt: cogniti a Deo.

ITALA II. AVG.civ.22.(Hoffmann,1900) Gal.4,9.

2.(pg.584,19)Nunc autem cognoscentes Deum,immo cogniti a Deo,

8.

ITALA AVG.coll.Max.(Migne,1842) Gal.4,9.

13.(pg.717)Nunc autem cognoscentes Deum,imo cogniti a Deo.

(pg.717)wiederholt:Nunc - Deo;
(pg.717) Cognoscentes Deum. (2 Mal)
(pg.717) Cogniti estis a Deo. (2 Mal)
(pg.717) Imo cogniti a Deo.

ITALA III. AVG. ep. 140. (Goldbacher, 1904) Gal. 4, 9.

81. (pg. 229, 21) Nunc autem cognoscentes deum(-) Immo cogniti a deo

3,2.

ITALA AVG.Gal.(Migne,1842) Gal.4,9.

33(pg.2129)revertimini(-)ad infirma(-)et egena elementa,quibus rursus ut antea servire vultis.

" wiederholt:Quomodo revertimini ad infirma-vultis?

36(pg.2131) Nunc autem cognoscentes Deum,imo cogniti a Deo.

" cognoscentes Deum,

" imo cogniti a Deo,

" cognoscentes Deum,imo cogniti a Deo,

ITALA AVG.gen.litt.4.(Zycha,1894) Gal.4,9.

9.(pg.106,5)nunc autem cognoscentes deum,immo cogniti a deo.

ITALA AVG.Iob 12.(Zycha,1895) Gal.4,9.

(pg.536,12)cognlti estis a deo,

4,1.

ITALA AVG.ps.62.(Migne,1841) Gal.4,9.

9(pg.753)Nunc autem(-)cognoscentes Deum,imo cogniti a Deo.

AU s 111,1 Gal 4,9

(112,2) Nunc autem, inquit, cognoscentes Deum, immo cogniti a Deo.

ITALA AVG.tract.98.Ioh.(Migne 3,2. 1842) Gal.4,9.

2(pg.1881)Nunc autem cognoscentes Deum,imo cogniti a Deo.

8.

ITALA AVG.trin.9.(Migne,1842) Gal.4,9.

1,1.(pg.960)Nunc autem cognoscentes Deum;(-)imo cogniti(-)a Deo:

6

VL AVG.dial.quaest.12.(Migne,1842) Gal.4,9.

(pg.737) Nunc cognoscentes Deum,imo nunc cogniti a Deo.

ITALA PS.AVG.spec.44.(Weihrich,1887) Gal.4,9.

(pg.494,7) nunc autem cum cognoueritis deum,immo cogniti estis a deo,quomodo conuertimini iterum ad infirma et egena elementa,quibus iterum seruire uultis?

CAr Gal 4,9 Gal 4,9

(595B) /Nunc autem cum cognoveritis Deum, imo cogniti sitis a Deo, quomodo convertimini iterum ad infirma et egena elementa, quibus denuo servire vultis?

ITALA DIDYM.en.I.Ioh.(Zöpfl,1914) Gal.4,9.

(pg.43,16)tunc autem cognoscentes deum,magis autem cogniti a deo;

ITALA FAVST.REI.grat.1,12.(Engelbrecht,1891) Gal.4,9.

(pg.42,26)nunc autem,cum cognoueritis deum,immo cogniti sitis a deo,quomodo conuertimini ad infirma et egena elementa,quibus denuo seruire uultis?

65.

ITALA FULG.R.Fab.frg.5.(Migne,1893) Gal.4,9.

(pg.758B)Nunc autem cum cognoveritis Deum,imo cogniti sitis a Deo.

76.

ITALA GREG.M.Ez.1,3.(Migne,1878) Gal.4,9.

3.(pg.807A)Quomodo convertimini iterum ad infirma et egena elementa,quibus denuo servire vultis?

25.

ITALA HIER.Am.1.(Migne,1884) Gal.4,9.

3(pg.1014B)Nunc autem cognoscentes Deum,magis autem cogniti a Deo /Al.ab eo/.

26.

ITALA HIER.Gal.2.(Migne,1866) 4,9.

4(pg.401A)Nunc vero cognoscentes Deum,magis autem cogniti ab eo,quomodo convertimini iterum ad infirma et egena elementa,quibus rursum servire vultis?

(pg.403A)wiederholt:Nunc-cogniti ab eo.

5(pg.421A) Quomodo convertimini-vultis.

30.

ITALA HIER.Gal.(Migne,1865) 4,9.

4(pg.852A)Nunc autem cum cognoveritis Deum,imo cogniti sitis a Deo.(-)Quomodo convertimini iterum ad infirma et egena elementa,quibus denuo servire vultis?

ITALA IGNAT.ep.Magn.(Zahn,1876) Gal.4,9.

1(pg.197,6)cognovistis deum,immo cogniti estis ab eo;

=Funk-Diekamp,II.1913.(pg.115,7)

ITALA IRENAEVS, 3. (Stieren, 1853) Gal. 4, 9.

6, 5. (pg. 445) nunc cognoscentes Deum, immo cogniti a Deo;

IS Jud 16,8 Gal 4,9

(47) sicut ait Apostolus: Cum cognoveritis Deum, immo cogniti estis ab eo!

FEL Gal 4,9 Gal 4,9

(324,20) / nunc autem, ubi cognouistis deum.
(325,5) Immo potius cogniti estis a deo.
7) Quo modo conuertimini iterum ad infirma et egena elementa, quibus rursum seruire uultis?/

potius om. HG Cas Sd^{ed}(=vg) / sitis H(-R) G Cas (=vg) / a deo) ab eo Cas^{cod+}/ rursum) denuo AHV Cas (=vg); de nouo uos G /

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Gal.(Migne,1864) 4,9.

4(pg.189A)Imo cogniti estis a Deo.(-)Nunc autem cognoscentes Deum.

A)imo cogniti estis ab eo,

B)Ad infirma et egena elementa.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Gal.4,9.

(pg.64,9)nunc autem cognoscentes Deum,magis autem cogniti a Deo,quomodo conuertimini iterum ad infirma et egena elementa,quibus iterum denuo seruire uultis?

wiederholt:(pg.65,8)quomodo conuertimini iterum?

III.
ITALA TERTVLL.Marc.5,4.(Kroymann,1906) Gal.4,9.

(pg.580,13)post has itaque diuitias non erat reuertendum ad infirma et mendica elementa.

8.

ITALA VICTORIN A. Gal. 2. (Migne, 1844) 4,9.

(pg.1180A) Nunc autem ut cognovistis Deum, imo cogniti estis a Deo, quomodo convertimini iterum ad infirma et egena hujus mundi elementa?

(pg.1181A) Quibus rursum servire vultis.

(pg.1180A) wiederholt: egena elementa hujus mundi
C) egena elementa hujus mundi,
C) convertimini ad infirma et egena elementa,
C) cognovistis Deum, immo cogniti estis a Deo,
(pg.1181A) elementa hujus mundi egena,
A) his rursum servire vultis:

PS-VIG Var 3,60 62.

ITALA . ~~VIGIL.Th.Mar.3.~~(Migne,1863) Gal.4,9.

(pg.425A)Nunc autem cognoscentes Deum,imo cognitì a Deo.

immo C

10-9-46 13

ITALA ZENO 2,13.(Giuliari,1883) Gal.4,9.

4.(pg.184) Quemadmodum revertimini rursus ad ea,quae infirma et egena sunt elementa?

VULGATA HETZENAUER, 1906. Gal. 4,10.

(pg.1069) Dies obseruatis,& menses,& tempora,& annos.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Gal.4,10.

(pg.275)dies observatis et menses et annos et tempora

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Gal.4,10.

(pg.47)Dies observatis et menses et annos et tempora.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Gal.4,10.

(pg.148)Dies observatis etmenses·etannos·et tempora·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Gal.4,10.

(pg.57b)dies obseruátis et menses et annos et tempora

ITALA Cod.gotv.(Rönsch,1879) Gal.4,10.

(pg.233)Dies obseruatis et menses et annos et tempora.

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Gal.4,10.

(pg.33)Dies observatis et menses et tempora et annos.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Gal. 4, 10.

(pg. 60*) Dies obseruat is· et menses· et tempora· et annus·

16.

ITALA AMB.ep.23.(Migne,1880) Gal.4,10.

3(pg.1071A)Dies observatis,et menses,et tempora,et annos,

17.

ITALA AMB.serm.7.(Migne,1879) Gal.4,10.

3(pg.638D)Dies observatis,et menses,et tempora,et annos;

17.

ITALA AMBST. Gal. (Migne, 1879) 4,10.

(pg.381A)Dies observatis,et menses,et tempora,et annos.

ITALA AVG.Adim.(Zycha,1891) Gal.4,10.

16.(pg.162,13)dies obseruatis et sabbata et sollemnitates;

ITALA AVG.Adim.(Zycha,1891) Gal.4,10.

16.(pg.162,16)dies obseruatis et annos et tempora;

3.

ITALA AVG.doctr.chr.4.(Migne,1842) Gal.4,10.

20,44.(pg.110)Dies(-)observatis,et menses,et annos,et tempora.

ITALA II. AVG.ep.55.(Goldbacher,1898) Gal.4,10.

13.(pg.183,21)dies obseruamus et annos et menses et tempora,

ITALA AVG.Gal.(Migne,1842) 3,2. Gal.4,10.

34(pg.2129)Dies observatis,et menses,et annos,et tempora:

ITALA AVG.ps.126.(Migne,1841) 4,2. Gal.4,10.

2(pg.1668)Dies observatis,et annos,et menses,et tempora;

5,2.

VL AVG.serm.278.(Migne,1842) Gal.4,10.

3.(pg.2270) Dies,et menses,et tempora obseruatis;

ITALA PS.AVG.spec.44.(Weihrich,1887) Gal.4,10.

(pg.494,9) dies obseruatis et menses et tempora et annos.

BON 50 Gal 4,10

(301,20) Diem (dies 2.4) observatis et tempora; /

CAE s 54,3 Gal 4,10.

(228,2) dies observatis et tempora; /

dies et menses et tempora observatis Em /u

ITALA CASSIAN, conl.14.(Petschenig,1886) Gal.4,10.

11,4.(pg.413,1)dies ... obseruatis et menses et tempora et annos,

CAr Gal 4,10 Gal 4,10

(595C) Dies observatis, et menses, et tempora... Et annos.

CAr inst 2 concl/2 Gal 4,10

(158,20) Dies obseruatis et menses;

et annos add p

GAU s 1,17 cf Gal 4,lo

(21,98) Sunt enim quidam superstitionum dies et menses et anni

76.

ITALA GREG.M.Ez.1,3.(Migne,1878) Gal.4,10.

3.(pg.807A)Dies observatis,(1)et menses,et tempora,et annos.

(1)Abest et menses a Mss.C.Germ.et Norm.,necnon ab Edit.Paris.1502 et 1518.Est in textu Graeco et in omnibus versionibus.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.4. (Migne, 1865) Gal.4,10.

13(pg.939D)Dies custoditis, et menses, et annos,

26.

ITALA HIER.Gal.2.(Migne,1866) 4,10.

4(pg.403B)Dies observatis,et menses,et tempora,et annos.

5(pg.421A)dies observantes-annos?

30.

ITALA HIER.Gal.(Migne,1865) 4,10.

4(pg.852B)Dies observatis,et menses,et tempora,et annos.

IS Jud 84,16 Gal 4,10

(250) Item ibi de vana observatione: Dies, inquit, observatis et menses et tempora et annos; /

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.16.(Migne,1862) Gal.4,10.

(pg.258C)Dies observatis,et menses,et tempora,et annos.

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.6.(Migne,1862) Gal.4,10.

(pg.544B)Dies observatis,et menses,et tempora,et annos;

PEL Gal 4,1o Gal 4,10

(325,9)) / dies obseruatis et menses et tempora et annos.

ITALA PRISCILL.tract.1,18.(Schepss,1889) Gal.4,10.

(pg.16,15)dies tempora et annos et menses obseruare

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Gal.(Migne,1864) 4,10.

4(pg.189B)Dies observatis.

ITALA   I.   P.
THEOD.M.ep.min.(Swete,1880)   Gal.4,10.

(pg.65,12)dies obseruatis et menses et tempora et annos.

I.

ITALA TERTVLL.ieiun.2.(Wissowa,1890) Gal.4,10.

(pg.276,11)obseruatores dierum et mensium et annorum.

III.

ITALA TERTVLL.Marc.1,20.(Kroymann,1906) Gal.4,10.

(pg.316,9)obseruantes tempora et dies et menses et annos

III.

ITALA TERTVLL.Marc.5,4.(Kroymann,1906) Gal.4,10.

(pg.580,21)dies obseruatis et menses et tempora et annos.

8.

ITALA VICTORIN A. Gal. 2. (Migne, 1844) 4,10.

(pg.1181A)Dies observatis, et menses, et tempora et annos.

A)wiederholt: tempora, (-)et dies, et menses.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Gal. 4,11.

(pg.1069) Timeo vos,ne forte sine causa laborauerim in vobis.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Gal.4,11.

(pg.275)timeo vos ne forte sine cavsa laboraverim in vobis

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Gal.4,11.

(pg.47)Timeo vos,ne forte sine causa laboraverim in vobis.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Gal.4,11.

(pg.148)Timeo vos ne forte sine causa laboraverim in vobis·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Gal.4,11.

(pg.57b)timeo vos ne forte sine causa laborauerim in vobis

ITALA Cod.gotv.(Rönsch,1879) Gal.4,11.

(pg.234)Timeo uos ne forte sine causa laboraberim in uobis.

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Gal.4,11.

(pg.33)Timeo ne forte sine causa laboraverim in vos.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Gal. 4, 11.

(pg. 60*) Timeo uos ne forte sine causa laborauerim in uobis·.·

16.

ITALA AMB.ep.23.(Migne,1880) Gal.4,11.

3(pg.1071A)timeo ne sine causa laboraverim in vobis;

17.

ITALA AMB.serm.7.(Migne,1879) Gal.4,11.

3(pg.639A)timeo ne sine causa laboraverim in vobis.

17.

ITALA AMBST. Gal. (Migne, 1879) 4,11.

(pg.381C)Timeo vos ne frustra laboraverim in vobis.

C)Timeo ne sine causa laboraverim in vobis;

ITALA AVG.Adim.(Zycha,1891) Gal.4,11.

16.(pg.162,14)timeo uos,ne frustra laborauerim in uobis

16.(pg.162,17)wiederholt:timeo-uobis.

6.

ITALA AVG.enchir.(Migne,1842) Gal.4,11.

79,21.(pg.270)Timeo vos,ne forte sine causa laboraverim in vobis?

80,21.(pg.271)wiederholt:Timeo vos ne - vobis;

3.

ITALA AVG.doctr.chr.4.(Migne,1842) Gal.4,11.

20,44.(pg.110)Timeo vos,ne forte sine causa laboraverim in vos

II.

ITALA AVG.ep.55.(Goldbacher,1898) Gal.4,11.

13.(pg.184,1)Timeo uos,ne forte sine causa laborauerim in uobis;

3,2.

ITALA AVG. Gal. (Migne, 1842) Gal. 4, 11.

34(pg. 2129) timeo vos, ne forte sine causa laboraverim in vos,

wiederholt: 35(pg. 2130) (2 Mal)

ITALA AVG.ps.126.(Migne,1841) 4,2. Gal.4,11.

2(pg.1668)timeo vos,ne forte sine causa laboraverim in vos.

ITALA AVG.tract.18.Ioh.(Migne,1842) 3,2. Gal.4,11.

12(pg.1543)Timeo ne sine causa laboraverim in vos.

VL 5,2. AVG.serm.278.(Migne,1842) Gal.4,11.

3.(pg.2270) timeo ne sine causa laborauerim in uobis.

ITALA PS.AVG.spec.44.(Weihrich,1887) Gal.4,11.

(pg.494,10) timeo ne forte sine causa laborauerim in uos.

BON 50 Gal 4,11

(3o1,20) / timeo, ne sine causa laboraverim in vobis.

CAr inst 2 concl/2 Gal 4,11

(158,21) timeo ne sine causa laborauerim in uobis.

CAE s 54,3 Gal 4,11

(228,2) / timeo ne sine causa laboraverim in vobis.

CAr Gal 4,11 Gal 4,11

(595C) Timeo ne forte sine causa laboraverim in vobis.

76.

ITALA GREG.M.Ez.1,3.(Migne,1878) Gal.4,11.

3.(pg.807A)Timeo vos,ne forte sine causa laboraverim in vobis.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.4. (Migne, 1865) Gal.4,11.

13(pg.939D)timeo ne forte frustra laboraverim in vobis.

26.

ITALA HIER.Gal.2.(Migne,1866) 4,11.

4(pg.403B)timeo vos,ne forte sine causa laboraverim in vobis.

(pg.405A)wiederholt:Timeo-vobis.

A) Timeo vos:sine causa enim laboravi in vobis.

30.

ITALA HIER.Gal.(Migne,1865) 4,11.

4(pg.852B)Timeo ne forte sine causa laboraverim in vobis.

IS Jud 84,16 Gal 4,11

(250) / timeo enim vos, ne forte sine causa laboraverim in vobis.

57.

ITALA | MAX.TAVR.hom.16.(Migne,1862) | Gal.4,11.

(pg.258C)timeo ne forte sine causa laboraverim in vobis.

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.6.(Migne,1862) Gal.4,11.

(pg.544B)timeo ne sine causa laboraverim in vobis.

PEL Gal 4,11 Gal 4,11

(325,13) Timeo (uos), ne forte sine causa laborauerim in uobis.

timeo enim H_2 / + uos AHV Cas^{cod}(-vg) /

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Gal.(Migne,1864) 4,11.

4(pg.189C)Timeo vos ne forte sine causa laboraverim in vobis.

ITALA I. THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) P. Gal.4,11.

(pg.66,22)timeo uos,ne forte sine causa laborauerim in uobis.

8.

ITALA VICTORIN A. Gal. 2. (Migne, 1844) 4,11.

(pg.1181B)Timeo vos ne forte sine causa laboraverim in vobis.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Gal. 4,12.

(pg.1069) Estote sicut ego, quia & ego sicut vos: fratres obsecro vos: Nihil me laesistis.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Gal.4,12.

(pg.275)estote sicvt et ego qvia et ego sicvt vos fratres
obsecro vos nihil me lesistis

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Gal.4,12.

(pg.47)Estote sicut et ego,quia et ego sicut vos.Fratres,obsecro vos.Nihil me laesistis:

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Gal.4,12.

(pg.146)estote sicut ego.quia et ego sicut vos·F̄r̄s̄ obsecro vos
nihil me lesistis·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Gal.4,12.

(pg.57b)estote sicut ego quia et ego sicut vos fratres autem obsecro vos nihil me laesistis

ITALA Cod.gotv.(Rönsch,1879) Gal.4,12.

(pg.234)Estote sicut ego,quoniam ego sicut uos:fratres,praecor uos.Nihil me lesistis.

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Gal.4,12.

(pg.33)Estote sicut ego,quia et ego sicut vos....

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Gal.4,12.

(pg.60*) Stote sicut ego·quia et ego sicut uos·,· FRATRES OBSE-
CRO UOS·NIHIL ME LEsistis·,·

ITALA Cod. γ (Belsheim,1879) Gal.4,12.

(pg.126) vg:sicut ego; γ :sicut et ego.

17.

ITALA AMBST. Gal. (Migne, 1879) 4,12.

(pg. 381D) Estote sicut ego; quia et ego sicut vos.
D) Fratres, obsecro vos, nihil mihi nocuistis.

ITALA AVG.conf.13.(Knöll,1896) Gal.4,12.

21,31.(pg.369,9)estote,(-) sicut ego,quia et ego sicut uos.

3.

ITALA AVG.doctr.chr.4.(Migne,1842) Gal.4,12 .

20,44.(pg.110)Estote sicut et ego,quoniam et ego sicut vos:fratres,precor vos;nihil me laesistis.

3,2.

ITALA AVG.Gal.(Migne,1842) Gal.4,12.

37(pg.2131)Estote sicut et ego:
" Quoniam et ego sicut vos:
" Fratres,precor vos,nihil me laesistis:

ITALA PS.AVG.spec.44.(Weihrich,1887) Gal.4,12.

(pg.494,11) estote sicut ego,quia et ego sicut uos.

ITALA AVG. quaest. test. (Souter, 1908) app. Gal.4,12.

51. (pg.445,9) estote (-) sicut /et/ ego, quia ego sicut uos?

51. (pg.445,11) wiederholt: estote sicut et ego;

CAr Gal 4,12 Gal 4,12

(595C) Estote sicut ego... Quia et ego sicut vos... Fratres, obsecro vos, nihil me laesistis.

EP-L 52 Gal 4,12

(132,15) [illegible] estote sicut ego, quia ego sicut vos.

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1867) Gal.4,12.
FELIX II.ep.14.

4.(pg.268,29)Obsecro vos,nihil me laesistis.

26.

ITALA HIER.Gal.2.(Migne,1866) 4,12.

4(pg.405B)Estote sicut et ego,quia et ego sicut vos.
D)Fratres,obsecro vos,nihil me laesistis.

4(pg.414A)Fratres,obsecro vos.

30.

ITALA HIER.Gal.(Migne,1865) 4,12.

4(pg.852B)Estote sicut ego,quia et ego sicut vos.
C)Fratres,obsecro vos,nihil me laesistis.

PEL Gal 4,12 Gal 4,12

(325,15) Estote sicut (et) ego, qu(on)ia(m) et ego sicut uos. fratres, obsecro uos, nihil me laesistis.

sicut)+et BRG Sd^{ed}(=vg) / quoniam B Sd) quia AHG V Cas (=vg)/ sicut 2°)+et Sd^{ed}

FEL III. 14 Gal 4,12

(112,28) uoce utor apostoli obsecro uos, nihil me laesistis:

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.<u>Gal</u>.(Migne,1864) 4,12.

4(pg.189C)Estote sicut et ego.(-)Quoniam et ego sicut et vos.
(-)Nihil me laesistis.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Gal.4,12.

(pg.65,17)estote sicut ego,quoniam et ego sicut uos.
(pg.66,28)fratres,obsecro uos,nihil me nocuistis.

ITALA VICTORIN A. Gal. 2. (Migne, 1844) 8. 4,12.

(pg.1181B)Estote sicut ego, quoniam et ego sicut vos.

C)Fratres obsecro vos,

D)nihil me laesistis, (2 Mal)

VULGATA HETZENAUER, 1906. Gal. 4,13.

(pg.1069) Scitis autem quia per infirmitatem carnis euangelisa-
ui vobis iampridem:& tentationem vestram in carne mea

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Gal.4,13.

(pg.275) scitis qvod per infirmitatem carnis evangelizavi vobis iam pridem et temptationem vestram in carne mea

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Gal.4,13.

(pg.47)scitis quod per infirmitatem carnis evangelizavi vobis iam pridem.

ÍTALA Cod.f(Scrivener,1859) Gal.4,13.

(pg.148)Scitis autem quia per infirmitatem carnis evangeliza-
vi vobis jam pridem

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Gal.4,13.

(pg.57b)scitis quod t quia per infirmitatem carnis euangelizani vobis prius

ITALA Cod.gotv.(Rönsch,1879) Gal.4,13.

(pg.234)Scitis quia per infirmitatem carnis iam pridem euangelizaui uobis.

ITALA Cod. s. (Buchanan, 1912) Gal. 4, 13.

(pg. 60*) Scitis autem quia per infirmitatem carnis euangelizaui uobis Iam pridem.,.

17.

ITALA AMBST.Gal.(Migne,1879) 4,13.

(pg.382A)Scitis quia per infirmitatem carnis evangelizavi vobis jam pridem:et tentationem vestram in carne mea

ITALA AVG. Gal. (Migne, 1842) 3,2. Gal. 4, 13.

37 (pg. 2131) Scitis quia per infirmitatem carnis jam pridem evangelizavi vobis: (-) Et tentationem vestram in carne mea

3.

ITALA AVG.doctr.chr.4.(Migne,1842) Gal.4,13.

20,44.(pg.110) Scitis quia per infirmitatem carnis jampridem evangelizavi vobis, et tentationes vestras in carne mea

3.

ITALA AVG. serm. dom. 2. (Migne, 1842) Gal. 4, 13.

9, 30. (pg. 1282) Et tentationem vestram in carne mea

CAr Gal 4,13 Gal 4,13

(595C) Scitis autem quia per infirmitatem carnis evangelizavi vobis jampridem...
(595D) Per infirmaitatem carnis docet,

26.

ITALA HIER.Eph.2.(Migne,1866) Gal.4,13.

3(pg.517B)Tentationem vestram in carne mea

26.

ITALA HIER.Gal.2.(Migne,1866) 4,13.

4(pg.405D)Scitis autem quia per infirmitatem carnis evangelizavi vobis jam pridem.
(pg.406D)Et tentationem vestram,quae erat in carne mea,

30.

ITALA HIER.Gal.(Migne,1865) 4,13.

4(pg.852C)Scitis autem quia per infirmitatem carnis evangelizavi vobis jampridem.

C)Et tentationem vestram in carne mea

PEL Gal 4,13 Gal 4,13

(325,17) Scitis (autem) quia per infirmitatem carnis euangelizaui uobis prius.

+ autem AHG V Cas (=vg) / quod G / infirmitate V / euangelicam B / prius) iam pridem AHGV Cas (=vg)

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Gal.(Migne,1864) 4,13.

4(pg.189C)Scitis quia per infirmitatem carnis.

D)Et tentationem vestram.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Gal.4,13.

(pg.67,3) scitis autem quoniam per infirmitatem carnis euangelizaui uobis in primis,et temptationem meam quae est in carne mea

(pg.67,10) infirmitatem (-) carnis et temptationem,

8.

ITALA VICTORIN A.Gal.2.(Migne,1844) 4,13.

(pg.1181C)scitis quia per infirmitatem carnis evangelizavi vobis jampridem.

(pg.1182A)Et tentationem vestram in carne mea

(pg.1181D)wiederholt:per infirmitatem - vobis(-)jampridem
(pg.1182A) evangelizavi vobis jampridem;
B) in carne mea

VULGATA HETZENAUER, 1906. Gal. 4,14.

(pg.1069) non spreuistis, neque respuistis: sed sicut Angelum Dei
excepistis me, sicut Christum Iesum.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Gal.4,14.

(pg.276)non sprevistis neqve respvistis sed sicvt angelvm di
excepistis me sicvt xpm ihm

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Gal.4,14.

(pg.47)et temptationem vestram in carne mea non sprevistis neque respuistis,sed sicut angelum dei excoepistis me,sicut Christum Iesum.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Gal.4,14.

(pg.148)ettemptationem vestram in carne mea non sprevistis me
que respuistis·sed sicut angelum dī excepistis me si-
cut xpm ihm.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Gal.4,14.

(pg.57b)et temptationem vestram in carne mea non spreuistis
neque respuistis sed sicut angelum dei excepistis me
sicut christum iesum

ITALA Cod.gotv.(Rönsch,1879) Gal.4,14.

(pg.234)et temptationem uestram in carne mea non spraeuistis ne-
que respuistis,sed sicut angelum dei excepistis me,si-
cut Christum Jesum.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Gal. 4, 14.

(pg. 60*) Et temtationem uestram in carne mea non spreuistis· neque respuistis·,·Sed sicut angelum di·excepistis me· sicut xpm ihm·,·

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Gal.4,14.

(pg.126) vg: temptationem uestram; γ : tempt.iam.

17.

ITALA AMBST. Gal. (Migne, 1879) 4,14.

(pg.382A)non sprevistis,neque respuistis.
B)Sed sicut angelum Dei excepistis me,sicut Christum Jesum.

ITALA AVG.conf.6.(Knöll,1896) Gal.4,14.

1,1.(pg.114,11)sicut angelum dei,

3,2.

ITALA AVG.Gal.(Migne,1842) Gal.4,14.

37(pg.2131)non sprevistis,neque respuistis.
" Sed sicut angelum Dei excepistis me,sicut Christum Jesum.

" wiederholt:neque sprevistis,(-)neque respuistis.

3.

ITALA AVG.doctr.chr.4.(Migne,1842) Gal.4,14.

20,44.(pg.110)non sprevistis,neque respuistis;sed sicut angelum
Dei excepistis me,sicut Christum Jesum.

ITALA AVG.ps.49.(Migne,1841) 4,1. Gal.4,14.

11(pg.572)Sicut angelum Dei suscepistis me.

3.

ITALA AVG.serm.dom.2.(Migne,1842) Gal.4,14.

9,30.(pg.1282)non sprevistis:

5,1.

ITALA AVG.serm.37.(Migne,1842) Gal.4,14.

13,19(pg.230)Sicut angelum Dei excepistis me.

ITALA AVG.serm.46.(Migne,1842) 5,1. Gal.4,14.15.

3,7(pg.273) Sicut angelum Dei suscepistis me:testimonium vobis perhibeo,quia si fieri posset,oculos vestros eruissetis,et dedissetis mihi.

5,1.

ITALA AVG.serm.197.(Migne,1842) Gal.4,14.

5(pg.1024)Quia sicut angelum Dei excepistis me,sicut Christum Jesum.

ITALA ÁVG.quaest.test.(Souter,1908) Gal.4,14.

102,18.(pg.213,8)sicut angelum dei excepistis me

CAr Gal 4,14 Gal 4,14

(595D) Et tentationem vestram in carne mea non sprevistis neque respuistis... Sed sicut angelum Dei excepistis me...
(596A) Sicut Christum Jesum.

Gal 4,14

CHRY V,736

(739A) sicut angelum dei excipientes, ut ait Paulus: Sicut Christum Iesum.

26.

ITALA HIER.Eph.2.(Migne,1866) Gal.4,14.

3(pg.517B)non sprevistis,neque abjecistis.

26.

ITALA HIER.Gal.2.(Migne,1866) 4,14.

4(pg.406C)nonne quasi angelum suscepistis me,quasi Christum Jesum?

(pg.407A)non sprevistis,neque respuistis:sed sicut angelum Dei excepistis me,sicut Christum Jesum.

30.

ITALA HIER.Gal.(Migne,1865) 4,14.

4(pg.852C)non sprevistis,neque respuistis.
D)Sed sicut angelum Dei excepistis me.(-)Sicut Christum
Jesum.

PEL Gal 4,14 Gal 4,14

(326,2) Et temptationem uestram (in) carne mea non spreuistis
neque respuistis.
7) Sed sicut angelum (dei) excepistis me.
9) Sicut Christum Iesum.

uestram om.V / in om.B / carnem meam ER*N / nec G // + dei AH
GV Cas (=vg) // sicuti+ G / ies.xpm R

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Gal.4,14.

(pg.67,4)non sprevistis,neque respuistis;sed sicut angelum
Dei suscepistis me,sicut Christum Iesum.

wiederholt:(pg.67,9)sed sicut angelum Dei suscepistis me,

8.

ITALA VICTORIN A.Gal.2.(Migne,1844) 4,14.

(pg.1182A)non sprevistis neque respuistis.

C)sed ut angelum excepistis me,ut Christum Jesum.

B)wiederholt:non sprevistis,
C) non respuistis

VULGATA HETZENAUER, 1906. Gal. 4,15.

(pg.1069) Vbi est ergo beatitudo vestra? Testimonium enim perhibeo vobis, quia, si fieri posset, oculos vestros eruissetis, & dedissetis mihi.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Gal.4,15.

(pg.276)qvae ergo erat beatitvdo vestra testimonivm enim vobis perhibeo qvia si fieri posset ocvlos vestrosservissetis et dedissetis mihi

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Gal.4.15.

(pg.47)Quae ergo erat heatitudo vestra? Testimonium enim vobis perhibeo,quia si fieri posset oculos vestros eruissetis et dedissetis mihi.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Gal.4,15.

(pg.148)Ubi est ergo beatitudo vestra·Testimonium enim perhibeo vobis quia si fieri posset·oculos vestros eruissetis·et dedissetis mihi·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Gal.4,15.

(pg.57b)vbi ergo fuit t est beatitudo vestra testimonium enim
perhibeo quia si fieri possit oculos vestros eruissetis
et dedissetis mihi

ITALA Cod.gotv.(Rönsch,1879) Gal.4,15.

(pg.234)Quae ergo fuit beatitudo uestra? Testimonium uobis perhibeo quoniam,si fieri posset,oculos uestros eruissetis et dedissetis mihi.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Gal. 4, 15.

(pg. 60*) Ubi est ergo beatitudo uestra·,· Testimonium enim perhibeo uobis·,· Quia si fieri potuisset oculos uestros eruisetis· et dedisetis mihi·,·

17.

ITALA AMBST.Gal.(Migne,1879) 4,15.

(pg.382C)Quae ergo erat beatitudo vestra?
C)Testis enim sum vobis quia,si fieri potuisset,oculos vestros eruissetis,et dedissetis mihi.

3,2.

ITALA AVG.Gal.(Migne,1842) Gal.4,15.

37(pg.2131)Quae ergo fuit(-)beatitudo vestra? Testimonium enim vobis perhibeo,quoniam si fieri posset,oculos vestros eruissetis,et dedissetis mihi.

3.

ITALA AVG.doctr.chr.4.(Migne,1842) Gal.4,15.

20,44.(pg.110)Quae ergo fuit beatitudo vestra? Testimonium vobis perhibeo,quoniam si fieri posset,oculos vestros eruissetis et dedissetis mihi.

ITALA AVG.Gaud.1.(Petschenig,1910) Gal.4,15.

30,35.(pg.233,18)testimonium uobis perhibeo,quia,si fieri posset
oculos eruissetis et dedissetis mihi.

ITALA AVG.quaest.hept.4.(Zycha,1895) Gal.4,15.

26.(pg.335,20)quoniam si fieri posset,oculos uestros eruissetis
et dedissetis mihi.

5,1.

ITALA AVG.serm.46.(Migne,1842) Gal.4,14.15.

3,7(pg.273)Sicut angelum Dei suscepistis me:testimonium vobis perhibeo,quia si fieri posset,oculos vestros eruissetis,et dedissetis mihi.

AU s Den 19,6 Gal 4,15

(1o3,28) Testimonium enim vobis perhibeo, quia , si fieri ~~potest~~ posset, oculos vestros eruissetis, et dedissetis mihi.

11.

ITALA AVG.serm.ined.19.(Migne,1842) Gal.4,15.
(Denis,1792)

6(pg.891)Testimonium enim vobis perhibeo,quia,si fieri posset,oculos vestros eruissetis,et dedissetis mihi.

CAr Gal 4,15 Gal 4,15

(596A) Ubi est ergo beatitudo vestra? Testimonium enim perhibeo vobis, quia si fieri posset, oculos vestros eruissetis, et dedissetis mihi.

26.

ITALA HIER.Gal.2.(Migne,1866) 4,15.

4(pg.408A)Ubi est ergo beatitudo vestra? Testimonium enim perhibeo vobis;quia si fieri potuisset,oculos vestros eruissetis et dedissetis mihi.

B&C)wiederholt:Ubi est ergo beatitudo vestra?

30.

ITALA ~~H~~IER.Gal.(Migne,1865) 4,15.

4(pg.852D)Ubi est ergo beatitudo vestra?(-)Testimonium enim perhibeo vobis:quia si fieri potuisset,oculos vestros eruissetis,et dedissetis mihi.

PEL Gal 4,15 Gal 4,15

(326,10) Ubi est ergo beatitudo uestra?
11) Testimonium (enim) perhibeo uobis qui(a), si fieri
possent, oculos uestros eruissetis et dedissetis mihi.

ubi est ergo) quae ergo est Sd^{ed} / testimonio V / + enim A H_1GV Cas (=vg); ergo H_2 / qui B; quoniam Sd^{ed}; quia rell. / possit H(-BC)V; potuisset R / uestros) eius G^* /

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Gal.(Migne,1864) 4,15.

4(pg.189D)Quae ergo est beatitudo vestra?(-)Quoniam si fieri posset oculos eruissetis.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Gal.4,15.

(pg.67,13) quae ergo erat beatitudo uestra?
(pg.68,3) testimonium enim perhibeo uobis, quoniam si possibile esset, oculos uestros eruentes utique dedissetis mihi.

8.

ITALA VICTORIN A. Gal. 2. (Migne, 1844) 4,15.

(pg.1182D)Quae ergo erat beatitudo vestra?

(pg.1183A)Testimonium vobis perhibeo, quoniam, si fieri posset, oculos vestros eruissetis et dedissetis mihi.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Gal. 4,16.

(pg.1069) Ergo inimicus vobis factus sum, verum dicens vobis?

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Gal.4,16.

(pg.276)ergo ego inimicvs vobis factvs svm vervm dicens vobis

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Gal.4,16.

(pg.47)Ergo ego inimicus vobis factus sum verum dicens vobis?

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Gal.4,16.

(pg.148)Ergo inimicus vobis factus sum·verum dicens vobis·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Gal.4,16.

(pg.57b)itaque ego inimicus vobis factus sum verum praedicans
vobis

ITALA Cod.gotv.(Rönsch,1879) Gal.4,16.

(pg.235)Ergo inimicus factus sum uobis uerum praedicans?

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Gal. 4, 16.

(pg. 60*) Ergo inimicus uobis factus sum uerū dicens uobis·,·

17.

ITALA AMBST. Gal. (Migne, 1879) 4,16.

(pg.382D)Ergo inimicus vobis factus sum,verum dicens vobis?

3.

ITALA AVG.doctr.chr.4.(Migne,1842) Gal.4,16.

20,44.(pg.110)Ergo inimicus factus sum vobis verum praedicans?

ITALA AVG.Gal.(Migne,1842) 3,2. Gal.4,16.

37(pg.2131)Ergo inimicus factus sum vobis,verum vobis praedicans?

" wiederholt:vobis praedicans.

8,1.

ITALA AVG.serm.46.(Migne,1842) Gal.4,16.

3,7(pg.274)Ergo(-)inimicus factus sum vobis,verum praedicans?

ITALA AVG.serm.252.(Migne,1842) 5,1. Gal.4,16.

3,3(pg.1173) Unde apostolus Paulus missus ad Gentes, odiosus eis factus erat verum praedicans, qui de Judaea crediderant.

ITALA AVG.serm.392.(Migne,1842) 5,2. Gal.4,16.

4,4(pg.1711)Ergo inimicus factus sum vobis verum praedicans?

CAr Gal 4,16 Gal 4,16

(596A) Ergo inimicus vobis factus sum, verum vobis dicens?

II.

ITALA CYPRIAN,ep.4,5.(Hartel,1871) Gal.4,16.

(pg.477,18)ergo ego inimicus factus sum uerum praedicans uobis?

ego om.RW uobis factus RQ,factus uobis v praedicans F,dicens BRQW,om.L

ITALA EVCHERIVS, instr. I. (Wotke, 1894) Gal. 4,16.

(pg. 77,27) ergo inimicus factus sum uerum dicens uobis?

EUTR 2 Gal 4,16

(16A) Propter hoc etiam loquitur dicens: Inimicus vobis factus sum verum dicens vobis.

I.

ITALA HIER.ep.40,1.(Hilberg,1910) Gal.4,16.

(pg.309,17)inimicus (-) uobis factus sum uera dicens.

26.

ITALA HIER.Gal.2.(Migne,1866) 4,16.

4(pg.408A)Ergo inimicus vobis factus sum veritatem dicens vobis?

(pg.409A)wiederholt:Ergo-vobis?

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ier.(Migne,1862) Gal.4,16.
hom.14.

16(pg.426C)Inimicus vobis factus sum vera dicens.

23.

ITALA HIER.Pelag.1.(Migne,1865) Gal.4,16.

26(pg.543B)Inimicus vobis factus sum,veritatem dicens vobis.

ITALA HIER. serm. (Morin, A.M. 1897) III, 2. Gal. 4, 16.

(pg. 407, 20) Inimicus vobis factus sum vera dicens;

30.

ITALA HIER.Gal.(Migne,1865) 4,16.

4(pg.853A)Ergo inimicus vobis factus sum,verum dicens vobis?

PEL Gal 4,16 Gal 4,16

(326,18) Ergo inimicus uobis factus sum uerum dicens uobis.

uerum dicens) praedicans ueritatem V / uobis dicens Cas[ed]; prae
dicans uobis Sd[ed]D / uobis om.MN

51.

ITALA PROSPER, prom. 2. (Migne, 1861) Gal. 4, 16.

35, 81. (pg. 812B) Inimicus factus sum vobis verum praedicans.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Gal.(Migne,1864) 4,16.

4(pg.189D)Verum praedicans vobis.

ITALA I. THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) P. Gal.4,16.

(pg.68,10)itaque inimicus uobis factus sum uerum dicens uobis?

8.

ITALA VICTORIN A.Gal.2.(Migne,1844) 4,16.

(pg.1183B)Ergo inimicus vester factus sum,verum praedicans vobis?

B)wiederholt:inimicus vobis factus sum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Gal. 4,17.

(pg.1069) Aemulantur vos non bene: sed excludere vos volunt, vt illos aemulemini.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Gal.4,17.

(pg.276)aemvlantvr vos non bene sed exclvdere vos volvnt vt
eos aemvlemini aemvlamini avtem meliora dona

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Gal.4,17.

(pg.47)Aemulantur vos non bene,sed excludere vos volunt,ut eos aemulemini.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Gal.4.17.

(pg.148)aemulantur vos nonbene·sed excludere vos volunt ut
illos emulemini·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Gal.4,17.

(pg.57b)zelant t aemulantur vos non bene sed excludere vos
volunt vt eos zeletis

ITALA Cod.gotv.(Rönsch,1879) Gal.4,17.

(pg.235)Aemulant .. uos non ben.... excludere uos uol......os aem..emini.

ITALA . Cod. z. (Buchanan, 1912) Gal. 4, 17.

(pg. 60*) AEMULĀTUR UOS·NON BENE·SED EXcludere uos uolunt·ut illos aemulemini·,·

AM Ps 36,4. Gal 4,17.

(72,2o) aemulantur uos non bene,sed excludere uos uolunt, ut illos aemulemini,

17.

ITALA AMBST.Gal.(Migne,1879) 4,17.

(pg.382D)AEmulantur vos non bene:sed excludere vos volunt, ut eos aemulemini.

3.

ITALA AVG.doctr.chr.4.(Migne,1842) Gal.4,17.

20,44.(pg.110) AEmulantur vos non bene;sed excludere vos volunt, ut eos aemulemini.

3,2.

ITALA AVG.Gal.(Migne,1842) Gal.4,17.

37(pg.2131)AEmulantur vos non bene:
" aemulantur non bene.Sed excludere,(-)vos volunt,ut
illos aemulemini.

ITALA I. Coll.Avell.ep.88.(Günther,1895) Gal.4,17.
AGAP.

8.(pg.336,15)aemulantur autem uos non bene sed excludere uos uolunt,ut eos aemulemini.

66.

ITALA EPIST.PONT.4.(Migne,1866) Gal.4,17.
AGAP.I.

(pg.40B)AEmulantur autem vos non bene,sed excludere vos volunt
ut eos aemulemini.

CAr Gal 4,17 Gal 4,17

(596B) Aemulantur vos non bene: sed excludere vos volunt, ut illos aemulemini.

5,25
CAr Gal ~~6,1~~ Gal 4,17
cu. Hier, Gal 5,26 (423 B)

(602B) Excludere enim, ait, vos volunt, ut illos aemulemini:

CAr 1 Cor 10,22 Gal 4,17

(531A) Sicut ibi: Aemulantur vos non bene.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.5.(Migne,1865) Gal.4,17.

18(pg.1014A)AEmulantur vos non bene, sed excludere vos volunt.

26.

ITALA . HIER.Gal.2.(Migne,1866) 4,17.

4(pg.409C)AEmulantur vos non bene:sed excludere vos volunt, ut illos aemulemini.

(pg.411A)AEmulantur vos non bene.

3,5(pg.451C)Excludere enim(-)vos volunt,ut illos aemulemini:

30.

ITALA HIER. Gal. (Migne, 1865) 4,17.

4(pg.853A)AEmulantur vos non bene:sed excludere vos volunt,
ut illos aemulemini.

21.

ITALA RUFIN,patr.2.Jos.(Migne,1849) Gal.4,17.

3.(pg.331C)Zelantur vos non bene.

PEL Gal 4,17 Gal 4,17

(327,6) Aemulantur uos non bene, sed excludere uos uolunt, ut
illos aemulemini.
9) (Aemulamini autem meliora._ /

aemulemini) aemulamini R⁺MN⁺V / aemulamini autem (+uni E) meliora (+carismata HG Sd) om.AV Cas (=vg)

PEL Gal 4,18 Gal 4,18

(327,9) / bonum (autem) aemulamini (in bono) semper, (et) non solum cum praesens sum apud uos.

+autem AEGV Cas (=vg) / inemulamini ES / + in bono AEGV Cas (=vg) / + et AEGV Cas (=vg) / tantum ARV Cas (=vg); tum R*; solo G* /

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Gal.(Migne,1864) 4,17.

4(pg.189D)AEmulantur vos.

(pg.190A)Non bene.(-)Ut illos aemulemini.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Gal.4,17.

(pg.68,19)aemulantur uos non bene.
(pg.68,23)sed excludere uos uolunt,ut illos aemulemini.

wiederholt:(pg.68,20)non bene.

8.

ITALA VICTORIN A.Gal.2.(Migne,1844) 4,17.

(pg.1183C)AEmulantur vos non bene;et excludere vos volunt,ut illos aemulemini:

C)wiederholt:aemulantur vos non bene;
C) excludere vos volunt,
D) ut illos aemulemini, (2 Mal)

VULGATA HETZENAUER, 1906. Gal. 4,18.

(pg.1069) Bonum autem aemulamini in bono semper:& non tantum cum praesens sum apud vos.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Gal.4,18.

(pg.277)bonvm est aemvlari in bonis semper et non solvm cvm praesens svm apvt vos

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Gal.4,18.

(pg.47)Aemulamini autem meliora dona bonum est aemulari in bonis semper et non solum cum praesens sum apud vos.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Gal.4,18.

(pg.148)aemulamini autem dona meliora·Bonum quoque emulamini
in bono semper·et nontantum cum presens sum apud vos·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Gal.4,18.

(pg.58a)aemulamini autem meliora dona bonum est zelare semper
in bono et non solum cum t in praesens sum apud vos

ITALA Cod.gotv.(Rönsch,1879) Gal.4,18.

(pg.235)Bonum .st autem a.....ri in bono semper,et non solum cum praesens sum apud uos.

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Gal.4,18.

(pg.60*) Bonum autem aemulamini· In bonum semper·,·Et non tantum cum praesens sum apud uos·,·

In bono z^3

ITALA II. AMB. Iob 3. (C. Schenkl, 1897) Gal. 4, 18.

3, 5. (pg. 252, 10) bonum autem aemulari in bono semper.

AM Ps 36,4. Gal 4,18.

(72,19) bonum est aemulari in bono semper,

16.

ITALA AMB.vid.(Migne,1880) Gal.4,18.

5,32(pg.257B)Bonum est(-)aemulari in bono.

17.

ITALA AMBST.Gal.(Migne,1879) 4,18.

(pg.383A)AEmulamini autem meliora dona,bonum aemulamini semper, et non solum cum praesens sum apud vos.

ITALA AVG.Gal.(Migne,1842) 3,2. Gal.4,18.

37(pg.2131)Bonum autem(-)aemulari in bono semper.(-)Et non solum cum praesens sum apud vos.

3.

ITALA AVG.doctr.chr.4.(Migne,1842) Gal.4,18.

20,44.(pg.110)Bonum est autem in bono aemulari semper,et non solum cum praesens sum apud vos.

CAr Gal 4,18 Gal 4,18

(596B) Bonum autem aemulamini in bono semper, et non tantum cum praesens sum apud vos. Nolite illos aemulari, sed bonum semper aemulamini,

79.

ITALA GREG.M.I.reg.2.(Migne,1903) Gal.4,18.

2,33.(pg.105D)Bonum aemulamini in bono omnes.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.2.(Migne,1903) Gal.4,18.

3,16.(pg.118A)Bonum aemulamini in bono omnes.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.5.(Migne,1903) Gal.4,18.

3,31.(pg.357A)Bonum aemulamini in bono omnes.

26.

ITALA HIER.Gal.2.(Migne,1866) 4,18.

4(pg.409C)Bonum autem aemulamini in bono semper;et non tantum cum praesens sum apud vos.

(pg.410B)Bonum aemulamini in bono.

30.

ITALA HIER.Gal.(Migne,1865) 4,18.

4(pg.853B)Bonum autem aemulamini in bono semper,et non tantum cum praesens sum apud vos.

MUT 2,4 Gal 4,18

(249/50) sicut dixit et Paulus: Bonum est, inquit, aemulari semper in bonum;

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Gal.(Migne,1864) 4,18.

4(pg.190A)Charismata.(-)AEmulamini.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Gal.4,18.

(pg.69,5) bonum autem aemulari in bono semper.
(pg.69,10)et non solum in aduentu meo ad uos.

ITALA VERECUNDUS, cant. 2. (Pitra, 1858) Gal. 4, 18.

21. (pg. 23) AEmulamini bonum in bono semper.

8.

ITALA VICTORIN A.Gal.2.(Migne,1844) 4,18.

(pg.1183C)aemulamini autem meliora dona.

(pg.1184A)Et non solum cum praesens sum apud vos.

(pg.1184A)wiederholt:AEmulamini autem meliora dona,
A) et non solum - vos.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Gal. 4,19.

(pg.1069) Filioli mei, quos iterum parturio, donec formetur Christus in vobis.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Gal.4,19.

(pg.277)fili mei qvos itervm partvrio donec formetvr xps in vobis

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Gal.4,19.

(pg.47)Fili mei,quot iterum parturio,donec formetur Christus in vobis:

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Gal.4,19.

(pg.149)Filioli mei quos iterum parturio donec formetur $\overline{\text{xpo}}$
in vobis·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Gal.4,19.

(pg.58a)filii mei quos iterum parturio donec formetur christus
in vobis

ITALA Cod.gotv.(Rönsch,1879) Gal.4,19.

(pg.235)Filioli mei,quos iterum partur....

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Gal. 4, 19.

(pg. 60*) FILIOLI MEI QUOS ITERUM PARTURIO donec xp̄s formetur in uobis ·,·

I.

ITALA AMB.Cain 2.(C.Schenkl,1896) Gal.4,19.

1,2.(pg.378,10)filioli mei,quos iterum parturio,donec formetur Christus in uobis.

I.

ITALA AMB. Isaac 8,74. (C.Schenkl,1897) Gal.4,19.

(pg.693,17) filioli mei, quos ego parturio, donec formetur Christus in uobis;

IIII.

ITALA AMB.Luc.10,24.(C.Schenkl,1902) Gal.4,19.

(pg.465,1)filioli mei,quos iterum parturio,donec formetur Christus in uobis.

AM Ps 36,61,1. Gal 4,19.

(118,24) filioli mei, quos ego parturio,donec formetur
Christus in uobis.

AM Ps 39,22,2 Gal 4,19

(227,15) filioli mei,quos ego parturio,donec formetur Christus in uobis.

firmetur Am1Bm1

AM Ps 43,5,2 Gal 4,19

(262,25) filioli mei, quos ego parturio, donec formetur Christus in uobis.

AU Ps 47,10,? Gal 4,19

(353,19) filioli mei, quos iterum parturio, donec formetur

Christus in uobis.

17.

ITALA AMBST.Gal.(Migne,1879) 4,19.

(pg.383B)Filioli mei,quos iterum parturio,donec Christus formetur in vobis.

ANI s 1 Gal 4,19

(477) Filioli mei, quos iterum parturio.

ANI s 3 Gal 4,19

(485) Filioli, inquit, mei, quos iterum parturio, donec Christus formetur in vobis.

AN s Cas II,79 Gal 4,19

(80a) Filioli mei quos iterum parturio donec formetur christus in vobis.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.34.(Migne,1862) Gal.4,19.

(pg.817)Filioli mei,quos iterum parturio,donec formetur Christus in vobis.

wiederholt:hom.46.(pg.896)

ITALA ANON. Orig. Matth. series PG. 13. (Migne, 1862) Gal. 4, 19.

38(pg. 1653B) Filii mei quos iterum parturio, donec formetur Christus in vobis.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series Gal.4,19.

43(pg.1662B)Filii mei quos iterum parturio,donec formetur Christus in vobis.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series Gal.4,19.

65(pg.1704C)Filii mei,quos iterum parturio,donec formetur Christus in vobis.

3,2.

ITALA AVG.Gal.(Migne,1842) Gal.4,19.

38(pg.2131)Filioli mei(-)Quos iterum(-)parturio,donec Christus formetur in vobis.

" wiederholt:Quos iterum-vobis.(2 Mal)

3.

ITALA AVG.doctr.chr.4.(Migne,1842) Gal.4,19.

20,44.(pg.110) Filioli mei,quos iterum parturio donec formetur Christus in vobis.

ITALA AVG. Emer. (Petschenig, 1910) Gal. 4, 19.

1. (pg. 182, 9) filioli mei, quos iterum parturio, donec Christus formetur in uobis.

IV.
ITALA AVG.ep.237.(Goldbacher,1911) Gal.4,19.

8.(pg.531,5)Quos iterum parturio,donec Christus formetur in uobis;

ITALA AVG.Faust.24.(Zycha,1891) Gal.4,19.
FAVST.

1.(pg.718,14)filioli mei,quos iterum parturio,donec formetur
Christus in uobis.

ITALA AVG.Iob 39.(Zycha,1895) Gal.4,19.

(pg.617,2)filii mei,quos iterum parturio,donec Christus formetur in uobis.

4,1.

ITALA AVG.ps.49.(Migne,1841) Gal.4,19.

27(pg.582)Quos iterum parturio,donec Christus formetur in vobis

wiederholt:ps.57,5(pg.678)

4,1.

ITALA AVG.ps.52.(Migne,1841) Gal.4,19.

1(pg.613)Filioli mei,quos iterum parturio,donec Christus formetur in vobis.

wiederholt:ps.101.serm.1,8(pg.1299)

126,8(pg.1673)

147,14(pg.1923)Filii mei(-)quos iterum parturio.

NB.1.

ITALA AVG.serm.107.(Mai,1852) Gal.4,19.

1(pg 224)filioli mei,quos iterum parturio,donec Christus formetur in vobis.

ITALA AVG.serm.294.(Migne 5,1. 1842) Gal.4,19.

15(pg.1344)Filii mei(-)quos iterum parturio.

ITALA AVG.serm.frg.(Migne,1842) 5,2. Gal.4,19.

(pg.1732)Filii mei,quos iterum parturio,quoadusque Christus reformetur in vobis.

AU s Dgn 3, 1 cf.Gal 4,19

(18,2) parturivimus, ut Christus formaretur in vobis,

BACH ep 2 Gal 4,19

(298,7) Donec Christus formetur in vobis.

BAS Is 1,2 Gal 4,19

(393b) et eos qui exciderunt parturit. et informat.

BEA El 1,93 Gal 4,19

(951B) secundum apostolum Paulum, qui dicebat discipulis: Filioli mei, quos adhuc parturio, donec Christus formetur in vobis.

BEA El 2,103 Gal 4,19

(1029B) Et de istiusmodi Paulus fletibus loquitur: Filioli mei, quos iterum parturio, donec Christus reformetur in vobis. Vellem autem esse apud vos modo, et mutare vocem meam, quoniam confundar a vobis.

(1030A) dicens: Filioli mei, quos adhuc parturio, donec Christus formetur in vobis.

CAr Gal 4,19 Gal 4,19

(596B) Filioli mei, quos iterum parturio, donec formetur Christus in vobis.

70.

ITALA CASSIODOR, compl. in Gal. (Migne, 1847) 4,19.

6. (pg. 1345B) Filioli mei, quos iterum parturio, donec Christus formetur in vobis,

70.

ITALA CASSIODOR,ps.71,4.(Migne,1847) Gal.4,19.

(pg.508B)Filioli mei,quos iterum parturio,donec Christus formetur in vobis;

ps.101,30.(pg.717C)wiederholt:Filioli-parturio;

ps.126,6. (pg.930B) Filioli-donec formetur Christus in vobis;

CHRY II,1182 Gal 4,19 .

(22a) Filioli inquit mei quos iterum parturio. dônec formetur
christus in vobis.

CHRY II,1192 Gal 4,19

(1197D) Filioli mei, quos iterum parturio, donec Christus formetur in uobis.

CHRY rep   Gal 4,19

(395b) Filioli mei quos iterum parturio; donec formetur christus in vobis.

= Staerk p.15

ITALA EPIPHAN.in cant.(Foggini,1750) Gal.4,19.

175.(pg.74)Quos iterum parturio donec formetur Christus in vobis.

ITALA FAVST.REI.grat.1,12.(Engelbrecht,1891) Gal.4,19.

(pg.43,1) filioli mei,quos iterum parturio,donec formetur Christus in uobis.

65.

ITALA FULG.R.ep.17.(Migne,1893) Gal.4,19.

19,39.(pg.476A)Filioli mei,quos iterum parturio,donec formetur Christus in vobis.

76.

ITALA GREG.M.moral.30.(Migne,1878) Gal.4,19.

13,47.(pg.549D)Filioli mei,quos iterum parturio,donec formetur Christus in vobis,

79.

ITALA GREG.N.cant.(Migne,1903) Gal.4,19.

6,12.(pg.532B)Filioli mei,quos iterum parturio,donec formetur Christus in vobis.

79.

ITALA GREG.M.VII.ps.poen.(Migne,1903) Gal.4,19.
ps.5.

40.(pg.629D)Filioli mei,quos iterum parturio.

ITALA I. HIER.ep.69,6.(Hilberg,1910) Gal.4,19.

(pg.692,4)filioli mei,quos iterum parturio,donec Christus formetur in uobis.

ITALA II. HIER.ep.74.(Hilberg,1912) Gal.4,19.

4.(pg.27,8)filioli mei,quos iterum parturio,donec Christus formetur in uobis.

HI ep 121,4,5 Gal 4,19

(17,2) filioli mei,quos iterum parturio,donec Christus formetur in uobis.

HI ep 140,20,2 Gal 4,19

(288,23) filioli mei,quos iterum parturio.

HI Ez h 4,5 Gal 4,19

(366,24) filioli mei,quos iterum parturio,donec Christus formetur in uobis.

formetur christus e,deest A

25.

ITALA HIER.Ezech.9.(Migne,1884) Gal.4,19.

28(pg.269B)Filioli mei,quos iterum parturio;donec Christus formetur in vobis.

wiederholt:13,42(pg.412D)

26.

ITALA HIER.Gal.2.(Migne,1866) 4,19.

4(pg.411B)Filioli mei,quos iterum parturio,donec formetur Christus in vobis.

C)wiederholt:Filioli-parturio.

4(pg.414A) Filioli-donec Christus formetur in vobis:

ITALA HIER.Ier.5.(Reiter,1913) Gal.4,19.

2.(pg.298,19)filioli mei,quos iterum parturio,donec Christus formetur in uobis.

wiederholt:6,3.(pg.370,9)

23.

ITALA HIER. Jovin. 2. (Migne, 1865) Gal. 4, 19.

30 (pg. 341C) Filioli (-) mei, quos iterum parturio, donec Christus formetur in vobis.

24.

ITALA HIER.Is.3.(Migne,1865) Gal.4,19.

8(pg.124A)Filioli mei,quos iterum parturio donec Christus formetur in vobis.

wiederholt:7,23(pg.285A)
- 8,26(pg.312C)
11,40(pg.419A)
13,49(pg.490C)
17,60(pg.612C)

25.

ITALA HIER.Mal.(Migne,1884) Gal.4,19.

1(pg.1547D)Filioli mei,quos iterum parturio,donec Christus formetur in vobis.

25.

ITALA HIER.Mich.2.(Migne,1884) Gal.4,19.

4(pg.1193D)Filioli mei,quos iterum parturio.donec Christus formetur in vobis.

ITALA HIER.Orig.Ezech.(Migne,1862) PG.13. hom.4. Gal.4,19.

5(pg.701A)Filioli mei,quos iterum parturio donec Christus formetur in vobis.

25.

ITALA HIER.Zach.2.(Migne,1884) Gal.4,19.

10(pg.1493D)Filioli mei,quos rursum parturio donec Christus formetur in vobis.

30.

ITALA HIER.Gal.(Migne,1865) 4,19.

4(pg.853B)Filioli mei,quos iterum parturio,donec formetur Christus in vobis.

26.

ITALA HIER.Iob(Migne,1866) Gal.4,19.

39(pg.813C)Filioli mei,quos iterum parturio,donec formetur
Christus in vobis.

(pg.814C)Filioli-donec Christus formetur in vobis:

ITALA HIL.ps.131.(Zingerle,1891) Gal.4,19.

20.(pg.678,5)filii mei,quos iterum parturio.

ITALA HIL. ps. 138. (Zingerle, 1891) Gal. 4, 19.

37. (pg. 770, 19) filioli mei, quos iterum parturio, donec formetur Christus in uobis.

IS Jud 50,2 Gal 4,19

(145) Et alibi: Filioli mei, quos iterum parturio, donec formetur Christus in vobis.

66.

ITALA LAURENT. Chan. (Migne, 1866) Gal. 4, 19.

(pg. 122A) Filioli mei, quos iterum parturio, donec Christus formetur in vobis.

MUT 9 Gal 4,19

(3o1/2) audi enim Paulum dicentem: Filioli mei, quos iterum parturio, donec Christus reformetur in vobis:

MUT 21 Gal 4,19

(367/8) Ad Galatas autem e contrario dicit: Filioli mei, quos iterum parturio, donec formetur in vobis Christus;

<u>MUT</u> 23 Gal 4,19

(383/4) Audite qualis clamat Paulus: Filioli mei, quos iterum parturio.

MUT 31 Gal 4,19

(433/4) Filioli mei, inquit, quos iterum parturio, donec reformetur Christus in vobis.

ORI ser 38 Gal 4,19

(73,26) filii mei, quos iterum parturio, donec formetur Christus in uobis,

fili G

rep ser 43 (87,4) filioli G^c B

ORI ser 65 Gal 4,19

(153,23) filii mei, quos iterum parturio donec formetur Christus in uobis.

II.

ITALA PASSIO, Polycarp. (Funk, 1901) Gal. 4, 19.
vit. & conv.

18,5(pg.315,2)Filioli, quos iterum parturio,

-Diekamp, II. 1913. (pg. 427, 14)

PEL Gal 4,19 Gal 4,19

(327,12) Filioli mei.
14) Quos iterum parturio.
16) Donec formetur Christus in uobis.

reformetur H(-R); firmetur R*

PRIM 3 Gal 4,19

(873B) Hinc Apostolus: Filioli mei, inquit, quos iterum parturio, donec Christus formetur in vobis.

51.

ITALA PROSPER. prom. 2. (Migne, 1861) Gal. 4, 19.

1, 1. (pg. 768B) Filioli mei, quos iterum parturio, donec Christus formetur in vobis.

VL RUF Or ct 3(Baehrens,1925 CB) Gal 4,19.

(p 213,3)tamdiu parturiant,donec formetur Christus in iis.

Baehrens, 1920 CB

PG.13.

ITALA RUFIN-Orig.gen.(Migne,1862) Gal.4,19.

hom.6.

p69,20

3(pg.197D)Filioli mei,quos iterum parturio,donec formetur
Christus in vobis.

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.exod.(Migne,1862) Gal.4,19.
hom.1.

p 148,18
3(pg.299D)Filioli mei,quos iterum parturio,donec formetur Christus in vobis.

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.exod.(Migne,1862) Gal.4,19.
hom.10.

p 249,9
3(pg.372B)Donec formetur Christus in vobis.

Brolsons 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.exod.(Migne,1862) Gal.4,19.
hom.10.

p 298,20
3(pg.372A)Filioli mei,quos iterum parturio,donec formetur Christus in vobis.

Brockmann, 1920 Cg
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) Gal.4,19.
hom.12.

p 466,26
7(pg.543D)Donec formetur Christus in vobis.

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) Gal.4,19.
hom.6.

p369,1
6(pg.474A)Filioli mei,quos iterum parturio,donec formetur Christus in vobis.

Rabaud, 1921 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) Gal.4,19.
hom.7.

p43,26
3(pg.616C)Filioli mei,quos iterum parturio, donec formetur Christus in vobis.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.4.(Migne,1862) Gal.4,19.
comm.

6(pg.983D)Filioli mei,quos iterum parturio,donec formetur Christus in vobis.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) Gal.4,19.
comm.

4(pg.1112C)Filioli mei quos iterum parturio,donec formetur Christus in vobis.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) Gal.4,19.
comm.

7(pg.1122B)Filioli mei quos iterum parturio,donec formetur Christus in vobis,

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.8.(Migne,1862) Gal.4,19.
comm.

10(pg.1190A)ac velut in abortivum quoddam redactos materno affectu rursum parturiendo,donec Christus formaretur in eis:

21.

ITALA RUFIN, patr. 2. Jos. (Migne, 1849) Gal. 4, 19.

3. (pg. 332B) Filioli mei, quos iterum parturio.

21.

ITALA RUFIN. psalm. 28. (Migne, 1849) Gal. 4, 19.

2(pg. 745C) Filioli mei, quos iterum parturio.

21.

ITALA RUFIN, psalm.52.(Migne,1849) Gal.4,19.

1(pg.856D)Filioli mei,quos iterum parturio(-)donec formetur
Christus in vobis.

67.

ITALA RUSTICUS, aceph. (Migne, 1848) Gal. 4, 19.

(pg. 1184B) donec (-) formetur Christus in nobis.

ITALA SALVIAN,gub.3,16.(Pauly,1883) Gal.4,19.

(pg.47,22)filioli ... mei,quos iterum parturio,donec formetur
Christus in uobis.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) Gal.4,19.

4(pg.51B)Filioli mei quos iterum parturio,donec formetur
Christus in vobis:

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Gal.(Migne,1864) 4,19.

4(pg.190A)Filioli mei quos iterum parturio.

III.

ITALA TERTVLL.Marc.5,8.(Kroymann,1906) Gal.4,19.

(pg.598,26)filii mei,quos parturio rursus.

ITALA I. TERTULL.mon.(Oehler,1853) Gal.4,19.

14(pg.784)parturiens illos,donec formaretur Christus in ipsis,

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Gal.4,19.

(pg.69,16)filioli mei quos iterum parturio usquedum formetur Christus in uobis.

wiederholt:(pg.69,20)filioli mei,
(pg.69,22)filioli;
(pg.69,23)parturio;
(pg.69,24)iterum;
(pg.70,1) usquedum formetur Christus in uobis;
(pg.70,4) donec formetur Christus;

8.

ITALA VICTORIN A.Gal.2.(Migne,1844) 4,19.

(pg.1184A)Filii mei,quos iterum parturio,donec Christus formetur in vobis.

A)wiederholt:filii mei
B) filii mei:
B) quos ego parturio,
B) donec formetur Christus in vobis.
C) donec Christus formetur in vobis.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Gal. 4,20.

(pg.1069) Vellem autem esse apud vos modo,& mutare vocem meam: quoniam confundor in vobis.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Gal.4,20.

(pg.277)vel avtem adesse apvt vos modo et mvtare vocem meam
qvoniam confvndor in vobis

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Gal.4,20.

(pg.47)vel autem adesse apud vos modo et mutare vocem meam,
quoniam confundor in vobis.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Gal.4,20.

(pg.149)Vellem autem apud vos esse modo etmutare vocem meam quo confundor in vobis·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Gal.4,20.

(pg.58a)vellem autem ad esse apud vos nunc et mutarem vocem meam quoniam confundor in vobis

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Gal. 4, 20.

(pg. 60*) Uellem autem esse apud uos modo· et mutare uocem meam· qm̄ confundor in uobis·.·

17.

ITALA AMBST. Gal. (Migne,1879) 4,20.

(pg.383B)Vellem autem praesens esse nunc apud vos,et mutare vocem meam;qui confundor in vobis.

3,2.

ITALA AVG.Gal.(Migne,1842) Gal.4,20.

39(pg.2132)Vellem autem nunc adesse apud vos,et mutare vocem meam,quia confundor in vobis;

" wiederholt:Vellem(-)nunc adesse-meam,(-)quia confundor in vobis.

3.

ITALA AVG.doctr.chr.4.(Migne,1842) Gal.4,20.

20,44.(pg.110)Vellem autem nunc adesse apud vos,et mutare vocem meam,quia confundor in vobis.

CAEL <u>in</u> CO 1,2 Gal 4,20

(8,2) uellem mutare uocem meam, quia confundor in uobis.

(CAEL ep 13)

B.

CAr Gal 4,20 Gal 4,20

(596C) Vellem autem esse apud vos modo... Et mutarem vocem meam... Quoniam confundor in vobis./

50.

ITALA EPIST.PONT.13.(Migne,1865) Gal.4,20.
COELESTIN.I.

2(pg.471C)Vellem mutare vocem meam,quia confundor in vobis.

76.

ITALA GREG.M.moral.30.(Migne,1878) Gal.4,20.

9,31.(pg.540B)Vellem modo esse apud vos,et mutare vocem meam.

76.

ITALA GREG.M.moral.30.(Migne,1878) Gal.4,20.

13,47.(pg.549D)vellem esse apud vos modo,et mutare vocem meam,quoniam confundor in vobis.

26.

ITALA HIER.Gal.2.(Migne,1866) 4,20.

4(pg.413A)Vellens autem esse apud vos modo,et mutare vocem meam,quoniam confundor in vobis.

C)Vellem nunc esse apud vos-vobis.

30.

ITALA HIER.Gal.(Migne,1865) 4,20.

4(pg.853C)Vellem autem esse apud vos modo.(-)Et mutare vocem meam.(-)Quoniam confundor in vobis.

26.

ITALA HIER.Iob(Migne,1866) Gal.4,20.

39(pg.814C)Vellem esse apud vos,et mutare vocem meam.

PEL Gal 4,20 Gal 4,20

(327,18) Uellem autem (ad)esse apud uos nunc.
20) Et mutare uocem meam.
(328,2) Quoniam confundor in uobis./

uellim H_1G^*D / apud uos esse C / adesse) esse AHGV Cas (=vg)/
nunc) modo AHGV Cas (=vg) // mutarem H Cas /

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Gal.(Migne,1864) 4,20.

4(pg.190A)Et mutare vocem.(-)Quoniam confundor in vobis.

ITALA I. THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) P. Gal.4,20.

(pg.70,16)uolebam autem uenire ad uos nunc et mutare uocem meam.
(pg.70,21)quoniam aporior (confundor) in uobis;

8.

ITALA VICTORIN A.Gal.2.(Migne,1844) 4,20.

(pg.1184C)Vellem autem nunc adesse apud vos,et mutare vocem meam,quoniam confundor in vobis.

D)wiederholt:confundor in vobis.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Gal. 4,21.

(pg.1069) Dicite mihi qui sub lege vultis esse: legem non legistis?

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Gal.4,21.

(pg.277)dicite mihi qvi svb lege volentes esse legem non legistis

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Gal.4,21.

(pg.47)Dicite mihi,qui sub lege volentes esse legem non legistis?

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) Gal. 4, 21.

(pg. 149) Dicite mihi qui sub lege vultis esse·legem non legistis?

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Gal.4,21.

(pg.58a)dicite mihi qui sub lege vultis esse legem non legistis

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Gal. 4, 21.

(pg. 60*) Dicite mihi qui sub lege esse uultis·legem non legistis

∴

ITALA AMB.Abr.1.(C.Schenkl,1897) I. Gal.4,21.

4,28.(pg.523,3)sub lege uolentes esse legem non legistis?

ITALA IIII. AMB.Luc.3,28.(C.Schenkl,1902) Gal.4,21.

(pg.119,9)dicite mihi,qui legem legistis,legem non audistis?

8.

ITALA AVG.adv.leg.2.(Migne,1842) Gal.4,21.

1,1.(pg.637)Dicite mihi,sub Lege volentes esse,Legem non legistis?

ITALA II. AVG. civ. 15. (Hoffmann, 1900) Gal. 4, 21.

2. (pg. 60, 14) Dicite mihi(-) sub lege uolentes esse legem non audistis?

3.

ITALA AVG.doctr.chr.4.(Migne,1842) Gal.4,21.

20,39.(pg.107)Dicite mihi,sub Lege volentes esse,Legem non audistis?

IV.
ITALA AVG. ep. 196. (Goldbacher, 1911) Gal. 4, 21.

12. (pg. 225, 26) Dicite mihi: sub lege uolentes esse legem non audistis?

3,2.

ITALA AVG.Gal.(Migne,1842) Gal.4,21.

17(pg.2115)Dicite mihi,sub Lege volentes esse,Legem non legi-
stis?

3,2.

ITALA AVG.Gal.(Migne,1842) Gal.4,21.

40(pg.2132)Dicite mihi,sub Lege volentes esse,Legem non audistis?

ITALA AVG. gest. Pel. (Zycha, 1902) Gal. 4, 21.

5, 14. (pg. 65, 1) dicite mihi (-) sub lege uolentes esse legem non audistis?

ITALA AVG. c. Pelag. 3. (VRBA&ZYCHA, 1913) Gal. 4, 21.

4, 12. (pg. 499, 4) dicite mihi sub lege uolentes esse: legem non audistis?

ITALA AVG.ps.119.(Migne,1841) 4,2. Gal.4,21.

7(pg.1603)Sub Lege volentes esse,Legem non audistis?

5,1.

ITALA AVG.serm.10.(Migne,1842) Gal.4,21.

2(pg.93)Dicite mihi sub Lege volentes esse,Legem non audi-
stis?

ITALA   AVG. serm. 152. (Migne, 1842) 5,1.   Gal. 4, 21.

7(pg. 823) Dicite mihi, sub Lege volentes esse, Legem non legistis?

VL AVG.serm.9.(Migne,1842) 5,2. Gal.4,21.

1.(pg.1756) Qui Legem(-)legistis,Legem non audistis?

(pg.1756)wiederholt: Legem non audistis?

CAr Gal 4,21 Gal 4,21

(596C) /Dicite mihi, qui sub lege vultis esse, legem non legis-
tis?

69.

ITALA CASSIODOR.hist.9.(Migne,1848) Gal.4,21.

38.(pg.1153C)Dicite mihi,qui sub lege vultis esse,legem non audistis?

ITALA DIDYM.en.I.Ioh.(Zöpfl,1914) Gal.4,21.

(pg.67,20)legem non auditis?

930.

ITALA HESYCHIUS, lev. praef. (Migne, 1865) Gal. 4, 21.

(pg.791A) Dicite mihi qui sub lege vultis esse, legem non legistis?

HI ep 121,8,10 Gal 4,21

(32,13) dicite mihi, qui sub lege uultis esse, non audistis legem?

mihi inquit B
legem non legistis ς

26.

ITALA HIER.Gal.2.(Migne,1866) 4,21.

4(pg.414B)Dicite mihi qui sub lege vultis esse,legem non audistis?

30.

ITALA HIER.Gal.(Migne,1865) 4,21.

4(pg.853C)Dicite mihi,qui sub lege vultis esse,Legem non legistis?

ITALA HIL.ps.118.aleph(Zingerle,1891) Gal.4,21.

5.(pg.361,26)legem legentes non audistis,

PEL Gal 4,21 Gal 4,21

(328,2) / dicite mihi, sub lege uolentes esse.
6) Legem num legistis? /

sub lege uol.esse) qui sub lege uultis esse (esse uultis C corr
AHGV Cas (=vg) / num) non AHGV Cas (=vg)

ITALA RUFIN,Orig.4.(Kötschau,1913) Gal.4,21.

2,6(pg.316,31)Dicite mihi vos,qui sub lege vultis esse,legem non audistis?

(pg.317,20)wiederholt:Qui sub lege vultis esse(-)legem non audistis?

22) Audistis.

PG.13.

ITALA RUFIN-Orig.cant.2.(Migne,1862) Gal.4,21.

VIII Baehrens, 1925 CB

(pg.115B)Dicite mihi,qui sub lege vultis esse,legem non audi-
p130,20 stis?

Baehrens, 1920 CB

PG.12.

ITALA RUFIN Orig.gen.(Migne,1862) Gal.4,21.
hom.7.

p71,21
2(pg.199A)Dicite mihi, qui legem legistis, legem non audistis?

p94,1
hom.10,1(pg.215D)Qui legem(-)legitis, legem non auditis.

p94,9
(pg.216A)Legem non audistis.

ITALA I. P. THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Gal.4,21.

(pg.71,17)dicite mihi:qui sub lege uultis esse,legem non audistis?

8.

ITALA VICTORIN A. Gal. 2. (Migne, 1844) 4,21.

(pg.1184D)Dicite mihi qui sub lege vultis esse, legem non legistis?

(pg.1185A)wiederholt: sub lege esse vultis(-)legem non legistis.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Gal. 4,22.

(pg.1069) Scriptum est enim:Quoniam Abraham duos filios habuit:
vnum de ancilla,& vnum de libera.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Gal.4,22.

(pg.277)scriptvm est enim qvia abraham dvos filios habvit
vnvm ex ancilla et vnvm de libera

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Gal.4,22.

(pg.47)Scriptum est enim quia Abraham duos filios habuit,unum ex ancilla et unum de libera.

ITALA . Cod.f(Scrivener,1859) Gal.4,22.

(pg.149)scriptum est enim·$\overline{\text{quo}}$ abraham duos filios habuit'unum deancilla etunum de libera·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Gal.4,22.

(pg.58a)scriptum est enim quia abraam duos filios habuit vnum ex t de ancilla et vnum de t ex libera

ITALA Cod.gotv.(Rönsch,1879) Gal.4,22.

(pg.235)duos filios habuit,unum de ancilla et unum de libera.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Gal.4,22.

(pg.256,14)FRATRES.scriptum est quod abraham duos filios abuit.
unum de ancilla.et unum de libera.,

ITALA   Cod. z. (Buchanan, 1912)   Gal. 4, 22.

(pg. 60*) Scriptum ē enim qm̄ abraham duos filius habuit·unum de ancilla·et unum de libera·,·

filios z[dior]

I.

ITALA AMB.Abr.1.(C.Schenkl,1897) Gal.4,22.

4,28.(pg.523,4)scriptum est enim quod Abraham duos filios
habuerit,unum de ancilla et unum de libera.

II.

ITALA AMB.Dav.1.(C.Schenkl,1897) Gal.4,22.

3,11.(pg.306,4)quia duos filios habuit Abraham,unum de ancilla
et unum de libera

16.

ITALA AMB.ep.78.(Migne,1880) Gal.4,22.

1(pg.1323A)Abrahae autem ipsi duo filii,Ismael et Isaac,unus de ancillae,alter de libera.

IIII.

ITALA AMB.Luc.3,28.(C.Schenkl,1902) Gal.4,22.

(pg.119,10)scriptum est enim quia Abraham duos filios habuit,
unum ex ancilla et unum de libera;

IIII.

ITALA AMB.Luc.6,91.(C.Schenkl,1902) Gal.4,22.

(pg.271,26)Moyses dicit quod Abraham duos filios habuit,unum de ancilla et unum de libera.

AM Ps 43,57,1 Gal 4,22

(301,4)Abraham igitur duos filios habuit, unum de an-
cilla et unum de libera.

17.

ITALA AMBST.Gal.(Migne,1879) 4,22.

(pg.383C)Scriptum est enim quia Abraham duos filios habuerit: unum de ancilla,et unum de libera.

AN gen 253 Gal 4,22

(172) genuit filios(-us G^b) unum ex libera et unum ex ancilla, G

8-3-46 B

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.17.(Migne,1862) Gal.4,22.

34(pg.1589/90)Abraham duos filios habuit,unum ex ancilla,alte-
rum ex libera;

8.

ITALA AVG.adv.leg.2.(Migne,1842) Gal.4,22.

1,1.(pg.637)Scriptum est enim quod Abraham duos filios habuit, unum de ancilla,et unum de libera:

II.

ITALA AVG. civ. 15. (Hoffmann, 1900) Gal. 4, 22.

2. (pg. 60, 15) Scriptum est enim, quod Abraham duos filios habuit, unum de ancilla et unum de libera.

ITALA AVG. Gal. (Migne, 1842) 3,2. Gal. 4,22.

17 (pg. 2115) Scriptum est enim quod Abraham duos filios habuit,

3.

ITALA AVG.doctr.chr.4.(Migne,1842) Gal.4,22.

20,39.(pg.107)Scriptum est enim,quod Abraham duos filios habuit,
unum de ancilla,et unum de libera:

IV.

ITALA AVG.ep.196.(Goldbacher,1911) Gal.4,22.

12.(pg.225,27)scriptum est enim,quod Abraham duos filios habuit,
unum de ancilla et unum de libera.

ITALA AVG.ut.cred.(Zycha,1891) Gal.4,22.

3,8.(pg.11,26)scriptum est enim,quod Abraham duos filios habuit,unum de ancilla et unum de libera;

ITALA AVG.gest.Pel.(Zycha,1902) Gal.4,22.

5,14.(pg.65,2)scriptum est enim quod Abraham duos filios habuit.
unum de ancilla,alterum de libera.

ITALA AVG. c. Pelag. 3. (VRBA&ZYCHA, 1913) Gal. 4, 22.

4, 12. (pg. 499, 5) scriptum est enim quod Abraham duos filios habuit
unum de ancilla et unum de libera.

4,2.

ITALA AVG.ps.119.(Migne,1841) Gal.4,22.

7(pg.1603)Scriptum est enim quod Abraham duos filios habuit,
unum de ancilla,et unum de libera;

5,1.

ITALA AVG.serm.2.(Migne,1842) Gal.4,22.24.

6,7(pg.31)Scriptum est enim quod Abraham duos filios habuit; unum de ancilla,et alterum de libera;quae sunt in allegoria.Haec ergo sunt duo Testamenta.

ITALA AVG.serm.10.(Migne,1842) 5,1. Gal.4,22.

2(pg.93)Scriptum est enim quia Abraham duos filios habuit;
unum de ancilla,et unum de libera:

5,1.

ITALA AVG.serm.33.(Migne,1842) Gal.4,22.

1,1(pg.207)uno de ancilla,altero de libera:

ITALA AVG.serm.89.(Migne,1842) 5,1. Gal.4,22.

6(pg.558)Abraham duos filios habuisse,unum ex ancilla,alium ex libera;

5,1.

ITALA AVG. serm. 152. (Migne, 1842) Gal. 4, 22.

7(pg. 823) Scriptum est enim quod Abraham duos filios habuit, unum de ancilla, et unum de libera.

ITALA AVG.serm.Cas.1.(Migne,1842) 11. Gal.4,22.
(Frangipane,1819)

1(pg.947)Unus ex ancilla,alter de libera.

11.

VL AVG.serm.Cas,1.(Migne,1842) Gal.4,22.

(Frangipane,1819)

1.(pg.947) Unus ex ancilla,alter de libera.

5,2.

VL AVG.serm.9.(Migne,1842) Gal.4,22.

•

1.(pg.1756)Abraham enim duos filios habuit,etc.

Beda, de tropis (Halm 1863) | Gal. 4,22

(p. 616,30-32) quoniam Abraham duos filios habuit, unum de ancilla et unum de libera, quae sunt duo testamenta

ITALA CASSIAN, conl. 14. (Petschenig, 1886) Gal. 4, 22.

8, 2. (pg. 404, 17) scriptum est enim quia Abraham duos filios habuit, unum de ancilla et alterum de libera.

CAr Gal 4,22 Gal 4,22

(596C) Scriptum est enim quoniam Abraham duos filios habuit: unum de ancilla, et unum de libera./

50.

ITALA EVCHERIUS.gen.3.(Migne,1865) Gal.4,22.

(pg.1009D)Abraham duos filios habuit,unum de ancilla,et unum de libera:

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.praef. (Migne, 1865) Gal.4,22.

(pg.791A) Scriptum est enim, quia Abraham duos filios habuit, unum ex ancilla, alterum ex libera.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.6.(Migne,1865) Gal.4,22.

19(pg.1032B)Quia Abraham duos filios habuit,unum ex ancilla,et
unum ex libera.

HI ep 121,8,10 Gal 4,22

(32,14) scriptum est enim, quia Abraham duos filios habuit,
unum de ancilla et alterum de libera.

et om.AD

26.

ITALA HIER.Gal.2.(Migne,1866) 4,22.

4(pg.414C)Scriptum est enim,quoniam Abraham duos filios habuit, unum de ancilla et unum de libera.

30.

ITALA HIER.Gal.(Migne,1865) 4,22.

4(pg.853C)Scriptum est enim,quoniam Abraham duos filios habuit, unum de ancilla,et unum de libera.

ITALA HIL.ps.118.aleph(Zingerle,1891) Gal.4,22.

5.(pg.361,26)quod Abraham duos filios habuit,unum ex ancilla et unum ex libera?

83.

ITALA ISID.gen.(Migne,1862) Gal.4,22.

28,8.(pg.268A)Abraham duos filios habuit:unum de ancilla,et
unum de libera.

IS Jud 1,7 Gal 4,22

(7) beatus Paulus Apostolus in epistola ad Galatas scribens: Fratres, inquit, scriptum est quoniam Abraham duos filios habuit; unum de ancilla et unum de libera ; /

IS Jud 36,11 Gal 4,22

(113) beatus Paulus apostolus in epistola ad Galatas affirmat dicens: Scriptum est, quod Abraham duos filios habuit, unum de ancilla et unum de libera; /

ORI Mt 17,34 Gal 4,22

(695,3) Abraham duos filios habuit, unum ex ancilla alterum ex libera, /

PEL Gal 4,22 Gal 4,22

(328,6) / scriptum (est) enim quod Abraham duos filios habuit, unum de ancilla et unum de libera: /

est om. BM / quoniam AHGV Cas Sd (=vg) / unum 2°) alterum G

ITALA RUFIN.Orig.4.(Kötschau,1913) Gal.4,22.

2,6(pg.316,32)Scriptum est enim quia Abraham duos filios habuit, unum ex ancilla et unum de libera.

PG.13.

ITALA RUFIN-Orig.cant.2.(Migne,1862) Gal.4,22.
VIII Baehrens, 1925 CB

(pg.115B)Scriptum est enim, quia ~~quoniam~~ Abraham duos habuit filios,
p 130,21 unum ex ancilla, et unum de libera.

Baehrens, 1920 CB
PG.12.
Gal.4,22.
RUFIN-Orig.gen.(Migne,1862)
ITALA
hom.7.

p. 74,22
2(PG.199A)Scriptum est enim quia Abraham duos filios habuit, unum de ancilla,et unum de libera.

p. 99,1
hom.10,1(PG.216A)Abraham enim duos filios habuit.

Bachem, 1921 ...

PG. 12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) Gal.4,22.
hom.11.

p 77,28

1(pg.643C)quia Abraham duos filios habuit,unum de ancilla, et
unum de libera.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.10.(Migne,1862) Gal.4,22.
comm.

6(pg.1260C)Abraham duos filios habuit,unum de ancilla,et unum
de libera.

21.

ITALA RUFIN, patr. 2. Rub. (Migne, 1849) Gal. 4, 22. 24.

2. (pg. 315A) Abraham duos filios habuit, unum de ancilla, et unum de libera: haec autem sunt Testamenta,

= OS - Ruf gen hi 2 (PG 12, 254B)

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Gal.(Migne,1864) 4,22.

4(pg.190A)Quoniam Abraham duos filios habuit.

B)Unum.(-)De ancilla.(-)Et unum.(-)De libera.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Gal.4,22.

(pg.72,9)scriptum est quoniam Abraham duos filios habuit,unum de ancilla et unum de libera.

wiederholt:(pg.73,1)quoniam Abraham duos filios habuit,unum de ancilla,et unum de libera.

III.

ITALA TERTVLL.Marc.5,4.(Kroymann,1906) Gal.4,22.

(pg.581,13)Abraham duos liberos habuit,unum ex ancilla et alium ex libera.

8.

ITALA VICTORIN A.Gal.2.(Migne,1844) 4,22.

(pg.1185A)Scriptum est enim,quod Abraham duos filios habuit,
unum de ancilla,unum de libera.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Gal. 4, 23.

(pg. 256, 15) Sed his quidem qui de ancilla. saecundum carnem natus est., Qui autem de liberâ. secundum promissionem

VULGATA HETZENAUER, 1906. Gal. 4,23.

(pg.1069) Sed qui de ancilla, secundum carnem natus est: qui autem de libera, per repromissionem:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Gal.4,23.

(pg.278)sed is qvidem qvi de ancilla secvndvm carnem natvs est qvi avtem de libera per repromissionem

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Gal.4,23.

(pg.47)Sed is quidem qui de ancilla,secundum carnem natus est:
qui autem de libera,per repromissionem.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Gal.4,23.

(pg.149)Sed qui de ancilla secundum carnem natus est·Qui autem de libera per repromissionem·

ITALA Cod.g(Matthäi.1791) Gal.4.23.

(pg.58a)sed qui quidem de ancilla secundum carnem natus est
qui autem de libera per promissionem

ITALA Cod.gotv.(Rönsch,1879) Gal.4,23.

(pg.236)Sed ille quidem qui de ancilla,secundum carnem natus est
qui autem de libera,per promissionem:

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Gal.4,23.

(pg.60*) Sed qui de ancilla secundum carnem natus e st.Qui autem de libera per repromissionem

ITALA Cod. γ (Belsheim,1879) Gal.4,23.

(pg.126) vg:qui autem; γ :qui uero.

I.

ITALA AMB.Abr.1.(C.Schenkl,1897) Gal.4,23.

4,28.(pg.523,6)sed is quidem qui de ancilla secundum carnem natus est,qui autem de libera per promissionem.

I.

ITALA AMB.Abr.2.(C.Schenkl,1897) Gal.4,23.

8,48.(pg.601,19)secundum carnem,

II.

ITALA AMB.Dav.1.(C.Schenkl,1897) Gal.4,23.

3,11.(pg.306,6)sed is quidem qui de ancilla secundum carnem natus est,qui autem de libera per repromissionem.

IIII.

ITALA AMB.Luc.3,28.(C.Schenkl,1902) Gal.4,23.

(pg.119,11)sed qui ex ancilla secundum carnem natus est,qui autem de libera secundum promissionem.

AM Ps 43,57,3 cf. Gal 4,23

(301,23) qui autem de libera, natus est per repromissionem,

~~promissio 84~~

17.

ITALA AMBST. Gal. (Migne, 1879) 4,23.

(pg.383D)Sed is quidem qui de ancilla, secundum carnem natus est: qui autem de libera, per repromissionem;

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.17.(Migne,1862) Gal.4,23.

/

34(pg.1591A92)et qui ex ancilla,secundum carnem natus est;qui autem de libera,secundum promissionem.

ITALA II. AVG.civ.15.(Hoffmann,1900) Gal.4,23.

2.(pg.60,17) Sed ille quidem,qui de ancilla,secundum carnem natus est;qui autem de libera,per repromissionem;

3.

ITALA AVG.doctr.chr.4.(Migne,1842) Gal.4,23.

20,39.(pg.107)sed ille qui de ancilla,secundum carnem natus est;
qui autem de libera,per repromissionem:

IV.
ITALA AVG. ep. 196. (Goldbacher, 1911) Gal. 4, 23.

12. (pg. 226, 1) sed ille quidem, qui de ancilla, secundum carnem natus est, qui autem de libera, per repromissionem.

ITALA AVG.ut.cred.(Zycha,1891) Gal.4,23.

3,8.(pg.11,27)sed is quidem,qui de ancilla,secundum carnem natus est;qui autem de libera,per promissionem:

ITALA AVG. c. Pelag. 3. (VRBA&ZYCHA, 1913) Gal. 4, 23.

4, 12. (pg. 499, 7) sed ille quidem qui de ancilla secundum carnem natus est, qui autem de libera, per repromissionem.

5,1.
ITALA AVG.serm.2.(Migne,1842) Gal.4,23.

1,1(pg.27)Et quidem,sicut dicit Apostolus,non secundum carnem natus est Isaac Abrahae,sed ex promissione:

5,1.

ITALA AVG.serm.10.(Migne,1842) Gal.4,23.

2(pg.93)sed is qui de ancilla,secundum carnem natus est;qui autem de libera,per repromissionem;

5,1.

ITALA AVG.serm.152.(Migne,1842) Gal.4,23.

7(pg.823)Sed is quidem qui de ancilla,secundum carnem natus est;qui autem de libera,per promissionem:

ITALA CASSIAN, conl.14.(Petschenig,1886) Gal.4,23.

8,2.(pg.404,19) sed qui de ancilla, secundum carnem natus est: qui autem de libera, per repromissionem.

CAr Gal 4,23 Gal 4,23

(596D) /Sed qui de ancilla, secundum carnem natus est; qui autem de lebera, per repromissionem... istum contra naturam, per repromissionem,... Qui sunt secundum carnem nati,... Qui sunt per repromissionem nati,

CC 1,5 S Gal 4,23

(289,4) apostolus de Ismahel et Isaac disputans, carnaliter quidem natum Ismahelem dicat, Isaac uero per repromissionem.

Orientales

936.

ITALA HESYCHIUS,lev.praef.(Migne,1865) Gal.4,23.

(pg.791A)Sed qui ex ancilla,secundum carnem natus est,qui autem ex libera,per repromissionem;

HI ep 121,8,10 Gal 4,23

(32,16) sed qui ex ancilla, secundum carnem natus est,
qui autem per repromissionem,de libera.

de lib.per repr. & a.c. §

26.

ITALA HIER.Gal.2.(Migne,1866) 4,23.

4(pg.414C)Sed qui de ancilla,secundum carnem natus est:qui
autem de libera,per repromissionem.

30.

ITALA HIER.Gal.(Migne,1868) 4,23.

4(pg.853C)Sed qui de ancilla,secundum carnem natus est:qui autem de libera,per repromissionem.

ITALA HIL.ps.118.aleph(Zingerle,1891) Gal.4,23.

5.(pg.362,2)sed qui ex ancilla,secundum carnem natus est;qui autem ex libera,secundum repromissionem.

IB Jud 1,7 Gal 4,23

(7) / sed qui de ancilla secundum carnem natus est, qui autem de libera per repromissionem, /

IS Jud 36,11 Gal 4,23

(113) / sed qui de ancilla, secundum carnem natus est: qui autem de libera per repromissionem; /

ORI Mt 17,34 Gal 4,23

(695,5) / et qui ex ancilla secundum carnem natus est, qui autem de libera secundum promissionem;

PEL Gal 4,23 Gal 4,25

(328,7) / sed (is) qui de ancilla, secundum carnem natus est; qui autem de libera, per repromissionem (dei).

is D, his B; om.rell.(=vg) / dei om. AHGV Cas (=vg)

PEL Rm 9,8 cf. Gal 4,23

(74,2) Ismahel enim secundum carnalem usum natus est ex ancilla, Isaac uero super naturam de senibus ex repromissione dei est generatus,

promissione B / dei om.R

ITALA RUFIN,Orig.4.(Kötschau,1913) Gal.4,23.

2,6(pg.317,16)Sed ille quidem,qui de ancilla natus est,secundum carnem natus est,qui vero de libera,secundum repromissionem;

PG.13.

ITALA RUFIN-Orig.cant.2.(Migne,1862) Gal.4,23.
VIII Baehrens, 1925 CB

(pg.115B)Sed is quidem, qui de ancilla, secundum carnem natus
p 130,22 est; qui vero ~~de~~ ex libera, secundum repromissionem:

Baehrens, 1920 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.gen.(Migne,1862) Gal.4,23.
hom.7.

p71,23
2(pg.199A)Sed is quidem,qui de ancilla,secundum carnem natus est;qui vero ex libera,per repromissionem,.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.6.(Migne,1862) Gal.4,23.29.
comm.

12(pg.1096C)Sed is quidem qui de ancilla,secundum carnem natus est:qui autem ex libera,per repromissionem.Et sicut tunc is qui secundum carnem natus est,persequebatur eum qui secundum spiritum;ita et nunc.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Gal.(Migne,1864) 4,23.

4(pg.190B)Secundum carnem.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Gal.4,23.

(pg.72,10) sed ille quidem qui de ancilla fuerat secundum carnem natus est; ille uero qui de libera per promissionem.

wiederholt: (pg.73,2) sed ille quidem qui de ancilla, secundum carnem natus est.

(pg.73,4) secundum carnem,

(pg.73,6) ille qui de libera natus est secundum promissionem natus est,

III.

ITALA TERTVLL.Marc.5,4.(Kroymann,1906) Gal.4,23.

(pg.581,14)sed qui ex ancilla carnaliter natus est,qui uero ex libera per repromissionem.

ITALA TYCON.3.(Burkitt,1894) Gal.4,23.

(pg.13,14)ille quidem qui de ancilla carnaliter natus est,
qui autem ex libera ex promissione.

8.

ITALA VICTORIN A.Gal.2.(Migne,1844) 4,23.

(pg.1185B)Sed is quidem qui de ancilla,secundum carnem natus est;qui autem de libera,per repromissionem.

VULGATA HETZENAUER,1906. Gal. 4,24.

(pg.1069) quae sunt per allegoriam dicta.Haec enim sunt duo testamenta.Vnum quidem in monte Sina,in seruitutem generans:quae est Agar:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Gal.4,24.

(pg.278) qvae svnt significantia haec enim svnt dvo testamenta vnvm qvidem a monte sina in servitvtem generans qvae est agar

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Gal.4,24.

(pg.48)Quae sunt per significantia,Haec enim sunt duo testamenta,unum quidem a monte Sina,in servitutem generans,quae est Agar.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Gal.4,24.

(pg.149)quae sunt per allegoriam dicta·Haec enim sunt duo testamenta.Unum quidem a monte syna·in servitutem generans quae est agar·

ITALA Cod.gotv.(Rönsch,1879) Gal.4,24.

(pg.236)quae sunt in allegloria.Haec sunt duo testamenta.Unum quidem a monte Syna,in seruitutem gerens,quod est Agar.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Gal. 4, 24.

(pg. 256, 17) que sunt per allegoriam dicta., Nam hadc sunt duo testamenta. unum quidem de monte synaa in seruitutem generans que est agar.,

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Gal.4,24.

(pg.58a)quae sunt per allegoriam dicta haec t ea enim sunt duo testamenta vnum quidem a monte sina in seruitutem generans quae est agar

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Gal.4,24.

(pg.61) quae sun t per allegoriam dicta·,·Haec enim sunt duo te-
stament a·unum quidem a monte sina In seruitutem gene-
r ans quae est agar·,·

ITALA I. AMB.Abr.1.(C.Schenkl,1897) Gal.4,24.

4,28.(pg.523,8)quae sunt per allegoriam dicta;nam haec sunt duo testamenta,unum quidem a monte Sina in seruitutem generans,quod est Agar.

II.
ITALA AMB.Dav.1.(C.Schenkl,1897) Gal.4,24.

3,11.(pg.306,8)quae sunt per allegorian dicta.

16.

ITALA AMB.ep.77.(Migne,1880) Gal.4,24.

2(pg.1319B)illis mater Agar,generans in servitutem.

IIII.

ITALA AMB.Luc.3,28.(C.Schenkl,1902) Gal.4,24.

(pg.119,13)quae sunt (-) per allegorian dicta.haec enim sunt duo testamenta

IIII.

ITALA AMB.Luc.6,91.(C.Schenkl,1902) Gal.4,24.

(pg.271,28)haec sunt duo testamenta.

AM Ps 43,57,1 cf. Gal 4,24

(301,9) quod duae illae mulieres duo sint testamenta, unum a monte Sina, quod in seruitutem generauit populum Iudaeorum quod est Agar;

a) in Cm1

17.

ITALA AMBST. Gal. (Migne, 1879) 4,24.

(pg.383D)quae sunt per allegoriam dicta.
(pg.384A)Nam haec sunt duo Testamenta.
A)Unum quidem a monte Sina, in servitutem generans, quae est Agar.

8.

ITALA AVG.adv.leg.2.(Migne,1842) Gal.4,24.

1,1.(pg.637)quae sunt in allegoria;haec enim sunt duo Testamenta:

7,28.(pg.654)in servitutem generans,quod est Agar.

ITALA II. AVG. civ. 15. (Hoffmann, 1900) Gal. 4, 24.

2. (pg. 60, 19) quae sunt in allegoria. Haec enim sunt duo testamenta, unum quidem a monte Sina in seruitutem generans, quod est Agar;

3.

ITALA AVG.doctr.chr.4.(Migne,1842) Gal.4,24.

20,39.(pg.107) quae sunt in allegoria.Haec enim sunt duo Testamenta:unum quidem a monte Sina in servitutem,generans,quae est Agar.

IV.

ITALA AVG. ep. 196. (Goldbacher, 1911) Gal. 4, 24.

12. (pg. 226, 3) quae sunt in allegoria. haec enim sunt duo testamenta, unum quidem a monte Sina in seruitutem generans, quod est Agar;

ITALA . AVG.ut.cred.(Zycha,1891) Gal.4,24.

3,8.(pg.12,2)quae sunt per allegoriam dicta.nam haec sunt duo testamenta:unum quidem de monte Sina in seruitutem generans,quod est Agar.

ITALA AVG.gest.Pel.(Zycha,1902) Gal.4,24.

5,14.(pg.65,4)quae sunt in allegoria.haec enim sunt duo testamenta,unum quidem in seruitute generans,quod est Agar.

ITALA AVG.c.Pelag.3.(VRBA&ŻYCHA,1913) Gal.4,24.

4,6(pg.492,5)a monte Sina in seruitutem generans?

wiederholt:4,7(pg.493,4)
4,8(pg.494,13)
4,9(pg.495,20)a monte-generans,quod est Agar,
4,9(pg.494,27)a monte-generans,quod est Agar
4,11(pg.497,9) in seruitutem generat,

4,12(pg.499,9)quae sunt in allegoria;haec enim sunt duo testamenta,unum quidem a monte Sina in seruitutem generans,quod est Agar

ITALA AVG.ps.33.(Migne,1841) 4,1. serm.1. Gal.4,24.

3(pg.302)Haec sunt duo Testamenta,quae sunt in allegoria:

ps.103.serm.1,13(pg.1347)Quae sunt(-)in allegoria.

119,7(pg.1603) quae sunt in allegoria.Haec enim sunt duo testamenta.

ITALA AVG.ps.118.(Migne,1841) 4,2. serm.11. Gal.4,24.

1(pg.1528)secundum testamentum vetus ex monte Sina,quod in servitutem generat.

ps.67,11(pg.818)mons Sina qui in servitutem generat.

ITALA AVG.retr.2.(Knöll,1902) Gal.4,24.

4,4.(pg.136,14)in monte Sina.

5,1.

ITALA AVG.serm.2.(Migne,1842) Gal.4,22.24.

6,7(pg.31)Scriptum est enim quod Abraham duos filios habuit; unum de ancilla,et alterum de libera:quae sunt in allegoria.Haec ergo sunt duo Testamenta.

ITALA AVG.serm.10.(Migne,1842) 5,1. Gal.4,24.

2(pg.93)quae sunt in allegoria.Haec enim sunt duo Testamenta;
unum quidem a monte Sina,in servitutem generans,quod
est Agar.

ITALA AVG.serm.25.(Migne,1842) 5,1. Gal.4,24.

2,2(pg.168)ad servitutem generat.

2,2(pg.168)in servitutem generat.

ITALA AVG.serm.33.(Migne,1842) 5,1. Gal.4,24.

1,1(pg.207)Quae sunt(-)duo Testamenta.

5,1.
ITALA AVG.serm.89.(Migne,1842) Gal.4,24.

6(pg.558)Haec sunt duo Testamenta.

ITALA AVG.serm.152.(Migne,1842) 5,1. Gal.4,24.

7(pg.823)quae sunt in allegoria.Haec enim sunt duo Testamenta, unum quidem in monte Sina in servitutem generans, quae est Agar

7(pg.823)wiederholt:in servitutem generans.

ITALA AVG. tract. 112. Ioh. (Migne, 1842) 3, 2. Gal. 4, 24.

5 (pg. 1931) in servitutem generat, quod est Agar.

8.

ITALA AVG.trin.15.(Migne,1842) Gal.4,24.

9,15.(pg.1068)Quae sunt aliud ex alio significantia.

9,15.(pg.1068)Quae sunt in allegoria,

VL AVG.serm.9.(Migne,1842) 5,2. Gal.4,24.

1.(pg.1756) Quae sunt allegorica.

50.

ITALA EVCHERIUS,gen.3.(Migne,1865) Gal.4,24.

(pg.1009D)haec autem duo Testamenta.

ITALA FILASTRIVS 107,8.(Marx,1898) Gal.4,24.

(pg.67,8)et haec duo testamenta sunt.

ITALA CASSIAN, conl.14.(Petschenig, 1886) Gal.4,24.

8,2.(pg.404,23) haec enim ... sunt duo testamenta, unum quidem de monte Sina, in seruitutem generans, quod est Agar.

CAr Gal 4,24 Gal 4,24

(596D) Quae sunt per allegoriam dicta...
(597A) Haec enim sunt duo Testamenta: unum quidem a monte Sinai
... In servitutem... Generans...
(597C) Quae est Agar.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev. praef. (Migne, 1865) Gal. 4, 24.

(pg. 791B) quae sunt per allegoriam dicta. (-)Haec sunt duo testamenta, unum quidem de monte Sina, in servitutem generans quae est Agar,

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.6.(Migne,1865) Gal.4,24.

19(pg.1032B)Quae sunt per allegoriam dicta;haec enim sunt duo testamenta,unum quidem ex monte Sina in servitutem generans,quod est Agar.

26.

ITALA HIER.Gal.1.(Migne,1866) 4,24.

1(pg.353C)Quae quidem sunt(-)per allegoriam dicta.Haec enim sunt duo Testamenta:unum quidem a monte Sina,in servitutem generans,quae est Agar.

26.

ITALA HIER.Gal.2.(Migne,1866) 4,24.

4(pg.416A)Quae sunt per allegoriam dicta.
(pg.417A)Haec enim sunt duo testamenta,unum quidem a monte Sina,in servitutem generans,quae est Agar.

(pg.418A)Quae quidem sunt allegorica.

24.

ITALA HIER.Is.15.(Migne,1865) Gal.4,24.

54(pg.535C)quae sunt allegorica et ad duo Testamenta,

ITALA HIER.tract.Marc.(Morin,1897) Gal.4,24.

(pg.348,23)Haec autem sunt duo testamenta.

PS-HI Gal 22 Gal 4,24

(54,3) Quae quidem sunt per allegorism dicta.

om. V / per om. G / alligorisa E; alligorice S; aligorice G; allegoricam R corr.

30.

ITALA HIER.Gal.(Migne,1865) 4,24.

4(pg.853D)Quae sunt per allegoriam dicta.
(pg.854A)Haec enim sunt duo Testamenta:(-)Unum quidem in monte
Sina,in servitutem generans.
B)Quae est Agar.

ITALA HIL.ps.118.aleph(Zingerle,1891) Gal.4,24.

5.(pg.362,4)quae sunt allegorumena,haec enim sunt duo testamenta.

ITALA HIL.ps.138.(Zingerle,1891) Gal.4,24.

40.(pg.773,14)haec duo testamenta sunt,unum secundum Ismael in seruitutem generans,

83.

ITALA ISID.alleg.(Migne,1862) Gal.4,24.

22.(pg.104A)Apostolus duo esse Testamenta designat.

IS Jud 1,7 Gal 4,24

(7) / quae sunt per allegoriam dicta, haec enim duo Testamenta.

IS Jud 36,11 Gal 4,24

(113) / quae sunt per allegoriam dicta. Haec enim sunt duo Testamenta, unum quidem in montem Sina in servitutem generans, quae est Agar; /

67.

ITALA IVSTVS, cant. (Migne, 1848) Gal. 4, 24.

139. (pg. 984D) in servitutem generant.

ORI Mt 17,34 Gal 4,24

(695,10) sed haec alia significant ex aliis.

HIL Gal 4,24 Gal 4,24

(328,12) Quae (quidem) per allegoriam sunt dicta.
(329,9) Haec autem sunt duo testamenta.
11) Unum quidem a monte Sina in seruitutem generans.
18) Quae est Agar.

quidem om. A Cas Zm(=vg); quidam SR / sunt per all. AHV Cas (=vg) / per all.) aligorice G / autem) enim B H_1GV Cas (=vg); om.H_2 / a) in R corr] Zm / sinai MN Cas / seruitute ES Zm[codd]

ITALA RUFIN,Orig.4.(Kötschau,1913) Gal.4,24.

2,6(pg.317,18)quae sunt allegorica.Haec enim sunt duo testamenta,

PG.13.

ITALA RUFIN-Orig.cant.2.(Migne,1862) Gal.4,24.

VIII Baehrens, 915 CB

(pg.115B)quae sunt allegorica.Haec enim sunt duo testamenta, unum quidem in monte Sina in servitutem generans,quae est Agar.

p 130, 23

Baehrens, 1920 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.gen.(Migne,1862) Gal.4,24.

hom.7.

p 71,29

2(pg.199A)Quae sunt allegorica.

p 94,2

hom.10.1(pg.216A)Quae sunt allegorica.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.2.(Migne,1862) Gal.4,24.
comm.

13(pg.907B)dicit quod per allegoriam dicta sint;

Bachum, 1921 CVS

PG.:12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) Gal.4,24.

hom.11.

p 783

1(pg.643D)Haec autem sunt allegorica.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.10.(Migne,1862) Gal.4,24.
comm.

6(pg.1260C)haec sunt duo testamenta.

21.

ITALA   RUFIN, patr. 2. Rub. (Migne, 1849)   Gal. 4, 22. 24.

2. (pg. 315A) Abraham duos filios habuit, unum de ancilla, et unum de libera: haec autem sunt Testamenta.

OS-Ruf gleiche (PG 12, 254B) sunt] + duo

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Gal.(Migne,1864) 4,24.

4(pg.190C)Nam haec sunt testamenta.(-)In servitutem generans.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Gal.4,24.

(pg.73,19)quae sunt per allegoriam dicta.
(pg.79,7) haec autem sunt duo testamenta;unum quidem a monte Sina,in seruitutem generans,quae est Agar.

wiederholt:(pg.73,26)per allegoriam
(pg.79,10)quae sunt per allegoriam dicta;
(pg.79,4) " " "

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Gal.4,24.

(pg.82,9)unum quidem ex monte Sina,in seruitutem generans.

III.

ITALA TERTVLL.Marc.5,4.(Kroymann,1906) Gal.4,24.

(pg.581,15)quae sunt allegorica (id est aliud portendentia);haec sunt enim duo testamenta (siue duae ostensiones,sicut inuenimus interpretatum):unum a monte Sina in synagogam Iudaeorum secundum legem generans in seruitutem,

ITALA TYCON.3.(Burkitt,1894) Gal.4,24.

(pg.13,13)a monte Sina quod est Agar in seruitutem generans.

ITALA TYCON.3.(Burkitt,1894) Gal.4,24.

(pg.26,21)ostensio(-)duorum

(pg.29,20)in monte Sina,quod est Agar in seruitutem generans.

27)Agar quae in senectute generauit,(-)Quae est Agar in seruitutem generans.

ITALA VICTORIN A. Gal. 2. (Migne, 1844) 8. 4,24.

(pg.1185C)Quae sunt per allegoriam dicta.

C)Nam haec sunt duo testamenta, unum quidem ex monte Sina, in servitutem generans, quod est Agar.

VULGATA HETZENAUER,1906. Gal. 4,25.

(pg.1069) Sina enim mons est in Arabia,qui coniunctus est ei,
quae nunc est Ierusalem,& seruit cum filijs suis.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Gal.4,25.

(pg.256,19)Syna autem.mons est in arabia confinis ei que nunc est iherusalem.seruiens cum filiis suis.,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Gal.4,25.

(pg.278)agar enim mons est in arabia qvae consonat hvic qvae
nvnc est hiervsalem servit enim cvm filiis svis

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Gal.4,25.

(pg.48)Agar enim mons est in Arabia,quae consonat huic quae nunc est Hierusalem servit enim cum filiis suis:

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) Gal. 4, 25.

(pg. 149) Syna enim mons est inarabia quiconjunctus est ei·quae nunc est hierusalem·et servit cum filiis suis·

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Gal. 4, 25.

(pg. 61) Sina autem mons est in arabia· qui coniunctus ē ei quae nunc est hyerusalem· et seruit cum filiis suis·,·

ITALA Cod.g(Matthäi.1791) Gal.4.25.

(pg.58a)sina enim mons est in arabia quae consonat ei quae nunc est ierosalem seruiet enim cum filiis suis

ITALA Cod.gotv.(Rönsch,1879) Gal 4,25.

(pg.236)Syna enim mons est in Arabia.quae coniuncta est huic
quae nunc est Hierusalem:seruit enim cum filiis suis.

17.

ITALA AMBST.Gal.(Migne,1879) 4,25.

(pg.384B)Sina autem mons est in Arabia,qui conjungitur huic,
quae nunc est.Jerusalem,serviens cum filiis suis.

II.

ITALA AVG.civ.15.(Hoffmann,1900) Gal.4,25.

2.(pg.60,21)Sina enim mons est in Arabia,quae coniuncta est huic quae nunc est Hierusalem;seruit enim cum filiis suis.

3.

ITALA AVG.doctr.chr.4.(Migne,1842) Gal.4,25.

20,39.(pg.107) Sina enim mons est in Arabia, qui conjunctus est huic quae nunc est Jerusalem, et servit cum filiis suis.

IV.
ITALA AVG. ep. 196. (Goldbacher, 1911) Gal. 4, 25.

12. (pg. 226, 5) Sina enim mons est in Arabia, quae coniuncta est huic, quae nunc est Hierusalem; seruit enim cum filiis suis.

ITALA AVG.ut.cred.(Zycha,1891) Gal.4,25.

3,8.(pg.12,5)Sina enim mons est in Arabia,quae confinis est ei,
quae nunc est Hierusalem,et seruit cum filiis suis.

ITALA AVG.gest.Pel.(Zycha,1902) Gal.4,25.

5,14.(pg.55,6) Sina mons est in Arabia,quae coniuncta est ei quae nunc est Ierusalem;seruit enim cum filiis suis.

ITALA AVG. c. mend. (Zycha, 1900) Gal. 4, 25.

16, 33. (pg. 515, 13) Hierusalem (-) seruit cum filiis suis.

ITALA AVG.c.Pelag.3.(VRBA&ZYCHA,1913) Gal.4,25.

4,9(pg.495,19)seruit enim cum filiis suis,

4,12(pg.499,12)Sina enim mons est in Arabia,quae coniuncta est huic quae nunc est Hierusalem;seruit enim cum filiis suis

4,2.

ITALA AVG.ps.110.(Migne,1841) Gal.4,25.

8(pg.1466)quae servit cum filiis suis:

NB.1.

ITALA AVG.serm.12.(Mai,1852) Gal.4,25.

1(pg.22)Hanc ergo patriam Hierusalem vocans,non illam terrenam quae servit cum filiis suis.

5,1.

ITALA AVG.serm.10.(Migne,1842) Gal.4,25.

2(pg.93)Sina enim mons est in Arabia,quae conjuncta est huic,
quae nunc est Jerusalem:servit enim cum filiis suis.

AU s Mai 12,1 cf Gal 4,25

(285,10) Hanc ~~igitur~~ ergo patriam Hierusalem vocans, non illam terrenam , quae servit cum filiis suis,

BEA Apc pr 5,25 Gal 4,25

(26) ists servit cum filiis.

filiis)+suis QO

BEA Apo 6,8,21 Gal 4,25

(513) sed ista Ierusalem servit cum filiis suis; /

ITALA CASSIAN, conl.14.(Petschenig,1886) Gal.4,25.

8,2.(pg.404,25) Sina enim mons est in Arabia, qui conparatur huic quae nunc est Hierusalem et seruit cum filiis suis.

CAr Gal 4,25 Gal 4,25

(597C) Sina enim mons est in Arabia... Qui conjunctus est ei quae nunc est Hierusalem, et servit cum filiis ejus.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.6. (Migne, 1865) Gal.4,25.

19(pg.1032B) Sina autem mons est in Arabia, conjunctus ei, quae nunc est Jerusalem, quae servit.

26.

ITALA HIER.Gal.1.(Migne,1866) 4,25.

1(pg.353C)Sina enim mons est in Arabia,qui junctus est ei,quae nunc est Jerusalem.

26.

ITALA HIER.Gal.2.(Migne,1866) 4,25.

4(pg.417A)Sina enim mons est in Arabia,qui conterminus est ei,
quae nunc est in Jerusalem,et servit cum filiis suis.

30.

ITALA HIER.Gal.(Migne,1865) 4,25.

4(pg.854B)Sina enim mons est in Arabia,qui conjunctus est ei quae nunc est Jerusalem.(-)Et servit cum filiis suis.

ITALA HIL.ps.124.(Zingerle,1891) Gal.4,25.

3.(pg.599,2)quae nunc est Hierusalem,seruit cum filiis suis;

IS Jud 36,11 Gal 4,25

(113) / Sina enim mons est in Arabia, qui conjunctus est ei, quae nunc est Jerusalem, et servit cum filiis suis. /

PEL Gal 4,25 Gal 4,25

(329,19) Sina enim mons est in Arabia, qui coniungitur ei quae
nunc est Hierusalem.
(330,3) Et seruit cum filiis suis.

enim om. Zm^{ed} / qui) quae E / coniunctus est AHGV Cas Zm(=vg)/
ei) et S / qui Cas^{ed} Zm^{ed} / suis) eius AEV Cas^{ed}(=vg)

PG.13.

ITALA RUFIN-Orig.cant.2.(Migne,1862) Gal.4,25.

VIII Baehrens, 1925 CB

(pg.115B)Sina enim mons est in Arabia,qui confertur huic,quae
p 130,25 nunc est Hierusalem,et servit cum filiis suis.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Gal.(Migne,1864) 4,25.

4(pg.190C)Sina enim mons est in Arabia.(-)Serviens.(-)Cum filiis suis.

D)Affinis est ejus,qui nunc est Hierusalem,(-)Et servit cum filiis suis.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Gal.4,25.

(pg.74,3)confinis est eius quae nunc est Hierusalem;

(pg.74,8)illius quae nunc est Hierusalem.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Gal.4,25.

(pg.80,8)Agar enim Sina mons est in Arabia;coniungitur uero ei
qui nunc est Hierusalem,seruit autem cum filiis suis.

wiederholt:(pg.82,6)seruit autem cum filiis suis.

(pg.82,11)cum filiis suis seruit.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Gal.4,25.

(pg.81,9)adfinis est eius quae nunc est Hierusalem.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Gal.4,25.

(pg.82,16)confinis est eius quae nunc est Hierusalem;

8.

ITALA VICTORIN A.Gal.2.(Migne,1844) 4,25.

(pg.1185C)Sina enim mons est in Arabia,qui conjunctus est ei qui nunc est juxta Hierusalem.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Gal. 4,26.

(pg.1069) Illa autem, quae sursum est Ierusalem, libera est, quae est mater nostra.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Gal.4,26.

(pg.256,21)Quae autem sursum est iherusalem.libera est que
est mater omnium nostrorum.,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Gal.4,26.

(pg.278)qvae avtem svsvm est hiervsalem libera est qvae est
mater nostra

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Gal.4.26.

(pg.48)quae autem su(r)sum est Hierusalem libera est,quae est mater nostra.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Gal.4,26.

(pg.149)illa autem quae sursum est hierusalem libera est·quae est mater nostra·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Gal.4,26.

(pg.58a)quae autem sursum est ierosalem libera est quae est
mater nostra

ITALA Cod.gotv.(Rönsch,1879) Gal.4,26.

(pg.237)Quae autem sursum est Hierusalem,libera est:quae est ma-
ter nostra.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Gal. 4, 26.

(pg. 61) Illa auṫ que sursum est hyerusalem·libera est·quae est mater noster·,·

nostra z^dior

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Gal. 4, 26.

(pg. 126) vg: quae est maior; γ: quae est <u>mater</u>.

I.

ITALA AMB.Abr.2.(C.Schenkl,1897) Gal.4,26.

9,64.(pg.618,16)quae sursum est,quae est libera,quae est mater omnium nostrorum,

IIII.

ITALA AMB.Luc.3,28.(C.Schenkl,1902) Gal.4,26.

(pg.119,15)quae autem sursum est Hierusalem libera est.

IIII.

ITALA AMB.Luc.9,2.(C.Schenkl,1902) Gal.4,26.

(pg.438,13)illa quae sursum est Hierusalem.

17.

ITALA AMBST.Gal.(Migne,1879) 4,26.

(pg.384B)Illa autem quae sursum est Jerusalem,libera est:quae est mater nostra.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.16.(Migne,1862) Gal.4,26.

15(pg.1423&24)Hierusalem autem quae sursum est,libera est,quae est mater nostra.

I.

ITALA AVG. civ. 11. (Hoffmann, 1899) Gal. 4, 26.

7. (pg. 520, 20) Quae sursum est Hierusalem, mater nostra aeterna in caelis;

II.

ITALA AVG.civ.15.(Hoffmann,1900) Gal.4,26.

2.(pg.60,24)Quae autem sursum est Hierusalem.libera est,quae est mater nostra.

ITALA AVG.conf.12.(Knöll,1896) Gal.4,26.

15,20.(pg.323,8)sursum est et libera

3.

ITALA AVG.doctr.chr.4.(Migne,1842) Gal.4,26.

20,39.(pg.107)Quae autem sursum est Jerusalem,libera est,quae est mater nostra.

IV.
ITALA AVG. ep. 196. (Goldbacher, 1911) Gal. 4, 26.

12. (pg. 226, 7) quae autem sursum est Hierusalem, libera est; quae est mater nostra.

ITALA AVG. fid. & sym. (Zycha, 1900) Gal. 4, 26.

6, 13. (pg. 15, 10) quae est mater omnium nostrum

ITALA AVG.ut.cred.(Zycha,1891) Gal.4,26.

3,8.(pg.12,7)quae autem sursum est Hierusalem,libera est,quae est mater omnium nostrum.

ITALA AVG.gest.Pel.(Zycha,1902) Gal.4,26.

5,14.(pg.65,8)quae autem sursum est Ierusalem libera est,quae est mater nostra.

ITALA AVG.c.mend.(Zycha,1900) Gal.4,26.

16,33.(pg.515,15)quae sursum est libera mater nostra

ITALA AVG.c.Pelag.3.(VRBA&ZYCHA,1913) Gal.4,26.

4,8(pg.494,20)Hierusalem,quae mater est nostra,

4,12(pg.499,15)quae autem sursum est Hierusalem,libera est,quae est mater nostra.

4,13(pg.501,9)wiederholt:quae est mater nostra

4,1.

ITALA AVG.ps.78.(Migne,1841) Gal.4,26.

4(pg.1013)Jerusalem libera,mater nostra,

ITALA AVG.ps.86.(Migne,1841) 4,2. Gal.4,26.

2(pg.1102)Quae est mater omnium nostrum:

4,2.

ITALA AVG.ps.110.(Migne,1841) Gal.4,26.

8(pg.1466)quae sursum est Jerusalem libera est,quae est mater nostra

ps.115,6(pg.1493)quae sursum est,mater omnium nostrum libera.

ps.118.serm.21,2(pg.1560)non liberae,quae est mater nostra;

NB.1.

ITALA AVG.serm.12.(Mai,1852) Gal.4,26.

1(pg.22)Hierusalem enim sursum est,quae est mater omnium nostrum.

ITALA AVG.serm.10.(Migne,1842) 5,1. Gal.4,26.

2(pg.93)Quae autem sursum est Jerusalem,libera est.

ITALA AVG.serm.152.(Migne,1842) 5,1. Gal.4,26.

7(pg.823)Quae autem sursum est Jerusalem,libera est,quae est mater nostra.

11.

ITALA AVG.serm.ined.10.(Migne,1842) Gal.4,26.
(Denis,1792)

3(pg.845)Jerusalem,quae est mater nostra.

AU s Mai 12,1 Gal 4,26

Hierusalem enim
(285,16) Sursum est, quae est mater omnium nostrum.

bis saltem leg.Augustinus mater omnium nostrum:De civ. Dei,l.15,c.2, et Enarr.in Ps 124,n.3

6.

VL AVG.cant.nov.(Migne,1842) Gal.4,26.

2,2.(pg.681) Ierusalem quae sursum est,libera est,quae est mater nostra;

6.

VL AVG.med.(Migne,1841) Gal.4,26.

19.(pg.915) quae sursum est,et libera est.

BEA Apo pr 5,25 Gal 4,26

(26) illa libera est, quae est mater omnium nostrorum.

BEA Apc 6,8,21 Gal 4,26

(513) / et illa autem, quae sursum est, libera est, quae est mater omnium nostrorum.

et) om.NPH / rursum MP

ITALA CASSIAN, conl.14.(Petschenig,1886) Gal.4,26.

8,3.(pg.405,3)quae autem sursum est Hierusalem libera est,
quae est mater nostra.

- wiederholt:quae est mater omnium nostrum,8,4.(pg.405,17)

ITALA CASSIAN,conl.24.(Petschenig,1886) Gal.4,26.

24,6.(pg.702,19)illam ... Hierusalem caelestem,quae est mater omnium nostrum.

CAr Gal 4,26 Gal 4,26

(597c) Illa autem quae sursum est... Hierusalem libera est...
Quae est mater omnium nostrum.

70.

ITALA CASSIODOR, cant. (Migne, 1847) Gal. 4, 26.

(pg. 1091D) Illa autem quae sursum est Jerusalem, libera est, quae est mater nostra.

(pg. 1100C) wiederholt: Illa-nostra.

ITALA EVCHERIVS, form. 5. (Wotke, 1894) Gal. 4,26.

(pg. 31, 8) illa autem quae sursum est Hierusalem libera est, quae est mater nostra.

ITALA GREG.Illib.cant.5.(Heine,1848) Gal.4,26.

(pg.166)illa(-)quae sursum est coelestis Jerusalem ipsa est mater nostra.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.1.(Migne,1903) Gal.4,26.

2,15.(pg.60A)Jerusalem,quae sursum est,mater nostra est.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.2.(Migne,1903) Gal.4,26.

1,15.(pg.84A)Quae sursum est Jerusalem libera est,quae mater nostra est?

79.

ITALA GREG.M.VII.ps.poen.(Migne,1903) Gal.4,26.
ps.4.

26.(pg.599A)Illa autem quae sursum est Jerusalem libera est, quae est mater nostra.

23.

ITALA HIER.eccles.(Migne,1865) Gal.4,26.

5(pg.1111A)Quae autem sursum est Jerusalem,libera est,quae est mater omnium nostrum,

II.

ITALA HIER.ep.92.(Hilberg,1912) Gal.4,26.
THEOPHILUS,ep.syn.

2.(pg.149,24)quae sursum est Hierusalem,libera est

25.

ITALA HIER.Ezech.5.(Migne,1884) Gal.4,26.

16(pg.158B)Quae autem sursum est Jerusalem,libera est,quae est mater nostra;

26.

ITALA HIER.Gal.2.(Migne,1866) 4,26.

4(pg.417A)Illa autem quae sursum est Jerusalem,libera est,quae est mater omnium nostrum.

B)wiederholt:Quae est mater omnium nostrum.

24.

ITALA HIER.Is.13.(Migne,1865) Gal.4,26.

49(pg.488B)Quae autem sursum est Jerusalem,libera est,quae est mater omnium nostrum.

15,54(pg.546B)quae liber est,et mater omnium credentium.

18,66(pg.687D)Quae autem-nostrum.

18,66(pg.698B)Quae autem-mater nostra.

HI Lc h 39 Gal 4,26

(228,22) quae caelestis est,quae sursum est,quae est mater nostra,

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) Gal.4,26.
hom.39.

(pg.1899C)Qui spiritaliter intelligunt Jerusalem,et de ea dici sciunt quae coelestis est,quae sursum est,quae est mater nostra:

25.

ITALA HIER.Zach.3.(Migne,1884) Gal.4,26.

14(pg.1537C)Quae autem sursum est Jerusalem,libera est,quae est mater omnium nostrum;

30.

ITALA   AIER.Gal.(Migne,1865)   4,26.

4(pg.854B)Illa autem quae sursum est Jerusalem,libera est:
quae est mater nostra.

ITALA HIL.ps.64.(Zingerle,1891) Gal.4,26.

2.(pg.234,10) ea autem, quae sursum est Hierusalem, libera est, quae est mater nostra.

ITALA HIL. ps. 124. (Zingerle, 1891) Gal. 4, 26.

3. (pg. 599, 3) ea autem, quae sursum est, Hierusalem libera est, quae est mater nostra.

ITALA IRENAEVS,5.(Stieren,1853) Gal.4,26.

35,2.(pg.815)Illa autem quae sursum est Hierusalem libera est, quae est mater omnium nostrum;

IS Jud 36,11 Gal 4,26

(113) / Illa autem quae sursum est Jerusalem libera est, quae est mater nostra; /

67.

ITALA IVSTVS, cant. (Migne, 1848) Gal. 4, 26.

8. (pg. 965A) Illa quae sursum est Jerusalem, libera est, quae est mater nostra.

67.

ITALA IVSTVS, cant. (Migne, 1848) Gal.4,26.

141. (pg.985A) Quae autem sursum est Jerusalem, mater nostra est.

MAXn Jud 5 Gal 4,26

(300,16) nostra Hierusalem caelestis ciuitas mater:

ORI Mt 12,20 cf. Gal 4,26

(114,4) in Hierosolymis illis quae sunt sursum,

illis om B

ORI Mt 14,17 cf Gal 4,26

(326,3) reliquit etiam matrem, cum esset et ipse filius Hierusalem quae erat sursum,

ORI Mt 16,3 cf Za 9,9
cf Gal 4,26

(468,18) quando uera Hierusalem suscepit Iesum ascendentem super subiugalem ... (in quo et gaudebat ualde filia Sion et praedicauit filia Hierusalem quae sursum est),

ORI Mt 16,15 Gal 4,26

(523,21) Hierusalem autem quae sursum est libera est, quae est mater nostra.

ORI ser 28 Gal 4,26

(52,24) Hierusalem autem, quae libera est, quae sursum est, quae est mater nostra,

mater est B

ITALA ØRIGENES, tract.19.(Batiffol,1900) Gal.4,26.

(pg.202,2)Hierusalem(-)caelestis quae est mater nostra:

PEL Gal 4,26 Gal 4,26

(330,4) Quae autem sursum est Hierusalem libera est, quae est mater omnium nostrum.

quae autem B Sd[ed]) illa autem quae AEGV Cas Zm(=vg) / omnium nostrum) nostra AEG Zm[ed](=vg)

ITALA POLYCARP.ep.Philipp.(Zahn,1876) Gal.4,26.

3,3(pg.115,14)quae est mater omnium vestrum,

(Funk,I,1901)

3,3(pg.301,2)quae - nostrum,

51.

ITALA PROSPER, prom. 5. (Migne, 1861) Gal. 4, 26.

3, 3. (pg. 853C) Quae sursum est Jerusalem, libera est, quae est mater nostra.

ITALA RUFIN,Orig.4.(Kötschau,1913) Gal.4,26.

3,8(pg.334,19) quae sursum est Hierusalem libera est,quae est mater nostra,

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.Ios.(Migne,1862) Gal.4,26.
hom.17.

p 401, 21
1(pg.910C)Sureum respice, et ibi invenies Jerusalem coelestem,
quae est omnium mater.

Baehrens, 1921 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) Gal.4,26.
hom.7.

p47,2 Hie
5(pg.619B)Jerusalem autem quae sursum est,quae est mater omnium nostrum.

PG.13.

ITALA RUFIN-Orig.cant.2.(Migne,1862) Gal.4,26.

VIII Baehrens, 1925 CB

(pg.115B)Quae autem sursum est Hierusalem,libera est,quae est mater omnium nostrum.

p 131,2

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.exod.(Migne,1862) Gal.4,26.
hom.8.

p 217,21
1(pg.350C)Quae autem sursum est(-)Hierusalem,libera est,quae est mater omnium nostrum.

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) Gal.4,26.
hom.12.

p 461,5
4(pg.539C)Matrem autem Apostolus Jerusalem dicit esse coelestem.

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) Gal.4,26.
hom.11.

p453,5
3(pg.534A)libera est,quae est(-)mater omnium nostrum.

21.

ITALA RUFIN.symb.(Migne,1849) Gal.4,26.

29.(pg.365A)Quae autem sursum est Jerusalem,libera est,quae est mater omnium nostrum.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Gal.(Migne,1864) 4,26.

4(pg.190D)Quae autem sursum est Hierusalem.

(pg.191A)wiederholt:sursum,

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Gal.4,26.

(pg.82,21)quae autem sursum est Hierusalem,libera est;quae est mater omnium nostrorum.

ITALA I. P. THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Gal.4,26.

(pg.83,1)sursum Hierusalem

wiederholt:(pg.83,11)

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Gal.4,26.

(pg.83,7)quae sursum est Hierusalem;

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Gal.4,26.

(pg.83,17)quae sursum est Hierusalem,libera est;quae est mater omnium nostrum.

III.

ITALA TERTVLL.Marc.5,4.(Kroymann,1906) Gal.4,26.

(pg.581,22)in quam repromisimus sanctam ecclesiam,quae est mater nostra

8.

ITALA VICTORIN A.Gal.2.(Migne,1844) 4,26.

(pg.1186A)Quae autem sursum est Hierusalem,libera est,mater omnium nostrorum.

A)wiederholt:quae autem sursum Hierusalem

VULGATA HETZENAUER, 1906. Gal. 4,27.

(pg.1069) Scriptum est enim:Laetare sterilis,quae non paris:
erumpe,& clama,quae non parturis:quia multi filij
desertae,magis quam eius,quae habet virum.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Gal.4,27.

(pg.256,22)Scriptum est enim.,Letare sterelis quae non paris. crumpe et clama quae non parturis.quia multi filii deserte magis quam eius quae habet uirum.,

ITALA Cod.Constant.-Glossae Is.54,1 & Gal.4,27
(ed.Dold,T.u.A.1923 H.7-9)

(pg.174) exclama sterilis quae non parturis quoniam plures filii desertae quam eius quae habet uirum.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Gal.4,27.

(pg.279)scriptvm est enim laetare sterilis qvae non paris
ervmpe et clama qvae non partvris qvia mvlti filii
desertae magis qvam eivs qvae habet virvm

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Gal.4,27.

(pg.48)Scriptum est enim Laetare sterilis quae non paris,erumpe et clama quae non parturis,quia multi filii desertae magis quam eius quae habet virum.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Gal.4,27.

(pg.149)Scriptum est enim·Laetare sterilis quae non paris·
Erumpe et clama quae non parturis quia multi filii
deserte magis quam ejus quae habet virum·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Gal.4,27.

(pg.58a)scriptum est enim laetare sterilis quae non paris t
parturis erumpe et clama t boa.quae non parturis quia
multa filii desertae magis quam eius quae habet virunt
t habentis virum

ITALA Cod.gotv.(Rönsch,1879) Gal.4,27.

(pg.237)Scriptum est enim: Laetare sterilis,quae non paris; crumpe et exclama,quae non parturis:quoniam multi filii desertae magis quam eius quae habet uirum.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Gal. 4, 27.

(pg. 61) Scriptum est enim·,·Laetare sterellis·quae non paris·
Erumpe et clama quae non parturis·quia multi filii
deserte magis quam eius qui habet uirum·,·

sterilis z^2

ITALA Cod. γ (Belsheim,1879) Gal.4,27.

(pg.126) vg:magis quam; γ (om.magis).

17.

ITALA AMBST.Gal.(Migne,1879) 4,27.

(pg.384C)Scriptum est enim:Laetare,sterilis,quae non paris: erumpe et clama,quae non parturis;quia multi filii desertae,magis quam ejus quae habet virum.

vgl.Is.54,1.

8.

ITALA AVG.adv.leg.2.(Migne,1842) Is.54,1.
Gal.4,27.

3,12.(pg.645)Laetare,sterilis quae non paris;erumpe et exclama,quae non parturis,quia multi filii desertae magis quam ejus quae habet virum,Dixit enim Dominus.

II.

ITALA AVG. civ. 15. (Hoffmann, 1900) Gal. 4, 27.

2. (pg. 60, 25) Scriptum est enim: Laetare sterilis, quae non paris, erumpe et exclama, quae non parturis; quoniam multi filii desertae, magis quam eius quae habet uirum.

II.

ITALA AVG.ep.93.(Goldbacher,1898) Gal.4,27.

26.(pg.471,22) Laetare sterilis,quae non paris,erumpe et clama, quae non parturis,quoniam multi filii desertae, magis quam eius,quae habet uirum.

(pg.472,6) wiederholt:Multi filii desertae,

30.(pg.475,19) quia multi filii - uirum.

ITALA IV. AVG. ep. 196. (Goldbacher, 1911) Gal. 4, 27. / Is. 54, 1.

12. (pg. 226, 9) scriptum est enim: Laetare sterilis, quae non paris, erumpe et exclama, quae non parturis, quia multi filii desertae magis quam eius, quae habet uirum.

3,2.

ITALA AVG.Gal.(Migne,1842) Gal.4,27.

40(pg.2133)Quoniam multi filii desertae,magis quam ejus quae
habet virum;

4,1.

ITALA AVG.ps.78.(Migne,1841) Gal.4,27.

4(pg.1013)de qua scriptum est,Laetare sterilis quae non paris, erumpe et exclama,quae non parturis;quoniam multi filii desertae,magis quam ejus quae habet virum.

4,2.

ITALA AVG.ps.101.(Migne,1841) Is.54,1.
serm.2. Gal.4,27.

6(pg.1308)Laetare sterilis,quae non paris;erumpe et exclama,quae non parturis,quoniam multi filii desertae,magis quam ejus quae habet virum;

7(pg.1309)multi(-)filii desertae-virum;

ps.134,26(pg.1755)Multi filii-virum.

ITALA AVG. unit. (Petschenig, 1909) Is. 54, 1.
Gal. 4, 27.

7, 18. (pg. 251, 25) laetare, sterilis (-) quae non paris, erumpe et exclama quae non parturis, quoniam multi filii desertae magis quam eius quae habet uirum.

(pg. 252, 4) wiederholt: multi (-) filii - uirum.
11) multi - uirum?
17) multi - uirum.
21) multi - uirum.

ITALA AVG. quaest. test. (Souter, 1908) Is. 54, 1.
Gal. 4, 27.

40. (pg. 66, 23) laetare sterilis, quae non paris, abrumpe et exclama, quae non parturis, quia multi filii desertae magis quam eius quae habet uirum?

ITALA CASSIAN, conl. 14. (Petschenig, 1886) Gal. 4, 27.

8, 3. (pg. 405, 5) scriptum est enim: laetare sterilis quae non paris, erumpe et clama quae non parturis, quoniam multi filii desertae magis quam eius quae habet uirum.

CAr Gal 4,27 Gal 4,27

(597C) Scriptum est enim: Laetare, sterilis, quae non paris... Erumpe, et clama, quae non parturis. Clama... Quia multi filii desertae...

(597D) Magis quam ejus quae habet virum.

65.

ITALA ELEUTHERIUS, serm. 4. (Migne, 1893) Gal. 4, 27.

(pg. 94C) Laetare sterilis:

EUS-G 59 Gal 4,27

(197b) propheta commemorat. quia plures filii desertae (magis) quam eius quae habet virum.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.2.(Migne,1903) Gal.4,27.

1,15.(pg.84B)Scriptum est enim:Laetare,sterilis quae non paris;erumpe et clama,quae non parturis,quia multi filii desertae magis quam ei quae habet virum.

ITALA I. HIER.ep.66,4.(Hilberg,1910) Gal.4,27.

(pg.652,1)laetare,sterilis,quae non paris,erumpe et clama,quae non parturis,

26.

ITALA HIER.Gal.2.(Migne,1866) 4,27.

4(pg.418B)Scriptum est enim:laetare,sterilis,quae non paris: erumpe et clama,quae non parturis:quia multi filii desertae magis quam ejus quae habet virum.

24.

ITALA HIER.Is.15.(Migne,1865) Gal.4,27.

54(pg.534B)Laetare,sterilis,quae non paris;erumpe et clama,
quae non parturis:quia plures filii desertae,magis
quam ejus quae habet virum;

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ier.(Migne,1862) Gal.4,27.
hom.9.

3(pg.351D) Laetare sterilis quae non paris,erumpe et clama quae non parturis,quia plures filii desertae magis quam ejus quae habet virum.

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) Gal.4,27.
hom.21. Is.54,1.

(pg.1854C)Sed quia plures filii credituri erant desertae magis
quam ejus quae habet virum:

PS-HI Gal 23 Gal 4,27

(54,9) quod autem ait: multi filii desertae magis quam eius quae habet uirum,

multe filie E corr. / eius om. E / qui SM / habebat H_2

30.

ITALA | ~~H~~IER.Gal.(Migne,1865) | 4,27.

4(pg.854D)Sicut scriptum est:Laetare,sterilis,quae non paris.
D)Erumpe et clama,quae non parturis.(-)Quia multi desertae magis.(-)Quam ejus,quae habet virum.

ITALA IRENAEVS,1.(Stieren,1853) Is.54,1.
Gal.4,27.

10,3.(pg.125)plures filii eius,quae deserta est,magis quam eius quae habet virum.

IS Jud 36,11 Gal 4,27

(113) / scriptum est enim: Laetare sterilis, quae non paris; erumpe et clama, quae non parturis; quia multi filii desertae magis quam ejus quae habet virum.

57.

ITALA MAX.TAVR.cap.evang.(Migne,1862) Is.54,1.
Gal.4,27.

4(pg.811D)Laetare,eremus sitiens,et multi filii desertae magis quam ejus quae habet virum.

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.93.(Migne,1862) Gal.4,27.

(pg.469A)Laetare sterilis,quae non paris;erumpe,et exclama,quae non parturis.

(pg.470A)Laetare sterilis.

PEL Gal 4,27 Gal 4,27

(330,9) Scriptum est enim: Laetare, sterilis, quae non paris.
11) Erumpe et clama, quae non parturis.
13) Quia multi filii desertae.
15) Magis quam eius quae habet uirum.

sicut scriptum est HG / quia) qui G*; quam Zm[ed] / deserti B Zm[eod] / eius) ei Zm[ed]

51.

ITALA PROSPER, prom.3.(Migne,1861) Is.54,1.
Gal.4,27.

32,33.(pg.830B) Laetare(-),sterilis,quae non paris,erumpe et exclama quae non parturis,quia multi filii desertae magis quam ejus quae habet virum.

Baehrens, 1920 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.gen.(Migne,1862) Gal.4,27.
hom.6.

pag.15

3(pg.197C)multi sunt filii desertae,magis quam ejus,quae habet virum.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.6.(Migne,1862) Is.54,1.
comm. Gal.4,27.

7(pg.1072B)Laetare sterilis quae non paris,erumpe et clama quae non parturis;quoniam multi filii desertae, magis quam ejus quae habet virum.

103.

ITALA . SEDUL.Sc.ep.Gal.(Migne,1864) 4,27. Is.54,1.

4(pg.191A)Laetare sterilis.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Gal.(Migne,1864) 4,27.

4(pg.191B)Quae non paris.(-)Erumpe.(-)Et clama.(-)Desertae.(-)
Quam ejus.(-)Quae habet virum.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Gal.4,27.

(pg.84,1) scriptum est enim:laetare,sterilis quae non paris; erumpe et clama,quae non parturis;quoniam multi filii desertae magis quam eius quae habet uirum.

8.

ITALA VICTORIN A.Gal.2.(Migne,1844) 4,27.

(pg.1186B)Scriptum est enim:Laetare sterilis,quae non paris; erumpe et clama,quae non parturis;quoniam multi filii desertae magis quae ejus quae habet virum.

C)wiederholt:laetare sterilis quae non paris,(-) erumpe quae non parturis;

D) multos filios desertae.

(pg.1187A) multi filii desertae, (2 Mal)

A) multi filii desertae,magis quam ejus quae habet virum,

VULGATA HETZENAUER,1906. Gal. 4,28.

(pg.1069) Nos autem fratres secundum Isaac promissionis filij sumus.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Gal.4,28.

(pg.256,26)Uos autem fratres.secundum ysaac promissionis filii
estis.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Gal.4,28.

(pg.279)vobis avtem fratres secvndvm isac promissionis filii
estis

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Gal.4,28.

(pg.48)Vos autem,fratres secundum Isac promissionis filii estis

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Gal.4,28.

(pg.150)Nos autem frs secundum isaac promissionis filii sumus·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Gal.4,28.

(pg.58b)vos autem fratres secundum isaac promissiones filii
estis

ITALA Cod.gotv.(Rönsch,1879) Gal.4,28.

(pg.237)Nos autem,fratres,secundum Isaac promissionis filii sumus.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Gal. 4, 28.

(pg. 61) Nos autem fratres· secundum issaac promissionis filii sumus·.·

I.

ITALA AMB.Abr.1.(C.Schenkl,1897) Gal.4,28.

4,28.(pg.523,17)uos autem fratres,secundum Isaac promissionis filii estis.

16.

ITALA AMB.spir.s.2.(Migne,1880) Gal.4,28.

7,65(pg.788A) Vos autem,fratres,secundum Isaac promissionis filii estis:

17.

ITALA AMBST. Gal. (Migne, 1879) 4,28.

(pg.384D)Vos autem, fratres, secundum Isaac promissionis filii estis.

II.

ITALA AVG. civ. 15. (Hoffmann, 1900) Gal. 4, 28.

2. (pg. 60, 28) Nos autem, fratres, secundum Isaac promissionis filii sumus.

III.
ITALA AVG.ep.140.(Goldbacher,1904) Gal.4,28.

48.(pg.195,15)filii promissionis pertinentes ad Isaac

50.(pg.197,18)wiederholt:filii promissionis;
21) filii promissionis.

IV.
ITALA AVG. ep. 196. (Goldbacher, 1911) Gal. 4, 28.

12. (pg. 226, 12) nos autem, fratres, secundum Isaac promissionis filii sumus.

ITALA AVG.c.Pelag.3.(VRBA&ZYCHA,1913) Gal.4,28.

4,12(pg.499,18)nos autem fratres(-)secundum Isaac promissionis filii sumus.

4,13(pg.501,18)wiederholt:secundum Isaac promissionis filii erant.

5,1.

ITALA AVG. serm. 168. (Migne, 1842) Gal. 4, 28.

1,1(pg.911)nos promissionis filii sumus.

CAr Gal 4,28 Gal 4,28

(597D) Nos autem fratres secundum Isaac... Promissionis filii sumus.

26.

ITALA HIER. Gal.2.(Migne, 1866) 4,28.

4(pg.418D)Nos autem fratres, secundum Isaac promissionis filii sumus.

D)Vos autem-filii estis.

24.

ITALA HIER.Is.15.(Migne,1865) Gal.4,28.

54(pg.534B)Nos autem(-)fratres,secundum Isaac repromissionis filii sumus.

30.

ITALA ⌀IER.Gal.(Migne,1865) 4,28.

4(pg.854D)Nos autem,fratres,secundum Isaac promissionis filii sumus.

ITALA IRENAEVS, S. (Stieren, 1853) Gal. 4, 28.

32, 2. (pg. 807) Vos autem, fratres, secundum Isaac repromissionis filii estis.

PEL Gal 4,28 Gal 4,28

(330,17) Nos autem, fratres, secundum Isaac promissionis filii sumus.

sumus)+ christo S

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Gal.4,28.

(pg.84,14)nos autem,fratres,secundum Isaac promissionis sumus filii.

wiederholt:(pg.84,15)secundum Isaac.

ITALA TYCON.3.(Burkitt,1894) Gal.4,28.

(pg.13,18)Vos autem fratres secundum Isaac promissionis filii estis.

ITALA TYCON.3.(Burkitt,1894) Gal.4,28.

(pg.30,6)Vos autem fratres secundum Isaac promissionis filii estis.

8.

ITALA VICTORIN A.Gal.2.(Migne,1844) 4,28.

(pg.1187A)Vos autem fratres secundum Isaac,promissionis filii estis.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Gal.4,29.

(pg.256,27)sed quomodo tunc qui secundum carnem natus est persequebatur eum qui secundum spiritum ita et nunc.,

VULGATA HETZENAUER, 1906. Gal. 4,29.

(pg.1069) Sed quomodo tunc is, qui secundum carnem natus fuerat,
persequebatur eum, qui secundum spiritum: ita & nunc.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Gal.4,29.

(pg.279)sed sicvt tvnc qvi secvndvm carnem natvs est perseqvebatvr evm qvi secvndvm spm ita et nvnc

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Gal.4,29.

(pg.48)Sed sicut tunc qui secundum carnem natus est persequebatur eum qui secundum spiritum,ita et nunc.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Gal.4,29.

(pg.150)Sed quo modo tunc qui secundum carnem natus est persequebatur eum qui secundum spm ita et nunc.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Gal.4,29.

(pg.58b)sed sicut tunc qui secundum carnem natus est persequebatur eum qui secundum spiritum ita et nunc

ITALA Cod.gotv.(Rönsch,1879) Gal.4,29.

(pg.237)Sed sicut tunc qui secundum carnem natus fuerat,persequebatur eum qui secundum spiritum:ita et nunc.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Gal. 4, 29.

(pg. 61) Sed quomodo tunc·qui secundum carnem natus fuerat·persequebatur eū qui secundum sp̄m· Ita et nunc·,

16.

ITALA AMB.spir.s.2.(Migne,1880) Gal.4,29.

7,65(pg.788A)sed sicut tunc qui secundum carnem natus est,
persequebatur eum qui secundum Spiritum.

17.

ITALA AMBST. Gal. (Migne, 1879) 4,29.

(pg.385A) Sed quomodo tunc qui secundum carnem natus fuerat, persequebatur eum, qui secundum spiritum; ita et nunc.

II.

ITALA AVG. civ. 15. (Hoffmann, 1900) Gal. 4, 29.

2. (pg. 61, 2) Sed sicut tunc, qui secundum carnem natus fuerat, persequebatur eum, qui secundum spiritum: ita et nunc.

3. (pg. 62, 12) wiederholt: Secundum carnem;

II.

ITALA AVG.ep.93.(Goldbacher,1898) Gal.4,29.

6.(pg.450,14) Sed sicut tunc(-)ille,qui erat secundum carnem, persequebatur eum,qui erat secundum spiritum,ita et nunc.

IV.

ITALA AVG.ep.196.(Goldbacher,1911) Gal.4,29.

12.(pg.226,13)sed sicut tunc,qui secundum carnem natus fuerat, persequebatur eum,qui secundum spiritum,ita et nunc.

4,1.

ITALA AVG.ps.67.(Migne,1841) Gal.4,29.

12(pg.819)sicut tunc qui secundum carnem generatus est persequebatur eum qui secundum spiritum;ita et nunc.

4,2.

ITALA AVG.ps.119.(Migne,1841) Gal.4,29.

7(pg.1603)Sed sicut tunc,qui secundum carnem natus erat,persequebatur eum qui secundum spiritum;ita et nunc.

5,1.

ITALA AVG.serm.3.(Migne,1842) Gal.4,29.

(pg.33)Sed sicut tunc ille qui secundum carnem natus est,persequebatur eum qui secundum spiritum;ita et nunc.(2 Mal)

3,2.

ITALA AVG. tract. 11. Ioh. (Migne, 1842) Gal. 4,29.

12 (pg. 1481) Sed sicut tunc ille qui secundum carnem natus erat, persequebatur eum qui secundum spiritum, ita et nunc;

(pg. 1482) wiederholt: Et sicut-ita et nunc;

CAr Gal 4,29 Gal 4,29

(597D) Sed quomodo tunc qui secundum carnem natus fuerat...
(598A) Persequebatur eum qui secundum spiritum... Ita et nunc.

GR-M ep 11,27 . Gal 4,29

(291,18) Sicut is qui secundum carnem est persequebatur eum qui secundum spiritum, ita et nunc.

est) + natus Pb1 man.post.

B.

77.

ITALA GREG.M.ep.11.(Migne,1896) Gal.4.29.

45.(pg.1157D)Sicut is qui secundum carnem est persequebatur eum qui secundum spiritum,ita et nunc.

26.

ITALA HIER.Gal.2.(Migne,1866) 4,29.

4(pg.419A)Sed quomodo tunc qui secundum carnem natus fuerat, persequebatur eum qui secundum spiritum:ita et nunc.

24.

ITALA HIER.Is.15.(Migne,1865) Gal.4,29.

54(pg.534B)Sed sicut tunc qui secundum carnem natus est,persequebatur eum,quid secundum spiritum:ita et nunc.

30.

ITALA HIER. Gal. (Migne, 1865) 4,29.

4(pg.855A)Sed quomodo tunc is, qui secundum carnem natus fuerat.
A)Persequebatur eum, qui secundum spiritum.
A)Ita et nunc.

ITALA ØRIGENES, tract. 3. (Batiffol, 1900) Gal. 4, 29.

(pg. 27, 12) Sicut tunc (-) is qui secundum carnem est persequebatur eum qui secundum spiritum, ita et nunc.

PEL Gal 4,29 Gal 4,29

(330,20) Sed quo modo tunc qui secundum carnem natus est.
(331,4) Persequebatur eum qui secundum spiritum.
10) Itaet nunc.

est) fuerat AHGV Cas Zm (=vg) /

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.gen.(Migne,1862) Gal.4,29.
hom.7.

p72,12
2(pg.199C)Sed sicut tunc(-)is,qui secundum carnem est,persequebatur eum,qui secundum spiritum,ita et nunc.

p73,22
3(pg.200C)Sed sicut tunc is,qui secundum carnem ~~natus fuerat~~, persequebatur eum,qui secundum spiritum,ita et nunc.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.6.(Migne,1862) Gal.4,23.29.
comm.

12(pg.1096C)Sed is quidem qui de ancilla,secundum carnem natus est:qui autem ex libera,per repromissionem.Et sicut tunc is qui secundum carnem natus est,persequebatur eum qui secundum spiritum;ita et nunc.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Gal.(Migne,1864) 4,29.

4(pg.191B)Persequebatur eum,

C)Secundum spiritum.(-)Ita et nunc.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Gal.4,29.

(pg.74,4)sicut tunc is qui secundum carnem natus erat,persequebatur illum qui secundum Spiritum.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Gal.4,29.

(pg.84,23) sed sicut /tunc) is qui secundum carnem natus erat, persequebatur eum qui secundum Spiritum,sic et nunc.

(pg.85,16) sicuti ergo tunc,ille qui ex naturae ordine fuerat natus illum persequebatur qui per promissionem fuerat natus, sic et hic illi qui nunc legis existunt uindices illa quae gratiae sunt indagare adnituntur. bene autem secundum Spiritum dixit.

ITALA TYCON.3.(Burkitt,1894) Gal.4,29.

(pg.30,7)sed sicut tunc qui secundum carnem natus est persequebatur spiritalem,ita et nunc.

11)wiederholt:sicut tunc persequebatur ita et nunc.

12) persequebatur.

8.

ITALA VICTORIN A. Gal. 2. (Migne, 1844) 4,29.

(pg.1187B) Sed sicuti tunc, qui secundum spiritum erat, sic et nunc.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Gal. 4,30.

(pg.1070) Sed quid dicit Scriptura? Eijce ancillam,& filium eius:non enim heres erit filius ancillae cum filio liberae.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Gal.4,30.

(pg.256,28)Sed quid dicit scriptura.,Expelle ancillam et filium eiûs.non enim heres erit filius ancille cum filio meo.ysaac.,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Gal.4,30.

(pg.279) sed qvid dicit scriptvra eice ancillam et filivm eivs
non enim heres erit filivs ancillae cvm filio meo isac

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Gal.4,30.

(pg.48)Sed quid dicit scriptura? Eice ancillam et filium eius: non enim heres erit filius ancillae cum filio meo Isac.

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) Gal. 4, 30.

(pg. 150) Sed quid dicit scriptura· Eice ancillam et filium ejus· Non enim heres erit filius ancillae cum filio liberae.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Gal.4,30.

(pg.58b)sed quid dicit scriptura eice ancillam et filium eius
non enim haeres erit filius ancillae cum filio meo
isaac

ITALA Cod.gotv.(Rönsch,1879) Gal.4,30.

(pg.238)Sed quid dicit scriptura .... filium eius:
non enim heres erit fi.... ancillae ....

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Gal. 4, 30.

(pg. 61) Sed quid dicit scriptura·,·Eice ancillam· et filium eius·
Non enim heres erit filius ancille· cum filio libere·,·

14.

ITALA AMB.ps.43.(Migne,1882) Gal.4,30. / gen.21,10.

56(pg.1169D)Expelle ancillam,et filium ejus;non enim haeres erit filius ancillae cum filio meo Isaac.

PS-AM s 52,9 17. Gal 4,30

ITALA ~~AM. serm. 52.~~ (Migne,1879) ~~gen. 21,10~~.

Audi quid dixit Scriptura ad Abraham:

a(pg.735B) Ejice ancillam, et filium ejus; non enim haeres erit filius ancillae cum filio liberae.

Conte caes 5

40-B-4615

ITALA AMBST. <u>Gal.</u> (Migne, 1879) 17. 4,30.

(pg.385B) Sed quid dicit Scriptura? Ejice ancillam, et filium ejus; non enim haeres erit filius ancillae cum filio meo Isaac.

Gal 4,30

AN s Le 5 ~~Gn 21,~~

(63,74) Audi quid dicat Scriptura ad Habraham: Eice ancillam et filium eius. Non enim heres erit filius ancillae cum filio liberae.

Quelle? ggf. kontrollieren

II.

ITALA AVG.civ.15.(Hoffmann,1900) Gal.4,30.

2.(pg.61,4)Sed quid dicit scriptura? Eice ancillam et filium eius;non enim heres erit filius ancillae cum filio liberae.

21)wiederholt:Cum filio liberae.

IV.

ITALA AVG.ep.196.(Goldbacher,1911) Gal.4,30.
gen.21,10.

12.(pg.226,15) sed quid dicit scriptura? eice ancillam et filium eius;non enim heres erit filius ancillae cum filio liberae.

ITALA AVG.pat.(Zycha,1900) gen.21,10.
Gal.4,30.

28,25.(pg.689,10) eice ancillam et filium eius;neque enim heres erit filius ancillae cum filio meo Isaac.

4,2.

ITALA AVG.ps.119.(Migne,1841) gen.21,10.
Gal.4,30.

7(pg.1603)Ejice ancillam et filium ejus;non enim haeres erit filius ancillae cum filio meo Isaac.

5,1.

ITALA AVG.serm.3.(Migne,1842) Gal.4,30.

(pg.33)Sed quid ait Scriptura? Ejice ancillam et filium ejus: non enim haeres erit filius ancillae cum filio liberae.

3,2.

ITALA AVG.tract.11.Ioh.(Migne,1842) gen.21,10.
Gal.4,30.

8(pg.1479)Ejice ancillam(-)et filium ejus;non enim haeres erit
filius ancillae cum filio liberae.

12(pg.1481)wiederholt:Ejice-filio meo Isaac.
" Ejice-ejus.
(pg.1482) sed quid dicit Scriptura? Ejice-filio
meo Isaac.
" Ejice-filio meo Isaac.

CAr Gal 4,30 Gal 4,30

(598A) Sed quid dicit Scriptura? Ejice ancillam et filium ejus.
Non enim haeres erit filius ancillae cum filio liberae./

26.

ITALA HIER.Gal.2.(Migne,1866) 4,30.

4(pg.419A)Sed quid dicit Scriptura? Ejice ancillam et filium ejus:non enim haeres erit filius ancillae cum filio meo Isaac.

24.

ITALA HIER.Is.15.(Migne,1865) Gal.4,30.

54(pg.534B)Sed quid dicit Scriptura? Ejice ancillam et filium ejus.Non enim haeres erit filius ancillae cum filio liberae.

30.

ITALA HIER.Gal.(Migne,1865) 4,30.

4(pg.855B)Sed quid dicit Scriptura? Ejice ancillam et filium ejus:non enim haeres erit filius ancillae,cum filio liberae:

ITALA IVNILIVS 2.(Kihn,1880) gen.21,10.
Gal.4,30.

21.(pg.514,12)eice ancillam hanc et filium eius;non enim heres erit filius ancillae cum filio liberae:

MAIn Jud 5 Gal 4,30

(299,2) ex ancilla, de qua scribtum est Eice ancillam et filium eius, non enim heres erit filius ancillae cum filio liberae. /

57.

ITALA MAX.TAVR.Iud.(Migne,1862) gen.21,10.
Gal.4,30.

(pg.798D)Ejice ancillam et filium ejus;non enim haeres erit filius ancillae cum filio liberae;

PEL Gal 4,30 Gal 4,30

(331,11) Sed qui(d) dicit scriptura? eice ancillam et filium eius: non enim heres erit filius ancillae cum filio meo Isaac.

qui BMN*G Zm^{cod}) quid rell. / meo isaac) liberae AHG Cas (=vg)

PHCE 2 Gal 4,30

(36,22) cum legamus seruum haeredem esse non posse.

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. Gal. (Migne, 1864) 4,30.

4(pg.191C) Non enim haeres erit.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Gal.4,30.

(pg.86,18) sed quid dicit scriptura? eice ancillam et filium eius;non enim heres erit filius ancillae cum filio liberare.

ITALA TYCON.3.(Burkitt,1894) Gal.4,30.

(pg.30,9)Quid dicit Scriptura? expelle ancillam et filium eius,non enim coheres erit filius ancillae cum filio liberae.

8.

ITALA VICTORIN A. Gal. 2. (Migne, 1844) 4,30.

(pg.1187C) Sed quid dicit Scriptura? Ejice ancillam, et filium ejus; non enim haeres erit filius ancillae cum filio meo Isaac.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Gal. 4,31.

(pg.1070) Itaque, fratres, non sumus ancillae filij, sed liberae: qua libertate Christus nos liberauit.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Gal.4,31.

(pg.256,30)Itaque fratres iam non sumus ancille filii sed libere.quia libertate nos xps redemit.,amen.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Gal.4,31.

(pg.280)itaqve fratres non svmvs ancillae fili sed liberae
qva libertate nostra xps liberavit

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Gal.4,31.

(pg.48)Itaque,fratres,non sumus ancillae fili sed liberae.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Gal.4,31.

(pg.150)Itaque frs non sumus ancille filii·sed liberae·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Gal.4,31.

(pg.58b)itaque fratres non sumus ancillae filii sed liberae

ITALA Cod.gotv.(Rönsch,1879) Gal.4,31.

(pg.238)........................... filii sed liber ....
.... nos liberauit.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Gal. 4, 31.

(pg. 61) Itaque fratres·non sumus ancille filiae·sed libere·,·
filii $_z$dior.

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Gal. 4, 31.

(pg. 126) (om. tot. uerss.).

AM Ps 43,57,4 Gal 4,31

(301,28) itaque, fratres, non sumus ancillae filii, sed liberae.

17.

ITALA AMBST. Gal. (Migne, 1879) 4,31.

(pg.385B) Itaque non sumus ancillae filii, sed liberae, quae libertate Christus nos liberavit.

8.

ITALA AVG.adv.leg.2.(Migne,1842) Gal.4,31.

7,28.(pg.654)ancillae filii,sed liberae,qua libertate Christus nos liberavit.

II.

ITALA AVG. civ. 15. (Hoffmann, 1900) Gal. 4, 31.

2. (pg. 61, 6) Nos autem, fratres, non sumus ancillae filii, sed liberae, qua libertate Christus nos liberauit.

IV.
ITALA AVG. ep. 196. (Goldbacher, 1911) Gal. 4, 31.

12. (pg. 226, 18) nos autem, fratres, non sumus ancillae filii sed liberae; qua libertate Christus nos liberauit.

ITALA AVG. fid. & op. (Zycha, 1900) Gal. 4, 31.

24, 45. (pg. 89, 24) nos (-) non ancillae (-) sed liberae, (-) libertate Christus nos liberauit.

3,2.

ITALA AVG.Gal.(Migne,1842) Gal.4,31.

40(pg.2134)Nos autem(-)fratres,non sumus ancillae filii,sed liberae.

ITALA AVG.c.Pelag.3.(VRBA&ZYCHA,1913) Gal.4,31.

2,3(pg.488,3)nos autem(-)non sumus ancillae filii,sed liberae.

4,12(pg.499,19)nos autem,fratres,non sumus ancillae filii,sed liberae;qua libertate Christus nos liberauit.

CAr Gal 4,31 Gal 4,31

(598B) /Itaque, fratres, non sumus ancillae filii... Sed liberae... Qua libertate Christus nos liberavit.

ITALA I. Coll.Avell.ep.94.(Günther,1895) Gal.4,31.
GELAS.I.

25.(pg.365,21)libertatem (-) qua uos Christus liberauit.

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1867) Gal.4,31.
GELAS.ep.6.

7.(pg.332,18)Libertatem (-) qua vos Christus liberavit.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.7. (Migne, 1865) Gal.4,31.

25(pg.1131B)libertate, qua liberavit nos Christus.

26.

ITALA HIER.Gal.2.(Migne,1866) 4,31.

4(pg.419A)Itaque,fratres,non sumus ancillae filii,sed liberae.
Qua libertate Christus nos liberavit.

(pg.420B)wiederholt:Non sumus-liberae;
C) Non sumus-liberavit.

24.

ITALA HIER.Is.15.(Migne,1865) Gal.4,31.

54(pg.534B)Nos autem,fratres,non sumus filii ancillae,sed liberae:qua libertate donavit nos Christus.

56(pg.559B)Nos autem in libertatem vocati sumus,qua libertate donavit nos Christus.

30.

ITALA HIER.Gal.(Migne,1865) 4,31.

4(pg.855B)Itaque,fratres,non sumus ancillae filii,sed liberae:
qua libertate nos Christus liberavit.

IS Jud 62,4 Gal 4,31

(189) Item ipse: Qualibertate, ait, Christus nos liberavit.

MAXn Jud 1 Gal 4,31

(293,27) Iam non sumus ancillae filii sed liberae, qua libertate Christus nos liberavit.

MAIn Jud 5 Gál 4,31

(299,4) / nos in gloria Dei filii liberae sumus;

MAXn s 15 Gal 4,31

(230,67) Iam non sumus inquid filii ancillae sed liberae, qua libertate Christus nos liberavit.

57.

ITALA MAX.TAVR.Iud.(Migne,1862) Gal.4,31.

(pg.793D)Jam non sumus ancillae filii,sed liberae.

PEL Gal 4,31 Gal 4,31

(331,16) Itaque, fratres, non sumus ancillae filii, sed liberae, qua libertate Christus nos liberauit.

fil.anc. SR / nos lib.chr. G / nos chr. RNCV

PG.13.

ITALA RUFIN-Orig.cant.2.(Migne,1862) Gal.4,31.

Baehrens, 1925 CB

(pg.115B)Propter quod,fratres,non sumus ancillae filii,sed
p 131,5 liberae,qua libertate liberavit nos Christus.

Baehrens, 1920 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.gen.(Migne,1862) hom.7. Gal.4,31.

p72,10

2(pg.199C)qua libertate liberavit (tium) Christus.

III.

ITALA TERTVLL.Marc.5,4.(Kroymann,1906) Gal.4,31.

(pg.581,23)propter quod,fratres,non sumus ancillae filii,sed liberare (-)pg.582,2:qua libertate Christus nos manumisit.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Gal.4,31.

(pg.87,1)itaque,fratres,non sumus ancillae filii,sed liberae.
(pg.87,3)libertate qua nos Christus liberauit

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Gal.4,31.

(pg.87,6)a libertate qua (uos) Christus liberauit

8.

ITALA VICTORIN A.Gal.2.(Migne,1844) 4,31.

(pg.1187D)Ergo,fratres,non simus ancillae filii,sed liberae.

D)Qua libertate Christus nos liberavit:

VULGATA HETZENAUER, 1906. Gal. 5,1.

(pg.1070) STate, & nolite iterum iugo seruitutis contineri.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Gal.5,1.

(pg.280)State et nolite itervm servitvtis ivgo contineri

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Gal.5,1.

(pg.48)Qua libertate nostra Christus liberavit,state,et nolite iterum servituti iugo contineri.

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) Gal. 5, 1.

(pg. 150) qua libertate $\overline{\text{xpc}}$ nos liberavit · State ergo et nolite iterum jugo servitutis contineri ·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Gal.5,1.

(pg.58b)qua libertate nos christus liberauit state ergo et
ne iterum seruitutis iugo adherete

ITALA Cod.gotv.(Rönsch,1879) Gal.5,1.

(pg.238)State ergo neque iterum ser(ui)tutis iugo ad .ineam..i.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Gal. 5, 1.

(pg. 61) Qua libertate nos xp̄s liberauit·,·State·et nolite iterum Iugo seruitutis contineri·,·

16.

ITALA AMB.ep.77.(Migne,1880) Gal.5,1.

3(pg.1319D)State,et nolite iterum jugo servitutis contineri.

(pg.1319D)wiederholt:Nolite jugo servitutis contineri;

17.

ITALA AMBST.Gal.(Migne,1879) 5,1.

(pg.385C)State ergo,et nolite iterum servitutis jugo contineri.

IV.

ITALA AVG. ep. 237. (Goldbacher, 1911) Gal. 5, 1.

5. (pg. 529, 10) Stata ergo et ne iterum seruitutis iugo detineamini

ITALA AVG.Gal.(Migne,1842) 3,2. Gal.5,1.

41(pg.2134)State ergo(-)Et ne iterum servitutis jugo attineamini,

" wiederholt:ne iterum servitutis jugo attineamini;

ITALA AVG.quaest.test.(Souter,1908) Gal.5,1.

98,4.(pg.189,12)state (-) et nolite iterum seruitutis iugo cohiberi.

CAr Gal 5,1 Gal 5,1

(598B) State... Et nolite iterum jugo servitutis contineri.

26.

ITALA HIER.Gal.2.(Migne,1866) 5,1.

5(pg.420C)State,et nolite iterum jugo servitutis contineri.

5(pg.436A)State,et nolite rursum jugo servitutis haerere

25.

ITALA HIER.Zach.2.(Migne,1884) Gal.5,1.

9(pg.1484A)State,et nolite iterum jugo servitutis contineri.

30.

ITALA HIER.Gal.(Migne,1865) 5,1.

5(pg.855C)State,et nolite iterum jugo servitutis contineri.

IS Jud 53,6 Gal 5,1

(160) idem Apostolus in ea, quae est ad Galatas, inter cetera scribens ait: State et nolite iterum jugo servitutis contineri. /

PEL Gal 5,1 Gal 5,1

(332,2) State et nolite iterum iugo seruitutis inhaerere.

et om.G* / noli EMN* / detineri A; contineri KGV Cas (=vg)

PRIM 1,7 Gal 5,1

(809A) state, et nolite iterum iugo servitutis contineri

ITALA PRISCILL.tract.10,135.(Schepss,1889) Gal.5,1.

(pg.98,19)seruitutis iugum

Baehrens, 1921 CS
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.iud.(Migne,1862) Gal.5,1.
hom.9.

p. 520,18
2(pg.989B)State ergo, et nolite iterum iugo servitutis haerere.

Baehrens 1920 CB
PG.12.
ITALA RUFIN-Orig.exod.(Migne,1862) Gal.5,1.
hom.3.
p170,7
3(pg.316B)State ergo et nolite iterum jugo servitutis inhaerere.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Gal.(Migne,1864) 5,1.

5(pg.191C)State.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Gal.5,1.

(pg.87,3)state,et nolite iterum iugo seruitutis obduci.

wiederholt:(pg.87,7)iugo seruitutis

8.

ITALA VICTORIN A.Gal.2.(Migne,1844) 5,1.

(pg.1188A)State ergo,et nolite iterum jugo servitutis contineri.

A)wiederholt:ergo state;

A) Nolite(-)iterum jugo servitutis contineri,

VULGATA HETZENAUER,1906. Gal. 5,2.

(pg.1070) Ecce ego Paulus dico vobis:quoniam si circumcidamini,
Christus vobis nihil proderit.

ITALA Cod. f(Scrivener,1859) Gal.5,2.

(pg.150)Ecce ego paulus dico vobis.quia sicircumcidamini.$\overline{\text{xpo}}$ vobis nihil proderit·

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Gal.5,2.

(pg.280)ecce ego pavlvs dico vobis qvia si circvmcidamini
xps vobis nihil proderit

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Gal.5,2.

(pg.48)Ecce ego Paulus dico vobis si circumcidamini,Christus vobis nihil proderit:

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Gal.5,2.

(pg.58b)ecce ego paulus dico vobis quia si circumcidamini
christus vobis nihil proderit

ITALA Cod.gotv.(Rönsch,1879) Gal.5,2.

(pg.238)Ecce ego ....

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Gal. 5, 2.

(pg. 61) ECCE EGO PAULUS DICO UOBIS qm̄ si circumcidamini xp̄s uobis nihil proderit·,·

16.

ITALA AMB.ep.78.(Migne,1880) Gal.5,2.

2(pg.1323B)Ecce ego Paulus dico vobis,quoniam si circumcidamini,Christus vobis nihil proderit.

17.

ITALA AMBST. Gal. (Migne, 1879) 5,2.

(pg.385C)Ecce ego Paulus dico vobis, quia si circumcidamini, Christus vobis nihil proderit.

C)wiederholt: Ecce ego Paulus dico vobis, (-)Quia nihil proderit vobis Christus, si circumcidamini.

ITALA AVG.adult.coniug.1.(Zycha,1900) Gal.5,2.

20,24.(pg.371,18)ecce ego Paulus dico uobis,quia si circumcidamini,Christus uobis nihil proderit.

8.

ITALA AVG.adv.leg.2.(Migne,1842) Gal.5,2.

9,33.(pg.657)Ecce ego Paulus dico vobis,quia si circumcidami-
ni,Christus vobis nihil proderit?

II.

ITALA AVG.ep.75.(Goldbacher,1898) Gal.5,2.
HIERONYMUS.

14.(pg.307,6)Ecce ego Paulus dico uobis,quoniam,si circumcida-
mini,Christus uobis nihil prodest,

II.

ITALA AVG. ep.82. (Goldbacher, 1898) Gal.5,2.

19. (pg.370,13) Ecce ego Paulus dico uobis, quia, si circumcidamini, Christus uobis nihil proderit.

(pg.370,18) wiederholt: Si circumcidamini, Christus uobis nihil proderit.

(pg.370,22) si circumcidamini,

ITALA AVG.Faust.19.(Zycha,1891) Gal.5,2.

17.(pg.515,3)ecce ego Paulus dico uobis,quia si circumcidamini, Christus uobis nihil proderit,

(pg.515,4)wiederholt:circumcidamini

3,2.

ITALA AVG.Gal.(Migne,1842) Gal.5,2.

41(pg.2134)Ecce ego Paulus dico vobis,quia si circumcidamini, Christus vobis nihil proderit:

42(pg.2136)wiederholt:Ecce-proderit:

ITALA AVG.mend.(Zycha,1900) Gal.5,2.

5,8.(pg.424,8)ecce ego Paulus dico uobis,quia,si circumcidamini,Christus uobis nihil proderit.

ITALA AVG.ps.103 (Migne,1841) 4,2. serm.3. Gal.5,2.

7(pg.1364)Si circumcidamini,Christus vobis nihil proderit.

ITALA AVG.serm.2.(Migne,1842) 5,1. Gal.5,2.

4,5(pg.30)Ecce ego Paulus loquor vobis;

ITALA CASSIAN, conl. 17. (Petschenig, 1886) Gal. 5, 2.

20, 4. (pg. 482, 17) ecce ego Paulus dico uobis quia si circumcidamini, Christus uobis nihil proderit,

ITALA CASSIAN,conl.23.(Petschenig,1886) Gal.5,2.

16,3.(pg.664,18) ego ipse Paulus dico uobis:si circumcidamini, Christus uobis nihil proderit.

CAr Gal 5,2 Gal 5,2

(598C) Ecce ego Paulus dico vobis. Ego Paulus audenter vobis dico... Quoniam si circumcidamini, Christus vobis nihil proderit.

CHRY rep Gal 5,2

(395b) Ecce ego paulus dico vobis; quoniam si circumcidimini. christus vobis nichil proderit.

~~xStaerkxxpx15~~
Staerk p.15: ....quia si circumcidamini...nihil...

GR-M ep 13,3 Gal5,2

(368,9) Si circumcidamini, Christus vobis nihil prodest.

B.

ITALA GREG.M.ep.13.(Migne,1896) Gal.5,2.

1.(pg.1253C)Si circumcidamini,Christus vobis nihil prodest.

VL

GREG.-M. Reg.Ep.
(Mon,Germ. ep.Tom.II.) Gal. 5,2.

13,3.(pg.368,9) Si circumcidamini,Christus uobis nihil prodest

VL GREG.-M. Reg.Ep.
(Mon,Germ. ep.Tom.II.) Gal. 5,2.

13,3.(pg.368,9) Si circumcidamini,Christus uobis nihil prodest

76.

ITALA GREG.M.moral.31.(Migne,1878) Gal.5,2.

17,32.(pg.591D)Si circumcidamini,Christus vobis nihil pro-
derit.

930.

ITALA HESYCHIUS, lev.3.(Migne,1865) Gal.5,2.

11(pg.910C)Si circumcidemini,Christus vobis nihil prodest.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.4. (Migne, 1865) Gal.5,2.

13(pg.939D)Ecce ego Paulus dico vobis:Si circumcidimini,Christus vobis nihil prodest.

933.

ITALA HESYCHIUS, lev.5. (Migne, 1865) Gal.5,2.

18(pg.1013D)Ecce ego Paulus dico vobis, si circumcidamini, Christus vobis nihil prodest.

25.

ITALA HIER.Am.1.(Migne,1884) Gal.5,2.

2(pg.1007C)Ecce ego Paulus dico vobis:quia si circumcidamini,
Christus vobis nihil prodest.

II.

ITALA HIER. ep. 74. (Hilberg, 1912) Gal. 5, 2.

5. (pg. 28, 15) ecce ego Paulus dico uobis, quod, si legem obseruatis
Christus uobis nihil prodest.

c

II.

ITALA HIER.ep.112.(Hilberg,1912) Gal.5,2.

14.(pg.383,27)ecce ego Paulus dico uobis,quoniam,si circumcidamini,Christus uobis nihil prodest,

ep.116,19.(pg.410,7)wiederholt:ecce-uobis,quia-nihil proderit.

12) si circumcidamini-proderit.

25.

ITALA HIER.Ezech.13.(Migne,1884) Gal.5,2.

44(pg.431D)quoniam si incircumcidamini,Christus vobis nihil proderit.

26.

ITALA HIER.Gal.2.(Migne,1866) 5,2.

5(pg.421B)Ecce ego Paulus dico vobis:quoniam si circumcidamini,
Christus vobis nihil prodest.

C)wiederholt:Ecce ego-prodest.
(pg.423A) Si circumcidamini-prodest.
(pg.424A) Si circumcidamini-prodest:
(pg.424C) Si circumcidamini-prodest,

23.

ITALA HIER.Jovin.1.(Migne,1865) Gal.5,2.

11(pg.235D)Ecce ego Paulus dico vobis,quoniam si circumcidamini,Christus vobis nihil proderit?

30.

ITALA HIER.Gal.(Migne,1865) 5,2.

5(pg.855C)Ecce ego Paulus dico vobis.(-)Quoniam si circumcidamini,Christus vobis nihil proderit.

IN-M Sev 37 Gal 5,2

(175,40) quoniam si circumcidimini, Christus uos nil adiuuabit.

IS Jud 53,6 Gal 5,2

(160) / Ecce ego Paulus dico vobis quoniam si circumcidamini,
Christus vobis nihil proderit. /

JUL-T ant 1,31 Gal 5,2

(610B) Quia si circumcidamini, Christus vobis nihil proderit

JUL-T ant 2,59 Gal 5,2

(692 B) Si circumcidamini Christus vobis nihil prodest

JUL-t ant 2,60

(693 A) Quia si circumcidamini, Christus vobis nihil prodest

(693 D) Ecce ego Paulus dico vobis, quia si circumcidamini, Christus vobis nihil proderit (ex Aug.contr.Faustum lib.19,cap.17)

72.

ITALA LUCULENTIUS, Hebr. (Migne, 1878) Gal. 5, 2.

17. (pg. 854B) Si circumcidimini, Christus vobis nihil prodērit.

ITALA NESTORIANA B.(Loofs,1905) Gal.5,2.

(pg.208,7)quia,si circumcidamini,Christus vobis nihil proderit,

8)wiederholt:si circumcidamini
10) quia Christus nihil vobis prodest.

PEL Gal 5,2 Gal 5,2

(332,5) Ecce ego Paulus dico uobis.
6) Quoniam si circumcidemini, Christus uobis nihil prod-
erit.

circumcidemini G* / nihil proderit in(eras.) uobis G / prod-
est V

Baehrens, 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) Gal.5,2.
hom.11.

p. 76,30

1(pg.642C)Quia, si circumcidamini,Christus vobis nihil proderit;

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) Gal.5,2.
hom.6.

p364,13
3(pg.470C) ~~quia~~ si circumcidamini, Christus vobis nihil proderit,

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.2.(Migne,1862) Gal.5,2.
comm.

13(pg.901A)Quia si circumcidamini,Christus vobis nihil proderit.

RUS:CO 1,4 Gal 5,2

(27,9) quia si circumcidamini, Christus uobis nihil proderit,

(IR tragoedia)

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. Rom. (Migne, 1864) Gal. 5, 2.

2 (pg. 32B) Si circumcidamini, Christus vobis nihil proderit.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Gal.(Migne,1864) 103. 5,2.

5(pg.191C)Christus vobis nihil proderit.

TE hae 33,5 Gal 5,2

(30,24) Et ad Galatas scribens invehitur in observatores et defensores circumcisionis et legis:

observationes A

II.

ITALA TERTULL. praescr. (Oehler, 1854) Gal. 5, 2.

33 (pg. 31) Et ad Galatas scribens invehitur in observatores et defensores circumcisionis et legis.

ITALA I. THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) P. Gal.5,2.

(pg.87,13)ecce ego Paulus dico uobis quoniam si circumcidamini, in Christo uobis nihil proderit.

wiederholt:(pg.87,15)ecce ego Paulus.

8.

ITALA VICTORIN A.Gal.2.(Migne,1844) 5,2.

(pg.1188B)Ecce ego Paulus dico vobis,quoniam si circumcidamini,Christus vobis nihil proderit.

C)wiederholt:nihil proderit vobis Christus,si circumcidamini.

D) nihil vobis proderit Christus.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Gal. 5,3.

(pg.1070) Testificor autem rursus omni homini circumcidenti
se, quoniam debitor est vniuersae legis faciendae.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Gal.5,3.

(pg.280)testificor avtem omni homini circvmcidente se qvoniam debitor est vniversae legis faciendae

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Gal.5.3.

(pg.48)testificor autem omni homini circumcidente se quoniam debitor est universae legis faciendae.

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) Gal. 5, 3.

(pg. 150) Testificor autem rursum omni homini circumcidenti se· quō debitor est universae legis faciendae·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Gal.5,3.

(pg.58b)testor t testificor autem omni homini circumcidenti se quoniam debitor est vniuersam legem facere

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Gal. 5, 3.

(pg. 61) Testificor autem rursum omni homini circumcidendi se· qm̄ debitor est uniuersa legis faciende·,·

circumcidenti z[2] faciendae z[3]

ITALA Cod. γ (Belsheim,1879) Gal.5,3.

(pg.126) vg:uniuersae legis; γ :uniuersae <u>legi.</u>

17.

ITALA AMBST. Gal. (Migne, 1879) 5,3.

(pg.385D)Testificor autem omni homini circumcidenti se,quia
debitor est universae legis faciendae.

ITALA II. AVG.ep.75.(Goldbacher,1898) Gal.5,3.
HIERONYMUS.

5.(pg.288,11)debitores sint legis faciendae.

ITALA · AVG.Gal.(Migne,1842) 3,2. Gal.5,3.

41(pg.2134)Testificor autem omni homini circumcidenti se,(-)
quia debitor est universae Legis faciendae.

CAr Gal 5,3 Gal 5,3

(598D) Testificor autem rursum omni homini circumcidenti se... Quoniam debitor est universae legis faciendae. Debitor est

ITALA HIER.Gal.2.(Migne,1866) 26. 5,3.

5(pg.423B)Contestor autem omnem hominem circumcidentem se, quoniam debitor est universae Legis faciendae.

(pg.424A)Testificor omnem-faciendae.

30.

ITALA HIER.Gal.(Migne,1865) 5,3.

5(pg.855C)Testificor autem rursus omni homini circumcidenti se,quoniam debitor est universae legis faciendae.

IS Jud 53,6 Gal 5,3

(160) / Testificor autem rursum omni homini circumcidenti se quoniam debitor est universae legis faciendae, /

PEL Gal 5,3 Gal 5,3

(332,8) Testificor autem rursus omni (homini) circumcidenti se quoniam debitor est uniuersae legis faciendae.

autem om.G / rursum BHG Cas (-vg); om.V / homini om.A /

Grabrand, 1940 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) Gal.5,3.
hom.10.

p442, 13

2(pg.526B)obnoxius est universae legis faciendae.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.2.(Migne,1862) Gal.5,3.
comm.

8(pg.892A)contestatur omnem circumcidentem se,quod debitor sit universae legis faciendae.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Gal.(Migne,1864) 5,3.

5(pg.191C)Quoniam debitor est universae legis.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Gal.5,3.

(pg.87,20)testificor autem iterum omni homini circumcidenti se, quoniam debitor est totam legem implere.

wiederholt:(pg.87,22)testificor,
(pg.87,23)iterum,

8.

ITALA VICTORIN A. Gal. 2. (Migne, 1844) 5,3.

(pg.1188D)Testificor autem omni homini circumcidenti se, quoniam debitor est universae legis faciendae.

(pg.1189A)wiederholt: Testificor(-)omni homini circumcidenti se.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Gal. 5,4.

(pg.1070) Euacuati estis a Christo, qui in lege iustificamini: a gratia excidistis.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Gal.5,4.

(pg.280) evacvati estis a xpo qvi in lege ivstificamini a gratia excidistis

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Gal.5,4.

(pg.48)Evacuati estis a Christo,qui in lege iustificamini,a gratia excidistis.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Gal.5,4.

(pg.150)evacuati estis a $\overline{\text{xpo}}$.qui in lege justificamini·a gratia excidistis·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Gal.5,4.

(pg.58b)euacuati estis a christo qui in lege iustificamini a
i
gratia excedistis

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Gal. 5, 4.

(pg. 61) Euacuati estis a x̄p̄o· qui in lege iustificamini· a gratia excidistis.,.

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne, 1879) Gal. 5, 4.

(pg. 90B) Evacuati estis Christo, qui in lege justificamini, a gratia excidistis.

17.

ITALA AMBST. Gal. (Migne, 1879) 5,4.

(pg.386B)Evacuati estis a Christo.
B)Qui enim in lege gloriamini,a gratia excidistis.

ITALA II. AVG.ep.75.(Goldbacher,1898) Gal.5,4.
HIERONYMUS.

14.(pg.307,8) Euacuati estis a Christo,qui in lege iustificamini; a gratia excidistis.

II.

ITALA AVG.ep.82.(Goldbacher,1898) Gal.5,4.

19.(pg.371,4)Euacuati estis a Christo,qui in lege iustificamini; a gratia excidistis.

ITALA III.
AVG.ep.177.(Goldbacher,1904) Gal.5,4.

8.(pg.677,10)Euacuati estis a Christo,qui in lege iustificamini,
a gratia excidistis.

ITALA AVG. Gal. (Migne, 1842) 3,2. Gal. 5,4.

42 (pg. 2135) Evacuati (-) estis a Christo, qui in Lege justificamini.

" a gratia excidistis.

10.

ITALA AVG.grat.(Migne,1842) Gal.5,4.

12,24.(pg.896)Qui in lege justificamini,a gratia excidistis.

13,25.(pg.896)wiederholt:Qui - excidistis?

ITALA AVG.ut.cred.(Zycha,1891) Gal.5,4.

3,9.(pg.12,12)euacuati estis a Christo,qui in lege iustificamini;a gratia excidistis.

ITALA AVG.nat.& grat.(VRBA&ZYCHA,1913) Gal.5,4.

40,47.(pg.268,14)euacuati estis a Christo,qui in natura iustificamini,a gratia excidistis!

ITALA AVG. quaest. test. (Souter, 1908) app. Gal. 5, 4.

79, 2. (pg. 474, 14) euacuati estis a Christo.

CAr Gal 5,4 Gal 5,4

(598D) Evacuati estis a Christo... Qui in lege justificamini, a gratia excidistis...
(599A) cum clamat Apostolus: Qui in lege justificamini, a gratia excidistis?/

CHRY rep Gal 5,4

(395b) Qui in lege iustificamini; a gratia excidistis.

Staerk p.15: Qui si lege....

20.

ITALA EPIST.PONT.28.(Migne,1845) Gal.5,4.
INNOCENT.I.

8(pg.576B)Evacuati estis a Christo,qui in Lege justificamini,
a gratia excidistis.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.4.(Migne,1865) Gal.5,4.

13(pg.940A)Qui in lege justificamini,a gratia excessistis.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.6. (Migne,1865) Gal.5,4.

19(pg.1030B)Qui in lege justificamini,a gratia excidistis.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.6. (Migne, 1865) Gal.5,4.

21(pg.1061B)Evacuati estis Christo, qui in lege justificamini, a gratia excidistis.

25.

ITALA HIER.Am.1.(Migne,1884) Gal.5,4.

2(pg.1007C)Qui in lege justificantur,a gratia exciderunt.

II.

ITALA HIER.ep.112.(Hilberg,1912) Gal.5,4.

14.(pg.384,2)euacuati estis a Christo,qui in lege iustificamini;
a gratia excidistis,

wiederholt: ep.116,19.(pg.410,22)

25.

ITALA HIER.Ezech.10.(Migne,1884) Gal.5,4.

33(pg.321D)A gratia excidistis qui in Lege justificamini.

ITALA HIER.Gal.2.(Migne,1866) 26. 5,4.

5(pg.424B)Evacuati estis a Christo:qui in lege justificamini, a gratia excidistis.

C) enim non ut in Latino male interpretatum est,Evacuati estis a Christo,sed,in Christi(Al. Christo)opere cessastis,magis intelligitur.

23.

ITALA HIER.Pelag.2.(Migne,1865) Gal.5,4.

9(pg.570A)Evacuati estis a Christo,qui in lege justificamini
a gratia excidistis.

30.

ITALA ~~H~~IER.Gal.(Migne,1865) 5,4.

5(pg.855D)Evacuati estis a Christo:qui in lege justificamini,
a gratia excidistis.

IS Jud 53,6 Gal 5,4

(160) / evacuati~~s~~ estis a Christo, qui in lege justificamini,
a gratia excìdistis; /

1

MUT 31 Gal 5,4

(433/4) Quibus alibi dicebat: Qui in lege justificamini, a gratia excidistis.

PEL Gal 5,4 Gal 5,4

(332,12) Euacuati estis a Christo: qui (in) lege iustificamini, a gratia excidistis.

+ in AHGV Cas (=vg) / excedistis (corr. excessistis N) ex xpo MN$^{*1}_{2}$; + id est a xpo C$^{1}_{2}$

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Gal.5,4.

(pg.88,14)destructi estis a Christo,qui in lege iustificamini.
(pg.88,19)a gratia excidistis.

8.

ITALA VICTORIN A. Gal. 2. (Migne, 1844) 5,4.

(pg.1189B) Evacuati estis a Christo, qui in lege justificamini, a gratia excidistis.

C) wiederholt: excidistis a gratia, (-) evacuati estis a Christo.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Gal. 5,5.

(pg.1070) Nos enim spiritu ex fide, spem iustitiae expectamus.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Gal.5,5.

(pg.281)nos enim spv ex fide spem ivstitiae expectamvs

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Gal.5,5.

(pg.48)Nos enim spiritu ex fide spem iustitiae expectamus.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Gal.5,5.

(pg.150)Nos enim $\overline{\text{spu}}$ ex fide.spem justitiae expectamus·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Gal.5,5.

(pg.58b)nos enim spiritu ex fide spem iustitiae expectamus

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Gal.5,5.

(pg.61) Nos autem spu·ex fide·spem iustitiae expectamus·,·

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Gal. 5, 5.

(pg. 126) vg: expectamus; γ add: <u>in christo ihesu.</u>

17.

ITALA AMBST.Gal.(Migne,1879) 5,5.

(pg.386B)Nos autem spiritu ex fide spem justitiae exspectamus;

ITALA III. AVG. ep. 179. (Goldbacher, 1904) Gal. 5, 5.

2. (pg. 692, 10) spiritu ex fide spem iustitiae expectamus.

3,2.

ITALA AVG.Gal.(Migne,1842) Gal.5,5.

42(pg.2135)Nos enim(-)spiritu ex fide spem justitiae expectamus.

ITALA AVG.spir.(VRBA&ZYCHA,1913) Gal.5,5.

32,56.(pg.214,17)nos enim spiritu ex fide spem iustitiae expectamus.

CAr Gal 5,5 Gal 5,5

(599A) /Nos enim spiritu... Ex fide... Spem justitiae... Exspectamus.

26.

ITALA HIER.Gal.2.(Migne,1866) 5,5.

5(pg.424C)Nos enim spiritu ex fide,spem justitiae exspectamus.

30.

ITALA HIER.Gal.(Migne,1865) 5,5.

5(pg.855D)Nos enim spiritu ex fide spem justitiae exspectamus.

IS Jud 53,6 Gal 5,5

(160) / nos enim Christum ex fide spem justitiae expectamus;/

PEL Gal 5,5 Gal 5,5

(332,16) Nos enim spiritu ex fide spem iustitiae expectamus.

enim) autem RG / per spiritum H_2 / ex) et BG /

ITALA I. P. THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Gal.5,5.

(pg.89,11)nos enim Spiritu ex fide spem iustitiae expectamus.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Gal.(Migne,1864) 5,5.

5(pg.191D)Nos enim in spiritu.

III.

ITALA TERTVLL.res.23.(Kroymann,1906) Gal.5,5.

(pg.57,23)nos enim spiritu ex fide spem iustitiae expectamus.

ITALA III. TERTVLL. res. 53. (Kroymann, 1906) Gal. 5, 5.

(pg. 112, 12) spiritum ex fide?

8.

ITALA VICTORIN A.Gal.2.(Migne,1844) 5,5.

(pg.1189C)Nos enim in spiritu et fide spem justitiae expecta-
mus.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Gal. 5,6.

(pg.1070) Nam in Christo Iesu neque circumcisio aliquid valet, neque praeputium: sed fides, quae per charitatem operatur.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Gal.5,6.

(pg.281)in xpo enim ihv neqve circvmcisio aliqvid valet ne-
qve praepvtivm sed fides qvae per caritatem operatvr

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Gal.5,6.

(pg.48)In Christo enim Iesu neque circumcisio aliquid valet neque praeputium,sed fides quae per caritatem operatur.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Gal.5.6.

(pg.130)Nam in $\overline{\text{xpo}}$ $\overline{\text{Ihu}}$ neque circumcisio aliquid valet·Neque prepucium·sed fides quae per caritatem operatur·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Gal.5,6.

(pg.58b)in christo enim iesu neque praeputium sed fides per t
ex caritatem operante t operatur

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Gal. 5, 6.

(pg. 61) NAM IN XP̄O IHU · NEQUE CIRCISSIO aliquid ualet neque praeput ium · sed fides quae per caritatem operatur ·,·

CIRCUMCISIO z^{dior}

16.

ITALA AMB.ep.39.(Migne,1880) Gal.5,6.

7(pg.1147C) In Christo enim Jesu neque circumcisio aliquid valet, neque praeputium:

16.

ITALA AMB.ep.78.(Migne,1880) Gal.5,6.

5(pg.1324A)neque circumcisio aliquid valet,neque praeputium: sed fides quae per charitatem operatur.

17.

ITALA AMBST. Gal. (Migne,1879) 5,6.

(pg.367D) neque praeputium, neque circumcisio aliquid valet: sed fides per dilectionem operans.

17.

ITALA AMBST. Gal. (Migne, 1879) 5,6.

(pg.386B) nam in Christo Jesu neque circumcisio quidquam valet, neque praeputium: sed fides, quae per charitatem operatur.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.26.(Migne,1862) Gal.5,6.

(pg.767)Fides est,quae per caritatem operatur.

hom.42.(pg.875)Est fides,quae per caritatem operatur.

8.

ITALA AVG.adv.leg.2.(Migne,1842) Gal.5,6.

7,28.(pg.654)fides per dilectionem operatur.

ITALA II. AVG.civ.21.(Hoffmann,1900) Gal.5,6.

25.(pg.567,8)per dilectionem operatur;dilectio

10.

ITALA AVG. corr. (Migne, 1842) Gal. 5, 6.

7, 13. (pg. 924) et in fide quae per dilectionem operatur,

6.

ITALA AVG.div.quaest.76.(Migne,1842) Gal.5,6.

2.(pg.88)Sed fides quae per dilectionem operatur.

6.

ITALA AVG. enchir. (Migne, 1842) Gal. 5, 6.

67, 18. (pg. 263) In Christo enim Jesu neque circumcisio quidquam valet, neque praeputium, sed fides quae per dilectionem operatur.

117, 31. (pg. 287) wiederholt: quae per dilectionem operatur;

II.

ITALA AVG. ep. 55. (Goldbacher, 1898) Gal. 5, 6.

3. (pg. 171, 17) fides per dilectionem operatur

II.

ITALA AVG. ep. 75. (Goldbacher, 1898) Gal. 5, 6. 6, 15.
HIERONYMUS.

17. (pg. 314, 10) in Christo enim Iesu nec circumcisio est aliquid
nec praeputium

III.
ITALA AVG.ep.140.(Goldbacher,1904) Gal.5,6.

62.(pg.198,23)fides(-)quae per dilectionem operatur,

63.(pg.211,3)wiederholt:fides per dilectionem operatur.
ep.147,34.(pg.308,6) fides,quae - operatur;
ep.148,12.(pg.342,15) quae - operatur,
(pg.343,3) quae - operatur,
ep.149,22.(pg.367,22) quae - operatur,

ITALA IV. AVG.ep.186.(Goldbacher,1911) ALYP.et AUG. Gal.5,6.

4.(pg.48,19)fides,quae per dilectionem operatur.

ep.188,13.(pg.129,22)wiederholt:quae - operatur.

IV.

ITALA AVG.ep.189.(Goldbacher,1911) Gal.5,6.

2.(pg.132,11)Neque circumcisio quicquam ualet neque praeputium sed fides,quae per dilectionem operatur.

IV.

ITALA AVG.ep.194.(Goldbacher,1911) Gal.5,6.

11.(pg.185,8)Neque circumcisio est aliquid neque praeputium sed fides,quae per dilectionem operatur.

ITALA AVG.Faust.19.(Zycha,1891) Gal.5,6.

27.(pg.529,21)fides(-)per dilectionem operatur.

ITALA AVG. fid. & op. (Zycha, 1900) Gal. 5, 6.

14,21. (pg. 62, 13) et fides (-) quae per dilectionem operatur.

16,27. (pg. 69, 8) wiederholt: quae - operatur.
(pg. 69, 24) quae - operatur.
(pg. 71, 18) quae - operatur.
16,28. (pg. 72, 19) quae - operatur.
16,30. (pg. 74, 20) quae - operatur.
21,38. (pg. 83, 21) quae - operatur.
23,42. (pg. 86, 23) quae - operatur;
25,46. (pg. 91, 8) quae - operatur
27,49. (pg. 97, 6) quae - operatur.

ITALA AVG.Gal.(Migne,1842) 3,2. · Gal.5,6.

42(pg.2135) In Christo enim Jesu neque circumcisio quidquam valet,neque praeputium;
" sed fidem quae per dilectionem operatur.

ITALA AVG.gest.Pel.(Zycha,1902) Gal.5,6.

14,34.(pg.89,21)per dilectionem operatur.
26)fides per dilectionem

10.

ITALA AVG.grat.(Migne,1842) Gal.5,6.

7,18.(pg.392) In Christo enim Jesu neque circumcisio aliquid valet,neque praeputium;(-)sed fides quae per dilectionem operatur.

ITALA AVG.grat.Chr.(Zycha,1902) Gal.5,6.

26,27.(pg.148,5)fides per dilectionem operatur.

8.

ITALA AVG.haer.(Migne,1842) Gal.5,6.

88(pg.47)ut fides per dilectionem operetur.

I.C.h.
=Oehler,1856(pg.221)

10.

ITALA AVG.c.Iul.4.(Migne,1842) Gal.5,6.

3,31.(pg.754)fides quae per dilectionem operatur,

8,51.(pg.764)non facit fides quae per dilectionem operatur:

ITALA AVG.pat.(Zycha,1900) Gal.5,6.

28,25.(pg.689,19)per dilectionem operatur:

ITALA AVG.pecc.mer.2.(VRBA&ZYCHA,1913) Gal.5,6.

34,54.(pg.124,5)quae per dilectionem operatur,

ITALA AVG.c.Pelag.3.(VRBA&ZYCHA,1913) Gal.5,6.

3,5(pg.490,21)quae per dilectionem operatur

4,9(pg.495,13)wiederholt:per dilectionem operabatur,
4,11(pg.497,11) quae-operatur
5,14(pg.502,16) quae-operatur
(pg.503,8) fides,quae-operatur
7,21(pg.511,9) fides operatur per dilectionem.

ITALA AVG. c.Pelag.4.(VRBA&ZYCHA,1913) Gal.5,6.

5,10.(pg.530,26) fides per dilectionem operatur,

4,1.

ITALA AVG.ps.17.(Migne,1841) Gal.5,6.

25(pg.151)quae per dilectionem operatur.

wiederholt:ps.77,9(pg.989)
93,29(pg.1215)
115,1.(pg.1491)

118.serm.21,4(pg.1560)

4,1.

ITALA AVG.ps.31 (Migne,1841) Gal.5,6.
en.II.

5(pg.260)Fides(-(quae per dilectionem operatur;
6(pg.261)Fides quae-operatur? (2Mal)

ps.32.en.II,serm.1,9(pg.283)fides-operatur: (om:quae)
89,17. (pg.1149)fides-operatur:

118.serm.3,3(pg.1509) sed fidem,quae-operatur,
5,2(pg.1512) fides-operatur.
7,1(pg.1516) fide,quae-operatur:
19,4(pg.1555) fide,quae-operatur,
14,2(pg.1539) ex fide quae-operatur.
27,3(pg.1581) ex fide quae-operatur,
22,1(pg.1562) Haec est fides quae-operatur;

4,1.

ITALA AVG.ps.67.(Migne,1841) Gal.5,6.

41(pg.838)In Christo enim Jesu neque circumcisio aliquid valet, neque praeputium;sed fides quae per dilectionem operatur.

6.

ITALA AVG.quaest.Dulc.(Migne,1842) Gal.5,6.

1,6.(pg.152)quae per dilectionem operatur;

(pg.152)wiederholt:quae per dilectionem operatur.

1,10.(pg.154)In Christo enim Jesu neque circumcisio quidquam valet,neque praeputium,sed fides quae per dilectionem operatur.

ITALA AVG.quaest.hept.2.(Zycha,1895) Gal.5,6.

166.(pg.198,26)fides quae per dilectionem operatur.

ITALA AVG.quaest.hept.2.(Zycha,1895) Gal.5,6.

166.(pg.198,28)quae per dilectionem operatur.

ITALA AVG.quaest.hept.5.(Zycha,1895) Gal.5,6.

54.(pg.414,17)fides quae per dilectionem operatur.

ITALA AVG.retr.1.(Knöll,1902) Gal.5,6.

26,44.(pg.121,6)quae per dilectionem operatur,

5,1.

ITALA AVG.serm.2.(Migne,1842) Gal.5,6.

8,9(pg.32)Et fides quae per dilectionem operatur?

8,9(pg.32)wiederholt:fides - operatur.
53;10,11(pg.369) Fides - operatur? (5 Mal)
156;5,5. (pg.852) fides,- operatur.
158;6,6. (pg.865) fides,(-)quae - operatur.

5,1.

ITALA AVG.serm.71.(Migne,1842) Gal.5,6.

10,16(pg.453)per dilectionem operatur:

ITALA AVG.serm.81.(Migne,1842) 5,1. Gal.5,6.

1(pg.499)fides per dilectionem operatur:

5,1.

ITALA AVG.serm.90.(Migne,1842) Gal.5,6.

8(pg.564)Neque circumcisio(-)aliquid valet,neque praeputium, sed fides.(-)Quae per dilectionem operatur.

8(pg.564)wiederholt:Sed fides,quae per dilectionem operatur.

5,1.

ITALA AVG.serm.91.(Migne,1842) Gal.5,6.

5,5(pg.569)fide quae per dilectionem operatur.

ITALA AVG.serm.158.(Migne,1842) 5,1. Gal.5,6.

6,6(pg.865)Neque circumcisio aliquid valet,neque praeputium;
sed fides.

5,1.

ITALA AVG.serm.168.(Migne,1842) Gal.5,6.

2,2(pg.912)Neque circumcisio aliquid valet,neque praeputium, sed fides.(-)Quae per dilectionem operatur.

ITALA AVG.serm.172.(Migne,1842) 5,1. Gal.5,6.

2,2(pg.937)Nam qui sine fide quae per dilectionem operatur,

5,1.

ITALA AVG.serm.174.(Migne,1842) Gal.5,6.

4,5(pg.943)operatur fides per dilectionem;

(

ITALA AVG.serm.218.(Migne,1842) 5,1. Gal.5,6.

9,9(pg.1086)sincerissimam vero fidem,quae per dilectionem operatur

ITALA AVG.serm.222.(Migne,1842) 5,1. Gal.5,6.

(pg.1091)Nam quicumque habetis fidem quae per dilectionem operatur.

ITALA AVG.serm.234.(Migne,1842) 5,1. Gal.5,6.

3(pg.1117)Neque circumcisio aliquid valet,neque praeputium;
sed fides quae per dilectionem operatur.

ITALA AVG.serm.270.(Migne,1842) 5,1. Gal.5,6.

3(pg.1241)et fides quae per dilectionem operatur.

AU s Den 2o,11 Gal 5,6

(122,14) Fides quae per dilectionem operatur,

11.

ITALA AVG.serm.ined.20.(Migne,1842) Gal.5,6.
(Denis,1792)

11(pg.906)Fides,quae per dilectionem operatur.

ITALA AVG.spec.33.(Weihrich,1887) Gal.5,6.

(pg.229,4) Nam in Christo Iesu neque circumcisio aliquid ualet neque praeputium,sed fides,quae per dilectionem operatur.

ITALA AVG.spir.(VRBA&ZYCHA,1913) Gal.5,6.

14,26(pg.180,25)fides,quae per dilectionem operatur,

26,46(pg.200,16)wiederholt:fides per dilectionem operâtur,

32,56(pg.215,4) fides-operatur,

33,57(pg.216,5) quae operatur fides per dilectionem,

33,59(pg.219,17) fide,quae-operatur.

22) fide(-)quae-operatur.

ITALA AVG.tr.10.ep.Ioh.(Migne,1842) 3,2. Gal.5,6.

1(pg.2054)Et fides quae per dilectionem operatur.

2(pg.2055)wiederholt:Fides-operatur:

3,2.

ITALA AVG. tract. 25. Ioh. (Migne, 1842) Gal. 5, 6.

12(pg.1602) Ipsa est enim fides quae per dilectionem operatur.

29;6(pg.1631) Neque circumcisio aliquid valet, neque praeputium, sed fides quae per dilectionem operatur?

" wiederholt: fides quae-operatur:

45;15(pg.1727) hoc est fidem, quae-operatur;

82;2 (pg.1843) nisi quia fides per dilectionem operatur?

86;1 (pg.1850) quae per dilectionem operatur.

92;1 (pg.1863) ad fidem quae per dilectionem operatur.

8.

ITALA AVG.trin.13.(Migne,1842) Gal.5,6.

20,26.(pg.1036)quae fides per dilectionem operatur.

15;18,32.(pg.1083)In Christo(-)Jesu neque circumcisio,neque praeputium aliquid valet,sed fides quae per dilectionem operatur:

ITALA AVG.uirg.(Zycha,1900) Gal.5,6.

7,7.(pg.241,19)quae per dilectionem operatur.

5,2.

VL AVG.serm.108.(Migne,1842) Gal.5,6.

1.(pg.1959) fidei,quae(-)per dilectionem operatur.

BEA Apc 2,3,55 Gal 5,6

(199) quia ut apostolus ait: in Christo Iesu neque circumcisio aliquid vale-t neque praeputium, sed nova creatura.

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) Gal. 5, 6.

(pg. 1286 D) hac fide, quae per dilectionem operatur.

CAE s 100a,11 Gal 5,6

(398,16) fide, quae per caritatem operatur.

Vorlage war AU s Fra 1

CAE s 186,1 Gal 5,6

(716,16) Fides, quae per dilectionem operatur.

Vorlage war AU 1 Jo tr 10

CAr Gal 5,6 Gal 5,6

(599A) Nam in Christo Jesu... Neque circumcisio aliquid valet, neque praeputtium... Sed fides...
(599B) Quae per charitatem operatur.

CAr Rm pr Gal 5,6

(415C) ostendens ambobus populis, neque circumcisionem aliquid e
esse, neque praeputium; sed fidem, quae per charitatem o
operatur.

CAr Rm 12,6 Gal 5,6

(494C) sed illius fidei quae per dilectionem operatur;

CAr Rm 14,23 Gal 5,6

(501B) Non ex fide quae per charitatem operatur.

I.

ITALA Coll.Avell.ep.88.(Günther,1895) Gal.5,6.

AGAP.

2.(pg.334,7)in Christo Iesu neque circumcisio aliquid ualet neque praeputium sed fides,quae per dilectionem operatur.

66.

ITALA EPIST.PONT.4.(Migne,1866) Gal.5,6.
AGAP.I.

(pg.39A)In Christo Jesu neque circumcisio aliquid valet,neque praeputium,sed fides quae per dilectionem operatur.

50.

ITALA EVCHERIUS, III.reg.3.(Migne,1865) Gal.5,6.

13(pg.1122B) Nam in Christo Jesu, neque circumcisio aliquid valet, neque praeputium, sed fides, quae per dilectionem operatur.

ITALA FAVST.REI.grat.1,6.(Engelbrecht,1891) Gal.5,6.

(pg.22,9)neque circumcisio aliquid ualet neque praeputium,sed
fides,quae per caritatem operatur.

65.

ITALA FULG.R.ep.2.(Migne,1893) Gal.5,6.

7,12.(pg.315B)quae per dilectionem operatur.

17;17,35.(pg.473A)Fides enim quae per caritatem operatur.

65.

ITALA FULG.R.incarn.(Migne,1893) Gal.5,6.

13.(pg.581A)quid valet,neque praeputium,sed fides quae per caritatem operatur;

76.

ITALA GREG.M.Ez.2,10.(Migne,1878) Gal.5,6.

17.(pg.1068A) In Christo Jesu neque circumcisio aliquid valet, neque praeputium,sed fides quae per dilectionem operatur.

76.

ITALA GREG.M.moral.30.(Migne,1878) Gal.5,6.6,15.

11,45.(pg.549A) In Christo Jesu neque circumcisio aliquid valet, neque praeputium, sed nova creatura.

ITALA II. HIER.ep.112.(Hilberg,1912) Gal.5,6. / 6,15.

17.(pg.388,8)in Christo enim Iesu nec circumcisio est aliquid nec praeputium.

26.

ITALA HIER. Gal.2.(Migne,1866) 5,6.

5(pg.425A)Nam in Christo Jesu,neque circumcisio aliquid valet, neque praeputium,sed fides quae per charitatem operatur.

30.

ITALA HIER.Gal.(Migne,1865) 5,6.

5(pg.855D)Nam in Christo Jesu,neque circumcisio aliquid valet, neque praeputium.(-)Sed fides,quae per charitatem operatur.

IS Jud 15,8 Gal 5,6

(43) Fides vera est quae secundum Apostolum per dilectionem operatur,

IS Jud 53,6 Gal 5,6

(160) / nam in Christo Jesu neque circumcisio aliquid valet neque praeputium, sed fides, quae per caritatem operatur.

54.

ITALA LEO.M.serm.45.(Migne,1881) Gal.5,6.

2(pg.289C)in Christo Jesu neque circumcisio aliquid valet, neque praeputium,sed fides,quae per dilectionem operatur,

72.

ITALA LUCULENTIUS, Hebr. (Migne, 1878) Gal. 5, 6.

17. (pg. 854B) in Christo enim Jesu neque circumcisio aliquid valet, neque praeputium, sed fides quae praedilectionem operatur.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Gal.5,6.

(pg.944B) Unde hac fide:que per dilectionem operatur.

PEL Gal 5,6 Gal 5,6

(332,18) Nam in Christo Iesuneque circumcisio aliquid ualet neque praeputium.

(333,1) Sed fides quae per caritatem operatur.

in om.G* / neque-praeputium om.G / dilectionem Cas cod

PEL Rm 14,23 Gal 5,6

(112,1) Non ex fide quae per caritatem operatur.

2

PRIM 1,5 Gal 5,6

(815a) et ea fide pollet, quae per dilectionem operatur

PROS Coll 10,3   Gal 5,6

(241B) et quoniam in Christo neque circumcisio neque praeputium valeat aliquid, sed nova creatura;

PROS Coll 10,3 Gal 5,6

(241C) et, In Christo Jesu neque circúmcisio aliquid valet, neque praeputium; sed fides quae per dilectionem operatur.

PROS Gall 2,14 Gal 5,6

(174A) Sicut enim fides, quae per dilectionem operatur,

51.

ITALA PROSPER,ep.(Migne,1861) Gal.5,6.

8,9.(pg.320)In Christo Jesu,neque circumcisio,neque praeputium valet aliquid,sed fides quae per dilectionem operatur.

51.

ITALA PROSPER, vocat.2.(Migne,1861) Gal.5,6.

30.(pg.716A)quae per dilectionem operatur.

Baehrens, 1921, 13
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) Gal.5,6.
hom.15.

p.137,2
4(pg.690A)neque circumcisio aliquid est, neque praeputium, sed fides, quae per charitatem operatur.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 5. (Migne, 1849) Gal. 5, 6.

9 (pg. 662D) Fides enim quae per dilectionem operatur.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Gal.(Migne,1864) 5,6.

5(pg.191D)Neque praeputium.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Gal.5,6.

(pg.89,17)in Christo (-) Iesu neque circumcisio quid ualet, neque praeputium;sed fides /quae/ per caritatem inoperatur.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Gal.5,6.

(pg.90,8)fidem quae per caritatem inoperatur,

III.

ITALA TERTVLL.Marc.5,4.(Kroymann,1906) Gal.5,6.

(pg.582,17)cur (-) praeputiationem negat quicquam ualere in Christo sicut et circumcisionem?

8.

ITALA VICTORIN A.Gal.2.(Migne,1844) 5,6.

(pg.1189D)Nam in Christo Jesu neque circumcisio aliquid valet, neque praeputium;sed fides quae per charitatem operatur.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Gal. 5,7.

(pg.1070) Currebatis bene:quis vos impediuit veritati non obe-
dire?

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Gal.5,7.

(pg.281)cvrrebatis bene qvis vos inpedivit veritati non obav-
dire

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Gal.5.7.

(pg.48)Currebatis bene:quis vos inpedivit veritati non obaudire?

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Gal.5,7.

(pg.151)currebatis bene.quia vos inpedivit? Veritati non oboedire nemini consenseritis·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Gal.5,7.

(pg.58b)currebatis bene quis vos impediuit veritati non oboedire nomini consenseritis t consissi eritis haec

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Gal.5,7.

(pg.61*) C URREBATIS BENE· QUIS UOS INPEdiuit ueritati non oboedire·,·Nomini consense ritis·,·

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Gal. 5, 7.

(pg. 126) vg: inpediuit; γ: <u>fascinauit.</u>

17.

ITALA AMBST. Gal. (Migne, 1879) 5,7.

(pg.386D) Currebatis bene, quis vos impedivit veritati non obedire?

IV.
ITALA AVG.ep.211.(Goldbacher,1911) Gal.5,7.

3.(pg.357,24)currebatis bene.quis uos fascinauit?

ITALA AVG.Gal.(Migne,1842) 3,2. Gal.5,7.

42(pg.2135)Suasio(-)vestra non ex eo est qui vocavit vos.

BEA El 2,103 Gal 5,7

(1029B) vel certe, currebatis bene, quis vos impedivit veritati non obedire?

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Gal. 5, 7.
Magist.

4, 4. (pg. 766C) Bene currebatis, quis vos impedivit? Satanas.

CAr Gal 5,7 Gal 5,7

(599B) Currebatis bene: quis vos impedivit veritati non obedire?

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1867) Gal.5,7.
FELIX II.ep.2.

6.(pg.236,15)Currebatis bene;quis vos fascinavit?

ITALA FAVST.REI.grat.1,9.(Engelbrecht,1891) Gal.5,7.

(pg.27,4)tam bene currebatis.quis uos inpediuit ueritati non oboedire?

76.

ITALA GREG.M.moral.30.(Migne,1878) Gal.5,7.

13,47.(pg.550A)Currebatis bene,qui vos impedivit veritati non obedire?

HEp 3,24,1 cf.Gal 5,7

(228,21) currebatis bene. quis statuit...

25.

ITALA HIER.Am.1.(Migne,1884) Gal.5,7.

2(pg.1012B)Currebatis bene,quis vos impedivit non acquiescere veritati?

23.

ITALA HIER.<u>eccles.</u>(Migne,1865) Gal.5,7.

7(pg.1117D)Currebatis bene,quis vos impedivit veritati non obedire?

26.

ITALA HIER.Gal.3.(Migne,1866) 5,7.

5(pg.428D)Currebatis bene,quis vos impedivit veritati non obedire? Id quod nunc Latinus posuit interpres veritati non obedire,et in Graeco scriptum est,
in superiori loco ita interpretatus est,non credere veritati.Quod quidem nos,in vetustis codicibus non haberi,in suo loco adnotavimus:licet et Graeca exemplaria hoc errore confusa sint.

(pg.429A)Sequitur:Nemini consenseritis.Sed quia nec in Graecis libris,nec in his qui in Apostolum commentati sunt, hoc scriptum invenimus,praetereundum videtur.

23.

ITALA HIER.Jovin.2.(Migne,1865) Gal.5,7.

3(pg.298B)Currebatis bene,quis vos impedivit veritati non obedire?

30.

ITALA HIER.Gal.(Migne,1865) 5,7.

5(pg.856A)Currebatis bene.(-)Qui vos impedivit veritati obedire?(-)Nemini consenseritis.

ITALA LVCIFER, non conv.14.(Hartel,1886) Gal. 5,7.

(pg.30,30) currebatis bene;quis uobis impediuit ueritati non oboedire?

MUT 8 Gal 5,7

(293/4) quod etiam in Epistola ad Galatas fecit, dicens: Currebatis bene, quis vos impedivit?

MUT 10 Gal 5,7

(307/8) sicut et ipse Galatis scribens dicebat: Currebatis bene;

FEL Gal 5,7 Gal 5,7

(333,4) Currebatis bene.
5) Quis uos impediuit ueritati non oboedire?
7) Nemini consenseritis:/

impedit G / nemini cons. om. Cas[ed] (=vg)

PEL II. 3,22 (CO) Gal 5,7

(1o7,18) quis uos impediuit caritati non oboedire? /

PEL II. 3 Gal 5,7

(444,32) Quis vos impedivit caritati non oboedire? /

(NB. Der ganze Abschnitt handelt über brüderliche Liebe und kirchliche Einheit!)

B.

72.

ITALA EPIST.PONT.3.(Migne,1878) Gal.5,7.
PELAG.II.

(pg.709C)Quis vos impedivit charitati non obedire:

FEL III. 2

Gal 5,7 / 3,1

(72,9) currebatis bene; quis uos fascinauit?

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.Ios.(Migne,1862) hom.14. Gal.5,7.

p 380,16

2(pg.896B)Currebatis bene;quis vos impedivit.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Gal.(Migne,1864) 5,7.

5(pg.191D)Currebatis.

TE hae 27 Gal 5,7

(33,8) et: Tam bene currebatis, quis vos impediit?

et tam) item Iun.

TE hae 27,3 Gal 5,7

(26,1) et: Tam bene currebatis, quis vos impediit?

ITALA II. TERTULL. praescr. (Oehler, 1854) Gal. 5, 7.

27 (pg. 25) Tam bene currebatis, quis vos impediit?

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Gal.5,7.

(pg.90,18)currebatis bene:qui uos impediuit ueritati non suaderi?

8.

ITALA VICTORIN A. Gal. 2. (Migne, 1844) 5,7.

(pg.1190A) Currebatis bene; quis vobis impedivit?

B) Veritati non obedire.

B) Quis vos(-) impediit, veritati non obedire?

B) qui vos impedivit.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Gal. 5,8.

(pg.1070) Persuasio haec non est ex eo, qui vocat vos.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Gal.5,8.

(pg.281)svasio ex eo est qvi vos vocat

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Gal.5,8.

(pg.48)Suasio ex eo est qui vos vocat.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Gal.5,8.

(pg.151)Persuasio non est ex eo qui vocat vos·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Gal.5,8.

(pg.59a)persuasio non ex vocante vos

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Gal.5,8.

(pg.61*) Persuassio non est ex eo qui uocat uos·,·

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Gal. 5, 8.

(pg. 126) vg: persuasio; γ add: <u>haec</u>.

17.

ITALA AMBST. Gal. (Migne, 1879) 5,8.

(pg.386D)Suasio vestra non est a Deo, qui vocat vos.

IV.
ITALA AVG.ep.211.(Goldbacher,1911) Gal.5,8.

3.(pg.357,25)suasio illa non est ex deo,qui uocauit uos.

CAr Gal 5,8 Gal 5,8

(599B) Persuasio haec non est ex eo qui vocat vos.

26.

ITALA HIER.Gal.1.(Migne,1866) 5,8.

1(pg.346B)Suasio non est ex eo qui vocavit vos.

26.

ITALA HIER.Gal.3.(Migne,1866) 5,8.

5(pg.429A)Persuasio vestra non est ex eo qui vocavit vos. In Latinis codicibus ita scriptum reperi:Persuasio vestra ex Deo est,qui vocavit vos.Quod quidem puto,ex eo,fuisse,et non intellectum,paulatim ob similitudinem,ex Deo,increbuisse,pro eo quod est,ex eo.Sed nec sic potest stare sensus.

B)Melius igitur et verius sic legitur:Persuasio vestra non est ex eo qui vocavit vos.Aliud quippe Dei opus est,aliud hominum.Dei opus est,vocare:hominum,vel credere.

C)Verum simpliciores quique putantes se deferre Deo,ut persuasio quoque nostra in ejus sit potestate,abstulerunt partem orationis non et sensum contrarium Apostolo reddidere.

30.

ITALA ~~H~~IER.Gal.(Migne,1865) 5.8.

5(pg.856A)Persuasio haec non est ex eo qui vocat vos.

ITALA LVCIFER, non conv.14.(Hartel,1886) Gal.5,8.

(pg.31,2) nemini, conseneritis, suasio uestra ex deo est qui uocat uos.

PEL Gal 5,8 Gal 5,8

(333,8) / suasio uestra ex deo est, qui uoca(ui)t uos.

persuasio RV Cas Sd (=vg); + haec Cas[ed]; suassio G* / uestra) nostra B; om. R Cas (=vg) / non est ex eo R Cas (=vg); non ex eo est Sd[ed] / est om.S / uocauit B Sd] uocat rell.(=vg)

PEL II. 3,22 (CO) Gal 5,8

(1o7,18) / persuasio non est ex eo qui uocauit uos. /

PEL II. 3 Gal 5,8

(444,32) / persuasio non est ex eo qui vocavit vos. /

B.

72.

ITALA EPIST.PONT.3.(Migne,1878) Gal.5,8.
PELAG.II.

(pg.709C)persuasio haec non est ex eo qui vocavit vos:

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Gal.(Migne,1864) 5,8.

5(pg.191D)Persuasio vestra non ex eo est,qui vos vocavit.

D)persuasio vestra ex Deo est.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Gal.5,8.

(pg.90,24)persuasio non est ex uocante /uos/.

8.

ITALA VICTORIN A.Gal.2.(Migne,1844) 5,8.

(pg.1190B)Suasio vestra ex Deo est,qui nos vocavit.

VULGATA HETZENAUER,1906. Gal. 5,9.

(pg.1070) Modicum fermentum totam massam corrumpit.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Gal.5,9.

(pg.281)modicvm fermentvm totam massam corrvmpit

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Gal.5,9.

(pg.48)Modicum fermentum totam massam corrumpit.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Gal.5,9.

(pg.151)Modicum fermentum totam massam corrumpit·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Gal.5,9.

(pg.59a)modicum fermentum totam massam corrumpit t fermentat

ITALA   Cod.z.(Buchanan,1912)   Gal.5,9.

(pg.61*) Modicum firmentum·totam massam corrumpit·,·

fermen.z[dior]

17.

ITALA AMBST.Gal.(Migne,1879) 5,9.

(pg.387A)Modicum fermentum totam massam corrumpit.

ITALA IV. AVG.ep.211.(Goldbacher,1911) Gal.5,9. I.Cor.5,6.

3.(pg.358,1)modicum fermenti

VL 5,2. AVG.serm.129.(Migne,1842) Gal.5,9.

3.(pg.2002) Modicum fermentum totam massam corrumpit,

CAE s 192,3 Gal 5,9

(740,15) modicum fermentum totam massam corrumpit,

CAr Gal 5,9 Gal 5,9

(599B) Modicum fermentum totam massam corrumpit... praedicit quod modicum fermentum malitiae totam possit Ecclesiae massam corrumpere... quia modicum fermentum totam massam corrumpit./

103.

ITALA GARNIER. Basil. reg. (Migne, 1864) Gal. 5, 9.
interrog. 175.

resp. (pg. 546C) Quia modicum fermentum totam massam corrumpit.

20.

ITALA GAUDENT. serm. 7. (Migne, 1845) I. Cor. 5, 6.
Gal. 5, 9.

(pg. 885A) Nescitis (-) quia modicum fermentum totam massam corrumpit?

26.

ITALA HIER.Gal.3.(Migne,1866) 5,9.

5(pg.429D)Modicum fermentum totam conspersionem fermentat. Male in nostris codicibus habetur:Modicum fermentum totam massam corrumpit,et sensum potius interpres suum,quam verba Apostoli transtulit.Hac autem ipsa sententia Paulus et ad Corinthios utitur;

30.

ITALA HIER.Gal.(Migne,1865) 5,9.

5(pg.856A)Modicum fermentum totam massam corrumpit.

ITALA LVCIFER, non conv. 14. (Hartel, 1886) Gal. 5,9.

(pg. 31,3) nescitis quia modicum fermentum totam massam corrumpit.

PEL Gal 5,9 Gal 5,9

(333,10) Modicum fermentum uniuersam massam corrumpit.

totam AHGV Cas Sd (=vg) ‖

PEL II. 3,22 (CO) Gal 5,9

(1o7,19) / modicum fermentum totam massam corrumpit,

PEL II. 3 Gal 5,9

(444,33) / Modicum fermentum totam massam corrumpit; (et alibi:) /

B.

72.

ITALA EPIST.PONT.3.(Migne,1878) Gal.5,9.
PELAG.II.

(pg.709C)modicum fermentum totam massam corrumpit;

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Gal.(Migne,1864) 5,9.

5(pg.191D)Modicum fermentum totam massam fermentat.

(pg.192A)Fermentat / /.(-)corrumpit.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Gal.5,9.

(pg.91,7)modicum fermentum totam massam fermentat.

8.

ITALA VICTORIN A.Gal.2.(Migne,1844) 5,9.

(pg.1190C)Nescitis quia modicum fermentum universam massam corrumpit?

VULGATA HETZENAUER, 1906. Gal. 5,10.

(pg.1070) Ego confido in vobis in Domino, quod nihil aliud sapietis: qui autem conturbat vos, portabit iudicium, quicumque est ille.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Gal.5,10.

(pg.281)ego confido in vobis in dno qvod nihil alivd sentiotis
qvi avtem contvrbat nos portavit ivdicivm qvicvmqve est
ille

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Gal.5,10.

(pg.48)Ego confido in vobis in domino,quod nihil aliud sentie-
tis:qui autem conturbat vos,portabit iudicium,quicumque
est ille.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Gal.5,10.

(pg.151)Ego autem confido invobis in dno.quod nihil aliud
sapietis·÷ quam habet veritas xpi.Qui autem conturbat
vos portabit judicium quicumque est ille·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Gal.5,10.

(pg.59a)ego autem confido in vobis in domino quod nihil aliud
sen t sapietis tietis qui autem conturbat vos portabit
iudicium quisquis fuerit

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Gal. 5, 10.

(pg. 61*) Ego confido in uobis in dn̄o · quod nihil aliud sapietis ·,· Qui autem conturbat uos · portabit iudicium quicumque est ille ·,·

17.

ITALA AMBST.Gal.(Migne,1879) 5,10.

(pg.387A)Ego confido in vobis in Domino,quia nihil aliud sentietis.
A)Qui autem conturbat vos,portabit judicium,quicunque est ille.

ITALA I. Coll.Avell.ep.88.(Günther,1895) Gal.5,10.
AGAP.

7.(pg.336,3) confido in uobis et in domino quod nihil aliud sentiatis;

ITALA AVG. Emer. (Petschenig, 1910) Gal. 5, 10.

2. (pg. 183, 25) qui autem conturbat uos, portabit iudicium, quicumque est ille.

3,2.

ITALA AVG. Gal. (Migne, 1842) Gal. 5,10.

42(pg. 2135) Ego(-) confido in vobis in Domino, quod nihil aliud sapietis. (-) Qui autem conturbat vos(-) portabit judicium, quicumque ille fuerit.

CAr Gal 5,10 Gal 5,10

(599C) /Ego confido in vobis in Domino. In vobis:... Quod nihil aliud sapietis... Qui autem conturbabat vos, portabit judicium, quicunque est ille.

70.

ITALA CASSIODOR, compl. in Gal. (Migne, 1847) 5,10.

7. (pg. 1346A) Ego confido in vobis in Domino, quod nihil aliud sapietis.

66.

ITALA EPIST.PONT.4.(Migne,1866) Gal.5,10.
AGAP.I.

(pg.40A)confido in vobis,et in Domino,quod nihil aliud sentiatis.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.7.(Migne,1865) Gal.5,10.

24(pg.1109A)Qui autem,conturbat vos,portabit judicium,quicunque est ille.

25.

ITALA HIER.Ezech.10.(Migne,1884) Gal.5,10.

32(pg.307A)Qui autem conturbat vos,portabit judicium.

26.

ITALA HIER.Gal.3.(Migne,1866) 5,10.

5(pg.430C)Ego confido in vobis in Domino,quia nihil aliud sapietis.

D)Qui autem conturbat vos,portabit judicium,quicunque est ille.

D)wiederholt:Ego-sapietis.

D) Ego confido in vobis.(-)in Domino,

(pg.432A) Qui autem conturbat-ille.

30.

ITALA HIER.Gal.(Migne,1865) 5,10.

5(pg.856B)Ego confido in vobis,in Domino,quod nihil aliud sapietis.(-)Qui autem conturbat vos portabit judicium,quicunque est ille.

MUT 8 Gal 5,10

(293/4) et iterum, Certus sum de vobis in Domino.

MUT 10 Gal 5,10

(305/6) Quod etiam ad Galatas scribens, dicebat: Confido autem de vobis, in Domino, quoniam nihil aliud sapietis......Quoniam enim aliud, inquit, sapietis:

PEL Gal 5,10 Gal 5,10

(333,14) Ego confido de uobis in domino.
15) Quod nihil aliut facietis.
16) Qui autem conturbat uos, portabit iudicium, quicumque est ille.

ego om. ES / de) in BH_1CV Cas (=vg); om. MN^{*} / nil V / alius G / fac.) sapitis E; sapietis SR, N corr., C V Cas (=vg); sapetis MN^{*}; sapiatis G; sapio Sd^{ed} / quicumque ille est G

PEL II. 3,22 (CO)　　　　Gal 5,10

(107,20) ego confido in domino quod nihil aliud sapiatis; qui autem conturbat uos, portabit iudicium quicumque est ille,

PEL II. 3 Gal 5,10

(444,33) / Ego confido in Domino, quod nihil aliud sapiatis; qui autem conturbat vos, portabit iudicium, quicumque est ille.

B.

72.

ITALA EPIST.PONT.3.(Migne,1878) Gal.5,10.
PELAG.II.

(pg.709C)Ego confido in Domino,quod nihil aliud sapiatis;qui autem conturbat vos portabit judicium quicumque est ille;

ITALA PRISCILL.tract.1,34.(Schepss,1889) Gal.5,10.

(pg.28,14)portabit iudicium,quicumque ille;

ITALA RUFIN,Ad.2.(Bakhuyzen,1901) Gal.5,10.

5.(pg.67,22)Qui conturbat uos portabit iudicium,quicunque est ille.

15.(pg.89,6)wiederholt:Qui conturbat-ille?

21.

ITALA RUFIN.apol.1.(Migne,1849) Gal.5,10.

19.(pg.558A)Qui autem vos conturbat,(-)portabit judicium,quicunque est ille:

RUS:CO 2,3 Gal 5,10

(101,12) conturbantes dei ecclesiam portent iudicium, quicumque illi fuerint.

ecclesiam dei M dei iudicium Y

Meliphthongus von Julianopolis auf d.Synode v.K'pel 448

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Gal.(Migne,1864) 5,10.

5(pg.192A)Ego confido de vobis in Domino.(-)Nihil aliud sapio.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Gal.5,10.

(pg.91,13)ego confido in uobis in Domine quoniam nihil aliud sapietis.
(pg.91,17)qui autem conturbat uos,portabit iudicium,quicumque est ille.

wiederholt:(pg.91,18)quicumque est ille;

III.

ITALA TERTVLL.Marc.5,4.(Kroymann,1906) Gal.5,10.

(pg.583,1)Qui autem turbat uos iudicium feret.

ITALA TYCON.3.(Burkitt,1894) Gal.5,10.

(pg.30,23)qui portabant iudicium qualescumque illi fuerint.

8.

ITALA VICTORIN A. Gal. 2. (Migne, 1844) 5,10.

(pg.1190D)Ego confido de vobis in Domino, quod nihil aliud sapietis.

D)Qui autem conturbat vos, portabit judicium, quicumque fuerit.

D)wiederholt:portabit judicium.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Gal. 5,11.

(pg.1070) Ego autem, fratres, si circumcisionem adhuc praedico:
quid adhuc persecutionem patior? Ergo euacuatum est
scandalum crucis.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Gal.5,11.

(pg.282) ego avtem fratres si circvmcisionem praedico qvid adhvc persecvtionem patior ergo evacvatvm est scandalvm crvcis

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Gal.5,11.

(pg.48)Ego autem,fratres,si circumcisionem praedico,quid adhuc persecutionem patior? ergo evacuatum est scandalum crucis.

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) Gal. 5, 11.

(pg. 151) ego autem frs. sicircumcisionem adhuc praedico · quid adhuc persecutionem patior? ergo evacuatum est scandalum crucis ·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Gal.5,11.

(pg.59a)ego autem fratres si circumcisionem praedico quid adhuc persecutionem patior ergo euacuatum est scandalum crucis

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Gal. 5, 11.

(pg. 61*) EGO AUTEM FRATRES SI CIRCUMCISsionem adhuc praedico· quid adhuc persecutionem patior·,·Ergo euacuatum est scandalum crucis·

CIRCUMCISIONEM z dior

17.

ITALA AMBST. Gal. (Migne, 1879) 5,11.

(pg.387B) Ego autem, fratres, si circumcisionem praedico, quid adhuc persecutionem patior?
C) Ergo evacuatum est scandalum crucis.

III.

ITALA AVG.ep.177.(Goldbacher,1904) Gal.5,11.

9.(pg.678,11)Ergo euacuatum est scandalum crucis.

3,2.

ITALA AVG.Gal.(Migne,1842) Gal.5,11.

42(pg.2135)Ego autem,fratres,si circumcisionem adhuc praedico,
quid adhuc persecutionem patior?
(pg.2136)Ergo evacuatum est scandalum crucis.

ITALA AVG.nat.& grat.(VRBA&ZYCHA,1913) Gal.2,21.5,11.

40,47.(pg.268,11) ergo Christus gratis mortuus est; ergo euacuatum est scandalum crucis.

ITALA AVG.c.Pelag.3.(VRBA&ZYCHA,1913) Gal.2,21.5,11.

7,22.(pg.514,21)si per legem iustitia,ergo Christus gratis mortuus est,ergo euacuatum est scandalum crucis.

CAr Gal 5,11 Gal 5,11

(599C) Ego autem, fratres, si circumcisionem adhuc praedico... Quid adhuc persecutionem patior?... Ergo evacuatum est scandalum crucis.

20.

ITALA EPIST.PONT.28.(Migne,1845) Gal.5,11.
INNOCENT.I.

10(pg.576D)Ergo evacuatum est scandalum crucis.

26.

ITALA HIER.Gal.3.(Migne,1866) 5,11.

5(pg.431D)Ego autem,fratres,si circumcisionem praedico,quid adhuc persecutionem patior? Ergo evacuatum est(sive,ut in Graeco melius habet,cessavit,)scandalum crucis.

(pg.432A)wiederholt:Ego-patior?

30.

ITALA HIER.Gal.(Migne,1865) 5,11.

5(pg.856B)Ego autem,fratres,si circumcisionem adhuc praedico, quid adhuc persecutionem patior?
B)Ergo evacuatum est scandalum crucis?

2(pg.846A)Ego autem,fratres,si circumcisionem praedico,quid adhuc persecutionem patior?

PEL Gal 2,11 Gal 5,11

(314,10) unde et alibi dicit: ego autemo fratres, si circumcisionem praedico, quid adhuc persecutionem patior? .

PEL Gal 5,11 Gal 5,11

(333,17) Ego autem, fratres, si circumcisionem praedico, quid
adhuc persecutionem sustineo?
(334,2) Ergo euacuatum est scandalum crucis.

circumcis.)+ adhuc H(-R*) G Cas (=vg) / quod E / persecutorem
B; per resurrectionem E / patior AHGV Cas (=vg) /

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Gal.(Migne,1864) 5,11.

5(pg.192A)Si circumcisionem praedico.(-)Ergo evacuatum est scandalum crucis.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Gal.5,11.

(pg.92,7) ego autem, fratres, si circumcisionem adhuc praedico, quid adhuc persecutionem patior? ergo destructum est scandalum crucis.

8.

ITALA VICTORIN A. Gal. 2. (Migne, 1844) 5,11.

(pg.1191A)Ego autem,fratres,si circumcisionem praedico,quid adhuc persecutionem patior?

A)Ergo evacuatum est scandalum crucis?

VULGATA HETZENAUER,1906. Gal. 5,12.

(pg.1070) Vtinam & abscindantur qui vos conturbant.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Gal.5,12.

(pg.282)vtinam et abscidantvr qvi svbvertvnt vos

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Gal.5,12.

(pg.48)Utinam et absciidantur qui subvertunt vos.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Gal.5,12.

(pg.151)Utinam et abscidantur qui vos conturbant.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Gal.5,12.

(pg.59a)vtinam et abscidantur qui subuertunt t conturbantes t qui conturbant vos

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Gal. 5, 12.

(pg. 61*) Utinam et abscidantur qui uos conturbant.,

17.

ITALA AMBST. <u>Gal.</u> (Migne, 1879) 5,12.

(pg.387C)Utinam et abscindantur hi,qui vos subvertunt!

ITALA AVG.Adim.(Zycha,1891) Gal.5,12.

16.(pg.162,5)utinam et abscidantur,qui uos conturbant.

8.

ITALA AVG.adv.leg.1.(Migne,1842) Gal.5,12.

24,52.(pg.635)Utinam et abscindantur qui vos conturbant!

ITALA AVG.Faust.16.(Zycha,1891) Gal.5,12.

22.(pg.465,20)utinam et abscidantur,qui uos conturbant!

ITALA AVG. Gal. (Migne, 1842) 3,2. Gal. 5,12.

42 (pg. 2136) Utinam et abscidantur qui vos conturbant.

" wiederholt: abscidantur.

Beda, de tropis (Halm 1863) | Gal. 5,12

(p. 616, 28) utinam abscindantur[*] qui vos conturbant

[*] absci**dantur F(risingensis s. IX); abscondantur B(ambergensis s. IX) et E(Ratisbonensis Emmeramensis s. IX)

CAEL in CO 1,2 Gal 5,12

(94,29) tulit de se apostolicum, uel hoc nobiscum sentiens, ipse iudicium, ut absciderетur qui nos contristabat et uolebat conuertere euangelium Christi.

(CAEL ep 25)

CAr Gal 5,12 Gal 5,12

(599D) Utinam et abscindantur qui vos perturbant. Quidam dicunt, utinam abscindantur ab errore,... sed etiam abscindantur,

50.

ITALA EPIST.PONT.25.(Migne,1865) Gal.5,12.
COELESTIN.I.

9(pg.553B)abscideretur qui nos contristabat,

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1867) Gal.5,12.
FELIX II.ep.14.

5.(pg.269,14)Abscindantur qui vos conturbant.

69.

ITALA EPIST.PONT.14.(Migne,1848) Gal.5,12.
VIGIL.

(pg.49C)Utinam et abscindantur qui vos conturbant.

EUTR 2 Gal 5,12

(15B) ista loquitur: Utinam excidantur qui vos conturbant!

23.

ITALA HIER.eccles.(Migne,1865) Gal.5,12.

8(pg.1133B)Utinam praecidantur qui vos conturbant.

26.

ITALA HIER.Gal.3.(Migne,1866) 5,12.

5(pg.432C)Utinam et abscindantur qui vos conturbant.

D)wiederholt:Utinam-conturbant.
(pg.433C) utinam abscindantur qui vos conturbant.

26.

ITALA HIER.Philem.(Migne,1866) Gal.5,12.

prol.(pg.637A)Utinam et excidantur qui vos conturbant.

C)Utinam excidantur qui vos conturbant.

30.

ITALA HIER.Gal.(Migne,1865) 5,12.

5(pg.856C)Utinam abscindantur qui vos conturbant.

67.

ITALA IVSTVS, cant. (Migne, 1848) Gal. 5, 12.

10. (pg. 965D) Utinam abscindantur qui vos conturbant.

II.

ITALA PASSIO,Polycarp.(Funk,1901) Gal.5,12.
vit.& conv.

18,4(pg.313,29)Utinam et abscindantur,qui vos conturbant.

=Diekamp,II.1913.(pg.427,8)

PEL Gal 5,12 Gal 5,12

(334,4) Utinam et abscidantur qui uos conturbant!

PEL II. 3,22 (CO) Gal 5,12

(1o7,22) utinam abscidantur qui uos conturbant,

PEL II. 3 Gal 5,12

(444,35) Utinam abscindantur qui vos conturbant.

B.

72.

ITALA EPIST.PONT.3.(Migne,1878) Gal.5,12.
PELAG.II.

(pg.709C)Utinam abscindantur qui vos conturbant!

FEL III. 14 Gal 5,12

(113,11) abscidantur qui uos conturbant,

FEL III. 15 Gal 5,12

(85,14) ut quemadmodum docet apostolus, auferatur de medio qui nos conturbat,

FEL III. 17 Gal 5,12

(80,26) abscidi qui nos conturbant,

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Gal.(Migne,1864) 5,12.

5(pg.192A)Utinam abscindantur.

ITALA I. THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) P. Gal.5,12.

(pg.93,5)utinam et abscidantur qui conturbant uos.

I.

ITALA TERTVLL.anima 16.(Wissowa,1890) Gal.5,12.

(pg.322,26)utinam et praecidantur (-) qui uos subuertunt.

8.

ITALA VICTORIN A. Gal. 2. (Migne, 1844) 5,12.

(pg.1191B)Utinam abscidantur, qui vos conturbant!

VIG-P cap 150 Gal 5,12

(165,35) utinam et abscidantur qui uos conturbant.

VIG-P cap 168 Gal 5,12

(168,26) utinam et abscidantur qui uos conturbant.

69.

ITALA VIGIL.constit.(Migne,1848) Gal.5,12.
def.fid.Conc.Chalc.

28(pg.178C)Utinam et abscindantur qui vos conturbant.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Gal. 5,13.

(pg.1070) Vos enim in libertatem vocati estis fratres:tantùm ne libertatem in occasionem detis carnis,sed per charitatem Spiritus seruite inuicem.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Gal.5,13.

(pg.282) vos enim in libertatem vocati estis fratres tantvm
ne libertatem in occansionem carnis sed per caritatem
spv servite invicem

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Gal.5,13.

(pg.48)Vos enim in libertatem vocati estis,fratres:tantum ne
libertatem in occasionem carnis,sed per caritatem spi-
ritu servite invicem.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Gal.5,13.

(pg.151) Vos enim in libertatem vocati estis frs·tantum ne libertatem in occasionem carnis detis·sed per caritatem servite invicem·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Gal.5,13.

(pg.59a)vos enim in libertate vocati estis fratres tantum ne libertatem in occassionem carni detis sed per caritatem t o spiritus seruite inuicem

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Gal. 5, 13.

(pg. 61*) Uos enim in libertatem uocati estis fratres·,·Tantum ne libertatem in uocationem detis carnis·,·Sed per caritatem seruite inuicem·,·

in occasionem z^2 in inuicem z^2

16.

ITALA AMB.ep.37.(Migne,1880) Gal.5,13.

22(pg.1135D)Vos enim in libertatem vocati estis,tantum ne libertatem in occasionem carnis detis.

23(pg.1136B)Per charitatem Spiritus servite invicem.

16.

ITALA AMB.ep.77.(Migne,1880) Gal.5,13.

7(pg.1321A)Per charitatem spiritus servite invicem.

ITALA I. AMB.par.14,72.(C.Schenkl,1896) Gal.5,13.

(pg.330,18)per caritatem seruite inuicem uobis.

17.

ITALA AMBST. Gal. (Migne, 1879) 5,13.

(pg.387D)Vos enim in libertatem vocati estis, fratres.
(pg.388A)Tantum ne libertatem in occasionem carni detis.
A)Sed per dilectionem spiritus servite vobis invicem.

AN Tit Gal 5,13

(51,138) Ne, inquid, libertatem dei in occasionem carnis detis.

eingeleitet: Audi apostulum dicentem tibi:

ITALA ANON.comm.Prud.(Burnam,1910) ham. Gal.5,13.

404(pg.73)Per caritatem servit invicem,

II.

ITALA AVG.ep.55.(Goldbacher,1898) Gal.5,13.

36.(pg.211,18)in libertate uocati sumus;tantum ne libertatem in occasionem carnis adsumant

III.
ITALA AVG.ep.140.(Goldbacher,1904) Gal.5,13.

52.(pg.199,4)in libertatem uocati.

ITALA AVG. fid. & op. (Zycha, 1900) Gal. 5, 13.

24, 45. (pg. 90, 4) uos in libertatem uocati estis, fratres; tantum ne libertatem in occasionem carnis detis.

ITALA AVG. Fort. (Zycha, 1891) Gal. 5, 13.

22. (pg. 106, 7) uos in libertatem uocati estis.

3,2.

ITALA AVG. Gal. (Migne, 1842) Gal. 5, 13.

43 {pg. 2136} Vos enim(-) in libertatem vocati estis, fratres.
{pg. 2137} In libertatem vocati estis, fratres; tantum ne libertatem in occasionem carnis detis: (-) Sed per charitatem(-) servite invicem.

ITALA AVG.gen.litt.11.(Zycha,1894) Gal.5,13.

37.(pg.372,21)per caritatem seruite inuicem;

10.

ITALA AVG.grat.(Migne,1842) Gal.5,13.

17,34.(pg.902) Vos enim in libertatem vocati estis,fratres;
tantum ne libertatem in occasionem carnis detis,sed per charitatem servite invicem.

1.

ITALA AVG.mor.Man.2.(Migne,1842) Gal.5,13.

11,22.(pg.1355)Vos in libertatem vocati estis.

4,2.

ITALA AVG.ps.99.(Migne,1841) Gal.5,13.

7(pg.1275)Vos(-)in libertatem vocati estis,fratres:tantum ne libertatem in occasionem carnis detis;sed per charitatem spiritus servite invicem.

ps.103.serm.3,9(pg.1365)Vos in libertatem vocati estis?
(pg.1365)In libertatem vocati estis?(-)Tantum ne-charitatem servite invicem.
(pg.1365)Per charitatem(-)servite invicem.

ps.115,6(pg.1493) Vos in libertatem vocati estis;(-)Sed in charitate servite invicem:

3.

ITALA AVG. serm. dom. 2. (Migne, 1842) Gal. 5, 13.

19, 65. (pg. 1299) Vos in libertatem vocati estis, fratres; tantum ne libertatem in occasionem carnis detis, sed per charitatem servite invicem.

ITALA AVG.spec.33.(Weihrich,1887) Gal.5,13.

(pg.229,6)Vos autem in libertate uocati estis,fratres:tantum ne libertatem in occasionem carnis detis,sed per caritatem spiritus seruite inuicem.

ITALA AVG.tract.41.Ioh.(Migne,1842) 3,2. Gal.5,13.

8(pg.1696)Vos autem fratres in libertatem vocati estis;tantum ne libertatem in occasionem carnis detis,sed per charitatem servite invicem.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Gal. 5, 13.
Basil.

76, 2. (pg. 1369B) Per charitatem spiritus servite invicem.

ITALA CASSIAN, conl. 21. (Petschenig, 1886) Gal. 5, 13.

34, 3. (pg. 611, 24) uos enim ... in libertatem uocati estis,
fratres,
(pg. 612, 1) tantum ne libertatem in occasionem carnis
detis.

CAr Gal 5,13 Gal 5,13

(599D) Vos enim in libertatem vocati estis, fratres, tantum ne libertatem in occasionem detis carnis. In libertatem Novi Testamenti, in tantum ne per occasionem circumcisionis ad legis servitia revocemini. Et ne libertate vivendi in occasionem carnis utantur, ...

(600A) Sed per charitatem spiritus servite invicem.

5,25

CAr Gal ~~6,1~~ cf. Gal 5,13

aus Hier, Gal 5,26 (423 A)

(602A) sed per charitatem, nobis invicem servientes.

CAr Rm 15,30 cf.Gal 5,13

(504C) Charitas spiritus quam scripsit ad Galatas, charitas facit sancti Spiritus ut pro invicem oremus.

65.

ITALA FULG.R.ep.3.(Migne,1893) Gal.5,13.

2,2.(pg.325A) Vos enim in libertatem vocati estis,fratres;tantum,ne libertatem in occasionem carnis detis,sed per caritatem servite invicem.

65.

ITALA FULG.R.Fab.frg.13.(Migne,1893) Gal.5,13.

(pg.765D)Servite invicem in caritate.

29;(pg.796C)Vos enim in libertatem vocati vestis,fratres:tantum ne libertatem in occasionem carnis detis;sed per caritatem Spiritus servite invicem.

103.

ITALA GARNIER.Basil.reg.(Migne,1864) Gal.5,13.
interrog.64.

resp.(pg.517D)Per charitatem spiritus servit invicem.

76.

ITALA GREG.M.moral.28.(Migne,1878) Gal.5,13.

10,22.(pg.461D)Per charitatem servite invicem.

26.

ITALA HIER.Eph.3.(Migne,1866) Gal.5,13.

5(pg.563C)Per charitatem servite invicem.

26.

ITALA HIER.Gal.3.(Migne,1866) 5,13.

5(pg.433D)Vos enim in libertatem vocati estis,fratres:tantum
ne libertatem in occasionem carni(subauditur)detis;

(pg.434B)wiederholt:Vos(-)fratres,in libertatem vocati estis:
B1 Tantum-detis carni.
(pg.436B)Sed per charitatem servite invicem.

103.

ITALA HIER.Orsies.(Migne,1864) Gal.5,13.

26(pg.463C)Vos autem in libertatem vocati estis,tantum ne libertate in occasionem carnis abutamini,sed charitate servite invicem.

HI Pach Gal 5,13

(127,13) Vos autem in libertate uocati estis; tantum ne liber-
tatem in occasionem carnis abutamini: sed caritate
seruite inuicem.

libertatem FG / estis) + fratres FG / sed) + in FG

HI Pach cf.Gal 5,13

(140,23) postquam uocati sumus in libertatem,

sumus M, sunt E

30.

ITALA HIER.Gal.(Migne,1865) 5,13.

5(pg.856C)Vos enim in libertatem vocati estis,fratres;tantum ne libertatem in occasionem detis carnis.(-)Sed per charitatem spiritus servite invicem.

ITALA PACIAN, par. (Peyrot, 1896) Gal. 5, 13.

3. (pg. 105, 7) uos autem (-) in libertatem uocati estis.

FEL Gal 5,13 Gal 5,13

(334,8) Uos enim in libertate(m) uocati estis, fratres; tantum
ne libertatem (hanc) in occasionem carnis detis.
11) Sed per caritatem (spiritus) seruit(ut)e (in) inuicem.

enim) autem H_2 / libertate B H(-C); libertatem rell.(=vg) /
hanc om. AHGV Cas(=vg) / detis carnis AH(-R) GV Cas (=vg) /
spiritus om. AHV Cas cod.(=vg) / seruitute B; seruite rell.(=vg)/
in om.AHGV Cas (=vg)

66.

ITALA . REGULAE MON.(Migne,1866) Gal.5,13.
Anonymus

3(pg.989A)Servite invicem in timore Christi.

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig. exod. (Migne, 1862) hom. 12. Gal. 5, 13. I. Cor. 7, 23.

p 268, 14
4 (pg. 387A) In libertatem vocati estis, nolite fieri servi hominum.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Eph.(Migne,1864) Gal.5,13.

5(pg.208D)Servite invicem.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Gal.(Migne,1864) 5,13.

5(pg.192B)Vos enim in libertatem vocati estis.

B)Fratres,de servitute legis vocati estis.

B)Per charitatem vobis serviatis invicem.

C)Sed per charitatem spiritus.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Gal.5,13.

(pg.93,24)uos autem,fratres,in libertatem uocati estis.
(pg.94,1) tantum ne libertatem in occasione carnis detis.
(pg.94,25)sed per caritatem seruite inuicem.

wiederholt:(pg.93,26)uocati (-) estis,

(pg.94,15)in occasionibus carnis

8.

ITALA VICTORIN A.Gal.2.(Migne,1844) 5,13.

(pg.1191C)Vos enim in libertatem vocati estis,fratres:tantum ne libertate in occasionem carnis abutamini.

D)Per charitatem Spiritus servite invicem.

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.11.(Migne,1863) Gal.5,13.

(pg.304D)Nos autem,fratres,in libertatem vocati sumus.

PS-VIG Var 3,25 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Var.3.~~(Migne,1863) Gal.5,13.

X(pg.417C)In libertate vocati estis.Et infra:sed per caritatem spiritus servite in invicem.

in] om. C

9-1-468

VULGATA HETZENAUER, 1906. Gal. 5,14.

(pg.1070) Omnis enim lex in vno sermone impletur: Diliges proximum tuum sicut te ipsum.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Gal.5,14.

(pg.282)omnis enim lex in vobis vno sermone impletvr diges
proximvm tvvm sicvt te ipsvm

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Gal.5,14.

(pg.48)Omnis enim lex in vobis uno sermone impletur,Diliges proximum tuum sicut te ipsum.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Gal.5,14.

(pg.151)Omnis enim lex·in uno sermone impletur diliges proximum tuum·sicut te ipsum·

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Gal.5,14.

(pg.370,14)FRATRES.omnis lex uno sermone impletur. Diligis proximum tuum.sicut te ipsum..

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Gal.5,14.

(pg.59a)omnis enim lex in vobis in vno sermone impletur dilliges proximum tuum tanquam teipsum

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Gal. 5, 14.

(pg. 61*) OM ENIM LEX IN UNO SERMONE IMPLEtur·,· Diligis proximum tuum·sicut te ipsum·,·

OMNIS z^2

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Gal. 5, 14.

(pg. 126) vg: impletur; γ : completur.

17.

ITALA AMBST.Gal.(Migne,1879) 5,14.

(pg.388A)Universa enim lex in vobis in uno verbo impletur:
Diliges proximum tuum sicut te ipsum.

vgl.lev.19,18.

ITALA IV. AVG. ep. 196. (Goldbacher, 1911) Luc. 10,27.
Gal. 5,14.
Iac. 2,8.

16. (pg. 230,11) Diliges proximum tuum tamquam te ipsum.

ITALA AVG. Gal. (Migne, 1842) 3,2. Gal. 5, 14.

44(pg.2137)Omnis enim Lex(-)in uno sermone impleta est, in eo quod diliges proximum tuum tanquam teipsum.

10.

ITALA AVG.grat.(Migne,1842) Gal.5,14.

17,34.(pg.902)Omnis enim lex in uno sermone impletur,in eo quod diliges proximum tuum tanquam te ipsum.

4,1.

ITALA AVG.ps.31.(Migne,1841) Gal.5,14.
en.II.

5(pg.260)Omnis enim lex in uno sermone impletur,in eo quod
scriptum est:Diliges proximum tuum tanquam teipsum.

5,1.

ITALA AVG.serm.125.(Migne,1842) Gal.5,14.

10(pg.696)Omnis enim Lex in uno sermone impleta est,in eo quod scriptum est,Diliges proximum tuum tanquam te ipsum.

ITALA AVG.serm.128.(Migne,1842) 5,1. Gal.5,14.

3,5(pg.715)Omnis(-)Lex in uno sermone impletur,in eo quod est,Diliges proximum tuum sicut te ipsum.

3,5(pg.715)wiederholt:Diliges proximum tuum sicut te ipsum.

5,1.

ITALA AVG.serm.269.(Migne,1842) Rom.13,10.9.
Gal.5,14.

3(pg.1236)Quare omnis consummationis est finis,nisi quia plenitudo legis est charitas;et omnis lex in hoc sermone recapitulatur,in eo quod scriptum est, Diliges proximum tuum tanquam te ipsum?

ITALA AVG.serm.351.(Migne,1842) 5,2. Gal.5,14.

4,8(pg.1544)Omnis enim lex in uno sermone impleta est,in eo quod scriptum est,Diliges proximum tuum tanquam te ipsum.

ITALA AVG.serm.387.(Migne,1842) 5,2. dub. Gal.5,14.

3(pg.1699)Omnis lex in uno sermone impleatur in vobis,Diliges
proximum tuum,tanquam te ipsum;

ITALA AVG.spec.33.(Weihrich,1887) Gal.5,14.

(pg.229,8)omnis enim lex in uno sermone inpletur:diliges proximum tuum sicut te ipsum.

8.

ITALA AVG.trin.8.(Migne,1842) Gal.5,14.

7,10.(pg.956)Omnis enim lex in uno sermone impletur,in eo quod scriptum est,Diliges proximum tuum tanquam te ipsum;

VL AVG.serm.67.(Migne,1842) Matth.22,37,39.
Gal.5,14.

5.(pg.1874) Si diligis Dominum,et diligis proximum.

5,2.

VL AVG.serm.269.(Migne,1842) Gal.5,14.

4.(pg.2247) Omnis lex in uno sermone implebitur in uobis,
Diliges proximum tuum sicut te ipsum?

5,2.

VL AVG.serm.273.(Migne,1842) Gal 5,14.

5.(pg.2258) Omnis lex in uno sermone completur,Diliges proximum tuum sicut te ipsum?

VL 5,2. AVG.serm.273.(Migne,1842) Gal.5,14.

6.(Migne,2259) omnis lex uno sermone impletur(:)Diliges proximum tuum sicut te ipsum.

VL AVG.serm.274.(Migne,1842) 5,2. Gal.5,14.

2.(pg,2260) Omnis lex in uno sermone impletur, Diliges proximum tuum sicut te ipsum?

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Gal. 5, 14.
Orsies.

5, 7. (pg. 779 A) Singuli opprimunt proximum suum.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) 86. Gal. 5, 14.

(pg. 736B) omnis lex in uno sermone completur: Diliges proximum tuum sicut te ipsum.

CAE s 23,4 Gal 5,14

(101,12) omnis lex in uno sermone impletur in vobis: diliges proximum tuum sicut teipsum.

implebitur t/M
in vobis om. M[1] C[7] β

CAE s 37,5 Gal 5,14

(158,27). omnis lex in uno sermone impletur in nobis: diliges proximum tuum sicut te ipsum?

completur μ vet.edit.

in nobis om. μ

s 37,6 (160,5) quia omnis lex in uno sermone impletur in nobis, id est, diliges proximum tuum sicut te ipsum,

in uno) ε L^2 T Z; in om. μ

in vobis ε L^2; om. Z

CAE s 39,2 Gal 5,14

(165,26) omnis lex in uno sermone impletur in vobis: diliges proximum tuum sicut teipsum?

in vobis $L^{1.2}$; <u>om.</u> εμ

CAE s 145,3 Gal 5,14

(566,19) Omnis lex in uno sermone impleatur in uobis:
Diliges proximum tuum tamquam te ipsum;

8.

ITALA CAESARIUS,A.exhort.(Max.Bibl.1677) Gal.5,14.

(pg.862D)Omnis lex vno sermone impletur,Diliges proximum tuum sicut teipsum.

67.

ITALA CAESARIUS, exh. (Migne, 1848) Gal. 5, 14.

(pg. 1154B) Omnis lex uno sermone impletur, Diliges proximum tuum sicut teipsum.

CAr Gal 5,14 . Gal 5,14

(600A) Omnis enim lex in uno sermone impletur... Diliges proximum tuum...

(600B) Sicut teipsum.

70.

ITALA CASSIODOR, compl. in Gal. (Migne, 1847) 5,14.

7. (pg. 1346A) diliges proximum tuum tanquam te ipsum;

II.
ITALA CYPRIAN,ep.13,5.(Hartel,1871) Gal.5,14.

(pg.508,6)diliges proximum tuum tamquam te.

te te ipsum R

I.

ITALA CYPRIAN, test.3,3. (Hartel, 1868) Gal.5,14.

(pg.115,20) Diliges proximum tuum tamquam te.

diligis W tuum tibi Mv

67.

ITALA FULG. FERR. ep. 7. (Migne, 1848) Gal. 5, 14.

9. (pg. 936D) Omnis(-) lex in uno sermone completur; in eo quod diligis proximum tuum sicut te ipsum.

26.

ITALA HIER.Gal.3.(Migne,1866) 5,14.

5(pg.436B)omnis enim lex in uno sermone impletur.Diliges proximum tuum sicut teipsum.

24.

ITALA HIER.Is.9.(Migne,1865) Gal.5,14.

30(pg.358B)Diliges proximum tuum,sicut teipsum.

103.

ITALA HIER.Orsies.(Migne,1864) Gal.5,14.

13(pg.458A)Singuli opprimunt proximum suum;

30.

ITALA HIER.Gal.(Migne,1865) 5,14.

5(pg.856C)Omnis enim lex in uno sermone impletur.
D)Diliges proximum tuum.
(pg.857A)Sicut teipsum

III,1.

ITALA HIL.A.tract.(Spic.Casin.1897) Gal.5,14.

(pg.215b,12)tota lex in uno sermone impletur in vobis.

IS Jud 1,1 Gal 5,14

(5) et alibi: Omnis lex in uno sermone completur, diliges proximum tuum sicut teipsum.

PEL Gal 5,14 Gal 5,14

(334,14) Omnis enim lex in uobis uno spiritu impletur.
17) Diliges proximum tuum.
(335,9) Sicut te ipsum.

in om.H$_1$ Cas^{ood} / ubbis om.HGV Cas (=vg) / unum ES / sermone AH(-E*S) GV Cas (=vg); sermonem ES / diligis ESMF* /

PEL ind 9

Gal 5,14
Rm 13.10
Mt 22,40

(145) Vel illud, in quo ait Apostolus totam legem et prophetas pendere

ITALA SEDVLIVS, op.pasch.2.(Huemer,1885) Gal.5,14.

13.(pg.214,3)diliges proximum tuum tamquam te ipsum.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Gal.5,14.

(pg.95,14)omnis enim lex in uno uerbo impletur:diliges proximum tuum sicut teipsum.

III.

ITALA TERTVLL.Marc.5,4.(Kroymann,1906) Gal.5,14.

(pg.583,6)tota (-) lex in uobis adimpleta est:diliges proximum tuum tamquam te.

(pg.583,8)wiederholt:adimpleta est.

III.

ITALA TERTVLL.Marc.5,4.(Kroymann,1906) Gal.5,14.

(pg.583,17)diliges proximum tibi tamquam te.

vgl.lev.19,18.

ITALA VICTORIN A. Gal. 2. (Migne, 1844) 8. 5,14.

(pg.1191D) Universa enim lex in vobis uno sermone impletur.

(pg.1192A) Diliges proximum tuum sicut te ipsum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Gal. 5,15.

(pg.1070) Quòd si inuicem mordetis,& comeditis:videte ne ab in-
uicem consumamini.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Gal.5,15.

(pg.370,15) Quod si inuicem mordetis et comedetis.uidete ne ab inuicem consummemini..

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Gal.5,15.

(pg.283) qvodsim mordetis et inaccvsatis invicem videte ne con-
svmmamini ab invicem

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Gal.5,15.

(pg.48)Quod si mordetis et accusatis invicem,videte ne consumamini ab invicem.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Gal.5,15.

(pg.151)Quod si mordetis et devoratis invicem·videte neabin-
vicem consummamini·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Gal.5,15.

(pg.59a)quod si t si autem mordetis et deuoratis inuicem
videte ne consummanini ab inuicem

ITALA | Cod. z. (Buchanan, 1912) Gal. 5, 15.

(pg. 61*) Quod si inuicem mordetis et commeditis·,·Uidete ne ab inuicem consummamini·,·

17.

ITALA AMB.confl.(Migne,1879) Gal.5,15.

8(pg.1156B)Quod si invicem mordetis et comedetis,videte ne ab invicem consumamini.

17.

ITALA AMBST. Gal. (Migne,1879) 5,15.

(pg.388B) Quod si mordetis invicem, et criminatis; videte ne ab invicem consumamini.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.26.(Migne,1862) Gal.5,15.

(pg.767)Si autem invicem mordetis et criminamini,videte ne ab invicem consumamini.

ITALA AVG.Gal.(Migne,1842) 3,2. Gal.5,15.

45(pg.2138)Si autem mordetis(-)et comeditis invicem,videte ne ab invicem consumamini:

4,1.

ITALA AVG.ps.3.(Migne,1841) Gal.5,15.

7(pg.75)Si autem mordetis invicem,videte ne consumamini ab invicem.

4,1.

ITALA AVG.ps.73.(Migne,1841) Gal.5,15.

16(pg.939)Si autem mordetis et comeditis invicem;videte ne ab invicem consumamini.

(pg.939)mordetis et comeditis invicem?

ps.100,9(pg.1290)Si mordetis-consumamini.

ITALA AVG.serm.8.(Migne,1842) 5,1. Gal.5,15.

8,9(pg.71)Si mordetis(-)et comeditis invicem,videte ne ab invicem consumamini.

5,1.

ITALA AVG.serm.128.(Migne,1842) Gal.5,15.

4,6(pg.715)Si autem mordetis et comeditis invicem,videte ne
ab invicem consumamini.

AU s Pra 1,11 Gal 5,15

(178,17) Si mordetis et comedetis invicem, videte ne ab
invicem consumamini.

ITALA AVG.spec.33.(Weihrich,1887) Gal.5,15.

(pg.229,10)quod si inuicem mordetis et comeditis,uidete ne ab inuicem consumamini.

11.

VL AVG.serm.Cas.1.(Migne,1842) Gal 5,15.

(Frangipane,1919)

11.(pg.952) Si mordetis(-)et comeditis inuicem,uidete ne ab inuicem consumamini.

VL XVG.apoc.hom.15.(Migne,1841) 3,2. Gal.5,15.

(pg 2443) quia se inuicem(-)mordent et comedunt.

5,2.

VL AVG.serm.20.(MIGNE,1842) Gal.5,15.

3.(pg.1782) Si inuicem mordetis et comeditis,uidete ne ab inuicem consummamini.

VL AVG.serm.21.(Migne,1842) 5,2. Gal.5,15.

9.(pg.1785) Si(-)mordetis et comeditis inuicem uidete ne ab inuicem consumamini.

ITALA AVG.serm.Cas.1.(Migne,1842) 11. Gal.5,15.
(Frangipane,1819)

11(pg.952)Si mordetis(-)et comeditis invicem,videte ne ab
invicem consumamini.

103.

ITALA BENEDICT.An.concord.(Migne,1864) Gal.5,15.
Orsies.

5,7.(pg.779B)Si invicem mordetis et devoratis,videte ne invicem consumamini.

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) Gal.5,15.

(pg.736C)Quod si invicem mordetis,et comeditis:videte ne ab invicem consumamini.

CAE Apc 15 Gal 5,15

(259,21) quia secundum apostolum se invicem mordent et comedunt;

CAE s 99,3 Gal 5,15

(390,1) si invicem mordetis et comeditis, videte ne ab invicem consumamini.

CAE s 100,9 Gal 5,15

(395,7) si, inquid, mordetis et comeditis invicem, videte ne ab invicem consumamini.

s 100a,9 (398,3) si mordetis - consumamini?

Vorlage war AU s Fra 1

CAr Gal 5,15 Gal 5,15

(600B) Quod si invicem mordetis et comeditis...
(600C) cum invicem mordetis,... Videte ne ab invicem consumamini.

COL inst 8511 ! Gal 5,15

(251) Si enim invicem invidetis et invicem mordetis, invicem detrahitis .. videte, ne ab invicem cinsummemini

COL or 91 ✓ cf.Gal 5,15

(91) inuicem mordetis .. uidete, ne ab inuicem consummamini

II.

ITALA CYPRIAN,ep.13,5.(Hartel,1871) Gal.5,15.

(pg.508,7)si autem mordetis et incusatis inuicem,uidete ne consumamini ab inuicem.

et incusatis om.S consummamini SQ

ITALA I. CYPRIAN, test.3,3.(Hartel,1868) Gal.5,15.

(pg.115,21) si autem mordetis et incusatis inuicem, uidete ne consumamini ab inuicem.

incussatis A consumemini M inuice L

GR-T hist 5 Gal 5,15.

(191,2) Si ab invicem mordetis et comeditis, videte, ne ab in-
vicem consummamini.

30-10-1968.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.5. (Migne, 1865) Gal.5,15.

17(pg.1006D)Si ad invicem comeditis, videte ne ab invicem consumamini.

HI ep 125,2,3 Gal 5,15

(121,2) ne mordentes inuicem mutuo consumamini,

mutuo) ab inuicem Ψ

25.

ITALA HIER.Ezech.2.(Migne,1884) Gal.5,15.

5(pg.54C)Si autem invicem mordetis et accusatis,videte ne ab invicem consumamini.

26.

ITALA HIER.Gal.3.(Migne,1866) 5,15.

5(pg.437D)Si invicem mordetis et comeditis,videte ne ab invicem consumamini?

(pg.438A)Quod si invicem-invicem consumamini.

24.

ITALA HIER.Is.2.(Migne,1865) Gal.5,15.

3(pg.65A)Mordentes invicem,consumpti estis ab invicem.

103.

ITALA HIER.Orsies.(Migne,1864) Gal.5,15.

13(pg.458A)Si invicem mordetis et devoratis,videte ne adinvicem consumamini.

HI Pach Gal 5,15

(117,14) et iterum: Si inuicem mordetis et deuoratis, uidete ne ab inuicem consumamini.

deuoratis) comeditis FG / consumemini corr.in consumamini F

23.

ITALA HIER.Rufin 1.(Migne,1865) Gal.5,15.

31(pg.443B)Mordentes invicem consumpti estis ab invicem,

30.

ITALA ~~H~~IER.Gal.(Migne,1865) 5,15.

5(pg.857A)Quod si invicem mordetis,et comedetis.(-)Videte ne ab invicem consumamini.

ITALA HIL.ps.56.(Zingerle,1891) Gal.5,15.

5.(pg.171,20)quod si mordetis inuicem,uidete,ne consumamini ab inuicem.

JO-N 6 Gal 5,15

(908B) non timentes ne ab inuicem consumantur.

83.

ITALA ISID. conflict. (Migne, 1862) app. 7. Gal. 5, 15.

27. (pg. 1136D) Videte, ne dum invicem mordetis, abinvicem consumamini.

JUL-T ant 1,90 Gal 5,~~19~~ 15

(638B) Si mordetis, et comeditis invicem, videte ne ab invicem consummamini.

(ex Aug.enarrat.in ps.C,n.8,9)

ITALA LUCULENTIUS, Gal. (Müller, 1911) Gal. 5, 15.
Tüb. Theol. Qu. 93.

(pg. 213) si inuicem mordetis et comeditis, (-)uidete ne ab
inuicem consumamini.

MAXn s 11 Gal 5,15

(320,37) non invicem morsibus dividentes

ITALA OPTAT.app.1.(Ziwsa,1893) Gal.5,15.

(pg.190,21)uidete,ne,dum mordetis et causamini inuicem,ab inuicem consumamini.

-v.Gebhardt,1902(6,3.pg.194,17)

ORI Mt 14,1 cf Gal 5,15

(276,9) ut iam non essent alius alium se mordentes et comedentes, ut consumerentur abinuicem.

PEL Gal 5,15 Gal 5,15

(335,11) Quod si inuicem mordetis (et incusatis).
13) Uidete ne ab inuicem consumamini.

mordetis et comeditis(-etis ES) inuicem H(-R) G / et incus.) om.A; et comeditis RV Cas (=vg) / ab) ad H_1

PEL II. 3,22 (CO)   Gal 5,15

(1o7,23) quod si inuicem mordetis, et comeditis, uidete ne ab inuicem consumamini,

consummamini Cod.

PEL II. 3 Gal 5,15

(444,36) Quod si invicem mordetis et comeditis, videte, ne ab invicem consumamini;

B.

72.

ITALA EPIST.PONT.3.(Migne,1878) Gal.5,15.
PELAG.II.

(pg.709C)Quod si invicem mordetis,et comeditis,videte ne ab invicem consumamini;

21.

ITALA RUFIN,psalm.3.(Migne,1849) Gal.5,15.

8(pg.656C)Si autem mordetis invicem,videte ne abinvicem consumamini.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Gal.(Migne,1864) 5,15.

5(pg.192C)Quod si mordetis.(-)Ne ab invicem consummamini.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Gal.5,15.

(pg.96,22)si autem in inuicem uos mordetis et consumitis,ui-
dete ne ab inuicem consumamini.

wiederholt:(pg.97,2)mordetis.

62.

ITALA VIGIL.Th.Eutych.2.(Migne,1863) Gal.5,15.

10(pg.110D)Videte ne cum invicem accusatis,ab invicem consumamini.

8.

ITALA VICTORIN A.Gal.2.(Migne,1844) 5,15.

(pg.1192A)Quod si mordetis et accusatis invicem,videte ne consumamini ab invicem.

VULGATA HETZENAUER,1906. Gal. 5,16.

(pg.1070) Dico autem:Spiritu ambulate,& desideria carnis non perficietis.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Gal. 5, 16.

(pg. 370, 16) Dico autem spiritu ambulate. et desideria carnis non perficiatis..

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Gal.5,16.

(pg.283)dico avtem sps ambvlate et concvpiscentiam carnis non perficietis

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Gal.5,16.

(pg.48)Dico autem,spiritu ambulate,et concupiscentiam carnis non perficiatis.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Gal.5,16.

(pg.152)Dico autem.Spū ambulate·et· desideria carnis non perfi-
cietis·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Gal.5,16.

(pg.59a)dico autem spiritu ambulate et concupiscentiam t desiderium carnis non perficietis t non finietis

ITALA　　Cod. z. (Buchanan, 1912)　　Gal. 5, 16.

(pg. 61*) DICO AUTEM· SPU AMBULATE· ET desideria carnis non perficietis·,·

17.

ITALA AMBST. Gal. (Migne,1879) 5,16.

(pg.388B)Dico autem,spiritu ambulate,et concupiscentiam carnis non perficietis.

AN Tit Gal 5,16

(51,139) Et iterum dicit: Ne desideria carnis uestrae perfi-
ciatis. /

ITALA AVG.cont.(Zycha,1900) Gal.5,16.

3,9.(pg.150,16)dico autem,spiritu ambulate et desideria carnis ne feceritis.

7,18.(pg.161,10)wiederholt:spiritu ambulate et concupiscentias carnis ne perfeceritis.

8,20.(pg.164,21) spiritu ambulate et concupiscentias carnis ne perfeceritis.

24) concupiscentias carnis(-)ne perfeceritis.

11,25.(pg.172,23) spiritu ambulate et desideria carnis ne perfeceritis.

ITALA AVG.Gal.(Migne,1842) 3,2. Gal.5,16.

47(pg.2139)Spiritu ambulate,(-)ne perfeceritis.

10.

ITALA AVG.c.Iul.3.(Migne,1842) Gal.5,16.

26,62.(pg.733)Concupiscentias carnis ne perfeceritis.

26,62.(pg.733)Dico autem(-)spiritu ambulate,et concupiscentias carnis ne perfeceritis.

26,62.(pg.734)wiederholt:Concupiscentias carnis ne perfeceritis:

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.l.(Migne,1842) Gal.5,16.

72.(pg.1098)Spiritu ambulate,et concupiscentias carnis ne perfeceritis.

4;77.(pg.1383)Spiritu(-)ambulate,et desideria carnis ne perfeceritis.

6;14.(pg.1531)Dico autem,Spiritu ambulate,et concupiscentias carnis ne perfeceritis.

(pg.1531)wiederholt:Concupiscentias carnis ne perfeceritis;

5,1.

ITALA AVG.serm.128.(Migne,1842) Gal.5,16.

tit.(pg.713)Spiritu ambulate,et concupiscentias carnis ne perfeceritis.

5,1.

ITALA AVG.serm.128.(Migne,1842) Gal.5,16.

4,6(pg.715)Dico autem,Spiritu ambulate et concupiscentias carnis ne perfeceritis.

4,6(pg.715)wiederholt:Dico autem,Spiritu ambulate.
4,6(pg.715) Dico - perfeceritis.
4,6(pg.716) Dico - perfeceritis.
4,6(pg.716) Concupiscentias - perfeceritis.
11,13(pg.720) Ne perfeceritis.

5,1.

ITALA AVG.serm.151.(Migne,1842) Gal.5,16.

2(pg.815)Dico autem,Spiritu ambulate,et concupiscentias carnis ne perfeceritis.

2(pg.815)wiederholt:ne perfeceritis.
3,3(pg.816) Concupiscentias carnis ne perfeceritis.
4,4(pg.817) Concupiscentias carnis ne perfeceritis.
6,6(pg.818) Concupiscentias carnis ne perfeceritis;

ITALA AVG.serm.163.(Migne,1842) 5,1. Gal.5,16.

tit.(pg.889)Spiritu ambulate,et concupiscentias carnis ne perfeceritis.

2,2(pg.890)wiederholt:Spiritu - perfeceritis.
5,6(pg.892) Spiritu - perfeceritis,
6.(pg.892) Spiritu - perficiatis.
6.(pg.892) concupiscentias carnis ne perficeritis.

AU s Mor 10,2 Gal 5,16

(624,8) spiritu, inquit, ambulate, et concupiscentias carnis ne perfeceritis: /

15) spiritu ambulate, et concupiscentias carnis ne perfeceritis.

s Mor 10,3 (625,12) spiritu ambulate, et concupiscentias carnis ne perfeceritis.

s Mor 10,4 (626,3) Spiritu ambulate, et concupiscentias carnis ne perfeceritis: /

ITALA AVG.spec.33.(Weihrich,1887) Gal.5,16.

(pg.229,11)dico autem:spiritu ambulate,et desideria carnis non perficietis.

PS-AU Fu 1,28 cf. Gal 5,16

(212,1) et desideriis carnis subiciatis

5,2.

VL AVG.serm.71.(Migne,1842) Gal.5,16.

1.(pg.1881) Spiritu ambulate,et concupiscentias carnis nolite perficere.

BEN-N 4 cf Gal 5,16

(24,32) Desideria carnis non efficere

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) Gal. 5, 16.

(pg. 736C) Dico autem: Spiritu ambulate, et desideria carnis non perficietis.

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) Gal.5,16.

(pg.1041C)ut spiritu ambulemus,et desideria carnis non perficiamus;

CAE s 177,2 Gal 5,16

(678,17) concupiscentias carnis ne perfeceritis,

Vorlage war AU s 151

ITALA CASSIAN, conl.4.(Petschenig,1886) Gal.5,16.

11,1.(pg.105,8)dico autem, spiritu ambulate, et desideria carnis non perficietis.

CAr Gal 5,16 Gal 5,16

(600C) Dico autem, Spiritu ambulate... Et desideria carnis non perficietis.

(600D) Et hoc notandum, quod non dixerit, ne habueritis, sed ne perfeceritis:

EP-L 59 Gal 5,16

(162,27) Spiritu ergo ambulemus et concupiscentias carnis mortificemus,

concupiscentiis B / mortificemur B

23.

ITALA HIER.Didym.(Migne,1865) Gal.5,16.

15(pg.124B)Spiritu ambulate,

26.

ITALA HIER.Gal.3.(Migne,1866, 5,16.

5(pg.434C)Spiritu ambulate,et desiderium carnis non perficietis.

5(pg.438C)Dico autem:Spiritu ambulate-perficietis.

σ

25.

ITALA HIER.Hab.1.(Migne,1884) Gal.5,16.

2(pg.1306A)Spiritu ambulate,et desideria carnis non perficietis.

23.

ITALA HIER.Jovin.1.(Migne,1865) Gal.5,16.

38(pg.276B)Spiritu ambulate,et desiderium carnis non perficietis.

23.

ITALA HIER.Jovin.2.(Migne,1865) Gal.5,16.

3(pg.298B)Dico autem,spiritu ambulate,et desideria carnis non perficietis.

30.

ITALA HIER Gal.(Migne,1865) 5,16.

5(pg.857A)Dico autem in Christo:Spiritu ambulate.(-)Et deside-
ria carnis non perficietis.

ITALA LUCULENTIUS, Gal. (Müller, 1911) Gal. 5, 16.
Tüb. Theol. Qu. 93.

(pg. 212) spiritu ambulate, et desideria carnis non perficietis.

II.

ITALA PASSIO, Polycarp. (Funk, 1901) Gal. 5, 16.
vit. & conv.

9, 6 (pg. 303, 21) Spiritu ambulate, et desiderium carnis ne perficite.

-Diekamp, II. 1913. (pg. 415, 22)

PEL Gal 5,16 Gal 5,16

(335,14) Dico autem Spiritu ambulate.
15) Et desideria carnis non perficietis.

desiderium BESMNV (=vg)

QU s 4 Gal 5,16

(466,7). Spiritu, inquit, ambulate, et concupiscentias carnis ne perfeceritis./

(466,13) wiederholt: spiritu ambulate, et concupiscentias carnis ne perfeceritis

(467,28) wiederholt: spiritu ambulate, et concupiscentias carnis ne perfeceritis.

(467,46) wiederholt: spiritu ambulate, et concupiscentias carnis ne perfeceritis.

21.

ITALA RUFIN,h.m.(Migne,1849) Gal.5,16.

11.(pg.429C)Spiritu ambulate,et concupiscentias carnis ne perfeceritis.

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. Gal. (Migne, 1864) 5, 16.

5(pg. 192C) Spiritu ambulate.

D) Dico hoc, spiritu ambulate, et desideria carnis ne-
perficiatis.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Gal.5,16.

(pg.97,19)dico autem:Spiritu ambulate,et desiderium carnis non perficietis.

8.

ITALA VICTORIN A.Gal.2.(Migne,1844) 5,16.

(pg.1192B)Dico autem vobis,spiritu ambulate,et desiderium carnis non perficietis.

C)wiederholt:Ambulate(-)in spiritu,

ITALA VINCENT.LER.(Jülicher,1895) Gal.5,16.

14.(pg.12,28)dico autem:spiritu ambulate,et desiderium carnis non perficietis.

VULGATA HETZENAUER,1906. Gal. 5,17.

(pg.1070) Caro enim concupiscit aduersus spiritum:spiritus autem aduersus carnem:haec enim sibi inuicem aduersantur:vt non quaecumque vultis,illa faciatis.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Gal. 5, 17.

(pg. 370, 18) Caro autem concupiscit aduersus spiritum: spiritus aduersus carnem. Haec enim sibi inuicem aduersantur. ut non quae uultis illa faciatis..

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Gal.5,17.

(pg.283)nam caro concvpiscit adversvs spm sps avtem adversvs carnem haec enim invicem adversantvr vt non qvaecvmqve vvltis ista faciatis

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Gal.5,17.

(pg.48)Nam caro concupiscit adversus spiritum,spiritus autem adversus carnem:haec enim invicem adversantur,ut non quaecumque vultis ista faciatis.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Gal.5,17.

(pg.152)caro enim concupiscit adversus spm.sps autem adversus carnem·Haec enim in vicem adversantur.ut non quaecumque vultis illa faciatis·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Gal.5,17.

(pg.59a)nam caro concupiscit aduersus spiritum spiritus autem aduersus carnem haec enim inuicem aduersantur vt non quaecunque vultis haec faciatis

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Gal. 5, 17.

(pg. 61*) Caro enī concupiscit aduersus sp̄m · sp̄s autem aduersus carnem ·,· Haec enim sibi inuicem aduersantur · ut non quaecumque uultis illa faciatis ·,·

IIII.
ITALA AMB.Luc.7,192.(C.Schenkl,1902) Gal.5,17.

(pg.369,15)caro (-) concupiscit aduersus spiritum (-) spiritus aduersus carnem.

IIII.

ITALA AMB.Luc.10,177.(C.Schenkl,1902) Gal.5,17.

(pg.525,5)caro enim concupiscit aduersum spiritum

AM Ps 61,12,1 cf Gal 5,17

(385,10) Lex igitur carnis legi mentis aduersabatur.

17.

ITALA AMBST. Gal. (Migne, 1879) 5,17.

(pg. 388B) Nam caro concupiscit adversus spiritum, spiritus vero adversus carnem; haec enim sibi invicem adversantur, ut non ea quae vultis, faciatis.

AN Tit Gal 5,17

(51,140) / Caro enim desiderat aduersus spiritum, spiritus autem aduersus carnem; haec ambo inuicem aduersantur sibi. Ergo, inquid, <non> faciatis quod uultis; /

ITALA ANON. comm. Prud. (Burnam, 1910) Gal. 5, 17.
ham.

praef. 36 (pg. 68) Caro concupiscit adversus Spiritum, Spiritus autem adversus carnem.

ITALA ANON.comm.Prud.(Burnam,1910) Gal.5,17.
psych.

902(pg.117)caro concupiscit adversus Spiritum,Spiritus autem adversus carnem

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.12.(Migne,1862) Gal.5,17.

(pg.694)Caro concupiscit adversus spiritum,et spiritus adversus carnem.

hom.15.(pg.721)wiederholt:Caro concupiscit adversus spiritum,

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.25.(Migne,1862) Gal.5,17.

(pg.763)Caro enim concupiscit adversus spiritum,et spiritus adversus carnem.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.14.(Migne,1862) Gal.5,17.

3(pg.1189&90)Caro quidem concupiscit adversus spiritum,spiritus autem adversus carnem.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series Gal.5,17.

94(pg.1745D)caro concupiscit adversus spiritum,spiritus autem adversus carnem.

53.

ITALA ARNOB. j.ps.118. (Migne,1865) Gal.5,17.

(pg.518D)concupiscit caro adversus spiritum,

ITALA AVG.anim.4.(VRBA&ZYCHA,1913) Gal.5,17.

22,36.(pg.414,9)et caro concupiscit aduersus spiritum,spiritus autem aduersus carnem.

II.

ITALA AVG.civ.15.(Hoffmann,1900) Gal.5,17.

5.(pg.65,24)caro concupiscit aduersus spiritum et spiritus aduersus carnem.

7.(pg.70,19)wiederholt:Caro-spiritum.

19,4.(pg.375,17) caro-spiritum;
18) spiritus concupiscit aduersus carnem.
Haec enim(-)inuicem aduersantur,ut non ea quae uultis faciatis.

ITALA AVG.conf.8.(Kn511,1896) Gal.5,17.

5,11.(pg.178,20)caro concupisceret aduersus spiritum et spiritus aduersus carnem,

ITALA AVG.conf.10.(Knöll,1896) Gal.5,17.

23,33.(pg.252,7)caro concupiscit aduersus spiritum et spiritus
aduersus carnem,ut non faciant quod uolunt.

ITALA AVG.cont.(Zycha,1900) Gal.5,17.

2,5.(pg.146,19)caro concupiscit aduersus spiritum et spiritus aduersus carnem.

3,9.(pg.150,17)caro enim concupiscit aduersus spiritum,spiritus autem aduersus carnem.haec enim sibi inuicem aduersantur,ut non ea quae uultis faciatis.

7,18.(pg.161,12)wiederholt:caro enim-uultis faciatis.
11,25.(pg.172,24) caro enim-spiritum et spiritus-faciatis.
9,22.(pg.168,7) caro concupiscit aduersus spiritum.

10.

ITALA AVG. corr. (Migne, 1842) Gal. 5, 17.

11, 29. (pg. 934) Quoniam in eis caro concupiscit adversus spiritum, et spiritus adversus carnem.

6.

ITALA AVG.div.quaest.70.(Migne,1842) Gal.5,17.

(pg.80) Caro concupiscit adversus spiritum,et spiritus adversus carnem.Haec enim invicem sibi resistunt et adversantur,ut non quae vultis illa faciatis.

3.

ITALA AVG.doctr.chr.1.(Migne,1842) Gal.5,17.

24,25.(pg.28)Caro concupiscit adversus spiritum,et spiritus adversus carnem;haec enim sibi invicem adversantur.

III.

ITALA AVG. ep. 143. (Goldbacher, 1904) Gal. 5, 17.

6. (pg. 256, 6) caro concupiscit aduersus spiritum

ep. 177, 16. (pg. 685, 12) wiederholt: caro - spiritum.

ITALA IV.
AVG.ep.186.(Goldbacher,1911) Gal.5,17.
ALYP.et AUG.

40.(pg.79,10) spiritus aduersus carnem,caro aduersus spiritum dimicat

AU Fau 12,21 Gal 5,17

(350,1) caro concupiscit aduersus spiritum et spiritus aduersus carnem.

/

ITALA AVG.Fort.(Zycha,1891) Fort. Gal.5,17.

21.(pg.103,15)caro concupiscit aduersus spiritum et spiritus aduersus carnem,ut non quaecumque uultis,illa faciatis.

3,2.

ITALA AVG. Gal. (Migne, 1842) Gal. 5,17.

46(pg. 2138) Caro enim concupiscit adversus spiritum, spiritus autem adversus carnem: haec enim invicem adversantur; ut non ea quae vultis faciatis;

ITALA AVG.gen.litt.10.(Zycha,1894) Gal.5,17.

12.(pg.309,8)caro concupiscit aduersus spiritum et spiritus aduersus carnem;

12.(pg.310,10)wiederholt:caro concupiscit.

ITALA AVG.gen.litt.12.(Zycha,1894) Gal.5,17.

7.(pg.389,24)caro (-) concupiscit aduersus spiritum et spiritus aduersus carnem,ut non ea quae uultis faciatis,

B.

ITALA AVG.haer.(Migne,1842) Gal.5,17.

46(pg.38)quando caro concupiscit adversus spiritum,et spiritus adversus carnem.

I.C.h.

-Oehler,1856(pg.211)

ITALA AVG.Iob 39.(Zycha,1895) Gal.5,17.

(pg.616,16)caro concupiscit aduersus spiritum et spiritus aduersus carnem.

10.

ITALA AVG.c.Iul.1.(Migne,1842) Gal.5,17.

5,17.(pg.651)quando etsi caro concupiscit adversus spiritum, sic tamen spiritus concupiscit adversus carnem,

2;3,6.(pg.676)Caro(-)concupiscit adversus spiritum,et spiritus adversus carnem:haec enim invicem adversantur sibi;ut non quae vultis illa faciatis.

3;13,26.(pg.715)ut eo caro concupiscat adversus spiritum,et spiritui necesse sit concupiscere adversus carnem;

21,50.(pg.727)wiederholt:Caro enim concupiscit-adversantur,
26,62.(pg.733) Caro enim(-)concupiscit-adversantur;ut non ea quae vultis faciatis.

4;1,2.(pg.737)wiederholt:	quo caro concupiscit adversus spiritum,
4,34(pg.756)	qua caro concupiscit adversus spiritum,et adversum se cogit concupiscere spiritum.
5;7,27(pg.801)	ubi caro concupiscit adversus spiritum,et spiritus adversus carnem,
6;16,50.(pg.852)	qua caro concupiscit adversus spiritum;non de illa bona,qua spiritus concupiscit adversus carnem.
23,72.(pg.866)	ut caro non concupiscat adversus spiritum,

I.

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.1.(Migne,1842) Gal.5,17.

72.(pg.1097)Caro(-)concupiscit adversus spiritum,et spiritus adversus carnem:haec enim invicem adversantur sibi;ut non ea quae vultis,ipsa faciatis.

(pg.1098)wiederholt:Caro enim concupiscit adversus spiritum,et spiritus adversus carnem:haec enim invicem adversantur;ut non ea quae vultis faciatis.

(pg.1098) Ut non ea quae vultis faciatis?

3;170.(pg.1318) Caro concupiscit adversus spiritum, spiritus autem adversus carnem:haec enim sibi invicem adversantur;ut non ea quae vultis,faciatis.

3;178.(pg.1322)wiederholt:Caro concupiscit adversus spiritum, spiritus autem adversus carnem: haec enim invicem adversantur;ut non ea quae vultis faciatis:

6;6. (pg.1510) Caro concupiscit adversus spiritum, spiritus autem adversus carnem: haec enim invicem adversantur;ut non ea quae vultis,faciatis:

8. (pg.1514) Caro concupiscit adversus spiritum, spiritus autem adversus carnem; haec enim invicem adversantur;ut non ea quae vultis,faciatis.

11.(pg.1520) Caro concupiscit adversus spiritum, et spiritus adversus carnem;ut non ea quae vultis faciatis.

II.

6;14.(pg.1527)wiederholt:caro concupiscit adversus spiritum,
et spiritus adversus carnem:

14.(pg.1531) Haec enim invicem adversantur;ut non
ea quae vultis faciatis.

17.(pg.1539) Ut non ea quae vultis faciatis.

ITALA AVG. c. Iul. op. imp. 3. (Migne, 1842) 10,2. Gal. 5,17.

175. (pg. 1320) Caro (-) adversatur spiritui, (-) et spiritus carni.

1.

ITALA AVG.lib.arb.3.(Migne,1842) Gal.5,17.

18,51.(pg.1295) Caro concupiscit adversus spiritum,spiritus autem adversus carnem:haec enim invicem adversantur;ut non ea quae vultis faciatis?

ITALA AVG,nat.& grat.(VRBA&ZYCHA,1913) Gal.5,17.

50,58(pg.275,21)ut non quae uultis faciatis?

53,61(pg.278,4)caro concupiscit aduersus spiritum et spiritus aduersus carnem;haec enim inuicem aduersantur, ut non ea quae uultis faciatis.

57,67(pg.283,17)wiederholt:caro-carnem,ut non ea quae uultis faciatis.

ITALA AVG.nat.& grat.(VRBA&ZYCHA,1913) Gal.5,17.
PELAG.

56.(pg.283,10)caro concupiscit aduersus spiritum.

ITALA AVG.nupt.1.(Zycha,1902) Gal.5,17.

4,5.(pg.215,17)caro concupiscit aduersus spiritum,

31,35.(pg.247,4)wiederholt:caro-spiritum,

ITALA AVG. c. Parm. 2. (Petschenig, 1908) Gal. 5, 17.

7, 14. (pg. 58, 25) caro concupiscit aduersus spiritum, spiritus autem aduersus carnem.

ITALA AVG. c. Pelag. 4. (VRBA&ZYCHA, 1913) Gal. 5, 17.
CYPR. or. dom.

9, 25. (pg. 550, 26) caro (-) concupiscit aduersus spiritum et spiritus aduersus carnem; haec enim inuicem aduersantur, ut non quae uultis, ipsa faciastis.

ITALA AVG. c. Petil. 2. (Petschenig, 1909) Gal. 5, 17.

68, 154. (pg. 100, 6) caro concupiscit aduersus spiritum, et spiritus aduersus carnem.

ITALA AVG.perf.(Zycha,1902) Gal.5,17.

2,1.(pg.4,21)caro concupiscit aduersus spiritum et spiritus aduersus carnem.

6,12.(pg.11,15)caro concupiscit aduersus spiritum et spiritus aduersus carnem;haec enim inuicem aduersantur, ut non ea quae uultis faciatis.

18)wiederholt:haec inuicem aduersantur,
19) ut non ea quae uultis faciatis.
26) ut non ea quae uultis faciatis,
8,17.)pg.15,1) caro-carnem,ut non ea quae

ITALA AVG.ps.36.(Migne,1841) 4,1. serm.1. Gal.5,17.

6(pg.359)Caro concupiscit adversus spiritum,et spiritus adversus carnem.

wiederholt:ps.140,16(pg.1826)
147,20(pg.1930)

4,2.

ITALA AVG.ps.106.(Migne,1841) Gal.5,17.

6(pg.1422)Caro(-)concupiscit adversus spiritum,et spiritus adversus carnem;ut non ea quae vultis,illa faciatis.

ps.134,12(pg.1746)caro-vultis,faciatis.
12(pg.1747)Caro-spiritum,spiritus autem adversus carnem, ut non ea quae vultis,faciatis;

ps.143,5(pg.1858) Caro-vultis,faciatis.
6(pg.1859) Caro-vultis,faciatis. (2Mal)
(pg.1859) Ut non ea quae vultis,faciatis?

ps.118.serm.8,3(pg.1520)caro concupiscit adversus spiritum.
10,2(pg.1525)caro concupiscit adversus spiritum,

6.

ITALA AVG.quaest.Simp.1.(Migne,1842) Gal.5,17.

2,21.(pg.126)Caro(-)concupiscit adversus spiritum,et spiritus adversus carnem,ut non ea quae vultis faciatis.

ITALA AVG.retr.1.(Knöll,1902) Gal.5,17.

9,5.(pg.44,6)caro concupiscit aduersus spiritum,spiritus autem aduersus carnem.haec enim inuicem aduersantur,ut non ea,quae uultis,faciatis?

13,6.(pg.60,12)wiederholt:concupiscente aduersus spiritum carne

24,5.(pg.113,7) caro concupiscit-faciatis.

5,1.

ITALA AVG.serm.25.(Migne,1842) Gal.5,17.

4,4(pg.169)Caro concupiscit adversus spiritum et spiritus
adversus carnem. (2 Mal)

5,1.

ITALA AVG.serm.30.(Migne,1842) Gal.5,17.

3,4(pg.189)Caro enim concupiscit adversus spiritum,spiritus autem adversus carnem.Haec enim (-) invicem adversantur,ut non ea quae vultis faciatis.

5,1.

ITALA AVG.serm.56.(Migne,1842) Gal.5,17.

5,8(pg.380) Caro concupiscit adversus spiritum,et spiritus adversus carnem;haec enim invicem adversantur,ut non ea quae vultis faciatis:

5,1.

ITALA AVG.serm.58.(Migne,1842) Gal.5,17.

3,4(pg.394)Caro enim concupiscit adversus spiritum,spiritus autem adversus carnem.

ITALA AVG.serm.128.(Migne,1842) 5,1. Gal.5,17.

tit.(pg.713)Caro enim concupiscit, (etc.)

5,1.

ITALA AVG.serm.128.(Migne,1842) Gal.5,17.

4,6(pg.716)Caro enim concupiscit adversus spiritum,spiritus autem adversus carnem.Haec enim invicem adversantur;ut non ea quae vultis,faciatis.

Er.Lugd.Ven.ferunt,haec enim sibi invicem adversantur.Sic etiam Vulgata. M.

5,7(pg.716)Ut non ea quae vultis,illa faciatis.

5,7(pg.716)Quia caro concupiscit adversus spiritum,spiritus autem adversus carnem,ut non ea quae vultis,illa faciatis.

5,8.(pg.716)wiederholt:Caro concupiscit adversus spiritum.
5,8.(pg.716) Concupiscit caro adversus spiritum:

5,8.(pg.716)spiritus concupiscit adversus carnem:
6,9.(pg.717)Caro concupiscit adversus spiritum,et spiritus adversus carnem.

8,10(pg.718)wiederholt:Caro concupiscit adversus spiritum, et spiritus adversus carnem.
8,10(pg.718) Ut non ea quae vultis,faciatis?(2 Mal)
9,11(pg.718) caro concupiscit adversus spiritum,et spiritus adversus carnem.
9,11(pg.719) Caro(-)concupiscit adversus spiritum, et spiritus adversus carnem;ut non ea quae vultis,faciatis. (2 Mal)
11,13(pg.720) Ut non ea quae vultis,faciatis?

5,1.

ITALA AVG. serm. 151. (Migne, 1842) Gal. 5,17.

2(pg. 815) Caro enim concupiscit adversus spiritum, spiritus autem adversus carnem. Haec enim invicem adversantur; ut non ea quae vultis faciatis.

5,1.

ITALA AVG.serm.155.(Migne,1842) Gal.5,17.

14,15(pg.849)caro concupiscit adversus spiritum;

5,1.

ITALA AVG.serm.156.(Migne,1842) Gal.5,17.

9,10(pg.855)spiritus concupiscit adversus carnem,et caro adversus spiritum.

5,1.

ITALA AVG.serm.163.(Migne,1842) Gal.5,17.

2,2(pg.890)Caro enim concupiscit adversus spiritum,et spiritus adversus carnem.Haec enim invicem,adversantur; ut non ea quae vultis faciatis.

5,6(pg.892)wiederholt:Caro enim concupiscit - vultis faciatis.

5,6(pg.892) Ut non ea quae vultis faciatis.

6.(pg.892) Caro enim concupiscit - vultis facere.

6.(pg.892) Caro concupiscit adversus spiritum:

6.(pg.892) Ut non ea quae vultis faciatis,

5,1.

ITALA AVG.serm.193.(Migne,1842) Gal.5,17.

2(pg.1014)caro concupiscit adversus spiritum,et spiritus adversus carnem;ut non quae vultis illa faciatis;

ITALA AVG.serm.242.(Migne, 5,1. 1842) Gal.5,17.

8,11(pg.1142)Caro concupiscit adversus spiritum,et spiritus adversus carnem.

AU s Mor 10,2 Gal 5,17

(624,9) / caro enim concupiscit adversus spiritum, spiritus autem concupiscit adversus carnem: haec enim invicem adversantur, ut non ea quae vultis faciatis.

(625,7) caro concupiscit adversus spiritum, et spiritus concupiscit adversus carnem.

s Mor 10,4 (626,3) / caro enim concupiscit adversus spiritum, spiritus autem adversus carnem: haec autem invicem adversantur, ut non ea quae vultis faciatis. /

AU s Mor10,4 Gal 5,17

(626,3) Caro enim concupiscit aduersus spiritum,spiritus autem aduersus carnem:haec autem inuicem aduersantur,ut non ea quae uultis faciatis.

iam 2(624,9) caro - spiritus autem concupiscit aduersus carnem:haec enim - faciatis.

iam 2(625,7) Caro concupiscit aduersus spiritum et spiritus concupiscit aduersus carnem

AU s Mor 11,12 Gal 5,17

(633,4) Caro concupiscit aduersus spiritum,et spiritus aduersus carnem;haec enim sibi inuicem aduersantur,ut non ea quae uultis faciatis.

et 1 m suppl s.l.

ITALA AVG.spec.33.(Weihrich,1887) Gal.5,17.

(pg.229,12)caro enim concupiscit aduersus spiritum,spiritus autem aduersus carnem.haec enim inuicem aduersantur,ut non quaecumque uultis illa faciatis.

ITALA AVG.spir.(VRBA&ZYCHA,1913) Gal.5,17.

33,59.(pg.218,12)caro concupiscit aduersus spiritum et spiritus aduersus carnem,ut non quae uolumus faciamus.

ITALA AVG. tract. 34. Ioh. (Migne, 1842) 3,2. Gal. 5,17.

10(pg.1657)Caro concupiscit adversus spiritum, et spiritus adversus carnem.

41;10(pg.1697)Caro(-)concupiscit adversus spiritum, et spiritus adversus carnem, ut non ea quae vultis illa faciatis.

13(pg.1699)wiederholt: Caro concupiscebat adversus spiritum, et spiritus adversus carnem.

6.

ITALA AVG.util.ieiun.(Migne,1842) Gal.5,17.

4,4.(pg.709) Caro concupiscit adversus spiritum,et spiritus adversus carnem.

(pg.710) wiederholt: caro concupiscit - carnem.
4,5.(pg.710) caro concupiscit - carnem?

ITALA ÁVG.quaest.test.(Souter,1908) app. Gal.5,17.

52.(pg.446,4)caro concupiscit aduersus spiritum,spiritus uero aduersus carnem,ut non,quae uultis,ea faciatis?

52,2(pg.446,24)wiederholt:concupiscit aduersus spiritum,

6.

VL AVG.dial.quaest.58.(Migne,1842) Gal.5,17.

(pg.750) ubi caro concupiscit aduersus spiritum,et spiritus aduersus carnem,ut non quaecumque uolumus illa faciamus.

ITALA AVG.hypomn.4.(Migne,1842) 10,2. Gal.5,17.

3,3.(pg.1641) caro concupiscit aduersus spiritum:

10,2.

VL AVG.praed.& grat.(Migne,1842) Gal.5,17.

12,14.(pg.1674) caro condupiscit aduersus spiritum,et spiritus aduersus carnem,

5,2.

VL AVG.serm.64.(Migne,1842) Gal.5,17.

7.(pg.1868) caro concupiscit aduersus spiritum,et spiritus aduersus carnem:

5,2.

VL AVG.serm.89.(Migne,1842) Gal.5,17.

3.(pg.1916) Nam caro concupiscit aduersus spiritum,et spiritus aduersus carnem.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Gal. 5, 17.
Basil.

6, 6. (pg. 795A) Ut non quae vultis, ea faciatis.

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) Gal. 5, 17.

(pg. 736C) Caro enim concupiscit adversus spiritum: spiritus autem adversus carnem: haec enim invicem adversantur sibi; ut non quaecumque vultis, illa faciatis.

CAE s 105,8 Gal 5,17

(419,37) in quibuscumque concupiscit caro adversus spiritum, et spiritus adversus carnem,

Vorlage war RUF Lv h 16,6

CAE s 116,5 Gal 5,17

(463,27) caro concupiscit adversus spiritum, spiritus adversus carnem.

Vorlage war RUF Jos h 1

CAE s 166,3 . Gal 5,17

(641,14) nam caro concupiscit adversus spiritum, et spiritus adversus carnem.

et spiritus) om. et α; spiritus autem A[4.5.6]

CAE s 177,3 Gal 5,17

(679,2) caro concupiscit adversus spiritum, spiritus adversus carnem.

+ et H41

Vorlage war AU s 151

8.

ITALA CAESARIUS,A.hom.19.(Max.Bibl.1677) Gal.5,17.

(pg.838C)Nam caro concupiscit aduersus spiritum,& spiritus aduersus carnem.

ITALA CASSIAN, conl.1.(Petschenig,1886) Gal.5,17.

10,1.(pg.16,22)caro concupiscit aduersus spiritum.

ITALA CASSIAN,conl.4.(Petschenig,1886) Gal.5,17.

7,1.(pg.102,9)caro enim concupiscit aduersus spiritum,spiritus uero aduersus carnem:haec autem inuicem aduersantur sibi,ut non quaecumque uultis illa faciatis.

Obiges Zitat bruchstückweise wiederholt:

ut non quaecumque uultis illa faciatis.7,2.(pg.102,20)
8.(pg.103,7)

quae uolumus,9,2.(pg.103,22)

ITALA CASSIAN, conl.4.(Petschenig,1886) Gal.5,17.

11,1.(pg.105,9) caro enim concupiscit aduersus spiritum, spiritus uero aduersus carnem: haec autem inuicem aduersantur sibi, ut non quaecumque uultis illa faciatis.

wiederholt:

caro concupiscit aduersus spiritum et spiritus aduersus carnem. 10,3.(pg.104,25)

CAr Rm 7,23 Gal 5,17

(455B) Quandiu caro concupiscit adversus spiritum, et spiritus adversus carnem.

CAr Rm 10,12 , Gal 5,17
(aus AU q Si)

(485C) Caro, inquit, concupiscit adversus spiritum, spiritus adversus carnem: ut non ea quae vultis faciatis.

CAr 1 Cor 15,55 Gal 5,17

(552D) Quae contentio, nisi quia modo caro concupiscit adversus spiritum, et spiritus adversus carnem?

CAr Gal 5,17 Gal 5,17

(600D) Caro enim concupiscit... Non enim caro sine anima concupiscit,... Adversus spiritum; spiritus autem adversus carnem. Haec enim sibi invicem adversantur...
(601A) Ut non quaecunque vultis, illa faciatis.

CAr Phil 3,15 Gal 5,17

(636B) quia caro concupiscit adversus spiritum.

70.

ITALA CASSIODOR, ps. 36, 5. (Migne, 1847) Gal. 5, 17.

(pg. 258D) Caro concupiscit adversus spiritum, et spiritus adversus carnem.

ps. 136, 10. (pg. 978A) wiederholt: Caro-spiritum.

I.

ITALA CYPRIAN, or. 16. (Hartel, 1868) Gal. 5, 17.

(pg. 278, 19) caro ... concupiscit aduersus spiritum et spiritus aduersus carnem. haec enim inuicem aduersantur sibi, ut non quae uultis ipsa faciatis.

ipsa August. l. c., illa altero l.

I.

ITALA CYPRIAN, test.3,64.(Hartel,1868)- Gal.5,17.

(pg.167,10)Caro enim concupiscit aduersus spiritum et spiritus aduersus carnem.haec enim inuicem aduersantur sibi, ut non quae uultis ipsa faciatis.

enim om.WLMBv et om.W sibi aduersantur A ipsa faciatis W s.l.m.2;ipsa om.B

III.

ITALA CYPRIAN, sng. 9. (Hartel, 1871) Gal. 5, 17.

(pg. 183, 26) caro ... concupiscit aduersus spiritum et spiritus aduersus carnem: haec enim inuicem aduersantur sibi ut non quaecumque uultis illa faciatis.

et spiritus C, spiritus autem v

20.

ITALA CHROMAT.Matth.tract.8.(Migne,1845) Gal.5,17.

3(pg.348A) Caro(-)concupiscit adversus spiritum,et spiritus adversus carnem:haec enim sibi invicem adversantur,ut non quaecumque vultis,illa faciatis.

VL CHRYSOST. De solstitiam(B.Botte,1932) Gal.5,17.

(pg.100,266) Quae enim carnaliter geruntur non talibus quia caro concupiscit aduersus spiritum et spiritus aduersus carnem.

ITALA EVCHERIVS, form. 6. (Wotke, 1894) Gal. 5,17.

(pg. 37,19) caro enim concupiscit aduersus spiritum, spiritus autem aduersus carnem.

EUS-G 71 Gal 5,17

(604E) Caro concupiscat aduersus spiritum, spiritus aduersus carnem.

ITALA EVOD.fid.(Zycha,1892) Gal.5,17.

40.(pg.970,23)caro concupiscit aduersus spiritum,spiritus autem aduersus carnem,

67.

ITALA FACUND.defens.11.(Migne,1848) Gal.5,17.

7.(pg.816C)Caro concupiscit adversus spiritum,spiritus autem adversus carnem.

66.

ITALA FERREOL. reg. (Migne, 1866) Gal. 5, 17.

31 (pg. 970B) Caro concupiscit adversus spiritum.

65.

ITALA FULG.R.ep.4.(Migne,1893) Gal.5,17.

6,10.(pg.342D) Caro enim concupiscit adversus spiritum,spiritus autem adversus carnem:haec enim sibi invicem adversantur,ut non quaecunque volúmus,illa faciamus.

65.

ITALA FULG.praed.(Migne,1893) Gal.5,17.

12.(pg.851C)caro concupiscit adversus spiritum,et spiritus adversus carnem;

103.

ITALA GARNIER. Basil. reg. (Migne, 1864) interrog. 81. Gal. 5, 17.

resp. (pg. 521D) Ut non quae vultis, ea faciatis;

I.

ITALA Coll.Avell.ep.97.(Günther,1895) Gal.5,17.
GELAS.I.

15.(pg.407,11)caro concupiscit aduersus spiritum et spiritus aduersus carnem;haec enim inuicem aduersantur sibi,ut non,quae uultis,illa faciatis;

I.

ITALA   Coll.Avell.ep.97.(Günther,1895)   Gal.5,17.
GELAS.I.

42.(pg.417,26)caro concupiscit aduersus spiritum et spiritus aduersus carnem,ut non,quae uultis,illa faciatis.

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) Gal.5,17.
GELAS.tract.5.

3.(pg.576,2) Caro concupiscit adversus spiritum,et spiritus adversus carnem;haec enim invicem adversantur sibi,ut non quae vultis illa faciatis.

ITALA . EPIST.PONT.(Thiel,1868) Gal.5,17.
GELAS.tract.5.

11.(pg.584,17)Caro concupiscit adversus spiritum,et spiritus adversus carnem,ut non quae vultis,illa faciatis.

76.

ITALA GREG.M.moral.29.(Migne,1878) Gal.5,17.

30,63.(pg.513B)Ut non quaecunque vultis,illa faciatis?

GR-T hist 5 cf.Gal 5,17.

(191,11) ut spiritus concupiscat adversus carnem,

30-10-45 B.

GR-T mir 1,105 Gal 5,17.

(561,4) Et licet iuxta apostolum caro concupiscat adversus spiritum et spiritus adversus carnem, et haec invicem adversentur sibi, ut non quod volumus p illa geramus;

2-11-45 B

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.1.(Migne,1865) Gal.5,17.

1(pg.798A)Caro concupiscit adversus spiritum,spiritus adversus carnem.Haec enim invicem sibi adversantur.

936.

ITALA HESYCHIUS,lev.7.(Migne,1865) Gal.5,17.

26(pg.1141D)Caro non concupiscit contra spiritum:

25.

ITALA HIER.Am.2.(Migne,1884) Gal.5,17.

3(pg.1021D)Spiritus enim contra carnem,et caro contra spiritum;
haec invicem sibi adversantur,ne quae volumus,illa
faciamus.

26.

ITALA HIER.Eph.1.(Migne,1866) Gal.5,17.

2(pg.497B)Caro quippe desiderat adversus spiritum,et spiritus adversus carnem.

3,6(pg.578B)caro concupiscit adversus spiritum,

HI ep 133,9,1′ Gal 5,17

(254,23) caro enim desiderat contra spiritum et spiritus contra carnem et haec inuicem sibi aduersantur,ut non,quae uolumus,ipsa faciamus.

contra 1°et 2°)aduersus M

et 1°om M

et 2°om n

quae)quaecumque n

26.

ITALA HIER.Gal.3.(Migne,1866) 5,17.

5(pg.439A)Caro enim concupiscit adversus spiritum,spiritus autem adversus carnem.Haec enim sibi invicem adversantur,ut non quaecunque vultis,illa faciatis.

B)wiederholt:Haec enim sibi invicem adversantur,(-)ut non quaecunque vultis,illa faciatis.

(pg.441A) Caro concupiscit adversus spiritum,(-) Spiritus autem adversus carnem.

23.

ITALA HIER.Jovin.1.(Migne,1865) Gal.5,17.

38(pg.276B)Caro enim concupiscit adversus spiritum,et spiritus adversus carnem.

23.

ITALA HIER.Jovin.2.(Migne,1865) Gal.5,17.

3(pg.298B)Caro enim concupiscit adversus spiritum,et spiritus adversus carnem:haec enim invicem adversantur sibi, ut non quae vultis illa faciatis.

24.

ITALA HIER.Is.8.(Migne,1865) Gal.5,17.

26(pg.305D)Caro enim concupiscit adversus spiritum,et spiritus adversus carnem.Haec enim sibi invicem adversantur, ne quae volumus,illa faciamus.

23.

ITALA HIER.Pelag.2.(Migne,1865) Gal.5,19.17.

6(pg.567A)Manifesta sunt,dicente eodem,opera carnis et opera spiritus,et haec sibi invicem adversantur,ut non quae volumus,illa faciamus.

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1903) Gal.5,17.

(pg.55,4)caro concupiscit adversus spiritum,spiritus autem
adversus carnem.

25.

ITALA HIER.Zach.3.(Migne,1884) Gal.5,17.

14(pg.1529C)Caro enim pugnat contra spiritum,et spiritus contra carnem.

30.

ITALA HIER.ep.6.(Migne,1865) Gal.5,17.

4(pg.83C)Caro concupiscit adversus spiritum,spiritus autem adversus carnem.Haec invicem adversantur sibi,ut non quaecunque vultis illa faciatis.

30.

ITALA HIER. Gal. (Migne, 1865) 5,17.

5(pg.857B) Caro enim concupiscit adversus spiritum, spiritus autem adversus carnem. (-) Haec enim sibi invicem adversantur, ut non quaecunque vultis, illa faciatis.

III,1.

ITALA   ¥IL.A.tract.(Spic.Casin.1897)   Gal.5,17.

(pg.220b,28)caro adversus spiritum concupiscit,et spiritus
adversus carnem·,·

III,1.

ITALA HIL.A.tract.(Spic.Casin.1897) Gal.5,17.

(pg.230a,29)Caro concupiscit adversus spiritum.spiritus vero adversus carnem;

ILD ba 87 Gal 5,17

(143C) vitia quibus caro adversus spiritum concupiscit,

Quelle war AU ench

20.

ITALA EPIST.PONT.28.(Migne,1845) Gal.5,17.
INNOCENT.I.

15(pg.580A)caro concupiscit adversus spiritum;

JO-N 8 Gal 5,17

(907B) Agnosce miser, quia caro concupiscit adversus spiritum, spiritus aduersus carnem. Haec enim inuicem sibi aduersantur, ut non ea quae uis, facias.

JO-N 10 Gal 5,17

(939C) ut caro quae concupiscit aduersus spiritum, et spiritus aduersus carnem,

JO-N 16 Gal 5,17

(973B) Spiritus concupiscit aduersus carnem, caro aduersus spi-
ritum. Haec enim sibi inuicem aduersantur, ut non ea
quae uolumus, faciamus.

JO-N 23 Gal 5, 17

(716B) Nam quandiu concupiscit spiritus aduersus carnem, caro aduersus spiritum: quia haec duo sibi inuicem aduersantur, ut non ea quae uolumus faciamus,

JO-N 30

Gal 5,17

(541C) quia spiritus concupiscit aduersus carnem, caro ad-
uersus spiritum. Haec enim inuicem aduersantur.

83.

ITALA ISID.gen.(Migne,1862) Gal.5,17.

7,31.(pg.234C)nisi quod in hoc tempore caro concupiscit adversus spiritum,et spiritus adversus carnem?

54.

ITALA LEO.M.serm.39.(Migne,1881) Gal.5,17.

2(pg.264A)et aliud caro adversus spiritum,aliud adversus carnem spiritus concupiscit.

57.

ITALA MAX.TAVR.ep.2.(Migne,1862) Gal.5,17.

3(pg.938B)Caro concupiscit adversus spiritum,spiritus autem adversus carnem.Haec invicem adversantur sibi ut non quaecunque vultis,illa faciatis.

ITALA NOVATIAN, trin. (Fausset, 1909) Gal. 5, 17.

29. (pg. 110, 2) contra carnem desiderat, (-) caro contra ipsum repugnat.

ORI Mt 14,3 | Gal 5,17

(279,8) caro quidem concupiscit aduersus spiritum, spiritus autem aduersus carnem.

ORI ser 94 Gal 5,17

(212,14) caro concupiscit aduersus spiritum, spiritus autem aduersus carnem.

PAS-D 25,3 Gal 5,17

(1049B) Unde Apostolus: Caro concupiscit adversus spiritum, spiritus autem adversus carnem, ut non quaecunque vultis, illa faciatis.

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.30.(Hartel,1894) Gal.5,17.

2.(pg.263,17)spiritus aduersus carnem et caro aduersus spiritum dimicat,

PEL Gal 5,17 Gal 5,17

(336,2) Caro enim concupsiscit aduersus spiritum, spiritus autem aduersus carnem.
4) Haec enim inuicem aduersantur (sibi), ut non quaecumque uultis, illa faciatis.

enim om.ES / concupiscet E / aduersum N* / autem) uero H_1 / sibi inu.adu. Cas / sibi om. AH_2GV (-vg) / cumque om.R

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.45.(Migne,1894) Gal.5,17.

(pg.327A) Caro concupiscit adversus spiritum,et spiritus adversus carnem:ut non quae vultis,illa faciatis.

53.

ITALA PRAEDEST.2.(Migne,1865) Gal.5,17.

(pg.621C)Haec(-)invicem adversantur,ut non quae vultis,illa,faciatis.

53.

ITALA PRAEDEST.3.(Migne,1865) Gal.5,17.

1.(pg.630B)Caro adversatur spiritui,spiritus carni.Haec invicem sibi adversantur,ut non quae vultis ipsa faciatis.

ITALA PRISCILL.tract.10,130.(Schepss,1889) Gal.5,17.

(pg.96,3)caro concupiscit aduersus spiritum,spiritus autem aduersus carnem;haec inuicem sibi altercantur,ut non quae uolumus faciamus,

51.

ITALA PROSPER,ps.140,5.(Migne,1861) Gal.5,17.

(pg.403A)caro concupiscit adversus spiritum,et spiritus adversus carnem;

51.

ITALA PROSPER, vocat. 2. (Migne, 1861) Gal. 5, 17.

28. (pg. 714A) caro concupiscit adversus spiritum, et spiritus adversus carnem.

QU s 4 Gal 5,17

(466,8) /caro enim concupiscit aduersus spiritum, spiritus autem concupiscit aduersus carnem: haec enim inuicem aduersantur, ut non ea quae uultis faciatis.

(467,22) widerholt: caro concupiscit aduersus spiritum, et spiritus concupiscit aduersus carnem

(467,47) wiederholt: caro enim concupiscit aduersus spiritum, spiritus autem aduersus carnem: haec autem inuicem aduersantur, ut non ea quae uultis faciatis.

PG.31.

ITALA RUFIN,Basil.hom.2.(Migne,1885) Gal.5,17.

3(pg.1737A)Caro concupiscit adversus spiritum,spiritus autem adversus carnem:et haec sibi invicem adversantur,

ITALA   RUFIN, Orig. 3. (Kötschau, 1913)   Gal. 5, 17.

2,3 (pg. 248, 22) Caro concupiscit adversum spiritum, spiritus autem adversum carnem; haec invicem sibi resistunt, ut non quae vultis illa faciatis.

4,2 (pg. 265, 2) wiederholt: Caro concupiscit adversum spiritum,

(pg. 266, 20) Si caro repugnat adversum spiritum et spiritus adversum carnem, uti non quae volumus illa faciamus:

22) Ut non quae volumus faciamus?

(pg. 267, 14) Ut non quae vultis illa faciatis?

19) Ut non quae vultis illa faciatis?

4,4 (pg. 269, 19) caro pugnat adversum spiritum,

32 caro concupiscit adversum spiritum.

Baehrens, 1920 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.gen.(Migne,1862) Gal.5,17.
hom.7.

p72,20
2(pg.199C)invenimus concupiscere carnem adversus spiritum, et spiritum adversus carnem, et haec sibi invicem adversari.

Baehrens 1921 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.Ios.(Migne,1862) hom.1. Gal.5,17.

p 292,26
5(pg.830A)caro concupiscit adversus spiritum, et spiritus adversus carnem?

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.1.|Migne,1862) Gal.5,17.
comm.

18(pg.866A)caro concupiscit adversus spiritum,spiritus autem adversus carnem.

VL RUF Or 1 reg h 1(Baehrens,1925 CB) Gal 5,17.

4(p 7,7)ut iam non concupiscat caro adversus spiritum neque spiritus adversus carnem,

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.6.(Migne,1862) Gal.5,17.
comm.

1(pg.1056B)caro adversus spiritum,et spiritus adversus carnem,
et haec sibi invicem

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.6.(Migne,1862) Gal.5,17.
comm.

1(pg.1056D)caro concupiscit adversus spiritum,spiritus autem
adversus carnem.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.6.(Migne,1862) Gal.5,17.
comm.

9(pg.1069B)Pugnat caro adversus spiritum,spiritus autem adversus carnem:

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) Gal.5,17.
comm.

6(pg.1119B)Ipsa est enim quae concupiscit adversus spiritum;

21.

ITALA RUFIN, psalm. 3. (Migne, 1849) Gal. 5, 17.

3 (pg. 654D) quandiu caro concupiscit adversus spiritum, et spiritus adversus carnem.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 33. (Migne, 1849) Gal. 5, 17.

23(pg. 767C)Quod si caro concupiscit,

ITALA SALVIAN,gub.1,15.(Pauly,1883) Gal.5,17.

(pg.10,10)caro concupiscit aduersus spiritum,spiritus autem aduersus carnem?haec enim ... inuicem sibi aduersantur,ut non quaecumque uultis,illa faciatis.

ITALA SALVIAN,ep.5,3.(Pauly,1883) Gal.5,17.

(pg.212,28)caro enim ..... concupiscit aduersum spiritum,spiritus aduersus carnem:haec enim inuicem sibi aduersantur,ut non quae uultis,illa faciatis.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) Gal.5,17.

8(pg.78A)Ipsa enim est quae concupiscit adversus spiritum.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) Gal.5,17.

15(pg.160C)quibus caro adversus spiritum concupiscit,

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.<u>Gal</u>.(Migne,1864) 5,17.

5(pg.192C)Caro concupiscit adversus spiritum.

D)wiederholt:caro concupiscit adversus·spiritum.

ITALA I. TERTULL.mon.(Oehler,1853) Gal.5,17.

1(pg.762)Caro(-)adversus spiritum concupiscit,et spiritus adversus carnem.

III.

ITALA TERTVLL.res.10.(Kroymann,1906) Gal.5,17.

(pg.39,3)concupiscat aduersus spiritum.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Gal.5,17.

(pg.98,11)caro enim concupiscit aduersus Spiritum,Spiritus uero aduersus carnem;haec autem contraria sibi sunt in inuicem,ut non illa quae uultis faciatis.

wiederholt:(pg.98,14)concupiscit aduersus Spiritum.

8.

ITALA VICTORIN A.Gal.2.(Migne,1844) 5,17.

(pg.1192C)Nam caro concupiscit adversus spiritum,spiritus autem adversus carnem.

62.

ITALA VIGIL.Th.Eutych.4.(Migne,1863) Gal.5,17.

3.(pg.120B)Caro(-)concupiscit adversus spiritum,et spiritus adversus carnem.Haec enim sibi invicem adversantur.

ITALA ZENO 1,12.(Giuliari,1883) Gal.5,17.

4.(pg.87) Caro concupiscit adversus spiritum,et spiritus adversus carnem,haec enim et invicem adversantur sibi.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Gal. 5,18.

(pg.1070) Quòd si spiritu ducimini, non estis sub lege.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Gal.5,18.

(pg.370,20)Quod si spiritu ducimini.non estis sub lege..

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Gal.5,18.

(pg.283)si avtem spv dvcimini non estis svb lege

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Gal.5,18.

(pg.48)Si autem spiritu ducimini,non estis sub lege.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Gal.5,18.

(pg.152)Quod si $\overline{\text{spu}}$ ducimini·non estis sub lege·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Gal.5,18.

(pg.59a)si autem spiritu ducimini non estis sub lege

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Gal. 5, 18.

(pg. 61*) Quod si spu ducimini · non estis sub lege ·,·

17.

ITALA AMBST. Gal. (Migne, 1879) 5,18.

(pg. 388D) Quod si spiritu ducimini, non estis sub lege.

AN Tit   Gal 5,18

(51,142) / sinautem, spiritus dei in uobis non est.

ITALA AVG. cont. (Zycha, 1900) Gal. 5, 18.

3, 9. (pg. 150, 20) quodsi spiritu ducimini, non estis sub lege.

ITALA II. AVG.ep.75.(Goldbacher,1898) Gal.5,18.
HIERONYMUS.

14.(pg.307,10)Si spiritu ducimini,iam non estis sub lege.

ITALA II. AVG. ep. 82. (Goldbacher, 1898) Gal. 5, 18.

19. (pg. 371, 10) Si spiritu ducimini, non adhuc estis sub lege.

ITALA AVG.Gal.(Migne,1842) 3,2. Gal.5,18.

47(pg.2139)Quod si spiritu ducimini,non adhuc estis sub Lege:

wiederholt:47(pg.2139)

10.

ITALA AVG.c.Iul.3.(Migne,1842) Gal.5,18.

26,62.(pg.733)Quod si spiritu ducimini;non adhuc estis sub lege.

ITALA AVG.nat.& grat.(VRBA&ZYCHA,1913) Gal.5,18.

57,67.(pg.283,20)quodsi spiritu ducimini,non adhuc estis sub lege.

57,67.(pg.283,26)wiederholt:si spiritu (-) ducimini, - lege.
57,67.(pg.284,7) si spiritu (-) ducimini, - lege.

ITALA AVG.ps.143.(Migne,1841) 4,2. Gal.5,18.

6(pg.1859)Quod si spiritu ducimini,non adhuc estis sub Lege.

ITALA AVG.retr.1.(Knöll,1902) Gal.5,18.

24,4.(pg.113,2)quod si spiritu ducimini,non adhuc estis sub lege.

ITALA AVG.serm.151.(Migne,1842) 5,1. Gal.5,18.

2.(pg.815)Quod si Spiritu ducimini,non adhuc estis sub Lege:

2.(pg.815)wiederholt:Si Spiritu ducimini:

AU s Mor 10,4 Gal 5,18

(626,6) / itaque, si spiritu ducimini, non adhuc estis sub lege. /

ITALA AVG.spec.33.(Weihrich,1887) Gal.5,18.

(pg.229,14)quod si spiritu ducimini,non estis sub lege.

36.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) Gal. 5, 18.

(pg. 736C) Quod si spiritu ducimini, non estis sub lege.

CAr Gal 5,18 Gal 5,18

(601A) Quod si spiritu ducimini, non estis sub lege... Si spiritu, inquit, ducimini, non estis sub lege. Lege... Inquantum quisque spiritu ducitur, non est sub lege:

CHRY III,886 Gal 5,18

(894A) et, Quicunque spiritu dei ducuntur, non sunt sub lege.

CHRY III,886 Gal 5,18

(894A) Propterea et Paulus: Si autem spiritu dei ducimini, non iam estis in carne,

79.

ITALA GREG.M.I.reg.4.(Migne,1903) Gal.5,18.

4,25.(pg.252A)Si spiritu ducimini non estis sub lege.

ITALA   II.
HIER.ep.112.(Hilberg,1912)   Gal.5,18.

14.(pg.384,4)si spiritu ducimini,iam non estis sub lege.

ITALA II. HIER.ep.116.(Hilberg,1912) Gal.5,18.

19.(pg.410,27)si spiritu ducimini,non adhuc estis sub lege.

26.

ITALA HIER.Gal.3.(Migne,1866) 5,18.

5(pg.434C)Si autem spiritu ducimini,non estis sub Lege.

5(pg.441B)Quod si spiritu ducimini,non estis sub lege.Spiritum non eum,de quo Apostolus in alio loco loquitur:Ipse Spiritus testimonium perhibet spiritui nostro,quod sumus filii Dei,id est,non spiritum hominis qui in ipso est,sed Spiritum sanctum significat:(-)Notandum ergo quod hic spiritus non cum (orticulo),et cum additemento aliquo,sicut in caeteris legimus,spiritum mansuetudinis,et spiritum fidei:sed impliciter Spiritus appellatur:quae quidem minutiae magis in Graeco,quam in nostra lingua observatae(qui penitus non habemus)videtur aliquid habere momenti.

30.

ITALA . ~~H~~IER.Gal.(Migne,1865) 5,18.

5(pg.857B)Quod si spiritu ducimini,non estis sub lege.

PEL Gal 5,18 Gal 5,18

(336,6) Quod si spiritu ducimini, non estis sub lege.

quo spiritum E / spiritu)+ dei MN / ducebamini(exp.ba) E; docebamini S; docemini M /

QU s 4 Gal 5,18

(467,49) itaque, si spiritu ducimini, non adhuc estis sub lege./

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Gal.(Migne,1864) 5,18.

5(pg.192D)Quod si spiritu ducimini,non estis sub lege

ITALA   I.   P.
THEOD.M.ep.min.(Swete,1880)   Gal.5,18.

(pg.99,4)si autem Spiritu ducimini,non estis sub lege.

VULGATA HETZENAUER,1906. Gal. 5,19.

(pg.1070) Manifesta sunt autem opera carnis:quae sunt fornicatio,immunditia,impudicitia,luxuria,

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Gal.5,19.

(pg.370,21)Manifesta autem sunt.opera carnis..Fornicatio.immunditia.luxuria.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Gal.5,19.

(pg.283)manifesta avtem svnt opera carnis qvae svnt advlteria fornicationis immvnditia inpvdicitia

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Gal.5,19.

(pg.48)Manifesta autem sunt opera carnis,quae sunt adulteria fornicationes,immunditia,impuditia,idololatria,beneficia,inimicitiae.contentiones aemulationes,irae irritationes,dissensiones,haereres,

ITALA Cod. f(Scrivener, 1859) Gal. 5, 19.

(pg. 152) Manifesta autem sunt opera carnis. quae sunt. adulteria· fornicatio· immunditia· luxuria· idolorum servitus·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Gal.5,19.

(pg.59a)manifesta autem sunt opera carnis quae sunt adulteria fornicationes inmunditiae impudicitia idololatria veneficia inimicitiae

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Gal. 5, 19.

(pg. 61*) Manifesta autem sunt opera carnis·,·Quae sunt· Fornicatio·Inmundicia·Inpudicitia·luxoria·

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Gal. 5, 19.

(pg. 126) vg: immunditia; γ add: <u>impudicicia.</u>

17.

ITALA AMBST. Gal. (Migne,1879) 5,19.

(pg.389A)Manifesta sunt autem opera carnis,quae sunt adulterium,fornicatio,impuritas,obscenitas,

Sp.R.9.

ITALA ANON.Gloss.app.(Mai,1843) Gal.5,19?

1550(pg.81)coinquinamentum,i. Adulterium est coniugalis tori coinquinamentum.

ITALA AVG.bapt.4.(Petschenig,1908) Gal.5,19.

18,25.(pg.251,19)manifesta(-) sunt opera carnis,quae sunt fornicationes,inmunditiae,luxuriae.

ITALA AVG.bapt.6.(Petschenig,1908) Gal.5,19.

12./18/19.(pg.311,10)manifesta sunt enim opera carnis,quae sunt fornicationes,inmunditiae;

II.

ITALA AVG.civ.14.(Hoffmann,1900) Gal.5,19.

2.(pg.3,19)Manifesta autem sunt opera carnis,quae sunt fornicationes,inmunditiae,luxuria,

21,25.(pg.564,22)wiederholt:Manifesta-fornicatio,inmunditia, luxuria,

ITALA AVG. cont. (Zycha, 1900) Gal.5,19.

3,9. (pg.150,7) manifesta autem sunt opera carnis, quae sunt fornicationes, inmunditiae, luxuriae,

3,9. (pg.150,24) wiederholt: manifesta - fornicationes
13,28. (pg.178,16) carnis tamen opera

6.

ITALA AVG.div.quaest.76.(Migne,1842) Gal.5,19.

2.(pg.88)Manifesta autem sunt opera carnis,quae sunt fornicationes,immunditiae,impudicitia,

I.

ITALA AVG. ep. 29. (Goldbacher, 1895) Gal. 5, 19.

6. (pg. 117, 18) Manifesta autem sunt opera carnis, quae sunt fornicationes, inmunditiae, luxuriae,

ITALA II. AVG. ep.93. (Goldbacher, 1898) Gal.5,19.

48. (pg.491,1) Manifesta(-) sunt opera carnis, quae sunt fornicationes, inmunditiae, luxuria,

ITALA AVG. fid.& op.(Zycha,1900) Gal.5,19.

15,25.(pg.66,7)manifesta sunt opera carnis,quae sunt fornicationes,inmunditiae,luxuria,

3,2.

ITALA AVG.Gal.(Migne,1842) Gal.5,19.

48(pg.2139)Manifesta autem sunt(-)opera carnis,quae sunt fornicationes,immunditiae,

10.

ITALA AVG.c.Iul.3.(Migne,1842) Gal.5,19.

26,62.(pg.733)Manifesta autem sunt opera carnis,quae sunt fornicationes,immunditiae,luxuriae;

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.3.(Migne,1842) Gal.5,19.

177.(pg.1320)manifesta sunt opera carnis,quae sunt fornicatio,etc.,

ITALA AVG.c.Parm.1.(Petschenig,1908) Gal.5,19.

10,16.(pg.37,9)quae sunt(-)fornicationes,immunditiae,luxuria,

ITALA AVG.c.Petil.2.(Petschenig,1909) Gal.5,19.

104,239.(pg.154,10)quae sunt (-) fornicationes,immunditiae,luxuriae,

ITALA AVG.ps.143.(Migne,1841) 4,2. Gal.5,19.

6(pg.1859)Manifeste enim sunt(-)opera carnis,quae sunt fornica-
tiones,immunditiae,

6.

ITALA AVG.quaest.Dulc.(Migne,1842) Gal.5,19.

1,4.(pg.150)Manifesta sunt opera carnis,quae sunt fornica-
tiones,immunditiae,impudicitia,luxuria,

3.

ITALA AVG.serm.dom.2.(Migne,1842) Gal.5,19.

24,81.(pg.1306)Manifesta autem sunt opera carnis,quae sunt fornicationes,immunditiae,luxuriae.

NB.1.

ITALA AVG.serm.24.(Mai,1852) Gal.5,19.

1(pg.52)in quo sunt opera carnis,quae enumerat apostolus,fornicatio,immunditia,concupiscentia mala,et avaritia.

ITALA AVG.serm.37.(Migne,1842) 5,1. Gal.5,19.

18,28(pg.234)Fornicationes(-)immunditiae,luxuriae,

ITALA AVG.serm.162.(Migne,1842) 5,1. Gal.5,19.

1(pg.886)Manifesta autem sunt opera carnis:(-)Quae sunt fornicationes,immunditiae,luxuriae,

5,1.

ITALA AVG.serm.163.(Migne,1842) Gal.5,19.

2,2(pg.890)Manifesta autem sunt(-)opera carnis,quae sunt fornicationes,immunditiae,

5,2.

ITALA AVG.serm.351.(Migne,1842) Gal.5,19.

4,9(pg.1545)Manifesta sunt(-)opera carnis,quae sunt fornicationes,immunditiae,luxuriae.

AU s Mor 10,4 Gal 5,19

(626,6) / manifesta, inquit, sunt opera carnis, quae sunt fornicationes, inmunditia, luxuria, /

ITALA AVG.spec.33.(Weihrich,1887) Gal.5,19.

(pg.229,15)manifesta autem sunt opera carnis,quae sunt inmunditia,fornicatio,luxuria,

ITALA AVG. unit. (Petschenig, 1909) Gal. 5, 19.

22, 61. (pg. 308, 25) manifesta (-) sunt opera carnis, quae sunt fornicationes, immunditiae, luxuriae,

5,2.

VL KVG.serm.10.(Migne,1842) Gal.5,19.

2.(pg.1758) Manifesta autem sunt opera carnis,quae sunt fornicatio,immunditia,luxuria,

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) Gal.5,19.

(pg.736C)Manifesta autem sunt opera carnis :quae sunt fornicatio, immunditia,luxuria,

CAE s 86,2 Gal 5,19

(339,20) manifesta autem sunt opera carnis, quae sunt fornicatio, inmunditia, luxuria, /

autem) om. O H[1.40]

CAr Rm 8,5 " Gal 5,19

(457B) Manifesta sunt opera carnis.

CAr Gal 5,19 Gal 5,19

(601B) Manifesta autem sunt opera carnis... Quae sunt fornicatio. Principium operum carnis, fornicatio. Immunditia, impudicitia, luxuria,/

I.
ITALA CYPRIAN.or.16.(Hartel,1868) Gal.5,19.

(pg.278,22)manifesta autem sunt facta carnis quae sunt adulteria,fornicationes,inmunditiae,spurcitiae,

facta opera Wv fornicationis S

CY sent 5 Gal 5,19

(253,8) dicente apostolo: manifesta sunt enim opera carnis, quae sunt fornicationes, inmunditiae, incestum, /

manifestae...operae 7 / enim sunt 110.518,102,421,1.56 / enim) om.5010.527 / quidem sunt 421 / fornicationis 80[1],7 / inmunditia 519 / et incestum 519 / incestus 527[1], 80[1],421,519

Nemesianus a Thubunas

I.

ITALA CYPRIAN, sent. 5. (Hartel, 1868) Gal. 5, 19.

(Nemesianus a Thubunas)

(pg. 439, 19) manifesta sunt enim opera carnis, quae sunt forni-
cationes, inmunditiae, incestum,

manifestae S enim sunt Av operae S fornicatio-
nis ST inimmunditiae S incestus T

I.

ITALA CYPRIAN, test.3,64.(Hartel,1868) Gal.5,19.

(pg.167,12)manifesta autem sunt facta carnis,quae sunt adulteria fornicationes,inmunditiae,spurcitiae,

sunt autem v

5.

ITALA EPIST.PONT.2.(Migne,1844) Gal.5,19.
EUTYCHIAN.

(pg.173C)Manifesta sunt opera carnis,quae sunt fornicatio,immunditia,luxuria,

PS-EUS-C 7 cf. Gal 5,~~9~~ 19

(1153C) Dicit enim ipse Apostolus, manifestans (manifesta sunt Ms.) opera carnis quae sunt adulterium, fornicatio.

ITALA FAVST.REI.ep.5.(Engelbrecht,1891) Gal.5,19.21.

(pg.186,4) manifesta sunt opera carnis,quae sunt fornicatio, inmunditia,luxuria,homicidia,ebrietates,comisationes et his similia,quoniam,qui talia agunt,regnum dei non consequentur,

65.

ITALA FULG.R.rem.1.(Migne,1893) Gal.5,19.

15.(pg.540A)Manifesta autem sunt(-)opera carnis.Quae sunt fornicatio,immunditia,luxuria,

GR-T mir 7,4 Gal5,19

(673,22) quia iuxta apostolum Paulum manifesta sunt opera carnis, plena inmunditiae et iniquitate...

frei! 1-11-45 B.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.3. (Migne,1865) Gal.5,19.

11(pg.910C)quae sunt fornicatio,immunditia,impudicitia,

936.

ITALA HESYCHIUS, lev. 3. (Migne, 1865) Gal. 5, 19.

12 (pg. 922C) Manifesta autem sunt opera carnis: quae sunt fornicatio, adulteria, immunditia,

26.

ITALA HIER.Eph.3.(Migne,1866) Gal.5,19.

5(pg.557B)Manifesta autem sunt opera carnis,quae sunt fornicatio.

6(pg.578B)et provocat nos facere opera sua,fornicationem,immunditiam,luxuriam,

ITALA HIER.Gal.3.(Migne,1866) 26. 5,19.

5(pg.434C)Manifesta autem sunt opera carnis illa et illa.

(pg.435C)Manifesta autem sunt opera carnis.

26.

ITALA HIER.Gal.3.(Migne,1866) 5,19.

5(pg.442C)Manifesta autem sunt opera carnis,quae sunt,fornicatio,immunditia,luxuria,

D)Manifesta autem sunt opera carnis,

23.

ITALA HIER.Pelag.2.(Migne,1865) Gal.5,19.17.

6(pg.567A)Manifesta sunt,dicente eodem,opera carnis et opera spiritus,et haec sibi invicem adversantur,ut non quae volumus,illa faciamus.

26.

ITALA HIER.Tit.(Migne,1866) Gal.5,19.

3(pg.632B)Manifesta autem sunt opera carnis:quae sunt fornicatio,immunditia,luxuria,

30.

ITALA HIER.I.Cor.(Migne,1865) Gal.5,19.

6(pg.762C)Manifesta sunt opera carnis,quae sunt,fornicatio,immunditiae,

30.

ITALA HIER.Gal.(Migne,1865) 5,19.

5(pg.837C)Manifesta sunt autem opera carnis.(-)Quae sunt fornicatio,immunditia,impudicitia,luxuria,

ILD it 22 Gal 5,19

(178C) sapiens ille apostolicus sermo describit: Manifesta sunt opera carnis, quae sunt fornicatio, immunditia, luxuria, /

ITALA IRENAEVS, S. (Stieren, 1853) Gal.5,19.

11,1. (pg. 742) Manifesta autem sunt opera carnis, quae sunt adulteria, fornicationes, immunditia, luxuria.

IS Jud 84,16 Gal 5,19

(250) ait enim idem Apostolus in epistola ad Galatas: Manifesta autem sunt opera carnis, quae sunt fornicatio, inmundicti-a, impudicitia, luxuria, /

II.

ITALA LVCIFER, Athan. 6. (Hartel, 1886) Gal. 5,19.

(pg.158,2) manifesta autem sunt, opera carnis, quae sunt adulteria fornicationes inmunditia inpudicitia luxuria

72.

ITALA LUCULENTIUS, Tit. (Migne, 1878) Gal. 5, 19.

16. (pg. 850C) Manifesta sunt opera carnis, quae sunt fornicatio, immunditia, luxuria,

ITALA ØRIGENES, tract. 17. (Batiffol, 1900) Gal. 5, 19.

(pg. 186, 4) Manifesta sunt opera carnis, quae quidem sunt fornicationes, adulteria, ebriositates, avaritia, luxuria,

PEL 1 Cor 6,10 Gal 5,19

(156,1) sicut et ad Galatas ait: manifesta sunt opera carnis, quae sunt fornicatio, inmunditia, /

manifesta)+autem V / inmunditiae B H G / + luxoria V

PEL Gal 5,19 Gal 5,19

(336,9) Manifesta sunt autem opera carnis.
10) Quae sunt (adulterium) fornicatio immunditia (inpudicitia) luxuria /

autem sunt BHV Cas (=mg) / adult. om. AHGV Cas (=vg) / fornicationes inmundi S / inpudic. om.AHGV Cas[cod] (=vg) /

ITALA Corp.PELAG.4.(Caspari,1890) Gal.5,19.

7,2.(pg.77,30)Manifesta autem sunt opera carnis,quae sunt adulterium,fornicatio,inmunditia,luxuria,

PHY B 2,7 Gal 5,19 ff

(13) hoc est adulterium, fornicationem, auaritiam, inuidiam, superbiam, homicidium, detractionem, ebrietatem, luxuriam, et omnem huius saeculi pompam;

PHY B 14,13 Gal 5,19f

(28) De quibus dicit apostolus: Manifesta autem sunt opera carnis, quae sunt immunditia, adulteria, fornicatio, impudicitia, luxuria, idolatria, ebrietas, auaritia, cupiditas:

adulterium Z

ITALA PRISCILL.tract.1,24.(Schepss,1889) Gal.5,19.

(pg.21,1)manifestata sunt opera carnis,quae sunt adulteria
fornicatio inmunditia inpudicitia luxuria

ITALA PRISCILL.tract.1,25 (Schepss,1889) Gal.5,19.

(pg.21,9)manifesta sunt opera

ITALA PRISCILL.tract.10,136.(Scheps,1889) Gal.5,19.

(pg.99,14)furnicatio

QU s 4 Gal 5,19

(467,50) / manifesta, inquit, sunt opera carnis, quae sunt fornicationes, inmunditia, luxuria,/

ITALA RUFIN,Orig.3.(Kötschau,1913) Gal.5,19.

4,2(pg.266,9)Manifesta autem sunt opera carnis,quae sunt fornicatio immunditia impudicitia

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.1.(Migne,1862) Gal.5,19.
comm.

13(pg.859C)opera autem carnis quae exprobrat,pluraliter profert

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.6.(Migne,1862) Gal.5.19.20.
comm. 21.

1(pg.1055C)Sed et omnia peccata Apostolus opera carnis esse pronuntiat,quae dicit esse fornicationem,immunditiam,passionem,concupiscentiam malam,impudicitiam, idololatriam,maleficia,inimicitias,certamina,zelum,furorem,contentiones,dissensiones,haereses, invidiam,ebrietates,comessationes.

VL RUF Pamph ap(PG 17 1857) Gal 5,19.

1 (p 553B)Manifesta autem sunt opera carnis,quae sunt fornica-
tio,immunditia,impudicitia,

VL RUF Or 1 reg h 1(Baehrens, 1925 CB) Gal 5,19.

18(p 25,7)plurimos carnis fructus,fornicationem,immunditiam,
impudicitiam,

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) Gal.5,19.

6(pg.60D)Quae sunt fornicatio,avaritia,contentio,ira,dolus.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Gal.(Migne,1864) 5,19.

5(pg.192D)Manifesta autem sunt opera carnis.

(pg.193A)Adulterium.
A)Fornicatio.(-)Immunditia.(-)Luxuria.
A)wiederholt:adulterium.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Gal.5,19.

(pg.99,13)manifesta autem sunt opera carnis;quae sunt adulterium,fornicatio,immunditia,impudicitia,

I.

ITALA TERTVLL.pud.17.(Wissowa,1890) Gal.5,19.

(pg.256,12)manifesta sunt opera carnis.(-) in primis posuit fornicationem immunditiam lasciuiam,

VULGATA HETZENAUER,1906. Gal. 5,20.

(pg.1070) idolorum seruitus,veneficia,inimicitiae,contentiones,
aemulationes,irae,rixae,dissensiones,sectae,

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin,1893) Gal.5,20.

(pg.370,22) idolorum serbitus.beneficia.inimicitia.contemtiones.
emulationes.ire.rixè.dissensiones.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Gal.5,20.

(pg.284)idololatrocinia beneficia inimicitiae contentiones
aemvlationis irae inritationes dissensiones haeresis

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Gal.5,20.

(pg.48) om.

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) Gal. 5, 20.

(pg. 152) Vene ficia·inimicitiae·contentiones·emulationes·Irae·
rixae·dissensiones·sectae·invidiae·+ hereses-

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Gal.5,20.

(pg.59b)contentiones aemulationes irae irritationes dissensiones haereses

ITALA   Cod.z.(Buchanan,1912)   Gal.5,20.

(pg.61*) Idulorum seruitus·,·Uenificia·Inimi citiae·contentiones·
aemulationes·Irae·rixe·d issensiones·sectae·hereses·

Uenefic.z[2]   hereses:erasum

17.

ITALA AMB.serm.Sess.3.(Migne,1879) Gal.5,20.

8(pg.803A) Inimicitiae,contentiones,aemulationes,indignationes,prouocationes,irae,rixae,dissensiones,sectae,

17.

ITALA AMBST. Gal. (Migne, 1879) 5,20.

(pg.389A) idololatria, veneficia, inimicitiae, contentiones, simulationes, irae, simultates, dissensiones, haereses,

ITALA AVG.bapt.4.(Petschenig,1908) Gal.5,20.

18,25.(pg.251,20) idolorum seruitus,ueneficia,inimicitiae,contentiones,aemulationes,animositates,dissensiones,haereses,

ITALA II. AVG.civ.14.(Hoffmann,1900) Gal.5,20.

2.(pg.3,21)idolorum seruitus,ueneficia,inimicitiae,contentiones,
aemulationes,animositates,dissensiones,haereses,

21,25.(pg.564,23)wiederholt:idolorum-haereses.

ITALA AVG. cont. (Zycha, 1900) Gal. 5, 20.

3,9. (pg. 150, 9) idolorum seruitus, ueneficia, inimicitiae, contentiones, aemulationes, animositates, dissensiones, haereses,

13, 28. (pg. 178, 14) wiederholt: inimicitiae, contentiones, aemulationes, (-) animositates

6.

ITALA AVG.div.quaest.76.(Migne,1842) Gal.5,20..

2.(pg.88)idolorum servitus,venedicia,inimicitiae,contentiones,
aemulationes,animositates,dissensiones,haereses,

ITALA I. AVG. ep. 29. (Goldbacher, 1895) Gal. 5, 20.

6. (pg. 117, 19) idolorum seruitus, ueneficia, inimicitiae, contentiones, aemulationes, animositates, dissensiones, haereses,

ITALA II. AVG. ep. 93. (Goldbacher, 1898) Gal. 5, 20.

48. (pg. 491, 3) idolorum seruitus, ueneficia, inimicitiae, contentiones, aemulationes, animositates, dissensiones, haereses.

ITALA AVG. fid. & op. (Zycha, 1900) Gal. 5, 20.

15, 25. (pg. 66, 9) idolorum seruitus, ueneficia, inimicitiae, contentiones, aemulationes, animositates, dissensiones, haereses.

3,2.

ITALA AVG. Gal. (Migne, 1842) Gal. 5,20.

48 (pg. 2140) idolorum, servitus, veneficia, inimicitiae, contentiones, animositates, aemulationes, dissensiones, haereses,

10.

ITALA AVG. c. Iul. 3. (Migne, 1842) Gal. 5, 20.

26, 62. (pg. 733) idolorum servitus

ITALA AVG. c. Parm. 1. (Petschenig, 1908) Gal. 5, 20.

10, 16. (pg. 37, 11) idolorum seruitus, ueneficia, inimicitiae, contentiones, aemulationes, animositates, dissensiones, haereses.

ITALA AVG. c. Petil. 2. (Petschenig, 1909) Gal. 5, 20.

104, 239. (pg. 154, 11) idolorum seruitus, ueneficia, inimicitiae, contentiones, aemulationes, animositates, dissensiones, haereses,

4,2.

ITALA AVG.ps.143.(Migne,1841) Gal.5,20.

6(pg.1859)idolorum servitus,luxuria,veneficia,contentiones,inimicitiae.

6.

ITALA AVG.quaest.Dulc.(Migne,1842) Gal.5,20.

1,4.(pg.150)idolorum servitus,veneficia,inimicitiae,contentiones,aemulationes,animositates,dissensiones,haereses,

3.

ITALA AVG. serm. dom. 2. (Migne, 1842) Gal. 5, 20.

24, 81. (pg. 1306) idolorum servitus, veneficia, inimicitiae, contentiones, aemulationes, animositates, dissensiones, haereses, sectae,

ITALA AVG. serm. 37. (Migne, 1842) 5,1. Gal. 5,20.

18,28 (pg. 234) idolorum servitus, veneficia, inimicitiae, contentiones, aemulationes, animositates, dissensiones, haereses,

5,1.

ITALA AVG.serm.162.(Migne,1842) Gal.5,20.

1(pg.886)veneficia,inimicitiae,contentiones,aemulationes,
animositates,dissensiones,haereses,

5,1.

ITALA AVG.serm.163.(Migne,1842) Gal.5,20.

2,2(pg.890) idolorum servitus,veneficia,(-)contentiones,inimicitiae,haereses.

5,2.

ITALA AVG.serm.351.(Migne,1842) Gal.5,20.

4,9(pg.1545)idolorum servitus,veneficia,inimicitiae,contentiones,aemulationes,animositates,dissensiones,haereses.

AU s Mor 10,4 Gal 5,20

(626,8) / idolorum servitus, veneficia, inimicitiae, contentiones, aemulationes, animositates, dissensiones, haereses, /

ITALA AVG.spec.33.(Weihrich,1887) Gal.5,20.

(pg.229,16) idolorum seruitus,ueneficia,inimicitiae,contentiones,aemulationes,irae,rixae,dissensiones,sectae,

ITALA AVG. unit. (Petschenig, 1909) Gal. 5, 20.

22, 61. (pg. 308, 26) idolorum seruitus, ueneficia, inimicitiae, contentiones, aemulationes, animositates, dissensiones, haereses,

VL 5,2. AVG.serm.10.(Migne,1842) Gal.5,20.

2.(pg.1758) idolorum seruitus,ueneficia,inimicitiae,contentiones,aemulationes,irae,rixae,dissensiones,sectae.

BEN-N 65 cf Gal 5,2o

(7o,11) Hinc suscitantur invidiae, rixae, detractiones, aemulationes, dissensiones, exordinationes

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) Gal. 5, 20.

(pg. 736C) idolorum servitus, veneficia, inimicitiae, contentiones, aemulationes, irae, rixae, dissensiones, haereses,

CAE s 86,2 Gal 5,20

(339,21) / idolorum servitus, veneficia, inimicitiae, contentiones, aemulationes, irae, rixae, dissensiones, sectae, /

CAr Gal 5,20 Gal 5,20

(601B) /idolorum servitus... Veneficia, inimicitiae, contentiones, aemulationes, irae, rixae, dissensiones, sectae,/

I.

ITALA CYPRIAN,or.16.(Hartel,1868) Gal.5,20.

(pg.278,24)idololatriae,ueneficia,homicidia,inimicitiae,contentiones,aemulationes,animositates,prouocationes,simultates,dissensiones,haereses,

idolatriae W,idolatria G animositas SW heresis SW

CY sent 5 Gal 5,20

(253,10) / idolatria, servitus, veneficia, inimicitiae, certamina, zelus, ira, divisiones, haeresis /

idolatriae 5010.527,100,80,102,201,421; idololatriae 7,H / ~~s~~ servitus om. 1.56 / beneficia 40.80[1] / certamina om.45; contentiones 201 / zelus certamina 421 /zelus) dolus 519 / divisionis 40 / haereses 5010.527,110[2],102,421,519,A(nicht 1.56), H

Nemesianus a Thubunas

ITALA I. CYPRIAN, sent. 5. (Hartel, 1868) Gal. 5, 20.

(Nemesianus a Thubunas)

(pg. 439, 21) idololatriae seruitus, ueneficia, inimicitiae, certamina, zelus, ira, diuisiones, haereses

idolatria L seruitus om. v; cf. test. III 64 beneficia T inimitiae S certamina om. L heresis SLT

I.

ITALA CYPRIAN, test. 3, 64. (Hartel, 1868) Gal. 5, 20.

(pg. 167, 14) idololatria, ueneficia, homicidia, inimicitiae, contentiones, aemulationes, animositates, prouocationes, simultates, dissensiones, haereses,

idolatria ALB, idolatriae WM beneficiae M animositas LB heresis MBL

5.

ITALA EPIST.PONT.2.(Migne,1844) Gal.5,20.
EUTYCHIAN.

(pg.173C)idolorum servitus,veneficia,inimicitiae,contentiones,
aemulationes,irae,rixae,dissensiones,sectae,

30.

ITALA EVCHERIVS, gen. 2. (Migne, 1865) Matth. 15, 19.
Marc. 7, 22.
Gal. 5, 20. 21.

(pg. 981A) De corde enim(-)procedunt cogitationes malae, adulteria, furta, falsa testimonia, doli, contentiones haereses, invidiae, comessationes.

65.

ITALA FULG.R.rem.1.(Migne,1893) Gal.5,20.

15.(pg.540A)idolorum servitus,veneficia,inimicitiae,aemulationes irae,rixae,dissensiones,haereses,

936.

ITALA HESYCHIUS, lev. 3. (Migne, 1865) Gal. 5, 20.

11 (pg. 910C) idolorum cultus.

ITALA HIER.Eph.3.(Migne,1866) 26. Gal.5,20.

6(pg.578B)idololatriam,inimicitias,contentiones,aemulationes,
iras,rixas,dissensiones,

26.

ITALA HIER.Gal.3.(Migne,1866) 5,20.

5(pg.442C)idolorum servitus,veneficia,inimicitiae,contentiones,
aemulationes,irae,rixae,dissensiones,haereses,

HI Pach Gal 5,20

(62,6) quae sunt contentiones, detractiones, odia, et tumentis animi superbia.

contemptiones E, contemtionem CA ,

contemptiones I / superbiam LK

26.

ITALA HIER.Tit.(Migne,1866) Gal.5,20.

3(pg.632B)idololatria,veneficia,inimicitiae,contentiones,aemulationes,irae,rixae,dissensiones,

30.

ITALA HIER.I.Cor.(Migne,1865) Gal.5,20.

6(pg.762C)contentiones,irae,

30.

ITALA HIER.Gal.(Migne,1865) 5,20.

5(pg.857C)idolorum servitus,veneficia,inimicitiae,contentiones, aemulationes,irae,rixae,dissensiones,sectae,

ILD it 22 Gal 5,20

(178C) / idolorum servitus, veneficia, inimicitiae, contentiones, aemulationes, irae, rixae, dissensiones, haereses, /

ITALA IRENAEVS, S. (Stieren, 1853) Gal. 5, 20.

11, 1. (pg. 742) idololatria, veneficia, inimicitiae, contentiones, zeli, iras, aemulationes, animositates, irritationes, dissensiones, haereses,

IS Jud 84,16 Gal 5,20

(250) / idolorum servitus, veneficia, inimicitiae, contemtiones, aemulationes, irae, rixae, dissensiones, sectae, haereses, /

1

II.

ITALA LVCIFER,Athan.6. (Hartel,1886) Gal. 5,20.

(pg.158,4) idololatria ueneficia inimicitiae contentiones aemulationes irae rixae dissensiones haereses

ITALA ØRIGENES, tract. 17. (Batiffol, 1900) Gal. 5, 20.

(pg. 186, 5) idolorum servitus et cetera

72.

ITALA LUCULENTIUS, Eph. (Migne, 1878) Gal. 5, 20.

10. (pg. 835B) Irae, rixae, dissensiones, sectae,

72.

ITALA LUCULENTIUS, Tit. (Migne, 1878) Gal. 5, 20.

. 16. (pg. 850C) idolorum servitus.

PEL 1 Cor 6,10 Gal 5,20

(156,2) / et contentiones, irae, /

et om.BHG (vgl.Vers 19) / /idolorum seruitus ueneficia inimicitiae contentiones aemulationes rixae dissensiones sectae/ V

PEL Gal 5,20 Gal 5,20

(336,11) / idololatria ueneficia inimicitiae contentiones aemulationes et rixae dissensiones hereses /

idolol.) scripsi; idolatria B; idolorum seruitus AHGV Cas (-vg) / inimicitia H_1G / et) irae AHGV Cas Sd (-vg) / rixae om.H_2 / heres.) sectae AHGV Cas (-vg)

ITALA Corp.PELAG.4.(Caspari,1890) Gal.5,20.

7,2.(pg.77,31)ueneficia,idolatria,inimicitiae,contentiones,
irae,rixae,dissensiones,haereses,

PIR 18 Gal 5,20

(53,5) fugite autem omnes inimicicias, contentiones, emulationes, rixas, dissensiones, sectas /

PIR 28b

Gal 5,20
2 Cor 12,20

(67,14) Idolatria, venefitia, inimicitias, contentiones, emulationes, rixas, animositates, provocationes, hereses, invidia, zelum, commissationis, nolite talia facire, quia apostolus contestat, ut hoc non faciatis.

ITALA PRISCILL.tract.1,24.(Schepss,1889) Gal.5,20.

(pg.21,3)idolatria ueneficia inimicitiae contentiones emulationes irae rixae dissensiones hereses

ITALA PRISCILL.tract.10,136.(Schepss,1889) Gal.5,20.

(pg.99,14)ira

QU s 4 Gal 5,20

(467,51) / idolrum seruitus, uenéficia, inimicitiae, contentiones, aemulátiones, animositates, dissensiones, haereses /

ITALA RUFIN, Orig.3.(Kötschau,1913) Gal.5,20.

4,2(pg.266,10)idolatria veneficia inimicitiae contentiones ae-
mulationes irae rixae dissensiones haereses

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.6.(Migne,1862) comm. Gal.5,19.20. EI.

1(pg.1055C)Sed et omnia peccata Apostolus opera carnis esse pronuntiat,quae dicit esse fornicationem,immunditiam,passionem,concupiscentiam malam,impudicitiam, idololatriam,maleficia,inimicitias,certamina,zelum,furorem,contentiones,dissensiones,haereses, invidiam,ebrietates,comessationes,

VL RUF Or 1 reg h 1(Baehrens,1925 CB) Gal 5,20.

18(p 25,8)idolatriam,veneficia,inimicitias,contentiones,aemulationes,incitationes,dissensiones;

VL RUF Pamph ap(PG 17 1857) Gal 5,20.

1(p 553B)idololatria,veneficia,inimicitiae,contentiones,aemulationes,irae,rixae,discordiae,haereses,

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Gal.(Migne,1864) 5,20.

5(pg.193A)Irae.

TE hae 6 Gal 5,20

(8,1) Paulus, qui et alibi haereses inter carnalia crimina enumerat scribens ad Galatas,

carnalia desideria crimina N (del.ut vid.m.recentior)

galathas PF

TE hme 6,1 Gal 5,20

(10,21) qui et alibi haereses inter carnalia crimina enumerat scribens ad Galatas

numerat A

ITALA II. TERTULL.praescr.(Oehler,1854) Gal.5,20.

6(pg.7)si idem est Paulus qui et alibi haereses

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Gal.5,20.

(pg.99,14)idolorum seruitus ueneficia,inimicitiae,contentiones,
aemulationes,prouocationes,dissensiones,haereses,

VULGATA HETZENAUER, 1906. Gal. 5,21.

(pg.1070) inuidiae,homicidia,ebrietates,comessationes,& his similia,quae praedico vobis,sicut praedixi:quoniam qui talia agunt,regnum Dei non consequentur.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Gal.5,21.

(pg.370,24) inuidie.ebrietas.comessationes.et is similia quae predico uobis sicut et predixi.quoniam qui talia agunt regnum dei non possidebunt..

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Gal.5,21.

(pg.284) invidiae homicidiae ebrietatis comisationes et similia his qvae praedico vobis sicvt et praedixi qvia qvi talia agvnt regnvm di non possidebvnt

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Gal.5,21.

(pg.48)invidiae,homicidia,ebrietates,comesationes,et similia his;quae praedico vobis sicut et praedixi,quia qui talia agunt regnum dei non possidebunt.

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) Gal. 5, 21.

(pg. 152) homicidia ebrietates · commessationes · et his similia ·
quae p̄dico vobis sicut p̄dixi quō quitalia agunt reg-
num dī non consequentur ·

ITALA Cod.g(Matthäi.1791) Gal.5,21.

(pg.59b)inuidiae hominidia ebrietates comessationes et similia his quae prae dico vobis sicut et prae dixi quoniam talia agentes regnum dei non haereditabunt t possidebunt nisi peniteant

ITALA · Cod. z. (Buchanan, 1912) Gal. 5, 21.

(pg. 62) Inuidiae·homicidia· ebrietates·commessationes·,·Et hii similia·quae dico uobis si cut p̄dixi·,·Qm̄ qui talia agunt regnum di non consequentur·,·

17.

ITALA AMB.serm.Sess.3.(Migne,1879) Gal.5,21.

8(pg.803A)inuidiae,ebrietates,comisationes.

/

17.

ITALA AMBST.Gal.(Migne,1879) 5,21.

(pg.389A)invidiae,homicidia,ebrietates,comessationes,et quae sunt his similia,quae praedico vobis,sicut et praedixi,quod hi qui talia agunt,regni Dei haereditatem non consequentur.

ITALA AVG.bapt.4.(Petschenig,1908) Gal.5,21.

18,25.(pg.251,17)quoniam qui talia agunt regnum dei non possidebunt.
22)inuidiae,ebrietates,comisationes et his similia quae praedico uobis,sicut praedixi,quoniam qui talia agunt regnum dei non possidebunt.

(pg.252,9)wiederholt:quae praedico uobis,- possidebunt?

ITALA AVG.bapt.6.(Petschenig,1908) Gal.5,21.

12,18/19.(pg.311,13)quoniam quicumque haec faciunt regnum dei non hereditabunt.

43,84.(pg.338,15) quoniam qui talia agunt regnum dei non possidebunt;

II.

ITALA AVG.civ.14.(Hoffmann,1900) Gal.5,21.

2.(pg.3,23)inuidiae,ebrietates,comissationes et his similia; quae praedico uobis,sicut praedixi,quoniam qui talia agunt regnum Dei non possidebunt.

21,25.(pg.564,25)wiederholt:inuidiae-possidebunt.

(pg.566,20) Quoniam qui talia-possidebunt

(pg.567,1) Quoniam qui talia-possidebunt;

ITALA AVG. cont. (Zycha, 1900) Gal. 5, 21.

5, 9. (pg. 150, 11) inuidiae, ebrietates, comessationes et his similia, quae praedico uobis, sicut praedixi, quoniam qui talia agunt, regnum dei non possidebunt.

(pg. 151, 2) wiederholt: et his similia.

6.

ITALA AVG.div.quaest.76.(Migne,1842) Gal.5,21.

2.(pg.88)invidiae,ebrietates,commessationes,et his similia;
quae praedico vobis,sicut praedixi,quoniam qui talia
agunt,regnum Dei non possidebunt.

(pg.89)wiederholt:Qui talia agunt,regnum Dei non posside-
bunt;

3.

ITALA AVG.doctr.chr.3.(Migne,1843) Gal.5,21.

3,7.(pg.68)Quae praedico vobis,sicut praedixi,quoniam qui talia agunt,regnum Dei non possidebunt.

3,7.(pg.68)wiederholt:Quae praedico vobis(-)sicut praedixi,
(pg.68) praedico
(pg.68) sicut praedixi.

ITALA I. AVG. ep. 29. (Goldbacher, 1895) Gal. 5, 21.

6. (pg. 117, 22) inuidiae, ebrietates, comissationes et his similia; quae praedico uobis, sicut praedixi, quoniam, qui talia agunt, regnum dei non possidebunt.

II.

ITALA AVG.ep.93.(Goldbacher,1898) Gal.5,21.

48.(pg.491,5) inuidiae,ebrietates,comissationes et his similia, quae praedico uobis,sicut praedixi,quoniam,qui talia agunt,regnum dei non possidebunt.

ITALA AVG.fid.& op.(Zycha,1900) Gal.5,21.

15,25.(pg.66,11)inuidiae,ebrietates,comessationes et his similia,quae praedico uobis,sicut et praedixi,quoniam qui talia agunt,regnum dei non possidebunt.

18,33.(pg.78,14)wiederholt:quoniam-possidebunt,

(pg.79,10) quoniam-possidebunt,

3,2.

ITALA AVG.Gal.(Migne,1842) Gal.5,21.

48(pg.2140) invidiae,ebrietates,comessationes,et his similia; quae praedico vobis,sicut praedixi,quoniam qui talia agunt,regnum Dei non possidebunt.

" wiederholt:Quae praedico-possidebunt,
50(pg.2141) et his similia;

ITALA AVG. c. Parm. 1. (Petschenig, 1908) Gal. 5, 21.

10, 16. (pg. 37, 13) inuidiae, ebrietates, comisationes et his similia

ITALA AVG. c. Petil. 2. (Petschenig, 1909) Gal. 5, 21.

104, 239. (pg. 154, 13) inuidiae, ebrietates, comesationes et his similia; quae praedico uobis sicut praedixi, quoniam qui talia agunt regnum dei non possidebunt?

4,2.

ITALA AVG.ps.80.(Migne,1841) Gal.5,21.

20(pg.1044)Quoniam qui talia agunt,regnum Dei non possidebunt.
(2Mal)
(pg.1044)qui-possidebunt: (2Mal)

ps.88.serm.2,4(pg.1133)Quoniam-possidebunt.

4,2.

ITALA AVG.ps.143.(Migne,1841) Gal.5,21.

6(pg.1859)ebrietates,comessationes,et his similia;quae praedico
vobis,sicut praedixi,quoniam qui talia agunt,regnum
Dei non possidebunt.

6.

ITALA AVG.quaest.Dulc.(Migne,1842) Gal.5,21.

1,4.(pg.150) invidiae,ebrietates,comessationes,et his similia,
quae praedico vobis,sicut et praedixi,quoniam
qui talia agunt,regnum Dei non possidebunt.

3.

ITALA AVG.serm.dom.2.(Migne,1842) Gal.5,21.

24,81.(pg.1306) invidiae,ebrietates,comessationes,et his similia; quae praedico vobis,sicut praedixi,quoniam qui talia agunt,regnum Dei non possidebunt.

5,1.

ITALA AVG.serm.37.(Migne,1842) Gal.5,21.

18,28(pg.234)invidiae,comessationes,ebrietates,et his similia;
quae praedico vobis,sicut praedixi,quoniam qui
talia agunt,regnum Dei non possidebunt:

ITALA AVG.serm.162.(Migne,1842) 5,1. Gal.5,21.

1(pg.886)invidiae,ebrietates,et his similia;quae praedico vobis,sicut praedixi,quia qui talia agunt,regnum Dei non possidebunt.

5,1.

ITALA AVG. serm. 163. (Migne, 1842) Gal. 5, 21.

2, 2 (pg. 890) invidiae, ebrietates, et his similia; (-) quae praedico (-) vobis, sicut praedixi, quoniam qui talia agunt, regnum Dei non possidebunt.

6. (pg. 892) non possitis.

5,2.

ITALA AVG.serm.351.(Migne,1842) Gal.5,21.

4,7(pg.1542)Quoniam qui talia agunt,regnum Dei non possidebunt.

4,9(pg.1545)invidiae,ebrietates,comessationes,et his similia; quae praedico vobis,sicut praedixi,quoniam qui talia agunt,regnum Dei non possidebunt.

4,7(pg.1543)wiederholt:Quoniam - possidebunt.
4,8(pg.1543) Quoniam - possidebunt:
(pg.1544) Qui talia agunt,(-)regnum Dei non possidebunt.
(pg.1544) Quoniam - possidebunt.

AU s Mor 10,4 Gal 5,21

(626,9) / invidiae, ebrietates, comesationes, et his inquit, similia; quae praedico vobis, sicut praedixi, quoniam, qui talia agunt, regnum dei non possidebunt.

ITALA AVG.spec.33.(Weihrich,1887) Gal.5,21.

(pg.229,18) inuidiae,homicidiae,ebrietates,comissationes,et his similia:quae praedico uobis,sicut praedixi, quoniam qui talia agunt regnum dei non possidebunt.

ITALA AVG.unit.(Petschenig,1909) Gal.5,21.

22,61.(pg.308,28)inuidiae,ebrietates,comessationes et his simi-
lia,quae praedico uobis sicut praedixi,quoniam
qui talia agunt regnum dei non possidebunt.

25,74.(pg.321,4)wiederholt:quoniam-possidebunt;

ITALA AVG. unit. (Petschenig, 1909) I. Cor. 6, 10.
Gal. 5, 21.

23, 65. (pg. 312, 6) regnum dei non possidebunt;

VL AVG.serm.10.Migne,1842) 5,2. Gal 5,21.

2.(pg.1758) inuidiae,homicidia,ebrietates,comessationes,etc.

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) Gal.5,21.

(pg.736C) invidiae,homicidia,ebrietas,comessationes,et his similia:quae dico vobis,sicut et praedixi,quoniam qui talis agunt,regnum Dei non consequentur.

CAE s 86,2 Gal 5,21

(339,23) / invidiae, ebrietates, comisationes, et cetera talia.

comisat.) scripsi; commisationes H[1]; commessat. μ cet.

CAr Gal 5,21 Gal 5,21

(601B) /invidiae, homicidia, ebrietates, comessationes... Et his similia... Quae praedico vobis, sicut praedixi, quoniam qui talia agunt regnum Dei non consequentur.

I.

ITALA CYPRIAN,or.16.(Hartel,1868) Gal.5,21.

(pg.279,3)inuidiae,ebrietates,comisationes et his similia: qui talia agunt regnum Dei non possidebunt.

comesationes G,comessationes v similia similia quae praedico uobis sicut praedixi quoniam v

CY sent 5 Gal 5,21

(253,12) / et his similia: de quibus praedixi vobis, sicut praedico, quoniam quicumque haec faciunt, regnum dei non hereditabunt.

his) om.40; hiis 421 / quibus om.421 / quaecumque 56[1] / hoc 518 / dei om.56 / possidebunt Codd.Lam.Ebor.(Fell)

ITALA I. CYPRIAN, sent. 5. (Hartel, 1868) Gal. 5, 21.

(Nemesianus a Thubunas)

(pg. 439, 23) et his similia: de quibus praedixi uobis, sicut praedico, quoniam quicumque haec faciunt regnum Dei non hereditabunt.

EP-L 36 Gal 5,21

(78,12) quoniam qui talia agunt, regnum dei non possidebunt.

50.

ITALA EVCHERIVS, gen.2.(Migne,1865) Matth.15,19.
Marc.7,22.
Gal.5,20.21.

(pg.981A)De corde enim(-)procedunt cogitationes malae,adulteria,
furta,falsa testimonia,doli,contentiones haereses,invi-
diae,comessationes.

5.

ITALA EPIST.PONT.2.(Migne,1844) Gal.5,21.
EUTYCHIAN.

(pg.173C)invidiae,homicidia,ebrietates,comessationes,et his similia,quae praedico vobis,sicut praedixi,quoniam qui talia agunt regnum Dei non consequentur.

C)wiederholt:Quoniam qui talia-consequentur.

ITALA FAVST.REI.ep.5.(Engelbrecht,1891) Gal.5,19.21.

(pg.186,4) manifesta sunt opera carnis,quae sunt fornicatio, inmunditia,luxuria,homicidia,ebrietates,comisationes et his similia,quoniam,qui talia agunt,regnum dei non consequentur,

65.

ITALA FULG.R.ep.1.(Migne,1893) Gal.5,21.

4,10.(pg.306C)Quoniam qui talia agunt regnum Dei non consequentur.

15;9.(pg.438B)wiederholt:Quoniam qui talia agunt,- consequentur.

65.

ITALA FULG.R.fid.(Migne,1893) Gal.5,21.

3,34.(pg.688C)quia regnum Dei non consequentur,

65.

ITALA FULG.R.rem.1.(Migne,1893) Gal.5,21.

15.(pg.540A) invidiae,homicidia,ebrietates,comessationes,et his similia,quae praedico vobis,sicut praedixi, quoniam qui talia agunt,regnum Dei non consequuntur.

PS-GR-T Tho Gal 5,21

(105,14) audiui te dicentem quod omnes adulteri non haberent partem in regno dei tui.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.3.(Migne,1865) Gal.5,21.

11(pg.910C)et his similia.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev. 3. (Migne, 1865) Gal. 5, 21.

12 (pg. 922C) et quae his similia sunt,

26.

ITALA HIER.Eph.3.(Migne,1866) Gal.5,21.

6(pg.578B)haereses,insidias,ebrietates,comessationes

26.

ITALA HIER.Gal.3.(Migne,1866) 5.21.

5(pg.442C)invidiae,ebrietates,comessationes,et his similia, quae praedico vobis sicut et praedixi:quoniam qui haec agunt,regnum Dei non possidebunt.

(pg.446B)Praedico(-)vobis sicut praedixi:quoniam qui talia agunt,regnum Dei non consequentur.

B)et his similia.

26.

ITALA HIER.Tit.(Migne,1866) Gal.5,21.

3(pg.632B)haereses,invidiae,ebrietates,comessationes,et caetera his similia,quae praedico vobis sicut praedixi: quoniam qui haec agunt,regnum Dei non possidebunt.

30.

ITALA   ~~H~~IER.I.Cor.(Migne,1865)   Gal.5,21.

C(pg.762C)et his similia,quae praedico vobis:quonium qui talia agunt,regnum Dei non consequentur.

30.

ITALA HIER.Gal.(Migne,1865) 5,21.

5(pg.857C)invidiae,homicidia,ebrietates,comessationes,et his similia.(-)Quae praedico vobis,sicut praedixi.
D)Quoniam qui talia agunt,regnum Dei non consequentur.

ILD it 22 Gal 5,21

(178C) / invidiae, homicidia, ebrietates, comessationes, et his similia, quae praedico vobis, sicut et praedixi, quoniam qui talia agunt regnum Dei non consequentur.

ITALA IRENAEVS,1.(Stieren,1853) Gal.5,21.

6,3.(pg.75)qui faciunt ea,regnum Dei non hereditabunt.

ITALA IRENAEVS, 5. (Stieren, 1853) Gal. 5, 21.

11, 1. (pg. 743) invidiae, ebrietates, comessationes et his similia; quae praedico vobis, quemadmodum et praedixi, quoniam qui talia agunt, regnum Dei non possidebunt.

IS Jud 58,4 Gal 5,21

(179) Hinc demum in epistola ad Galatas comessationes et ebrietates inter capitalia peccata conlocans ait: Comessationes et ebrietates his similia, quae praedico vobis, sicut praedixi, quoniam qui talia agunt regnum Dei non consequentur.

IS Jud 84,16 Gal 5,21

(250) / invidia, homicidia, ebrietates, comessationes et his similia, quae predico vobis sicut et praedixi; quoniam qui talia agunt, regnum Dei non consequentur.

II.

ITALA   LVCIFER, Athan. 6. (Hartel, 1886)   Gal. 5,21.

(pg.158,5) inuidiae homicidia ebrietates commissationes et his similia, quae praedico uobis, sicut praedixi, quia qui talia agunt regnum dei non consequentur.

72.

ITALA LUCULENTIUS,Eph.(Migne,1878) Gal.5,21.

10.(pg.835B)invidiae,homicidia,ebrietates,comessationes.

ITALA ORIGENES, tract.17.(Batiffol,1900) Gal.5,21.

(pg.186,6)quoniam qui talia agunt regnum Dei non possidebunt.

PEL 1 Cor 6,10 Gal 5,21

(156,2) / et his similia, quae praedico uobis, (sicut et praedixi), quoniam qui talia agunt, regnum dei non consequentur.

/inuidiae humicidia aebrietates comisationes et his...V

sicut et praedixi add. A V /

PEL Gal 5,21 Gal 5,21

(336,13) / inuidiae homicidia ebrietate comissationes.
17) Et his similia, quae praedico uobis, sicut praedixi.
19) Quoniam qui talia agunt, regnum dei non consecuntur.

homicidiae $H_1N^+G^+$ / ebrietas SRG^+ / et haec et his H_2 / praedico) dico H_2 G / sicut) et ES / consequentur BHGV Cas Zm (=vg)

ITALA Corp.PELAG.4.(Caspari,1890) Gal.5,21.

7,2.(pg.77,32)inuidiae,homicidia,ebrietates,commessationes et his similia,quae praedico uobis,quoniam,qui talia agunt,regnum Dei non consequentur.

ITALA Corp.PELAG.4.(Caspari,1890) Gal.5,21.

7,2.(pg.78,8)Et his similia,quae praedico nobis,quoniam,qui talia agunt,regnum Dei non possidebunt.

PEL I. sen 5,37 Gal 5,21

(884A) Quoniam qui talia agunt, in tormentis vadunt.

PIR 18 Gal 5,21

(53,7) / et reliqua his similia, ut ait apostolus: qui talia agunt, regnum dei non possidebunt.

quoniam qui C

PIR 33 Gal 5,21

(72,1) quia apostolus dicit: qui talia agunt, regnum dei non possidebunt.

ITALA PRIMIN.dicta(Caspari,1883) Gal.5,21.

18.(pg.170,17)Qui talia agunt,regnum dei non possidebunt.

ITALA PRIMIN.dicta(Caspari,1883) Gal.5,21.

33.(pg.192,4.)qui talia agunt,regnum dei non possidebunt.

ITALA PRISCILL.tract.1,24.(Schepss,1889) Gal.5,21.

(pg.21,5)inuidiae homicidia ebrietates comisationes et his similia.

QU s 4 Gal 5,21

(467,52) / inuidiae, ebrietates, comesationes, et his inquit, similia: quae praedicto uobis, sicut praedixi, quoniam, qui talia agunt, regnum dei non possidebunt.

ITALA RUFIN,Orig.3.(Kötschau,1913) Gal.5,21.

4,2(pg.266,11)invidiae ebrietates comessationes et his similia,

VL RUF Pamph ap(PG 17 1857) Gal 5,21.

1(p 553B)ebrietates,comessationes,et his similia,quae et praedico vobis quoniam qui talia agunt,regnum Dei non possidebunt.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.6.(Migne,1862) Gal.5,19.20.21
comm.

1(pg.1055C)Sed et omnia peccata Apostolus opera carnis esse pronuntiat,quae dicit esse fornicationem,immunditiam,passionem,concupiscentiam malam,impudicitiam, idololatriam,maleficia,inimicitias,certamina,zelum,furorem,contentiones,dissensiones,haereses, invidiam,ebrietates,comessationes,

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Gal.(Migne,1864) 5,21.

5(pg.193B)Sicut praedixi.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Gal.5,21.

(pg.99,16) inuidiae,homicidia,ebrietates,comessationes,et his similia.

(pg.100,1) quae et ante dico uobis,sicut et praedixi;quoniam qui talia agunt regnum Dei non possidebunt.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Gal.5,21.

(pg.100,3)ante praedixi,

I.

ITALA TERTVLL.pud.17.(Wissowa,1890) Gal.5,21.

(pg.256,13)quae praedico uobis,sicut praedixi,quod qui talia agunt,regnum dei non sunt consecuturi hereditati.

III.

ITALA TERTVLL.res.49.(Kroymann,1906) Gal.5,21.

(pg.103,6)manifestatis praedicere se et praedixisse profitetur, quod qui talia agant regnum dei non sint hereditate consecuturi,

VULGATA HETZENAUER, 1906. Gal. 5,22.

(pg.1070) Fructus autem Spiritus est: charitas, gaudium, pax, patientia, benignitas, bonitas, longanimitas,

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Gal. 5, 22.

(pg. 370, 26) Fructus autem spiritus est. karitas. gaudium. pax. longanimitas.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Gal.5,22.

(pg.284)frvctvs avtem sps est caritas gavdivm pax patientia bo-
nitas

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Gal.5,22.

(pg.49)Fructus autem spiritus est caritas,gaudium,pax,patientia,bonitas,mansuetudo,fides.

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) Gal. 5, 22.

(pg. 152) Fructus autem $\overline{\text{sps}}$ est·caritas·gaudium pax·longanimitas·
bonitas·benignitas·fides patientia mansuetudo. modestia·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Gal.5,22.

(pg.59b)fructus autem spiritus est caritas gaudium pax patientia
mansuetudo bonitas t benignitas fides

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Gal. 5, 22.

(pg. 62) Fructus autem sp̄s est · caritas · gaudium · pax · patientia · longanimitas · bonitas · benignitas · fides ·

16.

ITALA AMB. ep. 82. (Migne, 1880) Gal. 5, 22.

9 (pg. 1334B) charitas fructus Spiritus sancti est.

I.

ITALA AMB.par.13,64.(C.Schenkl,1896) Gal.5,22.

(pg.323,20)fructus ... spiritus est caritas gaudium pax patientia benignitas

AM Ps 36,12,3. Gal 5,22.

(78,22) fructus autem spiritus est caritas,gaudium, pax, patientia, benignitas, bonitas,

16.

ITALA AMB.spir.s.1.(Migne,1880) Gal.5,22.

5,69(pg.750C)Fructus autem Spiritus pax,charitas,gaudium, patientia,bonitas.

12,126(pg.764A)Fructus autem Spiritus est charitas,gaudium, pax patientia.

12,130(pg.765A)fructus est Spiritus charitas,gaudium,pax, patientia.

17.

ITALA AMB.serm.Sess.3.(Migne,1879) Gal.5,22.

8(pg.802A)Caritas,gaudium,pax,patientia,bonitas,

17.

ITALA AMBST.Gal.(Migne,1879) 5,22.

(pg.389B)Fructus vero Spiritus est charitas,gaudium,pax,longanimitas,benignitas,spes,lenitas,

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.19.(Migne,1862) Gal.5,22.

(pg.739)Fructus autem spiritus est caritas,gaudium,pax,patientia,longanimitas,bonitas,benignitas,

ITALA ANON.Orig.Matth.16.(Migne,1862) PG.13. Gal.5,22.23.

29 (pg.1469&70) quoniam numerati ab Apostolo fructus Spiritus sancti hi sunt, charitas, gaudium, pax, patientia, benignitas, bonitas, fides, mansuetudo, continentia.

ITALA AVG.anim.4.(VRBA&ZYCHA,1913) Gal.5,22.23.

15,22.(pg.402,13) fructus autem spiritus est caritas, gaudium, pax, longanimitas, benignitas, bonitas, fides, mansuetudo, continentia

ITALA AVG.bapt.1.(Petschenig,1908) Gal.5,22.

18,28.(pg.172,19)fructus autem spiritus est caritas,gaudium,
pax,longanimitas,benignitas,bonitas,

ITALA AVG. cont. (Zycha, 1900) Gal. 5, 22.

3, 9. (pg. 151, 4) fructus autem spiritus est (-) caritas, gaudium, pax, longanimitas, benignitas, bonitas,

ITALA I. AVG.ep.29.(Goldbacher,1895) Gal.5,22.

6.(pg.117,27) Fructus autem spiritus est caritas,gaudium,pax,
longanimitas,benignitas,bonitas,

ITALA III.
AVG. ep. 147. (Goldbacher, 1904) Gal. 5, 22.

43. (pg. 317, 22) caritas, gaudium, pax, longanimitas, benignitas, bonitas.

ITALA AVG. Gal. (Migne, 1842) 3,2. Gal. 5, 22.

49 (pg. 2140) Fructus autem spiritus est(-) charitas, gaudium, pax, longanimitas, benignitas, bonitas.

ITALA AVG.gen.litt.12.(Zycha,1894) Gal.5,22.23.

24.(pg.416,9)caritas,gaudium,pax,longanimitas,benignitas,bonitas,fides,mansuetudo,continentia

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.3.(Migne,1842) 10,2. Gal.5,22.

177.(pg.1320)fructus Spiritus,pax,gaudium est.

ITALA AVG.spec.33.(Weihrich,1887) Gal.5,22.

(pg.229,21)fructus autem spiritus est caritas,gaudium,pax,
longanimitas,bonitas,benignitas,

3.

ITALA AVG.gen.Man.2.(Migne,1842) Gal.5,22.

25,38.(pg.216)Fructus autem spiritus est,charitas.gaudium,pax,
longanimitas,benignitas,bonitas,

ITALA AVG.ps.71.(Migne,1841) 4,1. Gal.5,22.

18(pg.912)Fructus autem spiritus est charitas;

3.

ITALA AVG.serm.dom.2.(Migne,1842) Gal.5,22.

24,81.(pg.1306)Fructus autem Spiritus est charitas,gaudium,pax,
longanimitas,benignitas,bonitas,

24,81.(pg.1306)wiederholt:gaudium

5,1.

ITALA AVG.serm.37.(Migne,1842) Gal.5,22.

18,28(pg.234)Fructus autem spiritus est,(-)charitas;(-)Gaudium,pax,longanimitas,benignitas,bonitas,

ITALA AVG.serm.89.(Migne,1842) 5,1. Gal.5,22.

1(pg.554)Fructus autem spiritus,charitas:

1(pg.554)Fructus autem(-)spiritus,charitas,gaudium,pax,longanimitas.

5,2.

ITALA AVG.serm.376.(Migne,1842) Gal.5,22.
dub.

3(pg.1670)Fructus(-)spiritus est(-)charitas,gaudium,pax,longa-
nimitas,benignitas,bonitas,

AU s Mor 10,4 Gal 5,22

(626,13) fructus enim spiritus gaudium est, pax, longanimitas,
benignitas, bonitas, fides, /

ITALA AVG. tract. 87. Ioh. (Migne, 1842) 3,2. Gal. 5, 22.

1(pg. 1852) Fructus(-)spiritus charitas est:
" gaudium, pax, longanimitas, benignitas, bonitas,

5,2.

VL AVG.serm.10.(Migne,1842) Gal.5,22.

2.(pg.1759) Fructus autem Spiritus est charitas,gaudium,pax, ganimitas,fides,bonitas,benignitas,modestia,continentia.

BAS Is 1,7 Gal 5,22

(397a) impleta anima fructibus spiritus. caritate. gaudio. pace. longanimitate. benignitate.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Gal. 5, 22. 23.
Basil.

48, 15. (pg. 1125A) Primo omnium et ex eo quod Apostolus Paulus inter fructus Spiritus sancti etiam continentiam nominat.

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) Gal. 5, 22.

(pg. 736C) Fructus autem Spiritus est: charitas gaudium, pax, longanimitas, bonitas, benignitas.

CAE s 86,2 Gal 5,22

(339,26) fructus autem spiritus est caritas, gaudium, pax, longanimitas, bonitas, benignitas, fides, /

pax) + patientia H^3

UAE s 111,6 Gal 5,22.23

(441,10), quousque adferat fructus Spiritus, qui sunt caritas gaudium pax patientia et reliquae virtutes;

gaudium) om. O

Vorlage war RUF Rm h 9,9

ITALA CASSIAN, inst. 9. (Petschenig, 1888) Gal. 5, 22.

11. (pg. 170, 25) fructus autem spiritus est caritas, gaudium, pax,
longanimitas, bonitas, benignitas,

CAr Gal 5,22 Gal 5,22

(601C) Fructus autem Spiritus est charitas... Gaudium... Pax... Longanimitas... Bonitas... Benignitas... Mansuetudo, fides.

CAr Rm 8,9 Gal 5,22

(458A) sicut ad Galatas ait, fructus Spiritus.

CE 14 Gal 5,22

(764A) Fructus autem Spiritus est, caritas, gaudium, pax, longanimitas, benignitas, bonitas, fides,/

(764B) Sic enim habes supra: Quia fructus Spiritus sancti est caritas.

8.

ITALA CERRALIS (Max.Bibl.1677) Gal.5,22.

14(pg.673G)fructus autem spiritus est,charitas,gaudium,pax,
longanimitas,benignitas,bonitas,

H)fructus Spiritus(-)est charitas.

I.

ITALA CYPRIAN,or.16.(Hartel,1868) Gal.5,22.

(pg.279,5)fructus autem spiritus est caritas,gaudium,pax,magnanimitas,bonitas,

fructum G et spiritus W est agapes gaudium pax magnanimitas suauitas benignitas V teste Rigaltio

ITALA I. CYPRIAN, test.3,64.(Hartel,1868) Gal.5,22.

(pg.167,18) fructus autem spiritus est caritas,gaudium,pax,magnanimitas,bonitas,

caritas agape LB,agapes V

50.

ITALA EVCHERIVS, gen. 1. (Migne, 1865) Gal. 5, 22.

(pg. 910C) Fructus autem spiritus est charitas, gaudium, pax, longanimitas, benignitas, bonitas.

50.

ITALA EVCHERIUS, gen.2.(Migne,1865) Gal.5,22.

(pg.981A)fructus enim spiritus est charitas,gaudium,pax,longanimitas,patientia,bonitas,

80.

ITALA EVCHERIVS,III.reg.3.(Migne,1865) Gal.5,22.

15(pg.1127D)charitas,gaudium,pax,longanimitas,patientia,benignitas,bonitas,

65.

ITALA FULG.R.ep.5.(Migne,1893) Gal.5,22.

2.(pg.345A)Fructus autem spiritus est caritas,gaudium,pax,

65.

ITALA FULG.R.Mon.2.(Migne,1893) Gal.5,22.

8.(pg.187A) caritas,gaudium,pax,longanimitas,bonitas,benignitas,

65.

ITALA FULG.R.praed.1.(Migne,1893) Gal.5,22.

21,43.(pg.625C)Fructus(-)Spiritus est caritas,gaudium,pax,
longanimitas,bonitas,benignitas,

3;6,9.(pg.656C)wiederholt:fructus autem Spiritus est caritas,
gaudium,pax,longanimitas,bonitas,
benignitas,

65.

ITALA FULG.R.Tras.3.(Migne,1893) Gal.5,22.

35.(pg.301A)Fructus autem Spiritus est caritas gaudium,pax.

65.

ITALA VULG. serm. 80. (Migne, 1893) Gal. 5, 22.

(pg. 952D) Pax, gaudium, benignitas, bonitas, continentia, fides, caritas.

103.

ITALA GARNIER. Basil. reg. (Migne, 1864) Gal. 5, 22.
interrog. 8.

resp. (pg. 499B) Quia in omnibus necessaria sit continentia, manifestum est, primo omnium ex eo quod Paulus inter fructus Spiritus sancti etiam continentiam nominat.

77.

ITALA GREG.M.past.3.(Migne,1896) Gal.5,22.

22.(pg.89B)Fructus autem spiritus est charitas,gaudium,pax.

GR-T mir 7,4 Gal 5,22.

(673,25) Fructus autem spiritus est omne quod...

frei!

2-11-45 B.

23.

ITALA HIER.Didym.(Migne,1865) Gal.5,22.

17(pg.125B)Fructus autem spiritus,gaudium,pax charitas.

26.

ITALA HIER.Eph.3.(Migne,1866) Gal.5,22.

5(pg.557B)Fructus vero spiritus est charitas,gaudium,pax,

26.

ITALA HIER.Gal.3.(Migne,1866) 5,22.

5(pg.434C)Fructus autem spiritus,est charitas.
(pg.435C)Fructus autem spiritus,est charitas,gaudium,pax.

(pg.446C)Fructus autem spiritus,est charitas,gaudium,pax,
longanimitas,benignitas,bonitas,

25.

ITALA HIER.Hab.1.(Migne,1884) Gal.5,22.

2(pg.1306A)Fructus autem Spiritus est charitas,gaudium,pax;

25.

ITALA HIER.Mich.1.(Migne,1884) Gal.5,22.

2(pg.1175C)Fructus autem spiritus,charitas,gaudium,pax.

HI Lc h 22 Gal 5,22

(147,22) Caritas fructus est spiritus, gaudium fructus est spiritus, pax, patientia, benignitas, bonitas,

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) Gal.5,22.23.
hom.22.

(pg.1858C) Charitas fructus est Spiritus,gaudium fructus est Spiritus,pax,patientia,benignitas,bonitas,fides, mansuetudo,continentia,et reliqua hujuscemodi.

30.

ITALA HIER.Gal.(Migne,1865) 5,22.

5(pg.857D)Fructus autem spiritus,est charitas.(-)Gaudium.(-)
Pax,patientia.(-)Benignitas,bonitas.(-)Longanimitas.

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) Gal.5,22.

8(pg.707B)Fructus autem Spiritus est charitas,gaudium,etc.

ILD it 23 Gal 5,22

(178D) et dicit: Fructus spiritus est charitas, gaudium, pax, longanimitas, bonitas, benignitas, fides, patientia,/

ITALA IRENAEVS,5.(Stieren,1853) Gal.5,22.

11,1.(pg.743) Fructus autem Spiritus est,caritas,gaudium,pax,
patientia,bonitas,benignitas,fides,lenitas,continentia,castitas:adversus haec non est lex.

83.

ITALA ISID. gen. (Migne, 1862) Gal. 5, 22.

4, 2. (pg. 218C) Fructus autem spiritus est charitas, gaudium, pax, longanimitas, bonitas,

83.

ITALA ISID. sent. 4. (Migne, 1862) app. 9. Gal. 5,22.

51, 1. (pg. 1186B) Fructus enim spiritus est pax, charitas, gaudium.

LEA vg 21 Gal 5,22

(115,7) Et alio loco dicit: Fructus autem Spiritus est gaudium.

72.

ITALA LEANDER, reg. (Migne, 1878) Gal. 5, 22.

11. (pg. 886A) Fructus autem Spiritus est gaudium.

ITALA LUCULENTIUS, Gal. (Müller, 1911) Gal. 5, 22.
Tüb. Theol. Qu. 93.

(pg. 217) fructus spiritus est caritas, gaudium, pax, patientia, longanimitas, bonitas, benignitas.

72.

ITALA LUCULENTIUS, Rom. (Migne, 1878) Gal. 5, 22.

4. (pg. 817A) Fructus est spiritus, charitas, gaudium, pax, patientia,

5. (pg. 822C) Fructus autem spiritus est.

72.

ITALA LUCULENTIUS,Tit.(Migne,1878) Gal.5,22.

16.(pg.850C)Fructus Spiritus est gaudium,pax,patientia,longanimitas,bonitas,benignitas.

16.(pg.852C)wiederholt:Fructus Spiritus est.

MAXn h 4 Gal 5,22

(55,13) audi: Fructus, inquid, Spiritus, caritas, gaudium, pax, et cetera.

MAXn h 18 Gal 5,22.23

(68,23) quantos exponit Paulus apostolus dicens: Fructus Spiritus est - Spiritus illius ignei - caritas, gaudium, pax patientia, bonitas, fides, et cetera.

MAXn s 7 Gal 5,22

(175,48) fructus, inquid apostolus, Spiritus est caritas gaudium pax et cetera:

· OḄI Mt 16,16 cf Gal 5,22

(529,2) extendere gaudium (fructum spiritus sancti)

27 (565,19) caritas eius qui eam fructificauit, qui primus fructus est spiritus sancti,et gaudium et pax et patientia

29 (572,10) fructus spiritus sancti hi sunt: caritas, gaudium , pax, patientia, benignitas, bonitas, fides,

ORI Mt 17,8 cf Gal 5,22

(607,11) fructum profert maturum et studiosas botriones, diuersas atque perfectas caritatis et gaudii et pacis et longanimitatis ceterarumque uirtutum,

ORI Mt 17,8 Gal 5,22

(607,12) botriones, diversas atque perfectas caritatis et gaudii et pacis et longanimitatis ceterarumque virtutum, quas apostolus refert et multae <aliae> scripturae.

PAL par pr Gal 5,22.23

(249/250) secundum Apostolum iste sit fructus, hoc est charitas, gaudium, pax, longanimitas, mansuetudo, bonitas, fides, continentia, atque simplicitas, profecto manifestum est; Paulus enim dicebat: Fructus autem spiritus est, hoc et hoc.

PEL Gal 5,22 Gal 5,22

(337,3) Fructus autem spiritus (est) caritas.
6) Gaudium...Pax..
7) (Patientia.) Longanimitas.
8) Bonitas (benignitas)....Mansuetudo.

+ est BH$_2$V Cas (=vg) / caritas est G / patientia om. AH(-R) V Cas (=vg) / benign.) add. AHG Cas Sd (=vg) / mans.) om.H$_2$G

FLL Rm 8,9 Gal 5,22

(63,5) fructus autem spiritus est caritas, gaudium,

eingeleitet: sicut ait ad Galatas:

ITALA Corp.PELAG.6.(Caspari,1890) Gal.5,22.23.

10,16.(pg.149,7)Fructus autem spiritus est caritas,gaudium,pax,
patientia,benignitas,bonitas,mansuetudo,fides,
leuitas,continentia,castitas.

PHY B 14,9-10 Gal 5,22-23

(28) quos enumerat apostolus, dicens: Fructus autem spiritus est caritas, gaudium, pax, patientia, longanimitas, bonitas, benignitas, mansuetudo, fides, modestia, continentia, castitas.

spiritus) christus Z / benignitas om.Z

PHY B 17,19 Gal 5,22

(33) et adipiscamur fructus spiritales, id est: Caritatem, gaudium, pacem, patientiam, bonitatem, fidem, mansuetudinem,

PIR 32 Gal 5,22

(71,2) Caritas et gaudium, pax, patientiam, benignitas, bonitas, spes, fides, modestia, mansuetuto, continentia,

modestia fehlt in AC

ITALA PRISCILL.tract.1,25.(Schepss,1889) Gal.5,22.

(pg.21,9)spiritus (-) caritas gaudium pax patientia longanimitas bonitas

ITALA PRISCILL.tract.10,136.(Schepss,1889) Gal.5,22.

(pg.99,12)pax patientia longanimitas

51.

ITALA PROSPER, prom. 2. (Migne, 1861) Gal. 5, 22.

3, 5. (pg. 771C) fructus (+) spiritus: charitas, gaudium, pax, longanimitas, benignitas, bonitas.

QU s 4 Gal 5,22

(467,56) Fructus enim spiritus gaudium est, pax, longanimitas, benignitas, bonitas /

ITALA RUFIN, Orig. l. (Kötschau, 1913) Gal. 5, 22.

3,4 (pg. 52, 10) Fructus autem spiritus est caritas, gaudium, pax et cetera.

VL RUF Or ct 1(Baehrens, 1925 CB) Gal 5,22.

(p 100,8)quia fructus spiritus gaudium est,

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.gen.(Migne,1862) Gal.5,22.
hom.7.

p73,2
2(pg.200A)fructum Spiritus ~~Dei~~, quod est gaudium,charitas,pax,
patientia,

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig gen.(Migne,1862) Gal.5,22.
hom.12.

p 109, 11

3(pg.227A)Fructus enim (-)spiritus est charitas,gaudium,pax,patientia,
~~humilitas~~, bonitas,

Saebrans, 1910 68
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.exod.(Migne,1862) hom.9. Gal.5,22.

p241,13
4(pg.366C)aut cum fructum spiritus,gaudium,pacem,patientiam,benignitatem, modestiam,fidem,continentiam,adjecta,quae est ~~mater~~ omnium,c~~h~~aritate, protulerit.

bonitatem

maior

Baehrens 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) Gal.5,22.
hom.5.

p355,23
12(pg.464A) fructus spiritus,quos enumerat Apostolus,charitatem, gaudium,pacem,patientiam,unanimitatem,et caetera his similia.

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN, Orig. lev. (Migne, 1862) Gal.5,22.
hom. 2.

p 292, 20
2(pg.414D) Fructus enim spiritus ~~est~~ (ut describit Apostolus) c~~h~~aritas, gaudium, pax, patientia,
est

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.psalm.36.(Migne,1862) Gal.5,22.
hom.3.

10(pg.1345C)fructus spiritus(-)gaudium,charitas,pax,patientia,
longanimitas,

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.psalm.36.(Migne,1862) Gal.5,22.
hom.1.

3(pg.1325A)Fructus autem spiritus est charitas,gaudium,pax,pati-
entia,bonitas et justitia.

Baehrens, 1921 GCS

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) Gal.5,22.

hom.11.

p 91,17

(-)

8(pg.654B)Fructus ~~autem~~ spiritus ~~est~~, cHaritas,gaudium,pax,patientia,

Freiburg, 1921 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) Gal.5,22.
hom.9.

p67,19

9(pg.635C) Ascendit autem, usque quo afferat fructus spiritus,
qui sunt caritas,gaudium,pax,patientia,

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1362) Gal.5,22.
hom.23.

p110,7
8(pg.753B)Fructus autem spiritus,primum omnium est gaudium.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.1.(Migne,1862) Gal.5,22.
comm.

13(pg.859C)Fructus autem Spiritus est charitas,gaudium pax;

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.6.(Migne,1862) Gal.5,22.
comm.

14(pg.1102A)Fructus est Spiritus charitas.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) Gal.5,22.

8(pg.72A)Fructus autem spiritus est gaudium,charitas,etc.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) Gal.5,22.

8(pg.73D)Fructus est spiritus charitas;

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Gal.(Migne,1864) 5,22.

5(pg.193B)Fructus spiritus est charitas.(-)Gaudium.(-)Pax.
(-)Patientia.(-)Benignitas.(-)Bonitas.

ITALA I. P. THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Gal.5,22.

(pg.100,12)fructus (-) Spiritus est caritas,gaudium,pax,patientia,bonitas,benignitas,fides,

VULGATA HETZENAUER, 1906. Gal. 5,23.

(pg.1070) mansuetudo, fides, modestia, continentia, castitas. Aduersus huiusmodi non est lex.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Gal.5,23.

(pg.370,27) benignitas.fides.modestia.continentia.aduersus huius modi non est lex.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Gal.5,23.

(pg.284)mansvetvdo fides lenitas continentia vastitatis adversvs hvivsmodi non est lex

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Gal.5,23.

(pg.49)lenitas,continentia castitatis adversus huiusmodi non est lex.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Gal.5,23.

(pg.152)c̄tinentia castitas·adversus hujus modi non est lex·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Gal.5,23.

(pg.59b)lenitas continentia castitas aduersus huiusmodi non est lex

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Gal.5,23.

(pg.62) modestia·continentia·,·Aduersus huiusmodi·non est lex·,·

ITALA I. AMB.par.13,64.(C.Schenkl,1896) Gal.5,23.

(pg.323,21)modestia continentia dilectio.

AM Ps36,12,3. Gal 5,23.

(78,24) fides, modestia, continentia.

17.

ITALA AMBST. Gal. (Migne, 1879) 5,23.

(pg.389B) continentia, castitas, bonitas: adversus hujusmodi non est lex.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.19.(Migne,1862) Gal.5,23.

(pg.740)mansuetudo,fides,modestia,continentia,castitas;adversus hujusmodi non est lex.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.16.(Migne,1862) Gal.5,22.23.

29(pg.1469&70)quoniam numerati ab Apostolo fructus Spiritus sancti hi sunt,charitas,gaudium,pax,patientia, benignitas,bonitas,fides,mansuetudo,continentia.

ITALA AVG.anim.4.(VRBA&ZYCHA,1913) Gal.5,22.23.

15,22.(pg.402,13) fructus autem spiritus est caritas,gaudium,pax, longanimitas,benignitas,bonitas,fides,mansuetu-do,continentia

ITALA AVG.bapt.1.(Petschenig,1908) Gal.5,23.

18,28.(pg.172,21)fides,mansuetudo,continentia.

ITALA AVG.cont.(Zycha,1900) Gal.5,23.

3,9.(pg.151,6)fides,mansuetudo,continentia;aduersus huius modi non est lex.

10)wiederholt:aduersus huius modi.

ITALA I. AVG. ep. 29. (Goldbacher, 1895) Gal. 5, 23.

6. (pg. 117, 29) fides, mansuetudo, continentia,

III.

ITALA AVG. ep.147.(Goldbacher,1904) Gal.5,23.

43.(pg.317,23) fides, mansuetudo, continentia,

3,2.

ITALA AVG.Gal.(Migne,1842) Gal.5,23.

49(pg.2140)fides,mansuetudo,continentia:(-)Adversus hujusmodi non est lex;

50(pg.2141)wiederholt:non est Lex:(-)Adversus hujusmodi;

ITALA AVG.gen.litt.12.(Zycha,1894) Gal.5,22.23.

24.(pg.416,9)caritas,gaudium,pax longanimitas,benignitas,bonitas,fides,mansuetudo,continentia

3.

ITALA AVG.gen.Man.2.(Migne,1842) Gal.5,23.

23,38.(pg.216)fides,mansuetudo,continentia.

3.

ITALA AVG.serm.dom.2.(Migne,1842) Gal.5,23.

24,81.(pg.1306)fides,mansuetudo,continentia.

24,81.(pg.1306)wiederholt:fides.

5,1.

ITALA AVG.serm.37.(Migne,1842) Gal.5,23.

18,28(pg.234)fides,mansuetudo,continentia.

ITALA AVG.serm.376.(Migne,1842) 5,2. dub. Gal.5,23.

3.(pg.1670)mansuetudo,fides,continentia,castitas.

AU s Mor10,4 Gal 5,23

(626,14) fides,mansuetudo continentia.

ITALA AVG.spec.33.(Weihrich,1887) Gal.5,23.

(pg.229,22)fides,modestia,continentia.aduersus huiusmodi non est lex.

ITALA AVG.tract.87.Ioh.(Migne,1842) 3,2. Gal.5,23.

1(pg.1852)fides,mansuetudo,continentia.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Gal. 5, 22. 23.
Basil.

48, 15. (pg. 1125A) Primo omnium et ex eo quod Apostolus Paulus inter fructus Spiritus sancti etiam continentiam nominat.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) 86. Gal. 5, 23.

(pg. 736D) fides, modestia. Adversus hujusmodi non est lex.

7

CAE s 86,2 Gal 5,23

(339,27) / modestia, continentia.

continentia) + castitas O B[1]

CAE s 111,6 Gal 5,22.23

(441,10) quousque adferat fructus Spiritus, qui sunt caritas gaudium pax patientia et reliquae virtutes:

gaudium) om. O

Vorlage war RUF Nm h 9,9

ITALA CASSIAN, inst. 9. (Petschenig, 1888) Gal. 5, 23.

11. (pg. 171, 1) fides, mansuetudo, continentia.

CAr Gal 5,23 Gal 5,23

(601D) Modestia... Continentia, castitas... Adversus hujusmodi non est lex.

CE 14 Gal 5,23

(764B) /mansuetudo, continentia.

8.

ITALA CEREALIS (Max.Bibl.1677) Gal.5,23.

14(pg.673G) fides, mansuetudo, continentia.

ITALA I. CYPRIAN, or.16.(Hartel,1868) Gal.5,23.

(pg.279,6)fides,mansuetudo,continentia,castitas.

I.
ITALA · CYPRIAN, test.3,64.(Hartel,1868) Gal.5,23.

(pg.167,19) fides, mansuetudo, continentia, castitas.

mansetudo W

50.

ITALA EVCHERIUS,gen.1.(Migne,1865) Gal.5,23.

(pg.910C)mansuetudo,continentia,castitas.

50.

ITALA EVCHERIUS.gen.2.(Migne,1865) Gal.5,23.

(pg.981B)mansuetudo,continentia,castitas,

50.

ITALA EVCHERIUS,III.reg.3.(Migne,1865) Gal.5,23.

15(pg.1127D)modestia,continentia.

65.

ITALA FULG.R.Mon.2.(Migne,1893) Gal.5,23.

8.(pg.187A)fides,modestia,continentia:

65.

ITALA FULG.R.praed.3.(Migne,1893) Gal.5,23.

6,9.(pg.656C)fides,modestia,continentia.

26.

ITALA HIER.Gal.3.(Migne,1866) 5,23.

5(pg.446D)fides,mansuetudo,continentia,adversus hujusmodi non est lex.

HI Lc h 22 Gal 5,23

(147,25) (e v. 22) fides, mansuetudo, continentia

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) Gal.5,22.23.
hom.22.

(pg.1858C)Charitas fructus est Spiritus,gaudium fructus est Spiritus,pax,patientia,benignitas,bonitas,fides, mansuetudo,continentia,et reliqua hujuscemodi.

30.

ITALA HIER.Gal.(Migne,1865) 5,23.

5(pg.858A)Mansuetudo.(-)Fides.(-)Modestia.(-)Continentia.(-)
Castitas.(-)Adversus hujuscemodi non est lex.

ILD it 23 Gal 5,23

(178D) / mansuetudo, modestia, continentia, castitas: adversus hujusmodi non est lex. /

83.

ITALA ISID.gen.(Migne,1862) Gal.5,23.

4,2.(pg.218C)mansuetudo,continentia,castitas.

MAXn h 18 Gal 5,22.23

(68,23) quantos exponit Paulus apostolus dicens: Fructus Spiritus est - Spiritus illius igñei - caritas, gaudium, pax, patientia, bonitas, fides, et cetera.

(ORI Mt 16,29 Gal 5,23

(572,13) (e v.22) mansuetudo, continentia.

PAL par pr Gal 5,22.23

(249/250) secundum Apostolum, iste sit fructus, hoc est charitas, gaudium, pax, longanimitas, mansuetudo, bonitas, fides, continentia, atque simplicitas, profecto manifestum est; Paulus enim dicebat: Fructus autem spiritus est, hoc et hoc.

PEL Gal 5,23 Gal 5,23

(337,9) Fides.
10) Modestia.
11) Continentia, castitas (, dilectio).
12) Aduersus huius modi non est lex.

mod.) lenitas Sd D / castitas om.Cas^cod (=vg) / dilectio omAH GV Cas (=vg) / aduersum H_2 /

ITALA Corp.PELAG.6.(Caspari,1890) Gal.5,22.23.

10,16.(pg.149,7)Fructus autem spiritus est caritas,gaudium,pax patientia,benignitas,bonitas,mansuetudo,fides, leuitas,continentia,castitas.

PHY B 17,19 Gal 5,23

(33) / continentiam, castiåatem in operibus bonis,

ITALA PRISCILL.tract.1,25.(Schepss,1889) Gal.5,23.

(pg.21,10)mansuetudo fides continentia castitas benignitas et dilectio;

ITALA PRISCILL.tract.10,136.(Schepss,1889) Gal.5,23.

(pg.99,13)mansuetudo

51.

ITALA PROSPER, prom. 2. (Migne, 1861) Gal. 5, 23.

3, 5. (pg. 771C) fides, mansuetudo, continentia,

QU s 4 Gal 5,23

(467,57) / fides, mansuetudo, continentia.

Baehrens, 1920 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.gen.(Migne,1862) Gal.5,23.
hom.12.

p 109,12

3(pg.227A)mansuetudo,continentia,castitas.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 45. (Migne, 1849) Gal. 5, 23.

10(pg. 830C) continentiae et salutis, fidei, spei, caritatis.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Gal.(Migne,1864) 5,23.

5(pg.193B)Modestia.(-)Lenitas.(-)Continentia.(-)Castitas.(-)
Adversus hujusmodi virtutes non est lex.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Gal.5,23.

(pg.100,13)mansuetudo,continentia.
(pg.101,14)aduersus huiusmodi non est lex.

wiederholt:(pg.101,16)lex,

VULGATA HETZENAUER, 1906. Gal. 5,24.

(pg.1070) Qui autem sunt Christi, carnem suam crucifixerunt cum vitijs, & concupiscentijs.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Gal. 5, 24

(pg. 370, 29) Qui autem xpi sunt. carnem suam crucifixerunt cum uitiis et concupiscentiis..

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Gal.5,24.

(pg.285) qvi avtem xpi carnem crvcifixervnt cvm passionibvs et concvpiscentiis

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Gal.5,24.

(pg.49)Qui autem Christi,carnem crucifixerunt cum passionibus et concupiscentiis.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Gal.5,24.

(pg.152)qui autem sunt XPI carnem suam crucifixerunt cum vitiis etconcupiscentiis·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Gal.5.24.

(pg.59b)qui autem christi sunt participium carnem suam t
eorum crucifixerunt cum vitiis passionibus et concupiscentiis t desideriis

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Gal. 5, 24.

(pg. 62) Qui autem sunt xp̄i · carnem suam cruci fixerunt cum uitti-
is · et concupiscentiis ·,·

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Gal. 5, 24.

(pg. 126) vg: carnem; γ : carn. <u>suam.</u>

16.

ITALA AMB.fid.2.(Migne,1880) Gal.5,24.

7,57(pg.594C)Quia Christi carnem crucifixerunt.

17.

ITALA AMB.prec.2.(Migne,1879) Gal.5,24.

11(pg.838B)carnem suam crucifixerunt cum vitiis et concupiscentiis ejus

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne,1879) Gal.5,24.

(pg.191C)Qui autem sunt Christi,carnem suam crucifixerunt;

17.

ITALA AMBST. Gal. (Migne, 1879) 5,24.

(pg.389B) Qui autem sunt Christi, carnem suam crucifixerunt cum vitiis et concupiscentiis.

ITALA APONIUS (Bottino-Martini,1843) Gal.5,24.

2.(pg.29)Qui autem Christi sunt,carnem suam crucifixerunt cum vitiis,et concupiscentiis suis.

ITALA APONIUS (Bottino-Martini,1843) Gal.5,24.

8.(pg.164)Nam qui Christi sunt,carnem suam crucifixerunt cum vitiis,et concupiscentiis.

ITALA AVG.Adim.(Zycha,1891) Gal.5,24.

21.(pg.180,6)qui autem Iesu Christi sunt,carnem suam crucifixe-
runt cum passionibus concupiscentiis.

ITALA AVG. cont. (Zycha, 1900) Gal. 5, 24.

3, 9. (pg. 151, 18) qui autem Iesu Christi sunt, carnem suam crucifixerunt cum passionibus et concupiscentiis.

3.

ITALA AVG.doctr.chr.3.(Migne,1842) Gal.5,24.

11,17.(pg.72)Qui autem Jesu Christi sunt,carnem suam crucifixe-
runt cum passionibus et concupiscentiis.

11,17.(pg.72)wiederholt:crucifixerunt:

6.

ITALA AVG.enchir.(Migne,1842) Gal.5,24.

53,14.(pg.257)Qui autem Jesu Christi sunt,carnem suam cruci-
fixerunt cum passionibus et concupiscentiis.

IV.
ITALA AVG. ep. 243. (Goldbacher, 1911) Gal. 5, 24.

11. (pg. 578, 12) qui autem Iesu Christi sunt (-) carnem suam crucifixerunt cum passionibus et desideriis.

3,2.

ITALA AVG. Gal. (Migne, 1842) Gal. 5,24.

53(pg. 2142) Crucifixerunt autem carnem suam cum passionibus et concupiscentiis, (-) qui sunt in Christo Jesu.

3.

ITALA AVG.gen.Man.1.(Migne,1842) Gal.5,24.

20,31.(pg.188)Qui autem Jesu Christi sunt,carnem suam crucifixerunt cum perturbationibus et concupiscentiis.

4,2.

ITALA AVG.ps.118.(Migne,1841) Gal.5,24.
serm.25.

6(pg.1575)Cui autem sunt Jesu Christi,carnem crucifixerunt cum passionibus et concupiscentiis

(pg.1575)crucifixerunt carnem suam.

3,2.

ITALA AVG.Rom.(Migne,1842) Gal.5,24.

32-34(pg.2069)Qui enim Christi Jesu sunt,carnem suam cruci-
fixerunt cum vitiis et concupiscentiis.

NB.1.

ITALA AVG.serm.108.(Mai,1852) Gal.5,24.

4(pg.228)qui autem sunt Christi,carnem suam crucifixerunt cum vitiis et concupiscentiis.

NB.1.

ITALA AVG.serm.112.(Mai,1852) Gal.5,24.

6(pg.238)Qui autem sunt Christi,carnem suam crucifixerunt cum vitiis et passionibus.

ITALA AVG.serm.205.(Migne,1842) 5,1. Gal.5,24.

1(pg.1039)Qui autem Jesu Christi sunt,carnem suam crucifixe-
runt cum passionibus et concupiscentiis.

5,2.

ITALA AVG.serm.363.(Migne,1842) Gal.5,24.

4(pg.1638)Qui(-)Jesu Christi sunt(-)carnem suam crucifixerunt cum passionibus et concupiscentiis.

ITALA AVG.spec.33.(Weihrich,1887) Gal.5,24.

(pg.229,23)qui autem sunt Christi,carnem suam crucifixerunt
cum uitiis et concupiscentiis.

ITALA AVG. tract. 118. Ioh. (Migne, 1842) 3, 2. Gal. 5, 24.

5 (pg. 1950) Qui autem Jesu Christi sunt, carnem suam crucifixerunt cum passionibus et concupiscentiis,

6.

VL AVG.med.(Migne,1841) Gal.5,24.

7.(pg.906) carnem suam crucifigat cum uitiis et concupiscentiis

5,2.

VL AVG.serm.290.(Migne,1842) Gal.5,24.

3.(pg.2296) Qui autem Christi sunt(-)carnem suam crucifixerunt cum uitiis et concupiscentiis.

PS-AU s Liv 3 Gal 5,24

(19) Qui autem sunt Christi carnem suam crucifixerunt cum vitiis et passionibus.

BRA Apo pr 5,36 cf. Gal 5,24

(29) qui carnem suam crucifixerunt cum vitiis et concupiscentiis huius saeculi

~~mortificaberint V^1mc~~ saeculi om. G^1

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) Gal. 5, 24.

(pg. 736D) Qui autem sunt Christi, carnem suam crucifixerunt cum vitiis, et concupiscentiis.

ITALA CASSIAN, conl.23.(Petschenig,1886) Gal.5,24.

20.(pg.670,8)carnem suam crucifixerunt cum uitiis et concupiscentiis,

CAr Gal 5,24 Gal 5,24

(601D) Qui autem sunt Christi, carnem suam crucifixerunt cum vitiis et concupiscentiis.

CAr·Gal 6,14 cf. Gal 5,24

aus HI Gal 6,14 (435D)

(607B) qui crucifixit carnem suam cum vitiis et concupiscentiis;

CHRY V,739 Gal 5, 24

(740A) Qui enim Christi sunt, inquit apostolus, hi carnem suam crucifixerunt cum passionibus et concupiscentiis.

I.

ITALA CYPRIAN, hab. 6. (Hartel, 1868) Gal. 5, 24.

(pg. 191, 21) qui enim sunt Christi carnem crucifixerunt cum uitiis et concupiscentiis.

carnem suam D v

I.

ITALA CYPRIAN, test.3,64.(Hartel,1868) Gal.5,24.

(pg.167,20)qui enim Christi sunt carnem suam crucifixerunt cum uitiis et concupiscentiis.

sunt Christi WLMBv suam om.LB

65.

ITALA FULG.R.ep.12.(Migne,1893) Gal.5,24.

4,11.(pg.385A) Qui autem sunt Christi,carnem suam crucifixerunt cum vitiis et concupiscentiis.

65.

ITALA FULG.R.praed.2.(Migne,1893) Gal.5,24.

22,39.(pg.649A)Qui autem sunt Christi,carnem suam crucifixerunt cum vitiis et concupiscentiis.

3;6,9.(pg.656D)wiederholt:qui sunt Christi carnem suam crucifixerunt cum vitiis et concupiscentiis.

76.

ITALA GREG.M.Ez.2,6.(Migne,1878) Gal.5,24.

19.(pg.1008B)Qui carnem suam crucifixerunt cum vitiis et concupiscentiis.

75.

ITALA GREG.M.moral.8.(Migne,1902) Gal.5,24.

44,73.(pg.846B)Qui autem sunt Christi carnem suam crucifixerunt cum vitiis et concupiscentiis.

ITALA HIER.comm.(Morin,1895) Gal.5,24.

(pg.16,21)quia veterem hominem cum vitiis et concupiscentiis eius

HI ep 148,9,2 Gal 5,24

(336,21) qui enim sunt Christi, carnem suam cruxifixerunt cum uitiis et concupiscentiis.

enim) autem vc[1]

Xpi sunt vϛ

26.

ITALA HIER.Gal.3.(Migne,1866) 5,24.

5(pg.449D)Qui autem sunt Christi,carnem crucifixerunt cum vitiis et concupiscentiis.

(pg.450C)Ubi Latinus interpres vitia posuit,in Graeco id est,passiones leguntur.Et quia passio potest et dolorem,et caeteras necessitates significare corpusculi,caute Apostolus intulit desideria:ut non naturam corporis videretur in spiritualibus viris negare, sed vitia.Et hoc ita admonitum sit,si Vulgatam editionem sequimur,legentes:Qui autem sunt Christi,carnem crucifixerunt cum vitiis et concupiscentiis:

6(pg.464D)qui crucifixit carnem suam cum vitiis et concupiscentiis.

23.

ITALA HIER.Jovin.1.(Migne,1865) Gal.5,24.

36(pg.276C)Qui autem sunt Christi,carnem suam crucifixerunt cum vitiis et concupiscentiis.

PS-HI ep 12 (Morin) Gal 5,24

(314,29) Abstinere enim a carnibus debet, qui carnem cruci-
figere cum vitiis et concupiscentiis admonetur;

30.

ITALA HIER.Gal.(Migne,1865) 5,24.

5(pg.858A)Cui autem sunt Christi,carnem suam crucifixerunt
cum vitiis et concupiscentiis.

PS-H1 Rm 72 Gal 5,24

(13,20) unde beatus apostolus hoc docet dicens: qui autem Christi sunt, carnem suam crucifixerunt cum uitiis et concupiscentiis.

om.V // qui autem) quia qui H / sunt Christi H*Q / suam om.H_2 (=vg)

30.

ITALA AIER.Rom.(Migne,1865) Gal.5,24.

7(pg.705B)Qui autem Christi sunt,carnem suam crucifixerunt cum vitiis et concupiscentiis.

26.

ITALA HIER.Iob(Migne.1866) Gal.5.24.

28(pg.740C)Qui enim sunt Christi,carnem suam crucifixerunt cum vitiis,et concupiscentiis.

(pg.741D)nisi carnem suam crucifixerit cum vitiis et concupiscentiis.

ILD it 23 Gal 5,24

(178D) / Qui autem sunt Christi carnem suam crucifixerunt cum vitiis et concupiscentiis. /

83.

ITALA ISID. exod. (Migne, 1862) Gal. 5, 24.

20, 2. (pg. 296D) carnem suam crucifixerit cum vitiis et concupiscentiis,

IS Jud 3,10 Gal 5,24

(15) Et alibi: Quicumque enim sunt Christi, carnem suam crucifixerunt cum vitiis et concupiscentiis.

IS Jud 58,4 Gal 5,24

(179) Et post paululum: Qui sunt, inquit, Christi, carnem suam crucifixerunt cum vitiis et concupiscentiis.

67.

ITALA IVSTVS, cant. (Migne, 1848) Gal.5,24.

159. (pg.988A) qui in Christo sunt, carnem suam crucifixerunt cum vitiis et concupiscentiis.

55.

ITALA LEO.M.humil.(Migne,1886) Gal.5,24.

10(pg.169C)crucifixerunt carnem suam cum desideriis et concupiscentiis,

ITALA I. PAVL. NOL. ep. 2. (Hartel, 1894) Gal. 5, 24.

9. (pg. 443, 1) qui enim sunt Christi carnem suam crucifixerunt cum uitiis et concupiscentiis.

PEL Gal 5,24 Gal 5,24

(337,14) Qui autem sunt Christi, carnem suam cruci fixerunt
cum passionibus et desideriis.

pass.et des.) uitiis et concupiscentiis AHGV Cas (=vg) (NB:
diese vg-Lesart wird aber im Kommentar 338,1 vorausgesetzt!!)

PEL Rm 8,1 Gal 5,24

(60,19) (qui) carnis operibus cruci fixi s(unt).

qui om. B H V / crucifixis B H V

ITALA Corp.PELAG.6.(Caspari,1890) Gal.5,24.

10,16.(pg.149,12)Qui autem sunt Christi,carnem suam crucifixe-
runt cum uitiis et concupiscentiis.

PRIM 2 Gal 5,24

(832D) Quando igitur qui sunt Christi, carnem suam crucifigunt cum vitiis et concupiscentiis,

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.Ios.(Migne,1862) Gal.5,24.

hom.22.

p 434,10

2(pg.931D)Qui autem sunt Christi,carnem suam crucifixerunt cum vitiis et concupiscentiis.

VL RUF Or gen h 9(Baehrens,1920 CB) Gal 5,24.

3(p 91,21)donec carnem nostram crucifigamus cum vitiis et con-
cupiscentiis

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Gal.(Migne,1864) 5,24.

5(pg.193C)Qui autem sunt Christi,carnem suam crucifixerunt.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Gal.5,24.

(pg.101,25)illi autem qui sunt Christi,carnem crucifixerunt cum passionibus et concupiscentiis.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Gal. 5,25.

(pg.1070) Si spiritu viuimus, spiritu & ambulemus.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Gal.5,25.

(pg.37o,30)Si uibimus spiritu.spiritu et ambulemus.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Gal.5,25.

(pg.285)si spv vivimvs spv ambvlemvs

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Gal.5,25.

(pg.49)Si spiritu vivimus,spiritu ambulemus.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Gal.5,25.

(pg.153)Sivivimus spu·spu et ambalemus·Non efficiamur inanis gloriae cupidi·invicem provocantes·invicem invidentes·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Gal.5,25.

(pg.59b)si spiritu viuimus spiritu ambulemus

y

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Gal. 5, 25.

(pg. 62) SI UIUIMUS SPU·SPU ET AMBULEmus·,·

17.

ITALA AMBST. Gal. (Migne,1879) 5,25.

(pg.389C)Si vivimus spiritu,spiritu et ambulemus.

ITALA AVG.Gal.(Migne,1842) 3,2. Gal.5,25.

54(pg.2142)Si spiritu(-)vivimus,spiritu et sectemur.

(pg.2143)wiederholt:Si spiritu vivimus,(-)spiritu sectemur,

AU s Mor 10,4 Rm Gal 5,25

(626,1) Itaque, carissimi, si spiritu vivimus, spiritu et sectemur. /

ITALA AVG.spec.33.(Weihrich,1887) Gal.5,25.

(pg.230,1)si spiritu uiuimus,spiritu et ambulemus.

36.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) Gal.5,25.

(pg.736D)Si vivimus spiritu,spiritu ambulemus.

5,25

CAr Gal ~~6,1~~ Gal 5,25

(601D) Si vivimus spiritu, spiritu et ambulemus...
(602A) Si spiritu, inquit, vivimus, spiritu obtemperemus,

65.

ITALA FULG.R.fid.cath.(Migne,1893) Gal.5,25.

9.(pg.717C)Spiritu vivimus,Spiritu et ambulemus.

26.

ITALA HIER.Gal.3.(Migne,1866) 5,25.

5(pg.451A)Si spiritu vivimus,spiritu et ambulemus.

ITALA HIER.Jovin.1.(Migne,1865) 23. Gal.5,25.

38(pg.276C)Si vivimus spiritu,spiritu et ambulemus.

ITALA HIER.Gal.(Migne,1865) 30. 5 5,25.

5(pg.858B)Si spiritu vivimus,spiritu et ambulemus.

ILD 4t 29 Gal 5,25

(178D) / Si vivimus spiritu, spiritu et ambulemus. /

ITALA LUCULENTIUS, Gal. (Müller, 1911) Gal. 5, 25.
Tüb. Theol. Qu. 93.

(pg. 211) Fratres si spiritu uiuimus spiritu et ambulemus.

(pg. 212) Si uiuimus spiritu, spiritu et ambulemus.

PEL Gal 5,25 Gal 5,25

(338,3) Si spiritu uiuimus, spiritu et ambulemus.

si autem Sd / uiu.spir. BRMNG Cas (=vg) / et om.B_1MV

PEL II. 3,22 (CO) Gal 5,25

(1o7,25) si spiritu uiuimus, spiritu et ambulemus; /

PEL II. 3 Gal 5,25

(444,37) Si spiritu vivimus, spiritu et ambulemus; /

B.

72.

ITALA EPIST.PONT.3.(Migne,1878) Gal.5,25.
PELAG.II.

(pg.709C)Si spiritu vivimus,spiritu et ambulemus;

r

ITALA PRISCILL.tract.6,93.(Schepss,1889) Gal.5,25.

(pg.70,15)si spiritu uiuimus,spiritu ambulemus,

QU s 4 Gal 5,25

(467,45) si spiritu uiuimus, spiritu et sectemur./

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Gal.(Migne,1864) 5,25.

6(pg.193C)Si autem spiritu vivimus.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) I. P. Gal.5,25.

(pg.102,7)uiuimus ergo Spiritu,et Spiritu constamus.

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.12.(Migne,1863) Gal.5,25.

(pg.319B)Si vivimus Spiritu,Spiritu et ambulemus.

ITALA VINCENT.LER.(Jülicher,1895) Gal.5,25.

13.(pg.12,17)si vivimus spiritu,spiritu et ambulemus.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Gal. 5,26.

(pg.1070) Non efficiamur inanis gloriae cupidi, inuicem prouocantes, inuicem inuidentes.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Gal.5,26.

(pg.370,30)non efficiamur inanis glorie cupidi..Inuicem prouocantes.inuicem prouidentes..

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Gal.5,26.

(pg.285)non efficiamvr inanis gloriae cvpidi invicem provocantes invicem invidentes

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Gal.5,26.

(pg.49)Non efficiamur inanis gloriae cupidi,invicem provocantes,invicem invidentes.

ITALA Cod. f(Scrivener, 1859) Gal. 5, 26.

(pg. 153) Non efficiamur inanis gloriae cupidi·invicem provocantes·invicem invidentes·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Gal.5,26.

(pg.59b)non efficiamur inanis gloriae inuicem pro vocaintes inuicem inuidentés

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Gal.5,26.

(pg.62) Non efficiemur Inanis gloriae cupidi·,·Inuicem prouocantes·inuicem inuidentes·,·

17.

ITALA AMBST. Gal. (Migne, 1879) 5,26.

(pg. 389D) Non simus inanem gloriam sectantes, invicem provocantes, invicem invidentes.

3,2.

ITALA AVG.Gal.(Migne,1842) Gal.5,26.

55(pg.2143)Non efficiamur(-)inanis gloriae cupidi,invicem invidentes,et invicem provocantes.

3.

ITALA AVG. serm. dom. 1. (Migne, 1842) Gal. 5, 26.

7, 18. (pg. 1238) Non efficiamur inanis gloriae cupidi;

NB.1.

ITALA AVG.serm.112.(Mai,1852) Gal.5,26.
Rom.13,14.

4(pg.237)nolite fieri inanis gloriae cupidi,et curam carnis ne feceritis in concupiscentiis vestris.

AU s Mor 10,4 Gal 5,26

(626,1) / non efficiamur inanis gloriae cupidi.

ITALA AVG.spec.33.(Weihrich,1887) Gal.5,26.

(pg.230,2)non efficiamur inanis gloriae cupidi,inuicem prouocantes,inuicem inuidentes.

PS-AU s Liv 3

Gal 5,26

(18) nolite effici inanis gloriae cupidi et curam carnis ne feceritis in concupiscentiis vestris.

ITALA 36. BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) Gal. 5, 26.

(pg. 736D) Non efficiamur inanis gloriae cupidi invicem provocantes invicem invidentes.

ITALA CASSIAN, inst. 11. (Petschenig, 1888) Gal. 5, 26.

12. (pg. 200, 20) nolite fieri inanis gloriae cupidi,

CAr Gal 5,26 Gal 5,26

aus Hier Gal 5,26 (423 A)

(602B) Non efficiamur inanis gloriae cupidi, invicem provocantes, invicem invidentes.

CAr Gal 5,26 Gal 5,26

aus HI Gal 5,26 (424D)

(603A) invicem prococant, et si victi fuerint, invident: inanis quippe gloriae cupidi sunt./

103.

ITALA GARNIER. Basil. reg. (Migne, 1864) interrog. 146.

Gal. 5, 26.
Eph. 6, 6.

int. (pg. 538B) Quid est quod dicit Apostolus: Non efficiamur inanis gloriae cupidi. Et iterum: Non ad oculum servientes, quasi hominibus placentes; quis est inanis gloriae cupidus, et quis est hominibus placens?

26.

ITALA HIER.Gal.3.(Migne,1866) 5,26.

5(pg.451B)Non efficiamur inanis gloriae cupidi,invicem provocantes,invicem invidentes.

Unum verbum apud Graecos trium verborum circuitu interpres Latinus expressit.

30.

ITALA ȾIER.Gal.(Migne,1865) 5,26.

5(pg.858B)Non efficiamur inanis gloriae cupidi.
C)Invicem provocantes,invicem invidentes.

ILD it 23 Gal 5,26

(178D) / Non efficiamur inanis gloriae cupidi, invicem provocantes, invicem invidentes.

ITALA LUCULENTIUS, Gal. (Müller, 1911) Gal. 5, 26.
Tüb. Theol. Qu. 93.

(pg. 212) Inanis gloriae cupidus

(pg. 213) Inuicem prouocantes, inuicem inuidentes.

72.

ITALA MART.Brac.jact.(Migne,1878) Gal.5,26.

3(pg.34B)Nolite(-)fieri inanis gloriae cupidi.

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.36.(Migne,1862) Gal.5,26.

(pg.303B)Nolite fieri inanis gloriae cupidi.

PEL Gal 5,26 | Gal 5,26

(338,5) Non efficiamur inanis gloriae cupidi.
13) Inuicem prouocantes, inuicem inuidentes.

PEL II. 3,22 (CO)   Gal 5,26

(107,26) / non efficiamur inanis gloriae cupidi, inuicem prouocantes, inuicem inuidentes. /6,2

PEL II. 3 [illegible],26

(444,37) / non efficiamur inanis gloriae cupidi, invicem provocantes, invicem invidentes; /6,2/

72.

ITALA EPIST.PONT.3.(Migne,1878) Gal.5,26.
PELAG.II.

(pg.709C)non efficiamur inanis gloriae cupidi,invicem provocantes,invicem invidentes.

PIR 14 Gal 5,26

(46,3) Et apostolus ait: Nolite fieri inanis gloriae cupidi.

ITALA PRIMIN.dicta(Caspari,1883) Gal.5,26.

14.(pg.163,8)Nolite fieri inanis glorie cupidi.

14.(pg.163,8)Nolite fieri inanis glorie cupidi.

QU s 4 Gal 5,26

(467,45) / non efficiamur inanis gloriae cupidi

ITALA RUFIN.Basil.hom.4.(Migne,1885) PG.31. Gal.5,26.

7(pg.1761B)Nolite effici inanis gloriae cupidi:invicem provocantes,invicem invidentes;

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Gal.(Migne,1864) 5,26.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Gal.(Migne,1864) 5,26.

6(pg.193C)Provocantes alios in iram.

ITALA I. P. THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Gal.5,26.

(pg.102,19)non efficiamur (-) uanae gloriae appetitores,alterutrum prouocantes,alterutrum inuidentes.

wiederholt:(pg.102,27)uanae gloriae

ITALA VINCENT.LER.(Jülicher,1895) Gal.5,26.

13.(pg.12,18)Non efficiamur inanis gloriae cupidi,invicem provocantes,invicem invidentes

VULGATA HETZENAUER,1906. Gal. 6,1.

(pg.1070) FRatres,& si praeoccupatus fuerit homo in aliquo delicto,vos,qui spirituales estis,huiusmodi instruite in spiritu lenitatis,considerans te ipsum,ne & tu tenteris.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Gal.6,1.

(pg.371,1) Fratres et si preoccupatus fuerit homo in alico delicto.uos qui spiritales estis.instruite eum in spiritu lenitatis.,Considerans te.ne et tu temteris.,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Gal.6,1.

(pg.285) Fratres et si praeoccvpatvs fverit homo in aliqvo delicto vos qvi spiritales estis instvite hvivsmodi in spv mansvetvdinis considerans vnvsqvisqve seipsv ne et ipse temptetvr

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Gal.6,1.

(pg.49)Fratres,etsi praeoccupatus fuerit homo in aliquo delicto,vos qui spiritales estis instruite huiusmodi in spiritu mansuetudinis,considerans unusquisque se ipsum,ne et ipse temptetur.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Gal.6,1.

(pg.153)Frs·et si preoccupatus fuerit homo in aliquo delicto vos qui spiritales estis hujus modi instruite in spu lenitatis·considerans te ipsum neettu tempteris·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Gal.6,1.

(pg.59b)fratres et si praeoccupatus fuerit homo in aliquo delicto vos qui spirituales estis instruite huius modi in spiritu mansuetudinis considerans vnusquisque te t se ipsum ne et ipse temptetur

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Gal. 6, 1.

(pg. 62) FRATRES·ET SI PRAEOCCUPATUS fuerit homo In alico delicto·uos qui spiritalis estis· Instruite huiusmodi In spiritu lenitatis·,·Considerans te ipsum·net et tu tempteris·,·

spiritales z^2

17.

ITALA AMB.confl.(Migne,1879) Gal.6,1.

10(pg.1158A) Si praeoccupatus fuerit homo in aliquo delicto, vos qui spirituales estis,instruite hujusmodi in spiritu lenitatis,

17.

ITALA AMBST. Gal. (Migne, 1879) 6,1.

(pg.390A)Fratres,etsi praeoccupatus fuerit homo ab aliquo delicto,vos qui spiritales estis,instruite hujusmodi in spiritu mansuetudinis,considerans temetipsum,ne et tu tenteris.

B)wiederholt:Ne et tu tenteris;

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne, 1879) Gal. 6, 1.

(pg. 168B) Considerans te ipsum, ne et tu teneris.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series Gal.6,1.

81(pg.1731C) Fratres(-)si praeoccupatus fuerit homo in aliquo delicto,vos qui spiritales estis,confirmate hujusmodi in spiritu mansuetudinis,considerantes ne et vos tentemini.

II.

ITALA AVG.civ.14.(Hoffmann,1900) Gal.6,1.

9.(pg.19,20)Si quis praeoccupatus fuerit in aliquo delicto,uos, qui spiritales estis,instruite huius modi in spiritu mansuetudinis,intendens te ipsum,ne et tu tenteris;

15,6.(pg.66,14)wiederholt:Si praeoccupatus-tenteris;

ITALA I. AVG. ep. 22. (Goldbacher, 1895) Gal. 6, 1.
I. Cor. 4, 21.

5. (pg. 58, 8) <u>in spiritu lenitatis</u> et mansuetudinis.

ITALA II. AVG.ep.82.(Goldbacher,1898) Gal.6,1.

29.(pg.380,12) Si praeoccupatus fuerit homo in aliquo delicto, uos,qui spiritales estis,instruite huius modi in spiritu lenitatis intendens te ipsum,ne et tu tempteris.

IV.
ITALA AVG. ep. 219. (Goldbacher, 1911) Gal. 6, 1.

1. (pg. 428, 16) praeoccupatus (-) homo in aliquo delicto
1. (pg. 429, 8) in spiritu lenitatis,
10) Intendens te ipsum, ne et tu tempteris.

3,2.

ITALA AVG. Gal. (Migne, 1842) Gal. 6, 1.

56 (pg. 2143) Fratres, etsi praeoccupatus fuerit homo in aliquo delicto, vos qui spirituales estis, instruite hujusmodi.
" in spiritu(-) mansuetudinis, intendens teipsum, ne et tu tenteris.

ITALA AVG.gen.litt.6.(Zycha,1894) Gal.6,1.

28.(pg.200.1)fratres,et si praeoccupatus fuerit homo in aliquo delicto,uos,qui spiritales estis,instruite huiusmodi in spiritu lenitatis,intendens te ipsum,ne et tu temteris.

ITALA AVG.gen.litt.11.(Zycha,1894) Gal.6,1.

6.(pg.339,21)intendens te ipsum,ne et tu temteris.

ITALA AVG.gen.litt.11.(Zycha,1894) Gal.6,1.

18.(pg.351,2)uos,qui spiritales estis,instruite huius modi in
spiritu lenitatis,intendens te ipsum,ne et tu temteris;

ITALA AVG.Iob 19.(Zycha,1895) Gal.6,1.

(pg.550,4)intendens te ipsum,ne et tu tenteris.

ITALA AVG.c.mend.(Zycha,1900) Gal.6,1.

9,22.(pg.497,16)fratres,etsi praeoccupatus fuerit homo in aliquo delicto,uos qui spiritales estis,instruite huius modi in spiritu lenitatis,intendens te ipsum,ne et tu tempteris.

12,26.(pg.506,13)wiederholt:fratres-tempteris. (statt lenitatis mansuetudinis)

ITALA AVG. c. Parm. 3. (Petschenig, 1908) Gal. 6, 1.

2, 5. (pg. 105, 16) si praeoccupatus fuerit homo in aliquo delicto, uos qui spiritales estis instruite huiusmodi in spiritu mansuetudinis, intendens te ipsum, ne et tu tempteris.

ITALA AVG.c.Pelag.3.(VRBA&ZYCHA,1913) Gal.6,1.

3,5.(pg.490,7)sicut homo in aliquo delicto praeoccupatur.

4,1.

ITALA AVG.ps.37.(Migne,1841) Gal.6,1.

22(pg.408)Fratres,si praeoccupatus fuerit homo in aliquo delicto,vos qui spirituales estis,instruite hujusmodi in spiritu mansuetudinis.(-)intendens(-)teipsum,ne et tu tenteris.

4,1.

ITALA AVG.ps.51.(Migne,1841) Gal.6,1.

13(pg.608)Fratres,si praeoccupatus fuerit homo in aliquo delicto,vos qui spirituales estis,instruite hujusmodi in spiritu lenitatis,intendens teipsum ne et tu tenteris.

ps.129,4(pg.1698)Fratres-lenitatis.
(pg.1698)Intendens-tenteris.

ITALA AVG.quaest.hept.3.(Zycha,1895) Gal.6,1.

20.(pg.248,13)si praeoccupatus fuerit homo in aliquo delicto,

ITALA AVG.quaest.hept.3.(Zycha,1895) Gal.6,1.

20.(pg.249,16)si praeoccupatus fuerit homo in aliquo delicto;

5,1.

ITALA AVG.serm.88.(Migne,1842) Gal.6,1.

18,20(pg.550)Si praeoccupatus fuerit homo in aliquo delicto, (-)vos qui spirituales estis,hujusmodi instruite in spiritu mansuetudinis,intendens te ipsum, ne et tu tenteris.

ITALA AVG.serm.154.(Migne,1842) 5,1. Gal.6,1.

5,7(pg.836) Vos qui spirituales estis,instruite hujusmodi in spiritu lenitatis?

5,7(pg.836) Vos(-)qui spirituales estis,instruite hujusmodi in spiritu lenitatis,intendens te ipsum,ne et tu tenteris.

AU s Den 2o,7 cf Gal 6,1

(117,3o) Homo es enim : vide ne et tu tempteris.

AU s Fra 5,1 Gal 6,1

(212,6) Fratres, si praeoccupatus fuerit homo in aliquo delicto, vos, qui spirituales estis, instruite huiusmodi in spiritu lenitatis, intendens te ipsum, ne et tu tempteris.

lenitatis)Aliquando etiam Aug.,etsi plerumque mansuetudinis legebat.

rep 4 (215, 9) etc intendens -tempteris.

rep 3 (214,10) Fratres - lenitatis.

ITALA AVG.spec.33.(Weihrich,1887) Gal.6,1.

(pg.230,3)Fratres,etsi praeoccupatus fuerit homo in aliquo delicto,uos qui spiritales estis huiusmodi instruite in spiritu lenitatis,considerans te ipsum,ne et tu tempteris.

ITALA PS.AVG.spec.79.(Weihrich,1887) Gal.6,1.

(pg.574,9) Fratres,et si praeuentus fuerit homo in aliquo delicto,uos qui spiritales estis,instruite huiusmodi in spiritu mansuetudinis:considerans te ipsum, ne et tu tempteris.

11.

ITALA AVG. serm. Cas. 5. (Migne, 1842) Gal. 6, 1.
(Frangipane, 1819)

(pg. 984) Fratres (-) si praeoccupatus fuerit homo in aliquo delicto, vos qui spirituales estis, instruite hujusmodi in spiritu lenitatis, intendens te ipsum, ne et tu tenteris.

(pg. 985) wiederholt: fratres - spirituales estis, quicumque estis qui spirituales estis, instruite hujusmodi in spiritu lenitatis.
(pg. 985) In spiritu lenitatis:
(pg. 985) Praeoccupatus - delicto
(pg. 985) Ergo si praeoccupatus - delicto.
(pg. 985) Si praeoccupatus - delicto.
(pg. 985) Vide, intendens - tenteris.

(pg.985)wiederholt:Intendens - tenteris.
(pg.986) Intendens - tenteris

11.

VL AVG.serm.Cas.5.(Migne,1842) Gal.6,1.
(Frangipane,1819)

(pg.984)Fratres(-)si praeoccupatus fuerit homo in aliquo delicto,uos qui spirituales estis,instruite huiusmodi in spiritu lenitatis,intendens te ipsum,ne et tu tenteris.

(pg.985)wiederholt:fratres-spirituales estis,quicumque estis qui spirituales estis,instruite huiusmodi in spiritu lenitatis.
" In spiritu lenitatis:
" Praeoccupatus-delicto
" Ergo si praeoccupatus-delicto,
" Si praeoccupatus-delicto,

VL   11.   Gal.6,1.
AVG.serm.Cas.5.(Migne,1842)
(Frangipane,1819)

(pg.985)wiederholt:Uide,intendens-tenteris.

"   Intendens-tenteris.

(pg.986)   Intendens-tenteris.

VL AVG.serm.79.(Migne,1842) 5,2. Gal.6,1.

4.(pg:1900) Considerans te,ne et tu tenteris.

5,2.

ITALA AVG.serm.282.(Migne,1842) Gal.6,1.

4.(pg.2280) Si praeoccupatus fuerit homo in aliquo delicto, uos qui spirituales estis,huiusmodi instruite in spiritu lenitatis;

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Gal. 6, 1.
Magist.

15, 8. (pg. 850B) Fratres, et si praeoccupatus fuerit quis in aliquo delicto, vos qui spiritales estis, corripite ejusmodi in spiritu mansuetudinis, consolamini pusillanimes, considerans teipsum, ne et tu tenteris.

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1350) Gal.6,1.

(pg.736D) Fratres,etsi praeoccupatus fuerit homo in aliquo delicto,vos,qui spirituales estis,componite hujusmodi in spiritu lenitatis,considerans te ipsum,ne et tu tenteris.

CAE s 74,4 Gal 6,1

(299,9) si praeoccupatus fuerit homo in aliquo delicto, vos qui spiritales estis, huiusmodi instruite in spiritu lenitatis;

instruite eum qui eiusmodi est T <u>ex antiqua ut videtur translatione</u>

lenitatis) mansuetudinis T

ITALA CASSIAN, conl.4.(Petschenig,1886) Gal.6,1.

19,1.(pg.112,19)uos qui spiritales estis instruite eos qui eiusmodi sunt in spiritu lenitatis.

CAr Gal 6,1 Gal 6,1
aus HI Gal 6,1 (425A.B.426A.B)

(603A) /Fratres, et si praeoccupatus fuerit homo in aliquo delicto: vos qui spiritales estis, hujusmodi instruite in spiritu lenitatis...
(603B) et pulchre praeoccupatum in delicto hominem vocat,...
(604C) Considerans teipsum, ne et tu tenteris...
(603D) Quod si propterea instruere quis debeat peccatorem in spiritu lenitatis, quia consideret se, ne et ipse tentetur,... qui scit non posse se labi, non instruet peccatorem in spiritu lenitatis? ...
(604A) quia non dixit: Considerans te, ne et tu cadas, sed: ne tu tenteris.

70.

ITALA CASSIODOR, compl. in Gal. (Migne, 1847) 6,1.

8. (pg. 1346A) Fratres etsi, praeoccupatus fuerit homo in aliquo delicto.

70.

ITALA CASSIODOR, ps.140,6.(Migne,1847) Gal.6,1.

(pg.1001C) Fratres, si praeoccupatus fuerit homo in aliquo delicto, vos qui spirituales estis, instruite hujusmodi in spiritu lenitatis, considerans teipsum, ne et tu tenteris.

CHRY 1,556 Gal 6,1

(556D) Et idcirco et alibi inquit Paulus: Fratres si praeoccupatus fuerit homo in aliquo delicto, uos qui spirituales estis corripite illum: considerans temetipsum, ne et tu tenteris.

(557A) Si praeoccupatus....
(557B) Si praeoccupatus fuerit homo.....
cum dixit: Si et praeoccupatus fuerit homo in aliquo delicto....
(557C) Vos qui spirituales....Vos qui spirituales....Instituite talem....Considerans temetipsum, ne et tu tenteris.
(557D) ...Considera temetipsum ait, ne et tu tenteris....
Ne quando et tu tenteris...

CHRY I,556 Gal 6,1

(558A) Ne quando et tu tenteris...

CHRY III,886 Gal 6,1

(889B) et hoc dicit Paulus: Si et praeoccupatus fuerit homo in aliquo delicto, uos qui spirituales, instaurate eum qui talis est in spiritu mansuetudinis:... Condiserans, inquit, temetipsum ne et tu tenteris.

II.

ITALA CYPRIAN,ep.55,18.(Hartel,1871) Gal.6,1.

(pg.636,20)in contemplatione habentes unusquisque,ne et uos temptemini,

contemplationem B contemptemini L

I.

ITALA CYPRIAN,test.3,9.(Hartel,1868) Gal.6,1.

(pg.120,20)Considerans te ipsum,ne et tu tempteris.

considerans te ipsum A,in contemplatione(...em MB) habentes unusquisque WLMBv tu tempteris A,uos temptemini WLMBv;cf.Gr.

67.

ITALA FULG.FERR.ep.7.(Migne,1848) Gal.6,1.

18.(pg.947B)Si praeoccupatus fuerit homo in aliquo delicto,vos qui spiritales estis.instruite hujusmodi in spiritu mansuetudinis;considerans te ipsum,ne et tu tenteris

18.(pg.947B)wiederholt:Considera te ipsum,ne et tu tenteris.

65.

ITALA FULG.R.rem.1.(Migne,1893) Gal.6,1.

9.(pg.534B)Fratres,si praeoccupatus fuerit homo in aliquo delicto,vos qui spiritales estis,instruite hujusmodi in spiritu lenitatis,considerans teipsum,ne et tu tenteris.

FU ps 270 Gal 6,1

(233) sicut apostolus iussit hortemur miti sermone.

77.

ITALA GREG.M.past.2.(Migne,1896) Gal.6,1.

10.(pg.46A)Si praeoccupatus fuerit homo in aliquo delicto,vos qui spiritales estis,instruite hujusmodi in spiritu mansuetudinis,considerans teipsum,ne et tu tenteris.

79.

ITALA GREG.M.VII.ps.poen.(Migne,1903) Gal.6,1.
ps.6.

6.(pg.636A) Fratres,etsi praeoccupatus fuerit homo in aliquo delicto,vos qui spiritales estis,hujusmodi instruite in spiritu lenitatis,considerans teipsum,ne et tu tenteris.

930.

ITALA HESYCHIUS, lev. 5. (Migne, 1865) Gal. 6, 1.

18 (pg. 1013A) Fratres, si deprehensus fuerit quis ex vobis in aliquo delicto, vos qui spiritales estis, instruite hujusmodi in spiritu lenitatis, considerans teipsum, ne et tu tenteris.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.7.(Migne,1865) Gal.6,1.

25(pg.1120D)Fratres,si comprehensus fuerit homo in aliquo delicto,vos qui spiritales estis,instruite hujusmodi in spiritu mansuetudinis,considerans teipsum,ne et tu tenteris.

ITALA II.
HIER.ep.116.(Hilberg,1912) Gal.6,1.

29.(pg.417,14)si praeoccupatus fuerit homo in aliquo delicto
uos,qui spiritales estis,instruite huius modi
in spiritu lenitatis intendens te ipsum,ne et
tu tempteris.

26.

ITALA HIER.Gal.2.(Migne,1866) 6,1.

4(pg.416D)Fratres,si praeoccupatus fuerit homo in aliquo delicto:vos spirituales instruite istiusmodi in spiritu mansuetudinis.

25.

ITALA HIER.Ezech.4.(Migne,1884) Gal.6,1.

16(pg.138C)Fratres,si praeventus fuerit homo in aliquo peccato, vos qui spirituales estis,perficite hujuscemodi in spiritu mansuetudinis,considerans teipsum,ne forte et tu tenteris.

HI Ex h 6,10 Gal 6,1

(389,22) fratres,etiam si praeoccupatus fuerit homo in aliquo peccato,uos ut spiritales sustinete istiusmodi in spiritu mansuetudinis... considerans te ipsum,ne et tu tenteris.

spiritales) spiritalis cg,deest A

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ezech.(Migne,1862) Gal.6,1.
hom.6.

10(pg.718C)Fratres,etiam si praeoccupatus fuerit homo in aliquo peccato,vos ut spiritales sustinete istiusmodi in spiritu mansuetudinis.(-)Considerans te ipsum, ne et tu tenteris.

26.

ITALA HIER.Gal.3.(Migne,1866) 6,1.

6(pg.453C)Fratres,et si praeoccupatus fuerit homo in aliquo delicto,vos qui spirituales estis,instruite hujusmodi in spiritu mansuetudinis;considerans teipsum, ne et tu tenteris.

(pg.455A)Considerans te,ne tu cdsas;sed,ne et tu tenteris.

B)Vos,qui spirituales estis,instruite hujusmodi in spiritu lenitatis,considerantes vosmetipsos,ne et vos tentemini;

30.

ITALA HIER.ep.6.(Migne,1865) Gal.6,1.

9(pg.93C)Considerans te ipsum,ne et tu tenteris.

30.

ITALA HIER.Gal.(Migne,1865) 6,1.

6(pg.858C)Fratres,et si praeoccupatus fuerit homo in aliquo delicto:vos qui spirituales estis,hujuscemodi instruite in spiritu lenitatis.

C)Considerans teipsum,ne et tu tenteris.

ITALA HIL.ps.140.(Zingerle,1891) Gal.6,1.

S.(pg.794,26) fratres,et si praeuentus fuerit homo in aliquo delicto,uos,qui estis spiritales,consummate eum in spiritu lenitatis.

JUL-T ant 2,61 Gal 6,1

(693 D) Si praeoccupatus fuerit homo in aliquo delicto

7.

ITALA LEPORIUS (Max.Bibl.1677) Gal.6,1.
epist.epp.Afr.

(pg.4D)Intendens teipsum,ne & tu tenteris,

ITALA LUCULENTIUS, Gal. (Müller, 1911) Gal.6,1.
Tüb. Theol. Qu. 93.

(pg.213) Fratres et si preoccupatus fuerit homo in aliquo delicto, uos qui spirituales estis huiusmodi, instruite uos in spiritu lenitatis.

(pg.214) Considerans te ipsum ne et tu tempteris,

72.

ITALA LUCULENTIUS, I.Cor.(Migne,1878) Gal.6,1.

7.(pg.825D)Vos qui spirituales estis,hujusmodi instruite in spiritu lenitatis.

MAR-M in CO 1,5 Gal 6,1

(45,4) fratres, inquit, etsi praeoccupatus fuerit quis in aliquo delicto, uos, qui spiritales estis, instruite huiusmodi in spiritu mansuetudinis.

(NEST s)

57.

ITALA MAX.TAVR.ep.2.(Migne,1862) Gal.6,1.

7(pg.946C)Considerans teipsum,ne et tu tenteris.

ITALA NESTORIANA C.18.(Loofs,1905) Gal.6,1.

(pg.312,16) fratres,(-)etsi praeoccupatus fuerit quis in aliquo delicto,vos,qui spiritales estis,instruite hujusmodi in spiritu mansuetudinis.

ORI ser 81 Gal,6,1

(193,23) fratres,...si praeoccupatus fuerit homo in aliquo delicto, uos qui spiritales estis confirmate huiusmodi in spiritu mansuetudinis, considerans ne et tu tempteris,

considerans ne et tu tempteris x*

ITALA PACIAN, ep.1. (Peyrot, 1896) Gal.6,1.

5. (pg.19,5) si quis praeuentus fuerit in aliquo delicto (-)
uos qui spiritales estis, instruite eiusmodi in
spiritu mansuetudinis, cauens ne et tu tempteris.

spāles P. spiritales edd. spirituales Tilius.
tempteris P. tenteris Migne.

ITALA PACIAN, ep. 3. (Peyrot, 1896) Gal. 6, 1.

20. (pg. 85, 10) fratres, et si praeoccupatus fuerit homo in aliquo delicto, uos qui spiritales estis, instruite huiusmodi in spiritu mansuetudinis, considerantes uosmet ipsos ne temptemini.

p̄ocupatus supra t aliquid est erasum P. spiritales R. spāles P. spirituales edd. temptemini P. tentemini Migne.

ITALA I. PAVL.NOL.ep.23.(Hartel,1894) Gal.6,1.

17. (pg.175,15)homo (-) praeuentus fuerit in aliquo peccato,

PEL 1 Cor 6,11 cf. Gal 6,1

(156,8) qui, ut adsolet, praeuentus fuerit,

PEL Gal 6,1 Gal 6,1

(338,14) Fratres, si praeoccupatus fuerit homo in aliquo delicto, uos qui spiritales estis, instruite huius modi in spiritu mansuetudinis.
21) Considerans te ipsum, ne et tu tempteris.

si) et si H_2GV Cas Sd (=vg) / prae om.V Sd[cod ed]/ huiusmodi instr. H_2GV Cas (=vg) / in om.MNG / lenitatis AHGV Cas (=vg)/

53.

ITALA PRAEDEST.3.(Migne,1865) Gal.6,1.

14.(pg.653A)Si praeventus quis fuerit in aliquo delicto,vos,qui spiritales estis,corripite hujusmodi in spiritu,mansuetudinis.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.10.(Migne,1862) PG.14. Gal.6,1.
comm.

14(pg.1274A)Fratres,et si praeoccupatus fuerit quis in aliquo delicto,vos qui spiritales estis,instruite hujusmodi in spiritu mansuetudinis.

21.

ITALA RUFIN,apol.2.(Migne,1849) Gal.6,1.

37.(pg.615C)Si quis frater praeventus fuerit in aliquo delicto, vos qui spirituales estis,instruite hujusmodi in spiritu mansuetudinis.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Gal.(Migne,1864) 6,1.

6(pg.193C)Fratres,etsi occupatus fuerit homo.(-)Considerans teipsum.

D)Ne et tu tenteris.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Gal.6,1.

(pg.103,13)fratres,etsi praeoccupatus fuerit homo in aliquo delicto,uos qui spiritales estis,instruite eum qui eiusmodi est,in spiritu mansuetudinis;considerans teipsum,ne et tu tempteris.

8.

ITALA VICTORIN A.Gal.2.(Migne,1844) 6,1.

(pg.1193A)Ii qui spiritales sunt.

8.

ITALA VICTORIN A.Gal.2.(Migne,1844) 6,1.

(pg.1194B)Instruite hujusmodi hominem in spiritu modestiae,

VULGATA HETZENAUER, 1906. Gal. 6, 2.

(pg. 1070) Altor alterius onera portate, & sic adimplebitis legem Christi.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Gal.6,2.

(pg.371,4)Alter alterius honera portantes.sic adimpleuitis legem xpisti.,Amen.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Gal.6,2.

(pg.286)alter alterius honera portate et sic implevitis legem xpi

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Gal.6,2.

(pg.49)Alter alterius onera portate,et sic implebitis legem
Christi.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Gal.6,2.

(pg.153)Alter alterius onera porta te·et sic adimplebitis·le-
gem xpi·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Gal.6,2.

(pg.59b)alteruter t inuicem onera portate et fic adimplebitis
legem christi

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Gal. 6, 2.

(pg. 62) Alter alterius honera portate· et sic adimplebitis legem xp̄i·,·

17.

ITALA AMBST. Gal. (Migne,1879) 6,2.

(pg.390A)invicem onera vestra portate.
B)Et sic implebitis legem Christi;

17.

ITALA AMBST.Rom.(Migne,1879) Gal.6,2.

(pg.168B)Alter alterius onera sustinete.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.12.(Migne,1862) Gal.6,2.

(pg.697)Invicem onera vestra portate,et sic adimplebitis legem Christi:

II.
ITALA AVG. civ. 15. (Hoffmann, 1900) Gal. 6, 2.

6. (pg. 66, 9) In uicem onera uestra portate, et sic adinplebitis legem Christi;

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Gal.6,2.

30,72.(pg.176,17)inuicem onera uestra portate et sic adimplebitis legem Christi.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Gal.6,2.

30,72.(pg.177,2)alter alterius onera portate,

6.

ITALA AVG.div.quaest.71.(Migne,1842) Gal.6,2.

(pg.80)Invicem onera vestra portate,et sic adimplebitis legem Christi.

1.(pg.80)wiederholt:Invicem - Christi.

3,2.

ITALA AVG.Gal.(Migne,1842) Gal.6,2.

58(pg.2145)Alter alterius onera portate,et sic adimplebitis Legem Christi:

ITALA AVG.c.Parm.3.(Petschenig,1908) Gal.6,2.

2,5.(pg.105,19)alter alterius onera portate,et sic adimplebitis legem Christi.

23)wiederholt:inuicem onera uestra portate-Christi.

ITALA AVG.c.Petil.3.(Petschenig,1909) Gal.6,2.

5,6.(pg.168,7)inuicem onera uestra portate,et sic adimplebitis legem Christi.

4,1.

ITALA AVG.ps.41.(Migne,1841) Gal.6,2.

4(pg.466)Invicem onera vestra portate,et sic adimplebitis legem
Christi?

ITALA AVG.ps.129.(Migne,1841) 4,2. Gal.6,2.

4(pg.1698)Invicem onera vestra portate,et sic implebitis legem Christi.

(pg.1698)Alter alterius onera portate,et sic adimplebitis legem Christi:

4(pg.1699)Invicem-Christi.
5(pg.1700)Invicem-Christi.

ps.132,9(pg.1734)Invicem-Christi.

ITALA AVG.retr.1.(Knöll,1902) Gal.6,2.

26,72.(pg.128,14)inuicem onera uestra portate,et sic inplebitis legem Christi;

8.

ITALA AVG.trin.8.(Migne,1842) Gal.6,2.

7,10.(pg.956)Invicem onera vestra portate,et sic adimplebitis legem Christi;

5,1.

ITALA AVG.serm.88.(Migne,1842) Gal.6,2.

18,20(pg.550)Alter alterius onera portate,et sic adimplebitis legem Christi.

5,1.

ITALA AVG.serm.91.(Migne,1842) Gal.6,2.

7,9(pg.571)Invicem onera vestra portate,et sic adimplebitis
legem Christi.

5,1.

ITALA AVG.serm.164.(Migne,1842) Gal.6,2.

tit.(pg.895) Invicem onera vestra portate:

wiederholt: 1,2(pg.896)
2,3(pg.896)
7,9(pg.899) (2 Mal)

5,1.

ITALA AVG.serm.164.(Migne,1842) Gal.6,2.

1,1(pg.895)Et sic adimplebitis legem Christi:

AU s Den 2o,7 Gal 6,2

(117,3o) Onera vestra portate, et sic adimplebitis legem Christi.

11.

ITALA AVG.serm.ined.20.(Migne,1842) Gal.6,2.
(Denis,1792)

7(pg.903)Onera vestra portate,et sic adimplebitis legem Chri-
sti.

AUs. Fra 5,1 Gal 6,2

(212,9) Alter alterius onera portate, et sic implebitis legem Christi

rep 4 (215,18)

rep 2 (214, 3)inuicem onera uestra portate,et sic - Christi.

rep 2 (213,13)etc inuicem onera uestra portate,et sic - Christi.

ITALA AVG.spec.33.(Weihrich,1887) Gal.6,2.

(pg.230,6)alter alterius onera portate,et sic adimplebitis
legem Christi.

ITALA AVG.tr.1.ep.Ioh.(Migne,1842) 3,2. Gal.6,2.

12(pg.1987)Invicem(-)onera vestra portate,et sic adimplebitis legem Christi.

wiederholt:10;4(pg.2057)

ITALA AVG.tract.17.Ioh.(Migne,1842) 3,2. Gal.6,2.

9(pg.1532) Invicem onera vestra portate,et sic adimplebitis legem Christi.

" wiederholt:Invicem-Christi.

11.

ITALA AVG. serm. Cas. 5. (Migne, 1842) Gal. 6, 2.
(Frangipane, 1819)

(pg. 984) Alter alterius onera portate, et sic adimplebitis Legem Christi.

(pg. 984) wiederholt: Invicem onera vestra portate,
(pg. 984) Invicem onera nostra portamus: (2 Mal)
(pg. 984) Invicem onera vestra portate - Christi.
(pg. 985) Invicem onera vestra portate. (2 Mal)
(pg. 985) Alter - Christi.
(pg. 986) Invicem onera vestra portate;

11.

VL AVG.serm.Cas.5.(Migne,1842) Cal.6,2.

(Frangipane,1819)

(pg.984) Alter alterius onera portate,et sic adimplebitis Legem Christi.

" wiederholt: Inuicem onera uestra portate,
" Inuicem onera nostra portatamus; 2Mal
" Inuicem onera uestra portate-Christi
(pg.985). Inuicem onera uestra portate. . 2 Mal.

" Alter Christi.
(pg.986) Inuicem onera uestra portate;

5,2.

VL AVG.serm.15.(Migne,1842) Gal.6,2.

7.(pg.1772) Inuicem onera uestra portate,et sic adimplebitis legem Christi.

5,2.

VL AVG.serm.274.(Migne,1842) Gal.6,2.

6.(pg.2262) Inuicem onera uestra portate et sic adimplebitis legem Christi.

PS-AU a Cas IV,177 Gal 6,2

(177b) Ut alter alterius onera portantes impleant legem christi.

ITALA PS.AVG.spec.79.(Weihrich,1887) Gal.6,2.

(pg.574,11) alter alterius onera portate,et sic implebitis legem christi.

103.

ITALA BENEDICT.An.concord.(Migne,1864/ Aug. Gal.6,2.

17,3.(pg.859A)Invicem onera vestra portate.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Gal. 6, 2.
Fruct.

28, 3. (pg. 958C) Unus alterius onera portate.

103.

ITALA BENEDICT.An.concord.(Migne,1864) Gal.6,2.
Fruct.

28,3.(pg.959B)Unus alterius onera portantes,et sic adimplebitis legem Christi.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Gal. 6, 2.
Magist.

15, 8. (pg. 852A) Invicem onera portate, et sic adimplebitis legem Christi.

103.

ITALA BENEDICT.An.concord.(Migne,1864) Gal.6,2.
Orsies.

5,6.(pg.778B)quod omnes invicem debent onera sua portare,ut adimpleant legem Christi.

BON 41 Gal 6,2

(290,6) alter alterius honera portantes; et sic adimplebitis legem Christi .

BON 106 Gal 6,2

(393,16) Alter alterius honera portate, et sic adinplebitis legem Christi,

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) Gal.6,2.

(pg.736D)Alter alterius onera portate,et sic implebitis legem Christi.

CAE s 39,6 Gal 6,2

(169,1) invicem onera vestra portate, et sic adimplebitis legem Christi.

Vorlage war AU Jo tr 18

CAE s 91,7 Gal 6,2

(363,1) invicem onera vestra portate, et sic adinplebitis
legem Christi.

CAE s 225,5 Gal 6,2

(845,27) invicem onera vestra portate, et sic adinplebitis legem Christi,

CAE s 232,1 Gal 6,2

(873,15.) ut secundum praeceptum apostolicum invicem onera nostra portemus, et sic impleamus legem Christi.

impleamus) $G^{1.2}$; adimpleamus H^2 edit.

Vorlage war ein verlorener s von AU

7

ITALA CASSIAN, conl. 11. (Petschenig, 1886) Gal. 6, 2.

10. (pg. 325, 4) alterutrum ... onera uestra portate, et sic adimplebitis legem Christi.

ITALA CASSIAN, conl.16.(Petschenig,1886) Gal.6,2.

23.(pg.458,14)alterutrum onera uestra portate,et sic adinplebitis legem Christi.

CAr Rm 15,7 Gal 6,2

(502A) Invicem onera vestra portate, et sic adimplebitis legem Christi.

CAr 1 Cor 9,22 Gal 6,2

(528C) Ad quod pertinet: Invicem onera vestra portate.

CAr Gal 6,2 Gal 6,2

(604C) Alter alterius onera portate... Et sic adimplebitis legem Christi.

CAr Gal 6,5 Gal 6,2

(605B) alter alterius onera portare non poterit... et ideo dixit: Invicem onera vestra portate, etc.

70.

ITALA CASSIODOR,ps.129,4.(Migne,1847) Gal.6,2.

(pg.941A) Invicem onera vestra portate,et sic adimplebitis legem Christi.

84.

ITALA CONC. Tolet. 15. (Migne, 1862) Gal. 6, 2.

(pg. 523D) Invicem onera vestra portate, et sic adimplebitis legem Christi.

II.

ITALA CYPRIAN,ep.55,18.(Hartel,1871) Gal.6,2.

(pg.637,1)alterutrum onera sustinete,et sic adinplebitis legem Christi.

honera B,onora L inplebitis B

ITALA I. CYPRIAN, test.3,9.(Hartel,1868) Gal.6,2.

(pg.120,21)alter alterius onera sustinete et sic inplebitis legem Christi.

alter alterius A,alter alterutrum B,alterutrum WMBv onera ura W adinplebitis WLMBv;cf.epist. 52 c.16

ITALA III. CYPRIAN, ang. 10. (Hartel, 1871) Gal. 6, 2.

(pg. 184, 12) onera uestra sustinete inuicem, et sic implebitis legem Christi.

13.

ITALA EPIST.PONT.2.(Migne,1845) Gal.6,2.
DAMAS.

6(pg.427A)sed alterutrorum onera portemus,(-)legem Domini
adimplere valeamus.

EVA4A 28 Gal 6,2

(151B) Aequum autem esse nos nobis compati, et invicem onera nostra portare,

ITALA FAVST.REI.serm.21.(Engelbrecht,1891) Gal.6,2.

(pg.308,23)inuicem onera uestra portate et sic adinplebitis legem Christi.

FRU com 12 Gal 6,2

(1120B) Unus alterius onera portate;

(1120D) Apostolo attestante, sicut supra: Unus alterius onera portantes, sic adimplebitis legem Christi.

67.

ITALA.　　FULG.FERR.ep.7.(Migne,1848)　　Gal.6,2.

18.(pg.947B)Alter alterius onera portate,et sic adimplebitis legem Christi;

103.

ITALA GARNIER. Basil. reg. (Migne, 1864) Gal.6,2.
interrog.178.

int. (pg.546D) Quid est, Invicem onera vestra portate? et quam legem Christi adimplebimus hoc facientes?

76.

ITALA GREG.M.Ez.2,1.(Migne,1878) Gal.6,2.

5.(pg.939A)Invicem onera vestra portate,et sic adimplebitis legem Christi.

75.

ITALA GREG.M.moral.10.(Migne,1902) Gal.6,2.

6,7.(pg.922C)(d)Invicem onera vestra portate,et sic adimplebitis legem Christi.

(d)Editi,alter alterius onera portate.Paremus Mss.

76.

ITALA GREG.M.moral.21.(Migne,1878) Gal.6,2.

21,33.(pg.209D)Invicem onera vestra portate,et sic adimplebitis legem Christi.

76.

ITALA GREG.M.moral.30.(Migne,1878) Gal.6,2.

10,36.(pg.544C)Invicem onera vestra portate,et sic adimplebitis legem Christi.

77.

ITALA GREG.M.past.3.(Migne,1896) Gal.6,2.

9.(pg.60B)Invicem onera vestra portate,et sic adimplebitis legem Christi.

77.

ITALA GREG.M.past.3.(Migne,1896) Gal.6,2.

27.(pg.102A)Invicem onera vestra portate,et sic adimplebitis
legem Christi.

79.

ITALA GREG.M.VII.ps.poen.(Migne,1903) Gal.6,2.
ps.6.

6.(pg.636A)Alter alterius onera portate,et sic adimplebitis legem Christi.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.5. (Migne, 1865) Gal.6,2.

18(pg.1013B)Invicem onera vestra portate, et sic adimplebitis legem Christi.

930.

ITALA HESYCHIUS,lev.7.(Migne,1865) Gal.6,2.

25(pg.1121A)Alter alterius onera portate,et sic adimplebitis legem Christi.

Gal.6,2.

Gal.6.2.

26.
HIER.Eph.2.(Migne,1866)

ITALA

4(pg.526A)Alterutrum onera vestra portate.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.7.(Migne,1865) Gal.6,2.

25(pg.1121A)Alter alterius onera portate,et sic adimplebitis legem Christi.

26.

ITALA HIER.Eph.2.(Migne,1866) Gal.6,2.

4(pg.526A)Alterutrum onera vestra portate.

25.

ITALA HIER.Ezech.12.(Migne,1884) Gal.6,2.

40(pg.378A)Invicem onera vestra portantes.

26.

ITALA HIER.Gal.3.(Migne,1866) 6,2.

6(pg.455D)Alter alterius onera portate,et sic adimplebitis legem Christi.

(pg.457C)Alter alterius onera portate:

24.

ITALA HIER.Is.18.(Migne,1865) Gal.6,2.

66(pg.698A)Invicem onera vestra portate,

25.

ITALA HIER.Mel.(Migne,1884) Gal.6,2.

2(pg.1558B)Deus(-)personam hominis non accipit.

ITALA | 26. HIER.Matth.1.(Migne,1866) | Gal.6,2.

5(pg.350)alter alterius onera portemus.

103.

ITALA HIER.Orsies.(Migne,1864) Gal.6,2.

11(pg.457B)quia omnes invicem debent sua onera portare,ut adimpleant legem Christi.

HI Pach Gal 6,2

(92,13) inuicem onera nostra portantes,

HI Pach Gal 6,2

(115,26) quod omnes inuicem debent sua onera portare, ut adimpleant legem Christi,

30.

ITALA HIER.ep.7.(Migne,1865) Gal.6,2.

4(pg.1123)Invicem onera vestra portate,et sic implebitis legem Christi.

30.

ITALA HIER.Gal.(Migne,1865) 6,2.

6(pg.338D)Alter alterius onera portate,et sic adimplebitis legem Christi.

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) Gal.6.2.

15(pg.739C)Dei invicem onera vestra portate:sic adimplebitis legem Christi:

III,1.

ITALA ~~V~~IL.A.tract.(Spic.Casin.1897) Gal.6,2.

(pg.233b,9)onera vestra invicem portate;

ITALA IGNAT. ep. Her. (Zahn, 1876) Gal. 6, 2.

1 (pg. 267, 8) suffer, (-) adimpleas legem Christi.

= Funk-Diekamp, II. 1913. (pg. 225, 12)

Anglo-Lat. (Diekamp, II. 1913)

1, 1 (pg. 310, 21) porta (-) impleas legem Christi.

ITALA LUCULENTIUS, Gal. (Müller, 1911) Gal. 6, 2.
Tüb. Theol. Qu. 93.

(pg. 214) Alter alterius onera portate.

(pg. 214) Et sic adimplebitis legem Christi.

(pg. 216) wiederholt: alter alterius onera portate et sic adimplebitis legem christi.

72.

ITALA LUCULENTIUS, Rom. (Migne, 1878) Gal. 6, 2.

3. (pg. 814D) Alter alterius onera portate, et sic adimplebitis legem Christi.

4. (pg. 817B) wiederholt: Alter - Christi.
6. (pg. 823B) Alter alterius onera portate.

72.

ITALA LUCULENTIUS, Eph. (Migne, 1878) Gal. 6, 2.

9. (pg. 831C) Alter alterius onera portate, et sic adimplebitis legem Christi.

72.

ITALA LUCULENTIUS,Col.(Migne,1878) Gal.6,2.

15.(pg.847D)Alter alterius onera portate,et sic adimplebitis legem Christi.

I.

ITALA HIER.ep.11 (Hilberg,1910) Gal.6,2.

(pg.40,5)inuicem onera uestra portate.

JUL-T ant 2,62 Gal 6,2

(694 A) Alter alterius onera portate

MUT 30 Gal 6,2

(429/30) Invicem, inquit, onera vestra portate, et sic adimplebitis legem Christi.

ITALA OPTAT.7,3.(Ziwsa,1893) Gal.6,2.

(pg.171,12)onera (-) uestra inuicem sustinete,

ORI Mt 14,16 cf Gal 6,2

(321,5) sustinere onera

ITALA OROS.ap.33,7.(Zangemeister,1882) Gal.6,2.

(pg.664,10)inuicem onera uestra portate,et sic implebitis legem
Christi.

ITALA PACIAN, ep.3. (Peyrot, 1896) Gal. 6, 2.

20. (pg. 85, 13) Inuicem onera uestra portate et sic adimplebitis legem Christi.

I.

ITALA PAVL. NOL. ep. 26. (Hartel, 1894) Gal. 6, 2.

5. (pg. 237, 14-17) alter alterius onera portetis (-) adimplentes legem Christi.

PEL Gal 6,2 Gal 6,2

(339,1) Et inuicem onera uestra portate, et sic adimplebitis legem Christi.

et (ad H_1, om. Sd) inuicem on. uestra) alter alterius onera AH_2 GV Cas Zm (=vg) /

PEL Rm 15,7 Gal 6,2

(114,9) Propter honorem dei inuicem onera uestra portate et (sic) (ad)implebitis legem Christi,

et om. H G / sic om. B / (ad) om. B H_2

PEL II. 3,22 (CO) Gal 6,2

(107,27) 5,26/ alter alterius onera portemus, et sic adimplebimus legem Christi.

PEL II. 3 Gal 6,2

(444,38) 5,26/ Alter alterius onera portemus, et sic adimplebimus legem Christi;

B.

72.

ITALA EPIST.PONT.2.(Migne,1878) Gal.6,2.
PELAG.II.

(pg.705C)ut onera invicem nostra portemus,

72.

ITALA EPIST.PONT.3.(Migne,1878) Gal.6,2.
PELAG.II.

(pg.709D)Alter altarius onera portemus,et sic adimplebimus legem Christi;

ITALA Corp.PELAG.3.(Caspari,1890) Gal.6,2.

19,2.(pg.61,25)Inuicem onera uestra portate,et sic adimplebitis legem Christi.

POS ind 10,2,35 Gal 6,2

(178) Invicem onera vestra portate et sic adimplebitis legem Christi.

51.

ITALA PROSPER,ps.129,4.(Migne,1861) Gal.6,2.

(pg.376D)Invicem onera vestra portate,et sic adimplebitis legem Christi.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.10.(Migne,1862) Gal.6,2.
comm.

6(pg.1257C)Invicem onera vestra portate.

C)wiederholt:onera

21.

ITALA RUFIN, psalm. 67. (Migne, 1849) Gal. 6, 2.

14(pg. 915C) Alter alterius onera portate, et sic adimplebitis legem Christi.

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. Rom. (Migne, 1864) Gal. 6, 2.

15(pg. 121D) Propter honorem Dei invicem onera vestra portate, et sic adimplebitis legem Christi :

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Gal.(Migne,1864) 6,2.

6(pg.193D)Invicem onera vestra portate.

(pg.194A)Legem Christi.

ITALA I. THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) P. Gal.6,2.

(pg.103,21)inuicem onera uestra portate,et sic adimplebitis legem Christi.

wiederholt:(pg.103,22)legem Christi.

ITALA III. TERTVLL.Marc.5,4.(Kroymann,1906) Gal.6,2.

(pg.583,15)onera uestra inuicem sustinete,et sic adimplebitis legem Christi.

ITALA III. TERTVLL.Marc.5,4.(Kroymann,1906) Gal.6,2.

(pg.583,18)inuicem onera uestra portate.

VEN or 11 Gal 6,2

(222,33) invicem onera vestra portantes.

honera vestra portate G

ITALA VERECUNDUS, cant.4.(Pitra,1858) Gal.6,2.

17.(pg.64)Invicem onera vestra portate.

8.

ITALA VICTORIN A. Gal. 2. (Migne, 1844) 6,2.

(pg.1193A) Alter alterius onera portate.

A) Et ita implebitis legem Christi.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Gal. 6,3.

(pg.1070) Nam si quis existimat se aliquid esse, cum nihil sit,
ipse se seducit.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Gal.6,3.

(pg.286)si enim pvtat se qvis esse aliqvid cvm nihil sit
ipse se sedvcit

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Gal.6,3.

(pg.49)Si enim putat se quis esse aliquid,cum nihil sit,ipse se seducit.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Gal.6,3.

(pg.153)Nam siquis existimat se aliquid esse cum nihil sit·
ipse se seducit·

ITALA — Cod.g(Matthäi.1791) Gal.6,3.

(pg.60a)si enim putat quis esse aliquid cum nihil sit seipsum seducit

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Gal. 6, 3.

(pg. 62) Nam si quis existimat se aliquid esse · cum sit nihil · ipse se seducit ·,·

AM Ps 36, 77,1 cf.Gal 6,3

(132,2) aestimantem se aliquid esse qui nihil est

17.

ITALA AMBST.<u>Gal.</u>(Migne,1879) 6,3.

(pg.390B)Si enim quis videtur sibi esse aliquid,cum nihil sit,se ipsum seducti.

17.

ITALA AMBST. I. Tim. (Migne, 1879) Gal. 6, 3.

(pg. 495D) Qui se putat esse aliquid, cum nihil sit, se ipsum seducit.

ITALA II. AVG. civ. 17. (Hoffmann, 1900) Gal. 6, 3.

4. (pg. 213, 10) qui putat se aliquid esse, cum nihil sit, se ipsum seducit.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Gal.6,3.

30,72.(pg.176,18) qui enim putat se esse aliquid,cum nihil sit, se ipsum seducit.

III.
ITALA AVG.ep.140.(Goldbacher,1904) Gal.6,3.

79.(pg.228,4)qui(-)putat se esse aliquid,cum nihil sit(-)se ipsum seducit.

ITALA IV. AVG. ep.219.(Goldbacher,1911) Gal.6,3.

1.(pg.429,15)qui enim putat se aliquid esse,cum nihil sit,se ipsum seducit.

ITALA AVG.Faust.21.(Zycha,1891) Gal.6,3.

9.(pg.579,2)qui autem putat se esse aliquid,cum nihil sit,se ipsum seducit,

3,2.

ITALA AVG.Gal.(Migne,1842) ∫ Gal.6,3.

89(pg.2145)Si enim aliquis(-)videtur esse aliquid,cum nihil sit,seipsum seducit.

ITALA AVG. c. Petil. 3. (Petschenig, 1909) Gal. 6, 3.

5, 6. (pg. 168, 8) qui enim putat se esse aliquid cum nihil sit, se ipsum seducit.

4,1.

ITALA AVG.ps.38.(Migne,1841) Gal.6,3.

8(pg.420)qui enim putat se esse aliquid,cum nihil sit,semetipsum seducit.

ps.106,14(pg.1428)Qui enim-seipsum seducit.

5,1.

ITALA AVG.serm.67.(Migne,1842) Gal.6,3.

4,6(pg.435)Qui enim putat se aliquid esse,cum nihil sit,se ipsum seducit.

e

5,1.

ITALA AVG.serm.169.(Migne,1842) Gal.6,3.

15,18(pg.926)Qui autem se ipsum putat esse aliquid,cum nihil
sit,se ipsum seducit.

AU s Fra 5,1 Gal 6,3

(212,1o) Qui enim putat se esse aliquid, cum nihil sit, se ipsum seducit.

rep 5 (216,4) etc

ITALA AVG.spec.33.(Weihrich,1887) Gal.6,3.

(pg.230,7)nam si quis existimat se aliquid esse,cum nihil sit,
ipse se seducit.

ITALA AVG. spir. (VRBAAZYCHA, 1913) Gal. 6, 3.

12, 19. (pg. 172, 13) se ipsos seducunt, dum uidentur sibi aliquid esse, cum nihil sint.

ITALA AVG. tract. 102. Ioh. (Migne, 1842) 3,2. Gal. 6,3.

2(pg. 1896) Qui se putat aliquid esse, cum nihil sit.

11.

ITALA AVG.serm.Cas.5.(Migne,1842) Gal.6,3.
(Frangipane,1819)

(pg.984)Qui enim putat se esse aliquid,cum nihil sit,se ipsum seducit.

wiederholt:(pg.986)
(pg.987)Putat se esse aliquid homo,cum sit nihil, se ipsum seducit;

11.

VL AVG.serm.Cas.5.(Migne,1842) Gal.6,3.

(Frangipane,1819)

(pg.984)Qui enim putat se esse aliquid,cum nuhil sit,se ipsum seducit.

wiederholt:(pg.986)

(pg.987)Putat se esse aliquid homo,cum sit nihil,se ipsum seducit;

CAE s 226,6 Gal 6,3

(851,5) ut putet se quisque aliquid esse, cum nihil sit.

CAr Gal 6,3 Gal 6,3

(604D) Nam si quis existimat se aliquid esse, cum nihil sit, ipse se seducit... ipse se seducit./

III.

ITALA CYPRIAN, sng.3. (Hartel, 1871) Gal.6.3.

(pg.175,28) si qui putat se aliquid esse, cum nihil sit, se ipsum inplanat.

quis C

50.

ITALA EVCHERIUS,I.reg.1.(Migne,1865) Gal.6,3.

2(pg.1049D)quoniam qui putat se aliquid esse,cum nihil sit;
seipsum seducit.

103.

ITALA GRIMLAIC. reg. solit. (Migne, 1864) Gal. 6, 3.

17(pg. 595D) Si quis putat se aliquid esse, cum nihil sit, ipse se seducit.

ITALA HIER.Gal.3.(Migne,1866) 6,3.

6(pg.456C)Nam si quis existimat se esse aliquid,cum nihil sit, seipsum seducit.

D)Dupliciter autem legi potest atque distingui:Vel,si quis existimat esse se aliquid,cum sit nihil:aut ita: Si quis existimat esse se aliquid,ut postea inferamus, cum sit nihil,se ipse seducit.Et magis in Graeco quam in Latino resonat ista distantia.Prioris distinctionis hic sensus est:Qui se aliquid existimat esse,et nihil est,ipse se decipit.Secundus sensus altior est, et qui nobis magis placet:Si quis existimat se esse aliquid,in eo quod se putat esse aliquid,et non ex clementia in proximum;sed ex suo opere et labore se judicat,sua tantum virtute contentus,iste ex hac ipsa

arrogantia nihil fit, et ipse se decipit: quod melius in Graeco dicitur hoc est, mentem suam decipit: pro quo Latinus posuit interpres, se ipse seducit.

30.

ITALA HIER.Gal.(Migne,1865) 6,3.

6(pg.858D)Nam si quis existimat se aliquid esse,cum nihil sit,
ipse se seducit.

ITALA LUCULENTIUS, Gal. (Müller, 1911) Gal. 6, 3.
Tüb. Theol. Qu. 93.

(pg. 215) Nam si quis existimat se aliquid esse cum nichil sit, ipse se seducit.

PAS-D 12,1 Gal 6,3

(1o34C) sicut scriptum est: Qui se existimat aliquid esse, cum nihil sit, ipse se seducit.

PAS-D 43,2 Gal 6,3

(1o59C) Qui se existimat aliquid esse, cum nihil sit, ipse se seducit.

PEL Gal 6,3 Gal 6,3

(339,5) Nam (si) qui(s) se existimat esse aliquit, cum nihil sit, se ipse seducit.

qui) si quis AHGV Cas Sd Zm (-vg) / existimat se AHV Cas Sd Zm (-vg) / se om.G / aliq.esse AH_1GV Cas Zm (-vg) / sit nihil H_2V Cas[cod](-vg) / se ipse seducit om.Cas[cod] / se ipse) ipse E*; ipse se RE*m.rec., SH_2V Cas[ed] Zm (-vg); ipse se+ R / ipsum Cas

21.

ITALA RUFIN.psalm.38.(Migne,1849) Gal.6,3.

6(pg.790B)Qui putat se aliquid esse,cum nihil sit,ipse se seducit.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 58. (Migne, 1849) Gal. 6, 3.

9(pg.879C) Qui se putat aliquid esse, cum nihil sit, ipse se seducit.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 72. (Migne, 1849) Gal. 6, 3.

22 (pg. 945D) Si quis videtur esse aliquid, cum nihil sit: ipse se seducit.

ITALA SALVIAN,gub.3,11.(Pauly,1883) Gal.6,3.

(pg.45,27)nam qui se existimat esse aliquid, cum nihil sit,se ipsum seducit.

ITALA SALVIAN,gub.4,60.(Pauly,1883) Gal.6,3.

(pg.86,18)qui enim ..... existimat se aliquid esse,cum nihil,
sit se ipsum seducit;

ITALA SALVIAN, eccl. 1, 61. (Pauly, 1883) Gal. 6, 3.

(pg. 244, 1) qui se ..... existimat esse aliquid, cum nihil sit, se ipsum seducit.

ITALA SALVIAN,eccl.2,35.(Pauly,1883) Gal.6,3.

(pg.256,19)nam qui se ..... existimat esse aliquid,cum nihil sit,se ipsum seducit.

Obiges Zitat wiederholt:(pg.314,21)

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Gal.(Migne,1864) 6,3.

6(pg.194A)Nam si quis ex Israel.(-)Cum nihil sit.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Gal.6,3.

(pg.104,10)si enim uidetur quis esse aliquid,cum nihil sit, seipsum seducit.

wiederholt:(pg.104,11)cum nihil sit;

PS-THs 6,7 Gal 6,3

(1422A) Nam qui existimat se aliquid esse, cum nihil sit, ipse se seducit.

8.

ITALA VICTORIN A. Gal. 2. (Migne, 1844) 6,3.

(pg.1193B) Nam si aliquis existimat se esse aliquid, cum nihil sit, ipse se seducit.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Gal. 6,4.

(pg.1070) Opus autem suum probet vnusquisque, & sic in semetipso tantùm gloriam habebit, & non in altero.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Gal.6,4.

(pg.286)opvs avtem svvm probet vnvsqvisqve et tvnc in se solvm habebit gloriam et non in altervm

ITALA   Cod.e(Belsheim,1885)   Gal.6,4.

(pg.49)Opus autem suum probet unusquisque,et tunc in se solum habebit gloriam et non alterum:

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Gal.6,4.

(pg.153)Opus autem suum probet unus quis que et sic in semet
ipso tantum gloriam habebit.et non in altero.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Gal.6,4.

(pg.60a)opus autem suum suum probet vnusquisque et tunc in-
semet ipso tantum gloriam habebit et non in altero

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Gal. 6, 4.

(pg. 62) Opus autem suum probet unusquisque·et sic in semetipso tantam gloriam habebit·et non in altero·,·

5

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Gal. 6, 4.

(pg. 126) , ipso tantum; γ (om. tantum).

17.

ITALA AMBST. Gal. (Migne, 1879) 6,4.

(pg.390B) Opus autem suum probet unusquisque; et tunc in semetipso tantum gloriam habebit, et non in altero.

ITALA I. AVG.civ.5.(Hoffmann,1899) Gal.6,4.

12.(pg.236,12) Opus autem suum probet unusquisque, et tunc in semet ipso tantum gloriam habebit et non in altero.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Gal.6,4.

30,72.(pg.176,19) opus autem suum probet unusquisque et tunc in semet ipso habebit gloriam et non in altero.

6.

ITALA AVG.div.quaest.59.(Migne,1842) Gal.6,4.

3.(pg.46)Probet autem se homo(-)et tunc in semetipso habebit gloriam,et non in altero.

ITALA III.
AVG.ep.140.(Goldbacher,1904) Gal.6,4.

79.(pg.228,6)opus autem suum probet unusquisque et tunc in se ipso tantum gloriam habebit et non in altero.

IV.

ITALA AVG. ep. 188. (Goldbacher, 1911). Gal. 6, 4.

ALYP. et AUG.

9. (pg. 127, 9) Opus autem suum probet unusquisque et tunc in semet ipso habebit gloriam et non in altero.

3,2.

ITALA AVG.Gal.(Migne,1842) Gal.6,4.

59(pg.2145)Opus autem suum probet unusquisque,et tunc in seipso tantum gloriam habebit,et non in altero.

" wiederholt:et non in altero.

ITALA AVG.mend.(Zycha,1900) Gal.6,4.

18,37.(pg.457,2) opus autem suum probet unusquisque, et tunc in semet ipso habebit gloriam et non in altero?

ITALA AVG.c.Petil.3.(Petschenig,1909) - Gal.6,4.

5,6.(pg.168,1)opus suum probet unusquisque,et tunc in semet ipso tantum gloriam habebit et non in altero;

4,1.

ITALA AVG.ps.25.(Migne,1841) Gal.6,4.

en.II.

8(pg.192)Opus autem suum probet unusquisque,et tunc in semetipso tantum habebit gloriam,et non in altero.

wiederholt:ps.140,13(pg.1824)Probet autem se homo,et tunc in semetipso habebit gloriam,et non in altero.

ps.147,11(pg.1921)Opus-altero.

3.

ITALA AVG. serm. dom. l. (Migne, 1842) Gal. 6, 4.

7, 18. (pg. 1238) Probet autem se homo, et tunc in semetipso habebit gloriam, et non in altero.

5,1.

ITALA AVG.serm.35.(Migne,1842) Gal.6,4.

2(pg.214)Opus autem suum probet unusquisque;et tunc in semet-
ipso tantum gloriam habebit,et non in altero.

5,1.

ITALA AVG.serm.54.(Migne,1842) Gal.6,4.

2,2(pg.373)Opus autem suum probet(-)unusquisque;et tunc in semetipso habebit gloriam,et, non in altero:

)

AU s Pra 5,1 Gal 6,4

(212,11) Opus autem suum probet unusquisque, et tunc in semetipso tantum habebit gloriam, et non in altero.

opus - unusquisque C,ubi suum postea minut.litteris suppletum est,se tamen non deleto;Aug.quoque De serm. dom.in monte,lib.I,c.7,n.18,legit probet autem se homo etc

rep 5 (216,9) etc

ITALA AVG.spec.33.(Weihrich,1887) Gal.6,4.

(pg.230,8)opus autem suum probet unusquisque,et sic in semet ipso tantum habebit gloriam et non in altero.

ITALA AVG.tr.6.ep.Ioh.(Migne,1842) 3,2. Gal.6,4.

2(pg.2020)Opus autem suum probet unusquisque,et tunc in semetipso gloriam habebit,et non in altero.

" wiederholt:Opus-altero:

11.

ITALA : AVG.serm.Cas.5.(Migne,1842) Gal.6,4.
(Frangipane,1819)

(pg.984)Opus autem suum probet unusquisque,et tunc in semet-
ipso tantum habebit gloriam,et non in altero.

wiederholt:(pg.986)
(pg.987)Opus - semetipso gloriam habebit,et non in altero.

11.

VL . AVG.serm.Cas.5.(Migne,1842) Gal.6,4.

(Frangipane,1819)

(pg.984)Opus autem suum probet unusquisque,et tunc in semetipso tantum habebit gloriam,et non in altero.

wiederholt:(pg.986)

(pg.987)Opus-semetipso gloriam habebit,et non in altero.

CAr Gal 6,4 Gal 6,4

(604D) /Opus autem suum probet unusquisque...
(605A) sed in semetipso habeat gloriam... Et sic in semetipso
tantum gloriam habebit, et non in altero.

67.

ITALA FACUND.defens.12.(Migne,1848) Gal.6,4.

4.(pg.848C)Opus autem suum probet unusquisque,et tunc in semet-ipso gloriam habebit et non in altero:

GR-M ep 11,27 Gal 6,4.

(290,14) Opus suum probet unusquisque, et sic in se ipso (seipsum Pal) gloriam habebit et non in altero.

B.

ITALA GREG.M.ep.11.(Migne,1896) Gal.6.4.

45.(pg.1156C)Opus suum probet unusquisque,et sic in semetipso gloriam habebit,et non in altero.

26.

ITALA HIER.Gal.3.(Migne,1866) 6,4.

6(pg.457B)Opus autem suum probet unusquisque et sic in semetipso
tantum gloriam habebit,et non in altero.

30.

ITALA HIER.Gal.(Migne,1865) 6,4.

6(pg.858D)Opus autem suum probet unusquisque.
(pg.859A)Et sic in semetipso tantum gloriam habebit,et non in altero.

83.

ITALA ISID.sent.2.(Migne,1862) Gal.6,4.

30,10.(pg.633A)Opus enim suum unusquisque probet.

ITALA LUCULENTIUS, Gal. (Müller, 1911) Gal. 6,4.
Tüb. Theol. Qu. 93.

(pg. 215) Opus autem suum prebet unusquisque, et sic in semet-
ipso tantum gloriam habebit et non in altero.

PEL Gal 6,4 Gal 6,4

(539,8) Opus autem suum probet unus quisque.
9) Et sic in semet ipso tantum gloriam habebit, et non in altero.

autem om.G / probat MN* /

Bae... 1926 .3

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) Gal.6,4.
hom.15.

p 139.5.

4(pg.690A)probet unusquisque opus suum,et tunc in semetipso tantum gloriam habebit.

ITALA SALVIAN, gub.4,60.(Pauly,1883) Gal.6,4.

(pg.86,20)opus autem suum probet homo.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Gal.(Migne,1864) 6,4.

6(pg.194A)Probet.(-)In semetipso.(-)Et non in altero.

ITALA   I.   P.
THEOD.M.ep.min.(Swete,1880)   Gal.6,4.

(pg.104,15)opus autem suum probet unusquisque,et tunc in se-
ipsum solum habebit gloriam,et non in alterum.

8.

ITALA VICTORIN A.Gal.2.(Migne,1844) 6,4.

(pg.1193C)Opus autem suum probet unusquisque,et tunc in semetipso tantum habebit gloriam,et non in altero.

C)wiederholt:tunc in semetipso tantum habebit gloriam, non in altero.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Gal. 6,5.

(pg.1070) Vnusquisque enim onus suum portabit.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Gal.6,5.

(pg.286)vnvsqvisqve enim in proprivm onvs svvm portavit

(

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Gal.6,5.

(pg.49)unusquisque enim onus suum portabit.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Gal.6,5.

(pg.153)Unus quisque enim onus suum portabit

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Gal.6,5.

(pg.60a)vnusquisque enim suum t proprium honus portabit

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Gal. 6, 5.

(pg. 62) Unusquisque enim onus suum portabit.,.

17.

ITALA AMBST.<u>Gal.</u>(Migne,1879) 6,5.

(pg.390D)Unusquisque enim suam sarcinam portabit.

ITALA AVG.bapt.un.(Petschenig,1910) Gal.6,5.

17,31.(pg.32,25)unusquisque proprium onus portabit

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Gal.6,5.

30,72.(pg.176,21)unusquisque enim proprium onus portabit.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Gal.6,5.

30,72.(pg.177,3)unusquisque proprium onus portabit.

ITALA II. AVG. ep. 87. (Goldbacher, 1898) Gal. 6, 5.

5. (pg. 401, 7) Unusquisque sarcinam suam portat.

ITALA III.
AVG.ep.140.(Goldbacher,1904) Gal.6,5.

79.(pg.227,8)unusquisque proprium onus portabit

ITALA III. AVG. ep. 141. (Goldbacher, 1904) Gal. 6,5.
episcopi conc. Zert.

5. (pg. 238, 25) unusquisque (-) proprium onus portabit.

3,2.

ITALA AVG. Gal. (Migne, 1842) Gal. 6,5.

59(pg. 2145) Unusquisque enim(-) proprium onus portabit.

ITALA AVG.c.Petil.2.(Petschenig,1909) Gal.6,5.

36,84.(pg.69,25)unusquisque (-) proprium onus portabit,

ITALA AVG.c.Petil.3.(Petschenig,1909) Gal.6,5.

5,6.(pg.168,3)unusquisque enim proprium onus portabit.

39,45.(pg.199,16)unusquisque suam sarcinam portat

5,1.

ITALA AVG.serm.35.(Migne,1842) Gal.6,5.

2(pg.213)Unusquisque nostrum proprium onus portabit:

ITALA AVG.serm.164.(Migne,1842) 5,1. Gal.6,5.

tit.(pg.895)Unusquisque onus suum portabit.

5,1.

ITALA AVG.serm.164.(Migne,1842) Gal.6,5.

1,2(pg.896)Unusquisque autem proprium onus portabit.

1,2(pg.896)wiederholt:unusquisque onus proprium portabit.
1,2(pg.896) unusquisque proprium onus portabit.
2,3(pg.896) Unusquisque onus proprium portabit.
6,8(pg.899) Unusquisque proprium onus portabit.
6,8(pg.899) Unusquisque proprium onus portabit.
7,9(pg.899) Unusquisque onus proprium portabit.
7,11(pg.900) Unusquisque proprium onus portabit;

AU s Fra 5,1 Gal 6,5

(212,12) Unusquisque enim proprium onus portabit

Verba unusquisque - portabit,quae exciderant,restitui non haesitanter.

rep 2 (213,13) etc unusquisque proprium onus portabit.

ITALA AVG.spec.33.(Weihrich,1887) Gal.6,5.

(pg.230,10)unusquisque enim onus suum portabit.

PS-AU Fu 2,5 Gal 6,5

(215,14) Unusquisque onus suum portabit.

11.

ITALA AVG.serm.Cas.5.(Migne,1842) (Frangipane,1819) Gal.6,5.

(pg.984)Unusquisque proprium onus portabit?

(pg.984)wiederholt:unusquisque - portabit. (2 Mal)
(pg.985) Quia unusquisque - portabit;
(pg.985) Unusquisque - portabit: (3 Mal)

11.

VL AVG.serm.Cas.5.(Migne,1842) Gal.6,5.
(Frangipane,1819)

(pg.984)Unusquisque proprium onus portabit?

" wiederholt:unusquisque-portabit. 2 Mal.

(pg.985) Quia unusquisque-portabit:
Unusquisque-portabit: 3 Mal.

CAr Gal 6,5 Gal 6,5

(605A) Unusquisque enim onus suum portabit. Si unusquisque onus suum portabit, ...

(605B) Onus suum portabit.

CHRY V,702

Gal 6,5

(706A) apostolicae leges, quibus cauetur alterius tolerari onera oportere?

(mod. Übers.)

CO 1,5 Gal 6,5

(175,1) unusquisque nostrum onus suum portabit

portauit P

THr c HI

ITALA III. ~~C~~YPRIAN, sng.12.(Hartel,1871) Gal.6,5.

(pg.187,12)et unusquisque suam sarcinam portabit.

portat C

ITALA HIER. Gal. 3. (Migne, 1866) 26. 6.5.

5(pg.431A)Unusquisque proprium onus portabit.

6(pg.457C)Unusquisque enim onus suum portabit.

24.

ITALA HIER.Is.2.(Migne,1865) Gal.6.5.

3(pg.67B)et unusquisque onus suum portabit.

30.

ITALA HIER. Gal. (Migne, 1865) 6,5.

6(pg.859A)Unusquisque enim onus suum portabit.

JUL-T ant 2,62 Gal 6,5

(694 B) Unusquisque onus suum portabit

ITALA LUCULENTIUS, Gal. (Müller, 1911) Gal. 6, 5.
Tüb. Theol. Qu. 93.

(pg. 215) unusquisque onus suum portabit.

FEL Gal 6,5 Gal 6,5

(339,14) Nam unus quisque proprium onusportabit.

unus quisque enim AH_2GV Cas (-vg): unusquisque H_1 / onus suum AHGV Cas Sd[ed] (-vg)

PRIM 1,2 Gal 6,5

(609A) unusquisque enim, ait apostolus, ohus suum portabit

ITALA SALVIAN,eccl.2,7.(Pauly,1883) Gal.6,5.

(pg.247,8)unus quisque enim ..... suum onus portabit

2,10(pg.248,17)wiederholt:unus quisque suum onus portabit.

ITALA SALVIAN, eccl.3,44.(Pauly,1883) Gal.6,5.

(pg.283,22)unus quisque ... proprium onus suum portabit.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Gal.(Migne,1864) 6,5.

6(pg.194A)Onus suum portabit.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Gal.6,5.

(pg.104,16)unusquisque enim suum pondus portabit.

8.

ITALA VICTORIN A.Gal.2.(Migne,1844) 6,5.

(pg.1194A)Nam unusquisque proprium onus portabit.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Gal. 6,6.

(pg.1070) Communicet autem is, qui catechizatur verbo, ei, qui se catechizat, in omnibus bonis.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Gal.6,6.

(pg.286)commvnicet avtem is qvi catechizatvr verbvm qvi catechizat in omnibvs bonis

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Gal.6,6.

(pg.49)Communicet autem is qui catechizatur verbum qui catechizat in omnibus bonis.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Gal.6,6.

(pg.153)communicet autem is qui catezizatur verbum.ei qui se
catezizat in omnibus·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Gal.6,6.

(pg.60a)communicect autem is qui catecizatur t us verbum ei qui catecizat t catecizanti in omnibus bonis

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Gal.6,6.

(pg.62) COMMUNICET AUTEM HIS QUI cathezizatur uerbum·ei qui se cathezizat·In omnibus bonis·,·.

17.

ITALA AMBST.Gal.(Migne,1879) 6,6.

(pg.391A)Communicet autem is,qui catechizatur verbo(-)ei qui catechizat,in omnibus bonis.

ITALA AVG.mend.(Zycha,1900) Gal.6,6.

15,20.(pg.449,17)communicet autem qui catechizatur uerbum ei,qui se catechizat in omnibus bonis.

ITALA AVG.op.mon.(Zycha,1900) Gal.6,6.

16,17.(pg.558,24) communicet qui catechizatur uerbum ei qui se catechizat in omnibus bonis.

ITALA AVG.quaest.ev.2.(Migne,1842) 3,2. Gal.6,6.

8(pg.1337)Communicet qui catechizatur verbo,ei qui se catechizat,in omnibus bonis.

wiederholt:2;51(pg.1362)

ITALA AVG.spec.33.(Weihrich,1887) Gal.6,6.

(pg.230,11) communicet autem is qui cathecizatur uerbum ei qui se cathecizat in omnibus bonis.

11.

ITALA AVG.serm.Cas.5.(Migne,1842) Gal.6,6.
(Frangipane,1819)

(pg.984) Communicet autem qui catechizatur verbum ei,qui se catechizat in omnibus bonis.

AU s Fra 5,1 Gal 6,6

(212,13) Communicet autem, qui catechizatur verbum, ei, qui se catechizat, in omnibus bonis.

11.

VL AVG, serm. Cas. 5. (Migne, 1842) Gal. 6, 6.
(Frangipane, 1919)

(pg. 984) Communicet autem qui catechizatur uerbum ei, qui se catechizat in omnibus bonis.

CAr Gal 6,6 Gal 6,6

(605B) Communicet autem is qui catechizatur verbo ei qui se catechizat in omnibus bonis. Communicet

26.

ITALA HIER.Gal.3.(Migne,1866) 6,6.

6(pg.458A)Communicet autem is qui catechizatur verbum,ei qui se catechizat in omnibus bonis.

26.

ITALA HIER.Matth.1.(Migne,1866) Gal.6,6.

10(pg.65B)Communicet autem is qui catechizatur verbo ei qui se catechizat in omni bono:

(pg.72A)Communicet-catechizat in omnibus bonis.

30.

ITALA HIER.Gal.(Migne,1865) 6,6.

6(pg.659A)Communicet autem is,qui catechizatur verbo,ei qui se catechizat in omnibus bonis.

ITALA LUCULENTIUS, Gal. (Müller, 1911) Gal. 6, 6.
Tüb. Theol. Qu. 93.

(pg. 216) Communicet autem is qui cathecizatur uerbo, ei qui se cathecizat in omnibus bonis.

PEL Gal 6,6 Gal 6,6

(339,15) Communicet autem is qui catecizatur uerbo ei qui (se) catecizat in omnibus bonis.

autem om.ESG / qui 1°)+se H_2 / uerbum AE*R*MEGV (=vg) / ei)et SV / + se AHGV Cas (=vg) / bonis)+ suis G

103

ITALA SEDUL. Sc. ep. Gal. (Migne, 1864) 6,6.

6(pg. 194A) Communicat autem is qui catechizatur.

G

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Gal.6,6.

(pg.105,4)communicet (-) is qui catechizatur uerbum ei qui se catechizat in omnibus bonis.

8.

ITALA VICTORIN A.Gal.2.(Migne,1844) 6,6.

(pg.1194A)Communicet autem qui catechizatur verbum,ei qui catechizat in omnibus bonis.

B)wiederholt:qui catechizatur verbum,in omnibus bonis communicet ei qui catechizat;

B) qui catechizatur verbum,communicet ei qui catechizat.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Gal. 6,7.

(pg.1070) Nolite errare:Deus non irridetur.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Gal.6,7.

(pg.286)nolite errare ds non ridetvr

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Gal.6,7.

(pg.49)Nolite errare,deus non ridetur.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Gal.6,7.

(pg.153)Nolite errare $\overline{\text{DS}}$ non irridetur·quae enim seminaverit homo·haec et metet·

F

ITALA | Cod.g(Matthäi,1791) Gal.6,7.

(pg.60a)nolite erra t ne errate deus non diridetur t non subsannatur

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Gal.6,7.

(pg.33)Nolite errare;deus non deridetur.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Gal. 6, 7.

(pg. 62) NOLITE ERRARE · DS NON INRIDEtur·,·

16.

ITALA AMB.exc.Sat.2.(Migne,1880) Gal.6,7.

101(pg.1403A)Nolite(-)seduci,Deus non deridetur.

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne, 1879) Gal. 6, 7.

(pg. 108D) Deus non deridetur.

17.

ITALA AMBST. Gal. (Migne,1879) 6,7.

(pg.391A) Nolite errare, Deus non deridetur.

ITALA AVG. Gal. (Migne, 1842) 3, 2. Gal. 6, 7.

61 (pg. 2146) Nolite errare, Deus non subsannatur:

10,2.

ITALA AVG. c. Iul. op. imp. 1. (Migne, 1842) Gal. 6, 7.

45. (pg. 1067) Nolite errare; Deus non irridetur:

10,2.

ITALA AVG.persev.(Migne,1842) Gal.6,7.

2,3.(pg.996)Nolite errare(-)Deus non irridetur.

10.

ITALA AVG.praed.(Migne,1842) Gal.6,7.

19,39.(pg.989)Nolite errare;Deus non irridetur:

AUs Fra 5,1 Gal 6,7

(213,1) Nolite errare, Deus non subsannatur

ITALA AVG.spec.33.(Weihrich,1887) Gal.6,7.

(pg.230,12)nolite errare:deus non inridetur.

ITALA PS.AVG.spec.71.(Weihrich,1887) Gal.6,7.

(pg.562,6) Nolite erare,deus non deridetur.

4

ITALA AVG. quaest. test. (Souter, 1908) Gal. 6, 7a.

126, 7. (pg. 395, 7) deus non inridetur.

wiederholt: 126, 16. (pg. 399, 4)

11.

ITALA AVG.serm.Cas.5.(Migne,1842) (Frangipane,1819) Gal.6,7.

(pg.984)Nolite errare,Deus non subsannatur;

VI.

11.

AVG. serm. Cas. 5. (Migne, 1842) Gal. 6, 7.

(Frangipane, 1819)

(pg. 984) Nolite errare, Deus non subsannatur;

AV ep 1,1 Gal 6,7

(2,2) Nam deus non irridetur:

frg bei GR-T hist 2,34

CAE s 132,4 Gal 6,7

(521,26) quia quaecumque seminaverit homo, haec et metet,

Vorlage war AU

CAE s 209,1 Gal 6,7

(791,12) quia dominus non inridetur,

67.

ITALA CAESARIUS,A.hom.20.(Migne,1848) Gal.6,7.

(pg.1084D)Fratres,nolite errare:Deus non irridetur;

8.

-hom.45.(Max.Bibl.1677)pg.860E.

CAr Gal 6,7 Gal 6,7

(605B) Nolite errare. Deus non irridetur...
(605C) Quae enim seminaverit homo, haec et metet.

ITALA II. CYPRIAN,ep.67,5.(Hartel,1871) Gal.6,7.

(pg.740,4)Deus non deridetur.

1.

ITALA CYPRIAN, lap.28. (Hartel, 1868) Gal.6,7.

(pg.258,1) Deus non deridetur.

deridatur S

ITALA FAVST.REI.grat.1,12.(Engelbrecht,1891) Gal.6,7.

(pg.41,5)nolite errare.deus non inridetur.

ITALA FAVST.REI.ep.5.(Engelbrecht,1891) Gal.6,7.

(pg.184,8)deus non inridetur.

65.

ITALA FULG.R.rem.2.(Migne,1893) Gal.6,7.

7.(pg.557D)Nolite errare:Deus non irridetur.

8.(pg.558A)wiederholt:Nolite errare;(-)Deus non irridetur.

GAU à 13,28 Gal 6,7

(122,2o6) Nolite errare,deus non irridetur.

GR-T hist 2,34 Gal 6,7.

(97,8) Nam Deus non inriditur,

30-10-48 B.

GR-T mir 8,26 Gal 6,7

(764,20) quia Deus non inridetur.

3-41-45 B

HI ep 125,19,2 'Gal 6,7

(139,4) nolite errare; deus non inridetur.

noli N
dn̄s enim B

25.

ITALA HIER.Ezech.6.(Migne,1884) Gal.6.7.

18(pg.176D)Nolite errare(-)Deus non irridetur.

26.

ITALA HIER.Gal.3.(Migne,1866) 6,7.

6(pg.459B)Nolite errare,Deus non irridetur: (2Mal)

24.

ITALA HIER.Is.8.(Migne,1865) Gal.6,7.

26(pg.311A)Nolite errare,Deus non irridetur.

26.

ITALA HIER.Matth.1.(Migne,1866) Gal.6,7.

10(pg.72A)Nolite errare,Deus non irridetur.

30.

ITALA . ~~H~~IER.Gal.(Migne,1865) 6,7.

6(pg.859A)Nolite errare,Deus non irridetur.

30.

ITALA HIER.I.Thess.(Migne,1865) Gal.6,7.

2(pg.904B)Nolite errare:quia Deus non irridetur.

FEL Gal 6,7 Gal 6,7

(340,1) Nolite errare: deus non deridetur.

inridetur AHGV Cas (=vg)

PEL 1 Th 2,3 Gal 6,7

(421,3) sicut alibi: nolite errare; deus non deridetur.

deus non deridetur] et cetera S ; neque fornicarii neque adulteri et cetera Cas | inridetur H G

(

ITALA POLYCARP.ep.Philipp.(Zahn,1876) Gal.6,7.

5,1(pg.119,1)deus non deridetur.

(Funk,I,1901)

5,1(pg.301,21)deus non irridetur.

ITALA LUCULENTIUS, Gal. (Müller, 1911) Gal. 6, 7.
Tüb. Theol. Qu. 93.

(pg. 216) Nolite errare deus non irridetur.

53.

ITALA PRAEDEST.3.(Migne,1865) Gal.6,7.

6.(pg.643A)Nolite errare:Deus non irridetur.

21.

ITALA RUFIN,apol.2.(Migne,1849) Gal.6,7.

9.(pg.591A)Deus non irridetur.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Gal.(Migne,1864) 103. 6,7.

6(pg.194A)Nolite errare.
B)Deus non deridetur.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Gal.6,7.

(pg.105,18)nolite errare.Deus non irridetur.

ITALA III. TERTVLL.Marc.5,4.(Kroymann,1906) Gal.6,7.

(pg.583,20)Erratis,deus non deridetur.

ITALA VICTORIN A.Gal.2.(Migne,1844) 8. 6,7.

(pg.1194B)Nolite errare;Deus non deridetur.

C)wiederholt:Nolite(-)errare;
C) Deus(-)non deridetur.
C) non(-)deridetur.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Gal. 6,8.

(pg.1070). Quae enim seminauerit homo, haec & metet. Quoniam qui seminat in carne sua, de carne & metet corruptionem: qui autem seminat in spiritu, de spiritu metet vitam aeternam.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Gal.6,8.

(pg.287)qvae enim seminaverit homo cadet et metet qvoniam qvi
seminat in carne sva de carne sva metet corrvptionem
qvi avtem seminat in spv de spv metet vitam aeternam

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Gal.6,8.

(pg.49)Quae enim seminaverit homo,eadem et metet;quoniam qui seminat in carne sua,de carne sua metet corruptionem, qui autem seminat in spiritu,de spiritu metet vitam aeternam.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Gal.6,8.

(pg.153) Quo qui seminat in carne sua·decarne et metet corruptionem·Qui autem seminat in spu·de spu et metet vitam aeternam·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Gal.6,8.

(pg.60a)quod t quae enim seminauerit homo haec et metet quoniam qui seminat in carne sua de carne sua metet corruptionem qui autem seminat in spiritu de spiritu metet vitam aeternam

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Gal.6,8.

(pg.33)Quae enim seminaverit homo,haec et metet.Quoniam qui seminat in carne sua,de carne metet corruptionem;qui autem seminat in spiritu,de spiritu et metet vitam aeternam.

ITALA - Cod. z. (Buchanan, 1912) Gal. 6, 8.

(pg. 62) Que enim seminauerit homo haec et metet.,. Qm̄ qui seminat. In carne sua de carne et metet corru ptionem.,. Qui autem seminat in sp̄u de sp̄u m etet uitam aeternam.,.